



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN MBI VLERËN E SHTUAR¹

DRAFT LAW ON VALUE ADDED TAX²

NACRT ZAKON O POREZU NA DODATU VREDNOST³

¹ Projektligji për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar, është miratuar në mbledhjen e 20-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/20, datë 24.03.2015

² Draft Law on Value Added Tax, was approved on 20 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.02/20 date 24.03.2015.

³ Nacrt Zakon o Porezu na Dodatu Vrednost, osvojen je na 20 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.02/20, datum 24.03.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TATIMIN MBI VLERËN E SHTUAR</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon sistemin e Tatimit mbi Vlerën e Shtuar në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar (Direktiva 2006/112/EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar në lidhje me periudhën e zbatimit të marrëveshjeve të tatimit mbi vlerën e shtuar të aplikueshme të radios dhe televizionit, shërbimeve dhe disa shërbime të furnizuara në mënyrë elektronike (Direktiva 2006/138/EC), Direktivën në lidhje me dispozitat e caktuara të përkohshme në lidhje me normat e tatimit</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON VALUE ADDED TAX</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Law establishes the system of Value Added Tax in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This law is in accordance with Directive on the common system of value added tax (Directive 2006/112/EC), Directive on the common system of value added tax with regard to the implementation period of agreements on the value added tax applicable to radio and television, services and certain electronically supplied services (Directive 2006/138 /EC), Directive with regard to certain temporary provisions concerning rates of value added tax (Directive 2007/75 /EC), Directive as regards the place of supply of services</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POREZU NA DODATU VREDNOST</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom uređuje se sistem poreza na dodatu vrednost (PDV) na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost (Direktiva 2006/112/EC), Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost u vezi sa periodom sprovođenja sporazuma poreza na dodatu vrednost primenjivom u radiu i televiziji, uslugama i nekoliko usluga koja se snabdevaju električno (Direktiva 2006/138/EC), Direktivom o određenim privremenim odredbama koje se tiču stope poreza na dodatu vrednost (Direktiva 2007/75/EC), Direktivom u vezi sa</p>
---	---	---

<p>mbi vlerën e shtuar (Direktiva 2007/75/EC), Direktivën në lidhje me vendin e furnizimit të shërbimeve (Direktiva 2008/8/EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit të vlerës së shtuar për të luftuar evazionin fiskal të lidhur me transaksionet e ndër-komunitare (Direktiva 2008/117 /EC), Direktivën në lidhje me normat e reduktuara të tatimit mbi vlerën e shtuar (Direktiva 2009/47 /EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar sa i përket evazionit fiskal lidhur me importet (Direktiva 2009/69/EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar (Direktiva 2009/162/EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar, në lidhje me një kërkesë opsionale dhe të përkohshme të mekanizmit të ngarkimit të kundërt në lidhje me furnizimet e shërbimeve të caktuara (Direktiva 2010/23/EC), Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar sa i përket rregullave mbi faturimin (Direktiva 2010/45/EC) dhe Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar, në lidhje me kohëzgjatjen e obligimit për të respektuar një normë standarde minimale (Direktiva 2010/88/EC).</p>	<p>(Directive 2008/8/EC), Directive on the common system of value added tax to combat tax evasion connected with intra-Community transactions (Directive 2008/117 /EC), Directive as regards reduced rates of value added tax (Directive 2009/47/EC), Directive on the common system of value added tax as regards tax evasion linked to imports (Directive 2009/69 /EC), Directive on the common system of value added tax (Directive 2009/162 /EC), Directive on the common system of value added tax, as regards an optional and temporary application of the reverse charge mechanism in relation to supplies of certain services susceptible to fraud (Directive 2010/23 /EC), Directive on the common system of value added tax with regard to the rules on invoicing (Directive 2010/45 /EC) and Directive on the common system of value added tax, with regard to the duration of the obligation to respect a minimum standard rate (Directive 2010/88 /EC).</p>	<p>mestom snabdevanja usluga (Direktiva 2008/8/EC), Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost radi borbe protiv fiskalne evazije u vezi sa transakcijama unutar zajednice (Direktiva 2008/117/EC), Direktivom u vezi sa smanjenim normama poreza na dodatu vrednost (Direktiva 2009/47/EC), Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost po pitanju fiskalne evazije u vezi sa uvozima (Direktiva 2009/69/EC), Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost (Direktiva 2009/162/EC), Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost, u vezi sa opcionim i privremenim zahtevom mehanizma povraćaja u odnosu na snabdevanja određenim uslugama (Direktiva 2010/23/EC), Direktivom zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost po pitanju pravila o fakturisanju (Direktiva 2010/45/EC) i Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost, u vezi sa trajanjem obaveze da bi se poštovala jedna standardna minimalna norma (Direktiva 2010/88/EC) .</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. ATK - Administrata Tatimore e Kosovës;</p> <p>1.2. TVSH - Tatimi mbi Vlerën e Shtuar i cili përfshinë aplikimin e tatimit të përgjithshëm në konsum për mallra dhe shërbime, që është saktësisht proporcional me çmimin e mallrave dhe shërbimeve, dhe e cila llogaritet në këtë çmim sipas normës së aplikueshme, ngarkohet në fazat e ndryshme të prodhimit, shpërndarjes dhe ciklit jetësor të tregtisë së mallrave dhe shërbimeve, që në fund bartet nga konsumatori i fundit;</p> <p>1.3. Drejtor - Drejtori i Përgjithshëm i Administratës Tatimore të Kosovës;</p> <p>1.4. E drejta in rem - para së gjithash është një e drejtë që e dhuron pronari i saj për të shfrytëzuar dhe fituar beneficionet (të mirat) e pasurisë së paluajtshme. Format e të drejtave in rem janë usufukti dhe lizingu afatgjatë dhe të drejtat e tjera të ngjashme siç janë definuar në legjislacionin e Kosovës.</p>	<p>1. The terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. TAK - Tax Administration of Kosovo;</p> <p>1.2. VAT- Tax on Added Value includes overall tax applied in consumption for goods and services, exactly proportional with the cost of goods and services, calculated in this cost according to the applicable rate, charged in different production phases, delivery and living cycle of trading with goods and services, and in the end is hold by the last consumer;</p> <p>1.3. Director - General Director of Kosovo Tax Administration;</p> <p>1.4. In rem right - essentially it is a right granted by its holder to use and gain benefits (goods) of the immovable property. Forms of in rem rights are usufruct and long term leasing and other similar rights as defined by Kosovo legislation. Mortgages and burdens are not considered as in rem right;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. PAK - Poreska administracija Kosova;</p> <p>1.2. PDV- Porez na DODATU vrednost koji obuhvata apliciranje opšteg poreza u potrošnji za robu i usluge, koji je tačno proporcionalan sa cenom robe i usluga. PDV se izračunava sa ovom cenom prema apliciranoj normi, obavezuje se u različitim fazama proizvodnje, raspodele i životnog ciklusa trgovine robe i usluga i koji se na kraju prenosi na zadnjem potrošaču.;</p> <p>1.3. Direktor – Generalni direktor Poreske administracije Kosova;</p> <p>1.4. Pravo in rem - pre svega je pravo koje pruža njegov vlasnik za korišćenje i dobijanje beneficija (dobara) nepokretne imovine. Oblici prava in rem su usufukt i dugoročni lizing iostala slična prava definisana u zakonodavstvu Kosova. Hipoteka i teret se ne smatraju prava in rem;</p>

<p>Hipoteka dhe barra nuk konsiderohen si e drejtë in rem;</p> <p>1.5. Mallrat kapitale - mallrat si pajisjet apo makineritë e shfrytëzuara për prodhimin e mallrave dhe shërbimeve të tjera me jetë të dobishmërisë për një apo më shumë vite të siguruara për çmimin kushtues të barabartë ose më të lartë se njëmijë (1.000) €. Si mallra kapitale duhet të konsiderohen edhe ato shërbime të cilat i kanë karakteristikat e ngjashme me ato të cilat i atribuohen mallrave kapitale në qoftë se kostoja totale e këtyre shërbimeve e tejkalon shumënjëzet mijë (20,000) euro;</p> <p>1.6. Pasuri e prekshme - çdo pasuri që përfshin me sa vijon:</p> <p>1.6.1. interesi në pasurinë e patundshme;</p> <p>1.6.2. të drejtat in rem që i japin poseduesit të atyre të drejtave një të drejtë për përdorimin e pasurisë së patundshme; dhe</p> <p>1.6.3. aksionet ose interesi i barabartë me aksionet që i japin poseduesit de jure ose de facto të drejtën e pronësisë ose të posedimit</p>	<p>1.5. Capital goods - goods such as equipment and machinery used for manufacturing other goods and services with a usefulness life of one year or more secured for a cost price equal to or higher than one thousand (€1,000). Capital goods shall be considered services having similar features with those attributed to capital goods if total cost of these services exceed twenty thousand (20,000) euro;</p> <p>1.6. Tangible property - any property which shall include the following:</p> <p>1.6.1. Interest on immovable property,</p> <p>1.6.2. in rem rights giving the holder of those rights a right of use over immovable property; and</p> <p>1.6.3. Shares or interests equivalent to shares giving the holder de jure or de facto rights of ownership or possession of immovable property or</p>	<p>1.5. Kapitalno dobro - dobra kao što su oprema ili mašine koja se koriste za proizvodnju drugih roba ili pružanje usluga obezbeđivanje oporezivim iznosom jednakim ili većim od hiljadu (1.000)€. Kao kapitalna dobara treba da se smatraju i one usluge koje imaju slične karakteristike sa onima koje se pripisuju kapitalnim dobrima ukoliko ukupni troškovi ovih usluga premašivaju iznos od dvadeset hiljada (20,000) evra;</p> <p>1.6. Opipljiva imovina –svaka imovina koja uključuje kao u nastavku:</p> <p>1.6.1. kamate na nepokretnu imovinu;</p> <p>1.6.2. prava in rem koje daju onima koji raspolazu tim pravima jedno pravo za korišćenje nepokretne imovine; i</p> <p>1.6.3. akcije ili kamate jednake akcijama koja daje raspolagaću de jure ili de facto pravo vlasništva ili raspolaganja nepokretnom</p>
---	--	---

<p>të pasurisë së patundshme, apo të ndonjë pjese të pasurisë së patundshme.</p> <p>1.7. Pasuri e paprekshme - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pasuritë tjera që përbëhen vetëm nga të drejtat, por që nuk kanë formë fizike;</p> <p>1.8. Konsiderata - çdo veprim ose akt i heqjes dorë në lidhje me furnizimin e mallrave ose shërbimeve, dhe/apo duhet të përfshijë çdo shumë që është e pagueshme ose mallrat apo shërbimet e pranuar nëpërmes të transaksionit barter;</p> <p>1.9. Transaksioni barter – një transaksion i cili involvon dy palë, ku njëra palë siguron për palën tjetër mallin, shërbimin, ose asetin me përjashtim të parave të gatshme, në këmbim për mallin, shërbimin ose mjetin me përjashtim të parave të gatshme;</p> <p>1.10. Aktiviteti ekonomik - çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra dhe shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksplotimi</p>	<p>any part of immovable property.</p> <p>1.7. Intangible property - patents, copyrights, licenses, franchises, and other property consisting of rights only, not having a physical form;</p> <p>1.8. Consideration - any act or act of forbearance in respect of a supply with goods or services, and/or shall include any amount payable or goods received in a barter transaction;</p> <p>1.9. Barter transaction - a transaction involving two parties, where one party provides goods, services or asset excluding cash for the other party, in exchange for goods, service or mean excluding cash;</p> <p>1.10. Economic activity - any activity of manufacturers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible</p>	<p>imovinom, ili deo druge nepokretne imovine.</p> <p>1.7. Neopipljiva imovina - patenti, autorska prava, licence, ekskluzivna prava i druga imovina koju čine samo prava a nemaju fizički oblik;</p> <p>1.8. Razmatranje – bilo koje delovanje ili akt odustajanja u vezi sa snabdevanjem robom ili uslugama, i/ili treba da uključi svaki iznos koji naplativ ili robu ili usluge koje su primljene kroz barter transakcije;</p> <p>1.9. Barter transakcija - transakcija koja uključuje dve stranke, s jednom strankom koja pruža dobara, uslugu ili kapital, osim gotovine na drugoj strani u zamenu za robu, usluge ili kapital, osim gotovine;</p> <p>1.10. Privredna delatnost - svaka delatnost proizvođača, trgovaca, odnosno davalaca usluga, uključujući delatnost rudarstva i poljoprivrede kao i delatnosti zanatstva. Stalno korišćenje opipljive i neopipljive</p>
--	--	---

<p>në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme ose të pa prekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p>1.11. Punëdhënës - çdo person i cili paguan paga dhe përfshin:</p> <p>1.11.1. një autoritet publik;</p> <p>1.11.2. një organizatë biznesi;</p> <p>1.11.3. një njësi të përhershme të jo rezidentëve sikur që është definuar sipas Legjislacionit mbi Tatimin në të Ardhurat e Korporatave;</p> <p>1.11.4. një organizatë jo qeveritare;</p> <p>1.11.5. një organizatë ndërkombëtare;</p> <p>1.11.6. një qeveri të huaj; dhe</p> <p>1.11.7. një person fizik i cili paguan paga gjatë rrjedhës së zhvillimit të biznesit në Kosovë;</p> <p>1.12. I punësuar - personi fizik i lidhur me punëdhënësin nëpërmjet kontratës</p>	<p>assets for purposes of obtaining income on a ongoing basis shall in particular be regarded as an economic activity;</p> <p>1.11. Employer - any person who pays wages and includes:</p> <p>1.11.1. A public authority,</p> <p>1.11.2. A business organization,</p> <p>1.11.3. A permanent establishment of a non-resident as defined in the Corporate Income Tax legislation,</p> <p>1.11.4. A non-governmental organization,</p> <p>1.11.5. An international organization,</p> <p>1.11.6. A foreign government; and</p> <p>1.11.7. A physical person who pays wages in course of carrying on business within Kosovo;</p> <p>1.12. Employee - a physical person bound to an employer by an</p>	<p>imovine posebno radi ostvarivanja prihoda označava privrednu delatnost;</p> <p>1.11. Poslodavac - bilo koje lice koje isplaćuje plate, u kojima spadaju:</p> <p>1.11.1. javni organ;</p> <p>1.11.2. poslovna organizacija;</p> <p>1.11.3. stalna ustanova nedomicilne (strane) organizacije kao što je definisano u zakonodavstvu o Porezu na Prihode Korporacija;</p> <p>1.11.4. nevladina organizacija;</p> <p>1.11.5. međunarodna organizacija;</p> <p>1.11.6. strana vlada; i</p> <p>1.11.7. fizičko lice koje isplaćuje plate u toku poslovanja na Kosovo;</p> <p>1.12. Zaposleni - fizičko lice, koji je povezan sa poslodavcem radnim</p>
---	---	---

<p>së punësimit ose me çdo lidhje tjetër ligjore që krijon marrëdhënien punëdhënës i punësuar që ka të bëjë me kushtet e punës, pagesën dhe detyrimin e punëdhënësit, pavarësisht prej asaj se a është bërë puna me kontratë, me marrëveshje të tjera komerciale, apo me marrëveshje të shkruar apo të pa shkruar. I punësuar përfshinë të gjithë zyrtarët publik dhe anëtarët e organeve ekzekutive, përfaqësuese dhe juridike;</p> <p>1.13. Me qëndrim në Kosovë - një person që ka një vend të biznesit ose një njësi fikse, ose në mungesë të këtij vendi të biznesit ose njësisë fikse, ka një vend ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon në Kosovë;</p> <p>1.14. Derogimi - për qëllime të zbatimit të këtij ligji, derogim nënkupton moszbatimin apo përjashtimin nga rregulla e përgjithshme apo standarde e dispozitës së këtij ligji;</p> <p>1.15. Rabati - zbritja e paguar për blerësit pas ndodhjes së transaksionit. Shembujt përfshijnë ripagesën totale apo të pjesërishtme të parave nga shitësi për mallrat e kthyera ose për mospërshtatjen me kualitetin e</p>	<p>employment contract or by any other legal ties creating the relationship of employer and employee regarding working conditions, remuneration and the employee's obligations, regardless of whether the work is performed under a contract, some other commercial agreement, or whether there is a written or an unwritten agreement. An employee includes all public officials and members of executive, representative and judicial bodies.</p> <p>1.13. Resident in Kosovo - a person having a business place or a fixed unit, or in absence of such business place or a fixed unit, has a place with permanent address or where usually residing in Kosovo.</p> <p>1.14. Derogation - for the purpose of implementing this Law, derogation means non-implementation or exclusion from general or standard rule of a provision from this law.</p> <p>1.15. Rebate - discount paid for purchasers after the transaction. Examples include total or partly repayment of money from the seller on returned goods or on non-adequacy with goods quality.</p>	<p>ugovorom ili drugim pravnim oblikom i koje stvara odnos zaposleni-poslodavac i koje se tiče radnih uslova, plaćanju i obaveze poslodavca, nezavisno da li posao obavlja prema ugovoru, nekom drugom poslovnom sporazumu, odnosno da li postoji pisani ili nepisani sporazum. U zaposlene spadaju svi članovi izvršnih, predstavničkih i pravosudnih organa.</p> <p>1.13. Sa boravištem na Kosovu – podrazumeva lice koje ima mesto biznisa ili fiksnu jedinicu, ili u nedostatku ovog mesta biznisa ili fiksne jedinice, ima stalno boravište ili gde obično živi na Kosovu.</p> <p>1.14. Derogacija - u svrhu primene ovog zakona, derogacija znaci ne-primenjivanje ili izuzetak od opšteg ili standardnog pravila odredbe ovog Zakona;</p> <p>1.15. Rabat - popust isplaćen kupcu nakon što se dogodila transakcija. Primeri uključuju ukupne ili delimične ponovno plaćanje novca od strane prodavca za vraćenu robu ili za neprikladnosti sa kvalitetom robe;</p>
---	--	--

<p>mallrave;</p> <p>1.16. Zbritjet - zbritja nga lista ose të çmimit të reklamuar të mallit apo shërbimit që është në dispozicion për blerësit në kushte specifike. Shembujt përfshijnë zbritjet e parave të gatshme, zbritjet për pagesa të shpejta, zbritjet në vëllim, lirimet tregtare;</p> <p>1.17. Pajisja Elektronike Fiskale (PEF) - për qëllim të këtij ligji termi “Pajisja Elektronike Fiskale “ përfshinë pajisjet elektronike si regjistruarit e arkave fiskale dhe pajisjet e pikave elektronike të shitjes të cilat licencohen dhe autorizohen nga organet kompetente të Ministrisë së Financave në mënyrë që të njihen si të fiskalizuara. Këto pajisje shfrytëzojnë memoriet e zhvilluara elektronike të integruara në regjistruarit e arkave ose sistemet e zhvilluara me bazë kompjuterike për regjistrimin e transaksioneve të shitjes, printimet e tyre nëpërmes printerëve fiskal dhe certifikimin e tyre nëpërmes pajisjeve fiskale elektronike për nënshkrim dhe pajisjeve të ngjashme. PEF shfrytëzohet për lëshimin e kuponëve fiskal për të hyrat. Lëshimi i kuponëve për të hyrat nuk varet nga mënyra e pagesës (pagesa me para të gatshme, pagesa me kartelën e kreditit</p>	<p>1.16. Discounts - discount from the list or the cost of advertised good or service that is available for buyers in specific conditions. Examples include discount of cash money, discount for quick payments, discount in volume, trade discounts;</p> <p>1.17. Fiscal Electronic Device (FED) - for the purpose of this Law, the term “Fiscal Electronic Device” shall include electronic devices such as fiscal cash registers and electronic devices for points of sales which shall be licensed and authorised by authorised bodies of the Ministry of Finances in order to be recognised as fiscalised. These devices use electronic developed memories integrated in cash registers or computer based developed systems for registering selling transactions, printing through fiscal printers and certifying through fiscal electronic devices for endorsement and similar devices. Fiscal Electronic Device is used for issuing fiscal receipts for revenues. Issuing receipts for revenues does not depend on the payment manner (payment by cash, payment by credit card or any equivalent payment instrument ex. payment by cheque) ;</p>	<p>1.16. Popust - odbitak iz spiska ili oglasenu cenu neke robe ili usluge koja je dostupna korisnicima u specifičnim uslovima. Primeri uključuju popust u gotovinu, popust za brza plaćanja, popust za obim, trgovački popust;</p> <p>1.17. Fiskalni elektronski uređaj (Fed) - u smislu ovog zakona, pojam "Fiskalni Elektronski uređaj " uključuje takve elektronske uređaje fiskalnih registarskih kasa, kao i elektronske uređaje prodajnih mesta koji su licencirani i ovlašćeni od strane nadležnih organa Ministarstva Financije da budu prepoznate kao fiskalizovane. Takvi uređaji koriste elektronske razvijene memorije integrirane u registar kase ili u razvijene sisteme osnovane na kompjuteru za registrovanje transakcije prodaje, njihovo printiranje putem fiskalnih printera i njihove certificiranje putem fiskalnih uređaja za elektronsko potpisivanje i sličnim uređajima. Fiskalni elektronski uređaj se koristi za izdavanje fiskalnih faktura prihoda. Takvo izdavanje fakture prihoda ne zavise od načina plaćanja (gotovinsko plaćanje, plaćanje kreditnom karticom</p>
--	---	---

<p>ose ndonjë instrument ekuivalent i pagesës p.sh me çek);</p> <p>1.18. Rimbursimi për mallin e kthyer - rimbursimin e çmimit total apo të pjesërishëm të shitjes së një artikulli (malli), i cili kthehet pasi që çmimi i tij i shitjes të jetë regjistruar në PEF në pajtueshmëri me këtë ligj;</p> <p>1.19. Cash Back - është instrument bankar nëpërmes të së cilit klienti pas blerjes së mallrave e shfrytëzon kartelën e debitit për të paguar mallrat e blera dhe në të njëjtën kohë bënë tërheqje të parave të gatshme nga llogaria e tij nëpërmes të arkëtarit. Këto dy veprime bëhen me një kartelë të pagesës;</p> <p>1.20. Tatimi i llogaritur - TVSH në furnizimet të cilat i bënë personi i tatueshëm ose mallrat që i eksporton personi i tatueshëm;</p> <p>1.21. Tatim i zbritshëm - nënkupton:</p> <p>1.21.1. TVSH e obliguar apo e paguar në Kosovë në lidhje me mallrat apo shërbimet e furnizuara ose që do t'i furnizohen atij nga një person tjetër i tatueshëm;</p> <p>1.21.2. TVSH e obliguar apo e</p>	<p>1.18. Reimbursement for returned good – a reimbursement of the total or partly selling cost of an item (good), which is returned when the selling cost is registered in FED in compliance with this Law.</p> <p>1.19. Cash Back – is a bank instrument through which the client after purchasing the goods uses debit card to pay the purchased goods and at the same time withdraws cash from his account through the cashier. These two actions are made through a payment card;</p> <p>1.20. Output tax - VAT on supplies which a taxable person makes or goods a taxable person exports;</p> <p>1.21. Input tax- shall mean:</p> <p>1.21.1. VAT due for or paid by a taxable person in respect of goods or services supplied or to be supplied by another taxable person;</p> <p>1.21.2. VAT due or paid by a taxable</p>	<p>ili bilo koji drugi ekvivalentni instrument plaćanja npr. čekovima);</p> <p>1.18. Refundacija za vraćenu robu - povraćaj ukupne ili delimične prodajne cene jednog artikala (robe), koji se vraća nakon što je njegova prodajna cena evidentirana u PEF u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.19. Keš back - bankarski instrument kojim klijent nakon kupovine robe, iskoristava njegovu debitnu karticu za plaćanje kupljene robe, a istovremeno omogućuje povlačenje gotovine iznjegovog računa kroz kasu. Ove dve operacije se obavljaju jednom Karticom za plaćanje;</p> <p>1.20. Izlazni porez - PDV u snabdevanjima oporezivog lica odnosno zalihe koja izvozi oporezivo lice;</p> <p>1.21. Umanjivi porez- podrazumeva:</p> <p>1.21.1. obavezu PDV-a ili uplaćeni PDV na Kosovu koji plaća poreski obveznik na nabavljenu oporezivu robu ili usluge od drugog poreskog obveznika; i</p> <p>1.21.2. obavezna ili plaćeni PDV na</p>
---	--	---

<p>paguar në lidhje me importimin e mallrave në Kosovë;</p> <p>1.21.3 Furnizim i tatueshëm - çdo furnizim me mallra ose shërbime të bëra në mbështetje të çdo veprimtarie ekonomike të zhvilluar në Kosovë, e që nuk është një furnizim i liruar;</p> <p>1.21.4 Furnizim i liruar - çdo furnizim të mallrave ose shërbimeve të bëra në mbështetje të çdo aktiviteti ekonomik të zhvilluar në Kosovë, për të cilin personi i tatueshëm – furnizuesi nuk e ka të drejtën të ngarkojë konsumatorin ose blerësin me TVSH;</p> <p>1.24. Entitet - nënkupton:</p> <p>1.24.1. një korporatë ose një organizatë tjetër biznesi e cila e ka statusin e personit juridik siç është definuar në legjislacionin mbi organizatat biznese;</p> <p>1.24.2. një organizatë biznesi që vepron me mjetet me pronësi publike apo shoqërore;</p> <p>1.24.3. një organizatë jo qeveritare; dhe</p>	<p>person in respect of imported goods in Kosovo;</p> <p>1.21.3 Taxable supply - any supply of goods or services made in support of any economic activity developed in Kosovo, other than an exempted supply;</p> <p>1.21.4.Exempted supply - any supply of goods or services made in support of any economic activity carried out in Kosovo, for which the taxable person – supplier is not entitled to charge VAT to the customer;</p> <p>1.24. An Entity – shall mean:</p> <p>1.24.1. A corporation or other business organisation having a status of a legal person as defined by the Law on Business Organisations;</p> <p>1.24.2. A business organisation operating with publicly and socially owned assets;</p> <p>1.24.3. A non-governmental organisation; and</p>	<p>uvezenu robu na Kosovu;</p> <p>1.21.3 Oporeziva isporuka - isporuke roba i usluga na osnovu svake privredne delatnosti koja se odvija na Kosovu, a koja nije izuzeta isporuka;</p> <p>1.21.4. Izuzeta isporuka - svaka nabavka robe i usluga na osnovu svake privredne delatnosti obavljene na Kosovu za koju oporezivano lice – dobavljač nema pravo da tereti sa PDV potrošača ili kupca;</p> <p>1.24. Entitet- podrazumeva:</p> <p>1.24.1. korporacija ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica, kako je definisano u zakonodavstvu o poslovnim organizacijama;</p> <p>1.24.2. poslovna organizacija koja radi sredstvima u društvenoj svojini;</p> <p>1.24.3. nevladina organizacija; i</p>
--	---	---

<p>1.24.4. njësinë e përhershme të një jo rezidenti;</p> <p>1.24.5. termi entitet nuk përfshinë një ndërmarrje personale të biznesit apo një ortakëri.</p> <p>1.25. Person - një person fizik, person juridik ose një entitet dhe për qëllime të TVSH-së përfshin një ortakëri dhe një grupim të personave;</p> <p>1.26. Person juridik - një korporatë ose një organizatë tjetër biznesi që e ka statusin e personit juridik sipas legjislacionit në fuqi mbi organizatat biznesore dhe legjislacionit tjetër të aplikueshëm në Kosovë;</p> <p>1.27. Ortakëri - ortakëria e përgjithshme dhe ortakërinë e kufizuar që nuk është person juridik sipas legjislacionit në fuqi mbi organizatat biznesore dhe që në kushte normale ndajnë në mënyrë proporcionale pjesët e kapitalit, të ardhurat, fitimin dhe humbjen në mes të ortakëve të saj;</p> <p>1.28. Organizatë jo Qeveritare në Kosovë - çdo fondacion, shoqatë ose organizatë e regjistruar si organizatë jo</p>	<p>1.24.4. A permanent establishment of a non-resident;</p> <p>1.24.5. the term entity shall not include a personal business enterprise or a partnership.</p> <p>1.25. Person - a physical person, a legal person or an entity and for VAT purposes shall include a partnership and a grouping of persons;</p> <p>1.26. Legal person - a corporation or other business organisation having a status of a legal person under the Law on Business Organisations in force and other legislation applicable in Kosovo;</p> <p>1.27. Partnership- a general partnership and a limited partnership not a legal person under the Law on Business Organisations in force which under normal conditions proportionately share items of capital, income, profit and loss among partners;</p> <p>1.28. Non-Governmental Organisation in Kosovo - any foundation, association or organisation registered as a non-</p>	<p>1.24.4. stalna jedinica nerezidentnog lica;</p> <p>1.24.5. definicija entitet ne uključuje lično poslovno preduzeće ili partnerstvo.</p> <p>1.25. Lice - bilo koje fizičko, pravno lice ili subjekat a za svrhe PDV-a uključuje partnerstvo i grupu lica;</p> <p>1.26. Pravno lice – korporacija, odnosno druga poslovna organizacija sa statusom pravnog lica kako je definisano u Zakonu o poslovnim organizacijama i drugog važećeg zakonodavstva na Kosovu;</p> <p>1.27. Partnerstvo - opšte i ograničeno partnerstvo koje nije pravno lice prema Zakonu o poslovnim organizacijama i koji, u normalnim uslovima, proporcionalno dele udeo kapitala, prihoda, dobiti i gubitka među njenim partnerima;</p> <p>1.28. Nevladina organizacija - svaka fondacija, udruženje ili organizacija koja je registrovana kao nevladina</p>
---	--	--

<p>qeveritare sipas legjislacionit në fuqi që rregullon regjistrimin dhe funksionimin e organizatave jo qeveritare në Kosovë;</p> <p>1.29. Grupimi i personave për qëllime të TVSH-së - një asociacion i personave të krijuar për qëllim të përbashkët për të zhvilluar një aktivitet ekonomik të veçantë, duke përfshirë konsorciumin mirëpo duke përjashtuar ortakëritë;</p> <p>1.30. Momenti i ngarkimit me TVSH - ngjarja nëpërmes të së cilës plotësohen kushtet ligjore të nevojshme që TVSH të bëhet e ngarkueshme;</p> <p>1.31. Ngarkimi me TVSH - kur ATK-ja sipas këtij ligji, në momentin e dhënë e fiton të drejtën që të kërkojë TVSH-në nga personi i obliguar që ta paguaj atë, edhe pse koha e pagesës mund të shtyhet;</p> <p>1.32. Faturë tatimore - një faturë ose ndonjë dokument tjetër i kërkuar në Kapitullin XV të këtij ligji, që duhet të lëshohet nga një person i tatueshëm apo jo i tatueshëm në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>1.33. Notë krediti – dokument i lëshuar</p>	<p>governmental organisation under applicable legislation governing the registration and operation of Non-Governmental Organisations in Kosovo;</p> <p>1.29. Grouping of persons for VAT purposes - an association of persons set up for a common purpose to develop a special economic activity, including consortiums but excluding partnerships;</p> <p>1.30. A moment of charging with VAT – an event whereby all legal conditions required for VAT to be chargeable are met;</p> <p>1.31. Charging with VAT - when TAK under this Law, at a given moment, becomes eligible to claim VAT from the person liable to pay, even though the time of payment may be deferred;</p> <p>1.32. Tax invoice - an invoice or any other document required in Chapter XV of this Law to be issued by a taxable and non-taxable person regarding the supply of goods and services;</p> <p>1.33. Credit note - a document issued</p>	<p>organizacija shodno važećem zakonodavstvu o registraciji i funkcionisanju nevladinih organizacija na Kosovu;</p> <p>1.29. Grupa lica u vezi sa PDV - fondaciju osnovanu od strane lica čiji je zajednički cilj obavljanje posebne poslovne delatnosti, uključujući i konzorcijum, ali isključujući partnerstvo;</p> <p>1.30. Trenutak opterećenja sa PDV - radnja kojom se ispunjavaju potrebni zakonski uslovi za zaduživanje PDV;</p> <p>1.31. Opterećenje sa PDV - kada PAK shodno ovom zakonu, u datom trenutku stekne pravo da od poreskog obaveznika traži isplatu PDV, iako se vreme plaćanja poreza može produžiti;</p> <p>1.32. Poreska faktura - faktura ili drugi dokumenat koji je zatražen u Poglavlje 15 ovog Zakona, koji izdaje oporezivo ili neoporezivo lice oko nabavke robe i usluga;</p> <p>1.33. Kreditna nota - dokument koji je</p>
---	--	---

<p>për qëllim të një rregullimi nga personi i tatueshëm për pranuesin e mallrave ose shërbimeve, pasi që të jetë lëshuar fatura tatimore ose një dokument që shërben si faturë, ku shuma e TVSH-së së ngarkuar në faturën tatimore ose në dokumentin që shërben si faturë, e tejkalon obligimin real të TVSH-së për atë furnizim të tatueshëm;</p> <p>1.34. Notë debiti - dokument i lëshuar për qëllim të një rregullimi, nga personi i tatueshëm për pranuesin e mallrave ose shërbimeve, pasi që të jetë lëshuar fatura tatimore ose një dokument që shërben si faturë, ku shuma e TVSH-së së ngarkuar në faturën tatimore ose në dokumentin që shërben si faturë është më e ulët se obligimi real i TVSH-së për atë furnizim të tatueshëm;</p> <p>1.35. Kuponi fiskal - dokument që i ka disa, por jo të gjitha tiparet e faturës të referuar në Kapitullin XV të këtij ligji dhe nuk mundet të shfrytëzohet si evidencë për të drejtën e zbritjes së tatimit të zbritshëm të TVSH-së të referuar në Kapitullin XIII të këtij Ligji;</p> <p>1.36. Eksporti dhe eksportimi - mallrat që dalin nga Kosova. Për qëllime të këtij ligji eksport gjithashtu</p>	<p>by a taxable person to a recipient of goods or services after a tax invoice or a document serving as an invoice has been issued, for the purposes of an adjustment, where the amount of VAT charged on the tax invoice or a document serving as an invoice exceeds the actual VAT due for that taxable supply;</p> <p>1.34. Debit note - a document issued by a taxable person to a recipient of goods or services after a tax invoice or a document serving as an invoice has been issued, for the purposes of an adjustment, where the amount of VAT charged on the tax invoice or a document serving as an invoice is less than the actual VAT due for that taxable supply;</p> <p>1.35. Fiscal receipt - a document having some, but not all attributes of an invoice referred to in Chapter XV of this Law and therefore cannot be used as evidence of entitlement to deduct input VAT referred to in Chapter XII of this Law;</p> <p>1.36. Export and exportation - goods shipped out of Kosovo. For the purposes of the present law, export shall</p>	<p>poreski obveznik izdavao primaocu roba ili usluga nakon izdavanja poreske fakture, u cilju namirenja, gde iznos poreza nametnut tom poreskom fakturom prevazilazi stvarnu obavezu PDV-a za tu oporezivu nabavku;</p> <p>1.34. Nota zaduženja - označava dokument koji je izdavao, zbog namirenja, od oporezivog Lica primaocu roba ili usluga nakon izdavanja poreske fakture, ili drugi dokumenat koji služi kao faktura, gde je iznos PDV-a nametnut tom poreskom fakturom je manji nego stvarna obaveza PDV-a za tu oporezivu nabavku;</p> <p>1.35. Fiskalni kupon - dokument koji ima neka, ali ne i sva obeležja fakture koje se odnose na Poglavlje 15 ovog Zakona, prema tome ne može da se koristi kao evidencija za pravo umanjenje umanjenog poreza PDV-a koji se odnosi na poglavlje XIII ovog Zakona;</p> <p>1.36. Izvoz- roba koja izlazi sa Kosova. Za potrebe ovog zakona izvoz takođe označava skladištenje robe u slobodnoj</p>
---	--	--

<p>nënkupton vendosjen e mallrave në zonën e lirë ose në procedurat doganore ose aranzhimet që kanë të njëjtin efekt;</p> <p>1.37. Import, i importuar dhe importimi - mallrat që hyjnë brenda Kosovës. Për qëllime të këtij ligji import gjithashtu nënkupton vendosjen e mallrave në qarkullim të lirë nga zona e lirë në Kosovë ose procedura doganore ose aranzhimet që kanë të njëjtin efekt;</p> <p>1.38. Dokument Unik Doganor - dokumenti që ka formën e përcaktuar me legjislacion doganor në fuqi i cili shfrytëzohet brenda strukturës së tregtisë së mallrave me shtetet tjera duke përfshirë procedurat e Doganës të lidhura me këtë tregti. Procedura doganore, aranzhimet doganore, depot doganore dhe terminologjia tjetër doganore si p.sh zonat e lira, deponimi i përkohshëm, regjimi i pezullimit, përpunimi i brendshëm dhe i jashtëm, ri importimi, transporti ndërkombëtar dhe të tjera, e kanë kuptimin siç është përcaktuar nga legjislacioni doganor në fuqi;</p> <p>1.39. Qarkullimi, furnizimet totale - furnizimet e bëra nga një person dhe përfshin furnizimet e tatueshme dhe të</p>	<p>also mean placing goods into a free zone or customs procedures or arrangement having the same effect;</p> <p>1.37. Import, imported and importation- goods shipped into Kosovo. For the purpose of this law import shall also mean placing goods into free movement from free zone in Kosovo or customs procedure or arrangements having the same effect;</p> <p>1.38. Single Administrative Document - a document as determined by Customs legislation in force used within the structure of trading goods with third countries including Customs procedures related to such trade. Customs procedure, Customs arrangements, customs warehouses and other Customs terminology such as free zone, temporary storage, suspension regimes, inward and outward processing, re-importation, international transport and others shall have the meaning given by the Customs legislation in force;</p> <p>1.39. Turnover, Total supplies - supplies made by a person and includes taxable and exempted supplies as</p>	<p>zoni ili u carinskoj proceduri ili aranžiranja koja imaju isti efekat;</p> <p>1.37. Uvoz, uvožen, uvoženje - roba koja ulazi na Kosovu. Za potrebe ovog zakona uvoz takođe označava uvođenje robe u slobodni promet iz slobodne zone na Kosovo ili carinske procedure ili aranžiranja koja imaju isti efekat;</p> <p>1.38. Jedinstven carinski dokument- dokument koji ima oblik utvrđen carinskim zakonodavstvom koji se koristi unutar strukture trgovine robom sa trećim državama uključujući procedure carina povezane sa ovom trgovinom. Carinska procedura, carinska aranžiranja, carinski magacini, i druga carinska terminologija kao n.p. slobodne zone, privremena deponiranja, režim odbijana, unutrašnja i spoljašnja obrada, ponovni uvoz, međunarodni transport i dugo označava ono što je utvrđeno u važećem carinskom zakonodavstvu;</p> <p>1.39. Promet, Ukupne isporuke - isporuke od strane jednog lica i uključuje oporezivu i oslobođenu</p>
---	--	---

<p>liruarra sikur që janë definuar në këtë ligj;</p> <p>1.40. Kosovë - Republika e Kosovës; dhe</p> <p>1.41. Person i tatueshëm - çdo person që zhvillon aktivitetin e tij ekonomik ashtu siç është referuar në nenin 4 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Objekti i tatuarjes</p> <p>1. TVSH duhet të ngarkohet në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji, mbi:</p> <p>1.1. furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të bëra për konsideratë brenda territorit të Kosovës nga personi i tatueshëm që vepron si i tillë, sikur që është paracaktuar në nenin 4 të këtij Ligji; dhe</p> <p>1.2. importimin e mallrave në Kosovë.</p> <p>KAPITULLI II PERSONAT E TATUESHËM</p>	<p>defined by this Law.</p> <p>1.40. Kosovo – Republic of Kosovo; and</p> <p>1.41. Taxable person – any person developing its economic activity as referred to an Article 4 of the present law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Subject to Taxation</p> <p>1. VAT shall be charged in line with the provisions of the present Law, on:</p> <p>1.1. The supply with goods and services made for consideration within the territory of Kosovo by a taxable person acting as such, as foreseen by Article 4 of this Law; and</p> <p>1.2. Importing goods into Kosovo.</p> <p>CHAPTER II TAXABLE PERSONS</p>	<p>nabavku kako je to definisano ovim zakonom;</p> <p>1.40. Kosovo - Republika Kosovo; i</p> <p>1.41. Oporezivo lice – svako lice koje obavlja svoju privrednu aktivnost kao što se referisalo Članom 4 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Predmet oporezivanja</p> <p>1. PDV treba da se nametne u skladu sa odredbama ovog zakona, na:</p> <p>1.1. isporuka robe i usluga za dobit unutar Republike Kosovo od oporezivog lica koji, kao takav, deluje kako je to regulisano u Članu 4 ovog zakona; i</p> <p>1.2. uvoz robe na Kosovu.</p> <p>POGLAVLJE II OPOREZIVA LICA</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 4 Personat e tatueshëm</p>	<p align="center">Article 4 Taxable persons</p>	<p align="center">Član 4 Oporeziva lica</p>
<p>1. Person i tatueshëm është secili person i cili është, ose kërkohet që të regjistrohet për TVSH dhe i cili në mënyrë të pavarur zhvillon një aktivitet ekonomik në mënyrë të rregullt apo jo të rregullt, pavarësisht nga qëllimi ose rezultati i atij aktiviteti ekonomik. Çdo aktivitet i prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, të profesioneve, duhet të konsiderohet si “Aktivitet ekonomik”. Eksploatimi i pasurisë së prekshme dhe të pa prekshme me qëllim të krijimit të të ardhurave nga ato në baza të rregullta, në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik.</p> <p>2. Në paragrafin 1 të këtij neni, kuptimi i shprehjes “në mënyrë të pavarur“ përjashton nga TVSH-ja personat e punësuar apo personat tjerë, me sa ata janë të lidhur me punëdhënësin nëpërmes të kontratës së punësimit ose me ndonjë detyrim tjetër ligjor që krijon marrëdhënien punëdhënësi i punësuar dhe ka të bëjë me kushtet e punës, pagesën dhe përgjegjësitë e punëdhënësit.</p> <p>3. Në kuptim të këtij neni, nuk konsiderohet person i tatueshëm çdo</p>	<p>1. A taxable person is any person who is or is required to be registered for VAT and who independently carries out any economic activity in a regular or non-regular manner, regardless of the purpose or outcome of that economic activity. Any activity of manufacturers, traders or persons supplying goods and services, including mining and agricultural activities of the professions, shall be regarded as an economic activity. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining incomes on a regular basis shall be particularly regarded as an economic activity.</p> <p>2. In paragraph 1 of this Article, the meaning of the term “independently” excludes employed and other persons from VAT in so far as they are bound to an employer under an employment contract or by any legal ties creating a employer-employee relationship and relates to working conditions, remuneration and the employer’s responsibility.</p> <p>3. Pursuant to this article, any non-profit organisation for payments deriving</p>	<p>1. Oporezivo lice je svako lice koji je registrovan i traži da se registruje za PDV, i koji samostalno bavi poslovnom delatnošću u Kosovo, redovno odnosno neredovno, nezavisno rezultata poslovne delatnosti. Svaka aktivnost proizvođača, trgovaca ili lica koja isporučuju usluge, uključujući aktivnosti rudnika ili one iz poljoprivredne delatnosti, smatra se “Privredna aktivnost”. Korišćenje opipljive i neopipljive imovine radi ostvarenja prihoda posebno one u redovnoj osnovi, smatraju se privredne delatnosti.</p> <p>2. U stavu 1. ovog člana značenje izraza “na samostalan način” izuzima iz PDV-a zaposlena ili druga lica ako su povezana sa poslodavcem ugovorom o zaposlenju ili drugim obaveznim zakonskim aktom koji uspostavlja odnose zaposleni poslodavac a koji se odnosi na uslove rada, isplatu i odgovornosti poslodavca.</p> <p>3. U smislu ovog Člana, ne smatra se oporezivanim licem svaka neprofitabilna</p>

<p>organizatë jo-fitimprurëse për pagesa të përfituara nga anëtarësia, nëse kanë të tilla ose fonde, grante, donacione të përfituara për qëllime të veprimtarisë jo-fitimprurëse të organizatës, në përputhje me Ligjin përkatës për organizatat jo-fitimprurëse, përveç kur kjo organizatë përfiton pagesa si rezultat i veprimtarisë ekonomike.</p> <p>4. Organet e organizatave ndërkombëtare, shtetet e huaja dhe agjencitë e tyre nuk duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me aktivitetet ose transaksionet e ngjashme apo identike me ato të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni edhe nëse ato pranojnë pagesa në lidhje me ato aktivitete. Mirëpo, agjencitë e shteteve të huaja duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me ato aktivitete ose transaksione kur trajtimi i tyre në shtetin e tyre mund të shpiente në konsiderimin e këtyre aktiviteteve sikur janë zhvilluar nga personi i tatueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Organet Publike</p> <p>1. Autoritetet e nivelit qendror dhe lokal dhe organet tjera të rregulluara me ligj, nuk duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me aktivitetet ose transaksionet, në të cilat angazhohen si autoritete publike edhe atëherë kur</p>	<p>from membership, if they have such or funds, grants, donations received for the purpose of their non-profit activity shall not be considered a taxable person, in accordance with relevant Law on non-profit organisations, unless the organisation receives payments as a result of an economic activity.</p> <p>4. Bodies of International organisations, foreign countries and their agencies shall not be regarded as taxable persons in respect of the activities or transactions similar or identical to those mentioned in paragraph 1 of this Article, even if they receive payments regarding those activities. However, agencies of foreign countries shall be regarded as taxable persons in respect of those activities or transactions where their treatment in their own country would result in considering those activities as being carried out by a taxable person.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Public Bodies</p> <p>1. Authorities of central and local level and other bodies regulated by Law shall not be regarded as taxable persons in respect of the activities or transactions in which they engage as public authorities, even where they collect duties, fees, contributions or</p>	<p>organizacija za isplate koje je dobila od članarine, ukoliko imaju takve fondove, grantove, dobivene donacije za ciljeve neprofitabilnog delovanja organizacije, u skladu sa vazecim Zakonom o neprofitabilnim organizacijama, s izuzetkom kada ta organizacija ima isplate kao rezultat privrednog delovanja.</p> <p>4. Organi međunarodnih organizacija, strane države i njihove agencije, ne bi trebalo da se tretiraju kao oporeziva lica u vezi sa sličnim aktivnostima ili transakcijama ili identične sa onim spomenutim u stavu 1 ovog Člana, i pored primanja isplate u vezi sa tim aktivnostima. Ali, agencije stranih država, treba da se tretiraju oporeziva lica u vezi sa tim aktivnostima ili transakcijama, kada njihova tretiranja ili transakcija u njihovim državama može da se dovodi do toga da se te aktivnosti razvijeni od oporezivog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Javna Tela</p> <p>1. Autoriteti na centralnom i lokalnom nivou i ostali organi uređeni zakonom, ne treba da se smatraju kao oporeziva lica u vezi sa aktivnostima ili transakcijama u kojima se angažiraju kao javni autoriteti i onda kada prikupljaju namete, takse,</p>
--	--	--

<p>mbledhin tagra, taksa, kontribute ose pagesa në lidhje me ato aktivitete ose me ato transaksione.</p> <p>2. Nëse Autoritetet e nivelit qendror dhe lokal dhe organet tjera të rregulluara me ligj, angazhohen në aktivitetet ose transaksionet e përkufizuara në Shtojcën Nr. 1 të këtij Ligji, në lidhje me këto aktivitete ose me këto transaksione, ato duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm, me kusht që këto aktivitete të mos zhvillohen në shkallë shumë të ulët sa që të jenë të papërfillshme, ose nëse zhvillohen nga personat juridik apo fizik, ku personat e tillë nuk do të ishin të obliguar të regjistrohen për qëllime të TVSH-së, sikur që është referuar në nenin 6 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Dispozitat e përgjithshme lidhur me kërkesën për t'u regjistruar dhe për të lëshuar Certifikatën e regjistrimit</p> <p>1. Çdo person që i përmbush të gjitha kushtet e përkufizimit mbi personin e tatueshëm të referuar në nenin 4 të këtij Ligji, kërkohet që të regjistrohet për TVSH, nëse brenda vitit kalendarik tejkalon pragun prej tridhjetëmijë (30,000) €. Vetëm pjesa e furnizimit e cila rezulton</p>	<p>payments regarding those activities or transactions.</p> <p>2. If authorities of central and local level and other bodies regulated by Law engage in the activities or transactions as defined in Annex 1 to this Law, they shall be regarded as taxable persons in respect of these activities or transactions provided that those activities are not carried out on such a small scale as to be negligible or if carried out by natural or legal persons, where such persons would not have been obliged to register for VAT purposes as referred to in Article 6 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 General provisions in respect of the requirement to be registered and issue a registration certificate</p> <p>1. Every person who meets all conditions of the definition for taxable person referred to Article 4 of this Law is required to register for VAT if it, exceeds a threshold of thirty thousand (30,000) within a calendar year. Solely the portion of the supply which results in exceeding the</p>	<p>doprinose ili isplate u vezi sa tim aktivnostima ili transakcijama.</p> <p>2. Ukoliko Autoriteti na centralnom i lokalnom nivou i ostala tela uređena zakonom, angažiraju se na aktivnostima ili transakcijama definisana na Aneksu Br. 1 ovog Zakona, u vezi sa ovim aktivnostima ili transakcijama, treba da se smatraju kao oporezivana lica, pod uslovom da ove aktivnosti se ne obavljaju na veoma niskom stepenu u meri u kojoj su zanemarljivi ili se ne obavljaju od fizičkih ili pravnih lica, gde takva lica ne bi bila obavezna da se registriraju za PDV, kao što se odnosi na Članu 6 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Opšti propisi u vezi sa zahtevom za registrovanje i izdavanje Uverenja o registraciji</p> <p>1. Svako lice koja ispunjava sve uslove, definisana o oporezivom licu, referisano u Članu 4 ovog Zakona, zahteva se da bude registrovano za PDV, ukoliko unutar kalendarske godine prelazi prag od trideset hiljada (30.000) evra. Samo deo isporuke kao rezultat prekoračenja praga,</p>
---	---	---

<p>në tejkalimin e pragut, do të merret parasysh për qëllime të TVSH-së.</p> <p>2. Kur personi të jetë regjistruar për qëllime të TVSH-së, ATK-ja duhet t'i lëshoj atij personi të tatueshëm certifikatën e regjistrimit e cila përmban emrin, numrin e tij fiskal dhe numrin unik të tatimpaguesit të regjistrimit për TVSH dhe adresën apo adresat ku ai person e zhvillon aktivitetin e biznesit. Origjinali, respektivisht kopja e vërtetuar e certifikatës së regjistrimit, duhet të ekspozohet në secilin vend të aktivitetit të biznesit, aty ku mund të shihet dhe lexohet lehtë nga publiku. Forma e certifikatës së regjistrimit duhet të jetë ashtu siç parashihet nga ATK-ja.</p> <p>3. Personi fizik që zhvillon aktivitet ekonomik të njëjtë apo të ndryshëm dhe ka disa vende të aktivitetit ekonomik brenda Kosovës, për qëllime të këtij Ligji, duhet të identifikohet përmes një numri individual dhe unik të regjistrimit për TVSH. Kur një person fizik regjistrohet për qëllime të TVSH-së me një numër personal të identifikimit, ATK-ja duhet t'i lëshoj një certifikatë të regjistrimit sikur që është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, e cila përmban emrin, numrin fiskal dhe numrin unik të regjistrimit për TVSH të tatimpaguesit dhe adresën ose adresat e</p>	<p>threshold shall be taken into account for VAT purposes.</p> <p>2. When a person is registered for VAT purposes, TAK shall issue a registration certificate to such taxable person containing his name, fiscal number and unique VAT registration number for taxpayer and address or addresses where such a person carries out the business activity. The original, respectively a certified copy of the registration certificate shall be displayed at a place of business activity so that it can be easily seen and read by the public. The registration certificate form shall be as foreseen by TAK.</p> <p>3. A physical person conducting the same or different economic activities and who has several places of economic activity within Kosovo, shall be identified by one individual and unique VAT registration number for the purposes of this Law. When a physical person is registered for VAT purposes under his personal identification number, TAK shall issue one registration certificate to such person as foreseen by paragraph 2 of this Article, containing his name, his fiscal number and unique VAT registration number including the address or addresses of the places</p>	<p>uзеће se u obzir radi naplativosti PDV-a.</p> <p>2. Kada se lice registruje za PDV, PAK, tom oporezivom licu daje Uverenje registracije koja sadrži ime, njegov fiskalni broj i registarski broj poreskog obveznika registrovan za PDV i adresu/adrese u kojima lice obavlja poslovnu delatnost. Original odnosno uvereni primerak uverenja registracije, objavi se u vidnom mestu biznisa gde javnost uočava i lakše pročita. Format uverenja registracije treba da bude takva kako se predviđa od PAK-a.</p> <p>3. Fizičko lice koja se bavi istom ili drugom poslovnom delatnošću i ima više mesta unutar Kosova gde obavlja privrednu delatnost, za potrebe ovog Zakona, treba da se identifikuje jednim individualnim i registarskim brojem za PDV. Kada fizičko lice se registruje za PDV jednim ličnim identifikacionim brojem, PAK treba da izda uverenje registracije kako je to utvrđeno stavom 2 ovog Člana, koja sadrži ime, fiskalni i registarski broj poreskog obveznika za PDV i adresu ili adrese mesta u kojima razvija biznis.</p>
--	---	--

<p>vendeve në të cilat ai person e zhvillon aktivitetin.</p> <p>4. Ortakëria dhe grupimi i personave, për qëllime të këtij Ligji, duhet të identifikohet me një numër të vetëm të regjistrimit për TVSH. Për përmbushjen e obligimeve dhe ushtrimin e të drejtave të përcaktuara me këtë Ligj, ortakët ose anëtarët e grupit të personave duhet të caktojnë një ortak të përgjithshëm, përfaqësues respektivisht anëtar përfaqësues. Kur ortakët ose anëtarët nuk janë ende të regjistruar për qëllime të TVSH-së, ata mund të zgjedhin për t'u regjistruar për këtë qëllim para regjistrimit të ortakërisë apo grupimit të personave.</p> <p>5. Personat të cilët nuk janë të vendosur në Kosovë, i nënshtrohen regjistrimit të TVSH-së nga fillimi i zhvillimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë. Personat e tillë të tatueshëm që nuk janë të vendosur në Kosovë, duhet ta emërojnë një përfaqësues tatimor ashtu siç është referuar në paragrafin 5 të nenit 52 të këtij Ligji. Personi i tatueshëm do të regjistrohet me emrin e tij dhe në emrin e përfaqësuesit të tij tatimor brenda pesë (5) ditëve pas emërimit si përfaqësues tatimor dhe para fillimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë. Megjithatë, ata nuk janë të obliguar të regjistrohen, në qoftë se ata kryejnë vetëm</p>	<p>where such a person carries out his business.</p> <p>4. A partnership and grouping of persons shall be identified by one single VAT registration number for the purposes of this Law. Partners or members of the persons' grouping shall appoint a general partner, respectively a member-representative to fulfil the obligations and exercise the rights defined by this Law. When the partners and members are not registered for VAT purposes yet, they may choose to be registered for these purposes prior to the registration of the partnership or grouping of persons.</p> <p>5. The persons not established in Kosovo are subject to VAT registration, from the beginning of their economic activity in Kosovo, regardless of the threshold defined in paragraph 1 of this article. Such taxable persons not established in Kosovo shall appoint a tax representative as referred to in paragraph 5 of Article 52 of this Law except for those cases mentioned under sub-paragraph 4 of Article 52 of this Law. The taxable person shall be registered under his own name and the name of his tax representative within five (5) days after the appointment as tax representative and prior to the starting of</p>	<p>4. Partnerstvo i grupisanje lica za ciljeve ovog Zakona treba da se identifikuje jednim registarskim brojem za PDV. Radi naplate obaveza i uživanja prava utvrđene ovim Zakonom, partneri ili članovi grupe lica, treba da određuju jednog partnera predstavnika odnosno člana predstavnika. Kada partneri i članovi, još nisu registrovani za PDV, tada mogu da izaberu da se registruju za ove ciljeve pre registracije partnerstva ili grupe lica.</p> <p>5. Lica koja ne stanuju na Kosovo, treba da se registruju za PDV od početka poslovne delatnosti na Kosovo. Takva oporezivana lica koja ne stanuju na Kosovo, treba da imenuje svog poreskog predstavnika kako je referisano u stavu 5 Člana 52 ovog Zakona. Takvo oporezivo lice treba registrovati u njeno ime i ime njenog poreskog predstavnika u roku od pet (5) dana posle imenovanja poreskog predstavnika i pre početka poslovne delatnosti na Kosovu. Ipak, oni nisu obavezni da se registruju, ukoliko oni obavljaju snabdevanja nad primaoca koji je obavezan da plati PDV prema Članu 52</p>
--	---	---

<p>furnizime ndaj pranuesit i cili është i obliguar të paguajë TVSH-në sipas nenit 52 nën-paragrafi 1.2. dhe 1.3. të këtij Ligji, mirëpo akoma do të konsiderohen persona të tatueshëm.</p> <p>6. ATK-ja do të trajtojë sikur të ketë qenë i regjistruar për qëllimet e TVSH-së, çdo person që vazhdon të zhvillojë aktivitet ekonomik të personit të tatueshëm i cili ka vdekur, bankrotuar apo nuk është në gjendje të zhvillojë aktivitet ekonomik, nga data në të cilën personi i tatueshëm ka vdekur, bankrotuar apo nuk është në gjendje të zhvillojë aktivitet ekonomik, derisa personi tjetër të regjistrohet.</p> <p>7. Personat e huaj që zhvillojnë aktivitet ekonomik në Kosovë, konsiderohen persona të tatueshëm që nga fillimi i ushtrimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë.</p> <p>8. Ministri i Financave me vendim mund të ndryshojë pragun për regjistrim në TVSH të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Regjistrimi i obligueshëm – obligimi për të komunikuar ndryshimet e të dhënave të regjistrimit</p> <p>1. Çdo person, përveç nëse nuk është</p>	<p>economic activity in Kosovo.</p> <p>6. TAK shall treat any person carrying out an economic activity of a taxable person who dies or becomes bankrupt or is not capable to develop an economic activity as if he were registered for VAT purposes from the date when the taxable person died or became bankrupt or incapacitated until the other person is registered.</p> <p>7. Foreign persons developing an economic activity in Kosovo shall be, considered taxable persons since the commencement of exercising an economic activity in Kosovo.</p> <p>8. The Minister of Finance, under a decision, may change VAT registration threshold specified in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Compulsory Registration – an obligation to communicate in registration data</p> <p>1. Every person, unless otherwise provided</p>	<p>pod-stav 1.2. i 1.3. ovog zakona, ali još uvek će se smatrati oporezivanim licem.</p> <p>6. PAK treba da ga tretira kao da je bio registrovan za potrebe PDV-a, svako lice koja nastavlja da razvija poslovnu delatnost, oporezivog lica koji je umro, bankrotirao ili nije u stanju da razvija poslovnu delatnost, od dana u kojoj nje oporezivo lice umrlo, bankrotirao ili nije u stanju da obavlja poslovnu delatnost, dok drugo lice se ne registruje.</p> <p>7. Strana lica koja obavljaju privrednu delatnost na Kosovu, smatraju se oporezivim licima od početka obaljanja privredne delatnosti na Kosovo.</p> <p>8. Ministar Finansija odlukom može promeniti prag za registraciju za PDV određenim stavom 1 ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Obavezna registracija – obaveza za saopštavanje izmene podataka registracije</p> <p>1. Svako lice, osim ako nije drugačije</p>
---	--	---

<p>rregulluar ndryshe me këtë Ligj, është i obliguar që të regjistrohet për TVSH nga momenti i kalimit të pragut që është referuar në paragrafin 1 të nenit 6 të këtij Ligji dhe duhet të njoftojë ATK-në brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike prej momentit kur ka lindur obligimi për regjistrim. Regjistrimi hyn në fuqi prej datës kur tejkalohet pragu.</p> <p>2. Çdo person i cili nuk e ka bërë njoftimin dhe regjistrimin me kohë, duhet të regjistrohet në mënyrë të detyrueshme nga ATK-ja me efekt retroaktiv qysh nga data e tejkalimit të pragut, sikur që është përkufizuar në paragrafin 1 të nenit 6 të këtij Ligji.</p>	<p>in this Law, shall be obliged to register upon reaching the threshold referred to in paragraph 1 of Article 6 of this Law and shall notify the TAK within fifteen (15) calendar days from the date the obligation for registration arises. The registration is effective from the date when the threshold is exceeded.</p> <p>2. Every person who has not notified and has not been registered in due time shall be registered in a compulsory manner by TAK with retroactive effect since the date of exceeding the threshold as defined in paragraph 1 of Article 6 if the present law.</p>	<p>regulisano ovim zakonom, je obavezna da se registruje od momenta prekoračenja praga, kako je referisano u stavu 1 člana 6 ovog zakona i treba da saopštava PAK u roku od petnaest (15) kalendarskih dana od dana kada je stvorena obaveza za registrovanje. Registracija stupa na snagu od trenutka prekoračenja praga.</p> <p>2. Svako lice koja nije na vreme saopštilo i nije na vreme registrovano, treba prinudno da se registruje od PAK-a, sa retroaktivnim efektom od dana prekoračenja praga kako je utvrđeno u stavu 1 člana 6 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Regjistrimi vullnetar</p> <p>1. Çdo person që i plotëson kushtet e referuara në nenit 4 të këtij Ligji, por që nuk i plotëson kërkesat për regjistrim të referuara në nenin 6 të këtij Ligji, e ka të drejtën që të zgjedhë për t'u regjistruar dhe për këtë duhet të njoftojë ATK-në.</p> <p>2. ATK do të regjistrojë personin e tillë me efekt nga data e pranimit të kërkesës, nëse personi i cili ka parashtruar kërkesën plotëson kushtet e nenit 4 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Voluntary Registration</p> <p>1. Every person meeting the conditions referred to in Article 4 of the present Law, but not meeting the registration requirements referred to in Article 6 of present Law, shall have no right to choose to be registered and shall notify TAK accordingly.</p> <p>2. TAK shall register such person effectively from the date of receiving the request if a person making the request meets the conditions of Article 4 of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dobrovoljna registracija</p> <p>1. Svako lice koja ispunjava uslove iz člana 4 ovog Zakona, ali ne ispunjava uslove prema članu 6 ovog Zakona, ima pravo da bira za registraciju i za to treba da obaveštava PAK.</p> <p>2. PAK, treba takvo lice efektivno registruje od trenutka podnošenje zahteva, ako lica koja podnosi zahtev, ispunjava uslove iz člana 4 ovog Zakona.</p>

<p>3. Tatimpaguesit e regjistruar vullnetarisht i nënshtrohen rregullave të njëjta në lidhje me ndryshimin dhe pushimin e aktivitetit sikurse personat e tatueshëm të regjistruar në pajtueshmëri me nenin 6 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Çregjistrimi</p> <p>1. Çdo person i tatueshëm i regjistruar, mund të kërkojë nga ATK-ja, që të anulohet regjistrimin e tij për qëllime të TVSH-së, nëse furnizimet totale gjatë vitit të fundit kalendarik kanë qenë nën pragun e referuar në nenin 6 të këtij Ligji. Çregjistrimi hyn në fuqi dy (2) muaj pas datës së paraqitjes së kërkesës, nëse aprovohet nga ATK-ja.</p> <p>2. Personat e tatueshëm nuk mund të çregjistrohen nga TVSH-ja së paku edhe një vit kalendarik pas vitit të regjistrimit.</p> <p>3. Çdo person i tatueshëm i regjistruar, është i obliguar që të kërkojë çregjistrimin nga momenti i pushimit të aktivitetit të tij. Ai duhet të njoftojë ATK-në brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga momenti i pushimit të aktivitetit. Çregjistrimi hyn në fuqi duke filluar prej datës së pushimit të aktivitetit.</p>	<p>present Law.</p> <p>3. Voluntary registered taxpayers are subject to the same rules in respect of changing and cessation of activity as other registered taxable persons in accordance with Article 6 of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Cancelling the registration</p> <p>1. Every registered taxable person may request from TAK to cancel his registration for VAT purposes if his total supplies over the last calendar year have fallen below the threshold referred to in Article 6 of the present Law. The cancellation shall be effective two (2) months after the date request is submitted.</p> <p>2. Taxable persons cannot be cancelled from VAT register at least for one more calendar year after the registration year.</p> <p>3. Every registered taxable person is obliged to require cancellation from the moment his activity ceases. He shall notify TAK within fifteen (15) days after his activity is ceased. Such cancellation is effective from the date the activity has been ceased.</p>	<p>3. Dobrovoljno registrovani poreski obveznici podležu istim pravilima oko izmena i prestanka delatnosti kao oporeziva lica registrovani u skladu sa članom 6 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Brisanje iz registra</p> <p>1. Svako registrovano oporezivo lice, može zatražiti od PAK-a, anuliranje registracije za ciljeve PDV-a, ako njihov ukupan promet tokom zadnje kalendarske godine je bio ispod praga referisan u članu 6 ovog zakona. Brisanje iz registra stupa na snagu od dva (2) meseca od dana podnošenja zahteva, ukoliko se usvaja od PAK-a.</p> <p>2. Oporeziva lica ne mogu da se brišu od registra PDV-a najmanje jedne kalendarske godine nakon godine registriranja.</p> <p>3. Svako registrovano oporezivo lice, obavezno je tražiti brisanje iz registra od dana prestanka delatnosti. Ono je dužno obavestiti PAK u roku od petnaest (15) dana od prestanka njegove aktivnosti. Brisanje iz registra stupa na snagu danom prestanka delatnosti.</p>
--	---	--

<p>4. ATK-ja mund të bëjë çregjistrimin e personit të tatueshëm të regjistruar për qëllime të TVSH-së, kur personi i tillë nuk i përmbushë dispozitat e këtij ligji. ATK-ja duhet ta njoftoj personin me vendimin dhe të ofroj arsyet në lidhje me vendimin.</p> <p>5. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar procedurat në lidhje me zbatimin e neneve 7, 8 dhe 9 të këtij Ligji. Ky akt nën-ligjor gjithashtu duhet të parasheh rregullat e veçanta të llogaritjes së pragut për kategoritë e personave, qarkullimi i të cilëve në pjesën më të madhe dërmuese përbëhet nga furnizimet e liruar.</p> <p>KAPITULLI III TRANSAKSIONET E TATUESHME</p> <p>Neni 10 Furnizimi i mallrave</p> <p>1. Furnizimi i mallrave nënkupton transferin e të drejtës për të disponuar me pasuri materiale si pronar.</p> <p>2. Përveç transaksioneve që i referohen paragrafit 1 të këtij neni, secila nga këto si në vijim duhet të konsiderohet si furnizim i mallrave:</p>	<p>4. TAK may cancel the registration of a taxable person registered for VAT purposes where such person fails to comply with the provisions of the present Law. TAK shall notify the person regarding the decision and provide the reasons for the decision.</p> <p>5. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act determining the procedures in respect of the implementation of the articles 7, 8 and 9 of this Law. This sub-legal act shall also provide specific threshold calculation rules for categories of persons whose turnover to a large extent is composed of exempted supplies.</p> <p>CHAPTER III TAXABLE TRANSACTIONS</p> <p>Article 10 Supply with goods</p> <p>1. Supply with goods shall mean a transfer of the right of having tangible property as owner.</p> <p>2. In addition to the transaction referred to in paragraph 1 of this Article, each of the following shall be regarded as a supply with goods:</p>	<p>4. PAK može da vrši brisanje iz registra oporezivog lica registrovanog za svrhu PDV, kada to lice ne poštuje propise ovog zakona. PAK je dužno obavestiti lice i da obrazloži za takvu odluku.</p> <p>5. Ministar privrede i finansije donosi podzakonski akt radi utvrđivanja procedure za sprovođenje članova 7, 8, i 9 ovog zakona. Ovim podzakonskim aktom se takođe propisuju i posebna pravila za utvrđivanje praga za kategoriju lica čiji se promet u većini slučajeva sastoji iz izuzetih isporuka.</p> <p>POGLAVLJE III OPOREZIVE TRANSAKCIJE</p> <p>Član 10 Isporučivanje robe</p> <p>1. Isporučivanje robe označava transfer prava raspolaganjem materijalnom imovinom kao vlasnik.</p> <p>2. Pored transakcija iz stava 1 ovog člana, svaka sledeća smatra se isporučivanje robe:</p>
--	--	---

<p>2.1. Transferi i pronësisë së pasurisë kundrejt pagesës së kompensimit:</p> <p>2.1.1. me urdhërin e bërë nga autoriteti publik;</p> <p>2.1.2. në emër të autoritetit publik; ose</p> <p>2.1.3. bazuar në dispozitat e Ligjit.</p> <p>2.2. Dorëzimi aktual i mallrave sipas kontratës për qira për një periudhë të caktuar, ose për shitjen e mallrave me kushtet e shtyrjes, e cila e parasheh që në kursin normal të rasteve pronësia duhet të kalojë më së voni me pagesën e kështit të fundit. Ministri i Financave mund të nxjerrë akt nën-ligjor për procedurat e aplikimit të këtij nën-paragrafi.</p> <p>2.3. Transferi i mallrave sipas kontratës, nën të cilën duhet të paguhet provizionin në blerje apo shitje.</p> <p>3. Furnizimet e përziera:</p> <p>3.1. Furnizimi i shërbimeve i përfshirë në furnizimin e mallrave, është pjesë e</p>	<p>2.1. A transfer of the ownership of property against payment of compensation:</p> <p>2.1.1. Under an order made by a Public Authority, or</p> <p>2.1.2. On behalf a Public Authority, or</p> <p>2.1.3. Pursuant to the provisions of the Law.</p> <p>2.2. The actual handing over of goods pursuant to a leasing contract for a certain period or for selling goods on deferred terms, which foresees that ownership is at the latest transferred, in normal course of events, when final instalment is paid. The Minister of Finance may issue a sub-legal act covering the procedures for applying this sub-paragraph.</p> <p>2.3. The transfer of goods pursuant to a contract under which commission is payable on purchase or sale.</p> <p>3. Mixed supplies:</p> <p>3.1. Supply with services including the supply with goods shall be part of</p>	<p>2.1. Transfer vlasništva imovine u odnosu isplate kompenzacije:</p> <p>2.1.1. nalogom javnog autoriteta;</p> <p>2.1.2. u ime javnog autoriteta; ili</p> <p>2.1.3. u skladu sa zakonskim propisima.</p> <p>2.2. Aktualan transfer robe po osnovu ugovora o zakupnini na određeni rok, ili prodaja robe prema uslovima proizetka, koja predviđa da u normalnom kursu slučajeva vlasništvo treba da se vrši transfer najkasnije naplatom poslednje rate. Ministar Finansija može usvojiti pod zakonski akt o procedurama aplikacije ovog pod stava.</p> <p>2.3. Transfer robe prema ugovoru, pod kojom treba vršiti naplatu provizije u kupovinu odnosno prodaji.</p> <p>3. Mešane isporuke:</p> <p>3.1. Isporuka usluga uključenih na snabdevanje robe, je deo isporuke robe.</p>
---	---	--

<p>furnizimit të mallrave.</p> <p>3.2. Furnizimi i shërbimeve i përfshirë në importin e mallrave, është pjesë e importit të mallrave.</p> <p>4. Dorëzimi i punëve të caktuara të ndërtimit si furnizim i mallrave sikur që do të definohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Financave.</p> <p>5. Për qëllim të këtij ligji, si pasuri të prekshme trajtohen kategoritë si në vijim:</p> <p>5.1. rryma elektrike, gazi, nxemja, ftohja dhe të ngjashme;</p> <p>5.2. të drejtat in rem që i janë dhënë mbajtësit, të drejtën e shfrytëzimit të pasurisë së paluajtshme dhe aksioneve në lidhje me pasurinë e paluajtshme i cili i jep këtij mbajtësi të drejtën e pronësisë ose posedimit të pasurisë së paluajtshme apo një pjese të saj.</p>	<p>supply with goods.</p> <p>3.2. Supply with services included in the import of goods shall be part of the import of goods.</p> <p>4. Handing over of certain construction works as a supply with goods as defined in a sub-legal act issued by the Minister of Finance.</p> <p>5. The following are treated as tangible property:</p> <p>5.1. Electricity, gas, heat, cooling and similar.</p> <p>5.2. In rem rights given to the holder, a right of using immovable property and shares or interests equivalent to shares in respect to immovable property which gives the holder a right of ownership or possession over immovable property or a part of it.</p>	<p>3.2. Isporuka usluga uključena na uvoz robe, je deo uvoza robe.</p> <p>4. Transfer određenih građevinskih poslova kao isporučivanje robe kao što se definiše jednim podzakonskim aktom donošen od Ministra Finansija.</p> <p>5. Za potrebe ovog zakona, kao opipljiva imovina se tretiraju kategorije u nastavku:</p> <p>5.1. električna struja, gas, grejanje, osveženje ili slično;</p> <p>5.2. Pravo in rem koje su date nositelju prava korišćenja nad nepokretnom imovinu i akcija u vezi sa nepokretnom imovinom koje daje ovom nositelju pravo na vlasništvo ili raspolaganje nepokretnom imovinom ili njenog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Aplikimi i mallrave të biznesit për nevoja jo-biznesore</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Applying business goods for non-business needs</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Korišćenje poslovnih sredstava za neposlovne namene</p>
<p>1. Shfrytëzimi i mallrave nga personi i tatuashëm që janë pjesë e mjeteve të biznesit të tij, për shfrytëzim privat ose për personelin e tij apo disponimi me to i lirë</p>	<p>1. Using goods by a taxable person, part of his business assets for private use or for his staff, or their disposal free of charge or, more generally, their use for purposes</p>	<p>1. Korišćenje robe od oporezivog lica koja su deo sredstva njegovog biznisa, za privatne svrhe ili njenog osoblja, ili slobodno raspolaganje tim sredstvima ili</p>

<p>nga ngarkimi ose në përgjithësi shfrytëzimi i tyre për nevoja të tjera nga ato të biznesit, duhet të trajtohet si furnizim i mallrave për konsideratë, ku TVSH-ja është plotësisht ose pjesërisht e zbritshme në këto mallra apo në pjesët e tyre përbërëse.</p> <p>2. Shfrytëzimi i mallrave për biznes si mostra apo dhurata me vlerë të vogël, nuk duhet të trajtohet si furnizim i mallrave për konsideratë.</p> <p>3. Implementimi i këtij neni rregullohet me një akt nënligjor të miratuar nga Ministri i Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Aplikimi i mallrave të biznesit për nevoja të biznesit nën rrethana të caktuara të zbritjes së TVSH-së</p> <p>1. Shfrytëzimi i mallrave të prodhuara, ndërtuara, nxjerra, përpunuara, të blera ose importuara në kursin e atij biznesi, nga personi i tatueshëm për qëllime të biznesit të tij, ku TVSH-ja në ato mallra nuk do të jetë plotësisht e zbritshme, sikur ato të ishin marrë nga personi tjetër i tatueshëm, konsiderohen si furnizime të mallrave për konsideratë.</p>	<p>other than those of the business, shall be treated as a supply of goods for consideration, where the VAT on those goods or the component parts thereof is fully or partly deductible.</p> <p>2. The use goods for business as samples or gifts of small value shall not be treated as a supply of goods for consideration.</p> <p>3. Implementation of this Article shall be regulated by a sub-legal act approved by the Minister Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Application of goods for business needs under certain VAT deduction circumstances</p> <p>1. The use of goods produced, constructed, extracted, processed, purchased or imported in course of such business by a taxable person for the purposes of his business, where the VAT on such goods would not be fully deductible, had they been acquired from another taxable person shall be considered as a supply with goods for consideration.</p>	<p>uopšte iskorišćavanje u druge svrhe od biznisa, treba smatrati kao isporučivanje robe za dobit, gde je PDV potpuno ili delimično umanjen na ovu robu ili njihovog sastavnog dela.</p> <p>2. Korišćenje robe za biznis kao uzorak ili poklon sa malom vrednošću ne treba smatrati kao isporučivanje robe za dobit.</p> <p>3. Njeno sprovođenje se uređuje pod zakonskim aktom usvojen od Ministra Finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Korišćenje robe za potrebe biznisa pod određenim okolnostima odbitaka PDV-a</p> <p>1. Korišćenje od strane oporezivog lica za potrebe njegovog biznisa, proizvođačke robe, izgrađene, izvedene, prerađene, kupljene, ili uvezene u kursu tog biznisa, gde PDV na tu robu nije potpuno umanjeno, kao da su uzete od drugog oporezivog lica, smatra se kao isporuka robe za dobit.</p>
---	---	--

<p>2. Shfrytëzimi i mallrave nga personi i tatueshëm për nevoja të aktivitetit në një fushë jo të tatueshme, ku TVSH-ja në ato mallra bëhet plotësisht ose pjesërisht e zbritshme me përvetësimin ose shfrytëzimin e tyre në pajtueshmëri me paragrafin 1 të këtij neni, konsiderohen si furnizime të mallrave për konsiderat.</p> <p>3. Me përjashtim të rasteve të referuara në nenin 13 të këtij Ligji, mbajtja e mallrave nga personi i tatueshëm, ose nga pasardhësi i tij, kur ai ka pushuar së zhvilluari aktivitetin e tij ekonomik apo ka ndërprerë regjistrimin, ku TVSH-ja në ato mallra bëhet plotësisht ose pjesërisht e zbritshme me përvetësimin e tyre ose me shfrytëzimin e tyre në pajtueshmëri me paragrafin 1. të këtij neni, gjithashtu konsiderohen si furnizime të mallrave për konsideratë.</p>	<p>2. The use of goods by a taxable person for the purposes of a non-taxable area of activity, where the VAT on such goods becomes fully or partly deductible upon their acquisition or upon their use in line with paragraph 1 of this Article shall considered as a supply with goods for consideration.</p> <p>3. With the exception of the cases referred to in Article 13 of the present Law, the retention of goods by a taxable person, or by his successors, when he ceases to carry out a taxable economic activity, where the VAT on such goods becomes fully or partly deductible upon their acquisition or upon their use in line with paragraph 1 of this Article shall also considered as a supply with goods for consideration.</p>	<p>2. Korišćenje robe od oporezivog lica za potrebe aktivnosti u neoporezive oblasti, gde PDV u toj robi postane celokupno ili delimično umanjeno prihvatanjem ili iskorišćavanjem u skladu sa stavom 1 ovog člana, smatraju se kao isporuke robe za dobit.</p> <p>3. Osim slučajeva iz člana 13 ovog Zakona, držanje robe od oporezivog lica, ili od njegovog naslednika, kada je on prestao da obavlja poslovnu oporezivu delatnost, gde PDV u toj robi postane celokupno ili delimično umanjeno prihvatanjem ili iskorišćavanjem u skladu sa stavom 1 ovog člana, takođe smatraju se kao isporuka robe za dobit.</p>
<p>Neni 13 Transferi i biznesit</p>	<p>Article 13 Transfer of business</p>	<p>Član 13 Transfer biznisa</p>
<p>1. Në momentin e transferit nga personi i tatueshëm qoftë për konsideratë ose jo për konsideratë, apo si kontribut për kompaninë me të gjitha mjetet ose një pjese të tyre, nuk ka furnizim të mallrave.</p> <p>2. Personi, të cilit i transferohen mjetet, duhet të trajtohet si pasardhës i transferuesit në lidhje me mjetet e</p>	<p>1. No supply with goods shall take place in the event of a transfer by a taxable person whether for consideration or not or as a contribution to a company, with total or part of assets.</p> <p>2. A person to whom the goods are transferred shall be treated as a successor to the transferor and no VAT shall be</p>	<p>1. U momentu transfera od oporezivog lica bilo za dobit ili nedobit, ili kao doprinos za kompaniju svim sredstvima ili deo tih sredstava, nema isporučivanje robe.</p> <p>2. Lice, kome se sredstva transferišu, treba da se smatra kao naslednik prenosioca i ne treba da se tereti sa PDV-om u tom</p>

<p>transferuara dhe nuk duhet të ngarkohet me TVSH në atë transfer, me kusht që pasardhësi i transferuesit është person i tatuëshëm i cili është i regjistruar ose është i obliguar të regjistrohet për TVSH. Transferuesi dhe ai që pranon transferin, duhet të njoftojnë ATK-në për qëllimin e tyre për zbatimin e këtij neni së paku tridhjetë (30) ditë para se të ndodhë transferi.</p> <p>3. Çdo obligim i pa paguar dhe e drejtë e transferuesit në lidhje me mjetet e transferuara i paraparë me anën e këtij Ligji para kohës së transferit, bëhet detyrim dhe e drejtë e pranuesit të transferit.</p> <p>4. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të paraparë procedurat dhe rregullat për aplikimin e këtij neni.</p>	<p>charged on such transfer provided that the successor to the transferor is a taxable person who is registered or required to register for VAT purposes. The transferor and the transferee shall notify TAK of their intention to implement this Article at least thirty (30) days before the transfer occurs.</p> <p>3. Any outstanding liability and outstanding right of the transferor provided by, or by virtue of this law before the time of the transfer shall become a liability and right of the transferee.</p> <p>4. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act providing the procedure and rules for applying this Article.</p>	<p>transferu, pod uslovom da naslednik prenosioca je oporezivo lice koji je registrovan ili je obavezan da se registruje za potrebe PDV-a. Prenosilac i onaj koji prima transfer, treba da obaveštava PAK za njihove ciljeve za sprovođenje ovog člana najmanje 30 dana pre transfera.</p> <p>3. Svaka neisplaćena obaveza i pravo prenosioca, predviđena ovim Zakonom pre momenta transfera, postaje obaveza ili pravo primaoca transfera.</p> <p>4. Ministar Finansija usvaja pod-zakonski akt radi predviđanja procedura i pravila za primenu ovog Člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Furnizimi i shërbimeve</p> <p>1. Furnizimi i shërbimeve nënkupton çdo transaksion i cili nuk e përbën furnizimin e mallrave.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve, në mes tjerash, mund të përbëhet prej njërit nga transaksionet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Supply with services</p> <p>1. Supply with services is any transaction which does not constitute a supply with goods.</p> <p>2. A supply with services may consist, inter alia, in one of the following transactions:</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Isporučivanje usluga</p> <p>1. Isporuka usluga označava svaku transakciju koja ne predstavlja isporučivanje robe.</p> <p>2. Isporuke usluga, pored ostalog, sastoji se i od jednog od sledećih transakcija:</p>

<p>2.1. dhënia e pasurisë jo materiale, pavarësisht se a i nënshtrohet dokumentit të krijimit të titullit të pronësisë;</p> <p>2.2. obligimi që të përmbahet nga një veprim ose të tolerohet një veprim apo situatë;</p> <p>2.3. kryerja e shërbimeve në varësi:</p> <p>2.3.1. me urdhrin e bërë nga autoriteti publik;</p> <p>2.3.2. në emër të autoritetit publik; ose</p> <p>2.3.3. bazuar në dispozitat e ligjeve të Kosovës.</p> <p>3. Furnizimi me shërbime të kanalizimit, mbledhjes së mbeturinave dhe dheut për një kundërshtëpërbim nga ana e organeve komunale ose publike.</p> <p>4. Furnizimi i mallrave i përfshirë në furnizimin e shërbimeve, është pjesë e furnizimit të shërbimeve.</p>	<p>2.1. Assigning intangible property, whether or not they are subject to a document establishing title of ownership,</p> <p>2.2. The obligation to refrain from an act or tolerate an act or situation,</p> <p>2.3. Carrying out services in dependence to:</p> <p>2.3.1. An order given by a Public Authority;</p> <p>2.3.2. On behalf of a Public Authority; or</p> <p>2.3.3. Pursuant to provisions of the Kosovo Laws.</p> <p>3. The supply with services for sewage, waste and soil collection of charge by the municipal and public bodies.</p> <p>4. The supply with goods included in supply with services shall be part of supply with services.</p>	<p>2.1. davanje nematerijalne imovine, bez obzira da li podleže dokumentu stvaranje nosioca vlasništva;</p> <p>2.2. obaveza da se uzdrže od nekog akta, ili toleriše akt ili situaciju;</p> <p>2.3. pružanje usluga zavisno od:</p> <p>2.3.1. nalogom javnog autoriteta;</p> <p>2.3.2. u ime javnog autoriteta; ili</p> <p>2.3.3. na osnovu pozitivnih odredbi zakona Kosova.</p> <p>3. Isporuke usluga kanalizacije, prikupljanje smeća i zemljište uz nadoknadu od strane opštinskih ili javnih organa.</p> <p>4. Isporuke robe, uključujući isporuke snabdevanja, je deo isporuke usluga.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Shfrytëzimi i mallrave dhe shërbimeve të biznesit për nevoja jo-biznesore</p> <p>1. Shfrytëzimi i mallrave që janë pjesë e mjeteve të biznesit, nga personi i tatueshëm apo personeli i tij për shfrytëzim personal, ose në përgjithësi për nevoja të tjera nga ato të biznesit të tij, ku TVSH-ja në ato mallra ka qenë plotësisht ose pjesërisht e zbritshme, duhet të trajtohet si furnizim për konsideratë.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve i bërë pa konsideratë nga personi i tatueshëm për shfrytëzim të tij personal ose për personelin e tij dhe në përgjithësi për nevoja tjera nga ato të biznesit të tij, duhet të trajtohet si furnizim për konsideratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Use of business goods and services for non-business needs</p> <p>1. Using goods part of the business' assets for a private use or for his staff by a taxable person or more generally, for purposes other than those of his business, where the VAT on such goods is fully or partly deductible, shall be treated as a supply for consideration.</p> <p>2. The supply of services without consideration carried out by a taxable person for his private use or for his staff or, more generally, for purposes other than those of his business, shall also be treated as a supply for consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Korišćenje poslovnih sredstava za neposlovne namene</p> <p>1. Korišćenje robe koja je deo sredstva biznisa, od oporezivog lica ili njenog osoblja za ličnu korist, ili uopšte za druge namene od onih iz svog biznisa, gde PDV za tu robu je bila potpuno ili delimično umanjena smatraju se kao isporuka robe za dobit.</p> <p>2. Isporuke usluga bez naknade od oporezivog lica za lično korišćenje ili njeno osoblje, ili uopšte za druge potrebe od one iz njegovog biznisa, takođe smatraju se kao isporuka robe za dobit.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Shfrytëzimi i shërbimeve për vetë-furnizim për nevoja të biznesit</p> <p>1. Furnizimi i shërbimit nga personi i tatueshëm për nevoja të biznesit të tij, sikur të jetë furnizuar nga një person tjetër i tatueshëm ku TVSH-ja në atë shërbim nuk do të jetë plotësisht e zbritshme, duhet të konsiderohet si furnizim i shërbimit për konsideratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 The use of self-supplied services for business needs</p> <p>1. Supply of a service by a taxable person for purposes of his business, where the VAT on such a service if supplied by another taxable person would not be fully deductible shall be considered as a supply of a service for consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Korišćenje samo-isporučenih usluga u poslovne svrhe</p> <p>1. Isporuke usluga od oporezivog lica za potrebe njenog biznisa, kao da je isporučivanje od nekog drugog oporezivog lica, gde PDV u toj usluzi neće biti potpuno umanjen, treba da se smatra kao isporučivanje usluga za dobit.</p>

<p>2. Puna ndërtime, e riparimit, mirëmbajtjes dhe pastrimit lidhur me pronën e paluajtshme të shfrytëzuar ose që do të shfrytëzohet për aktivitetin ekonomik ekzistues apo të ardhshëm, dhe të bërë falas nga personi i tatueshëm ose personeli i tij për vetveten, duhet të trajtohet si furnizim i shërbimeve për konsideratë.</p> <p>3. Ministri i Financave do të nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shërbimet në lidhje me transferin e biznesit</p> <p>Për furnizimet e shërbimeve në lidhje me transferin e biznesit duhet të zbatohen dispozitat e nenit 13 të këtij Ligji, duke zëvendësuar furnizimin e mallrave me furnizimin e shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Furnizimi i shërbimeve në emrin e tij mirëpo në llogari të personit tjetër</p> <p>Kur personi i tatueshëm duke vepruar në emrin e tij mirëpo në llogarinë e personit tjetër, merr pjesë në furnizimin e shërbimeve, duhet që t'i pranojë dhe t'i furnizojë vetë këto shërbime.</p>	<p>2. Construction, reconstruction, repair, maintenance and cleaning work with respect of immovable property used or to be used for existing or future economic activity and rendered for free by a taxable person or his staff to himself, shall be treated as a supply of services for consideration.</p> <p>3. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act for implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Services regarding the transfer of business</p> <p>The provisions of Article 13 of this Law shall also apply to the supply with services regarding transfer of business by replacing supply of goods with supply of services.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The supply with services in his own name but on behalf of another person</p> <p>Where a taxable person acting in his own name but on behalf of another person, takes part in a supply with services, he shall be deemed having received and supplied those services himself.</p>	<p>2. Građevinski poslovi, popravke, održavanje i čišćenje u vezi sa korišćenom nepokretnom imovinom ili koja će se koristiti za postojeću ili buduću privrednu delatnost ili izvršenu bez naknade od oporezivog lica ili njegovo osoblje za sebe, treba da se tretira kao usluga za dobit.</p> <p>3. Ministar Finansija će usvojiti podzakonski akt za primenu ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Usluge u vezi transfera biznisa</p> <p>Kod isporuke usluga oko transfera biznisa takođe treba da se sprovede propisi Člana 13 zamenom isporučivanja rob sa isporučivanjem usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Korišćenje usluga u njegovo ime ali na račun drugog lica</p> <p>Kada oporezivo lice delovanjem u njegovo ime ali u korist drugog lica, učestvuje u isporučivanju usluga, traži da sam primi i da sam vrši isporučivanje ovih usluga.</p>
--	--	--

KAPITULLI IV VENDI I TRANSAKSIONEVE TË TATUESHME	CHAPTER IV VENUE OF TAXABLE TRANSACTIONS	POGLAVLJE IV MESTO OPOREZIVIH TRANSAKCIJA
<p style="text-align: center;">Neni 19 Vendi i furnizimit të mallrave</p> <p>1. Kur mallrat nuk janë dërguar ose transportuar, vendi i furnizimit është vendi ku janë vendosur mallrat në momentin kur bëhet furnizimi.</p> <p>2. Vendi i furnizimit të mallrave me transport përcaktohet si vijon:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kur mallrat janë dërguar ose transportuar nga furnizuesi, nga konsumatori, ose nga pala e tretë, vendi i furnizimit është vendi ku janë të vendosura mallrat në momentin ku fillon dërgimi apo transporti i mallrave për konsumatorin;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. kur mallrat e dërguara apo transportuara nga furnizuesi, nga konsumatori apo nga pala e tretë, instalohen apo montohen, me ose pa testim, nga ose në llogari të furnizuesit, vendi i furnizimit duhet të jetë vendi ku janë instaluar apo montuar mallrat.</p> <p>3. Vendi i furnizimit të mallrave në</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Venue of supply with goods</p> <p>1. Where goods are not dispatched or transported, the venue of supply is deemed to be the venue where the goods are located at the time when the supply takes place.</p> <p>2. The venue of supply of goods with transport is determined as following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. When goods are dispatched or transported by the supplier, or customer, or by a third person, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the goods are located at the time when dispatch or transport of the goods to the customer begins;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. When goods dispatched or transported by the supplier, by the customer or by a third person are installed or assembled, with or without a trial run, by or on behalf of the supplier, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the goods are installed or assembled.</p> <p>3. The venue of supply of goods on boards</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Mesto isporučivanja robe</p> <p>1. Kada roba nije otpremljena ili transportovana, mesto isporučivanja smatra se da je mesto gde je roba postavljena u trenutku isporučivanja.</p> <p>2. mesto isporuke robe sa transportom se određuje kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kada je roba otpremana ili transportovana od snabdevača, potrošača ili trećeg lica, mesto isporučivanja smatra se da je mesto gde je roba postavljena u trenutku početka otpremljanja ili transportovanja robe za potrošača;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. kada roba otpremljena ili transportovana od snabdevača, potrošača ili trećeg lica, instalira ili montira, sa ili bez testiranja, od ili na račun potrošača, mesto snabdevanja smatra se da je mesto gde je roba instalirana ili montirana.</p> <p>3. Mesto isporuke robe na palubama</p>

<p>kuvertat e aeroplanëve ose trenave përcaktohet si vijon:</p> <p>3.1. kur mallrat janë furnizuar në kuvertën e aeroplanëve ose trenave, vendi i furnizimit të mallrave është në Kosovë nëse pika e nisjes së transportit të pasagjerëve është në Kosovë;</p> <p>3.2. në rastin e udhëtimit vajtje-ardhje, pjesa e kthimit konsiderohet si veprim i veçantë transporti.</p> <p>4. Vendi i furnizimit për furnizim me gazit natyror dhe elektricitet nëpërmes sistemeve të distribuimit përcaktohet si vijon:</p> <p>4.1. në rast të furnizimit të gazit nëpërmes sistemit të distribuimit të gazit natyror ose të elektricitetit për tregtarin e tatuëshëm, vendi i furnizimit konsiderohet të jetë vendi ku tregtari i tatuëshëm e ka vendosur biznesin e tij ose vendi ku e ka njësinë fikse ku furnizohen mallrat ose në mungesë të atij vendi të biznesit ose të njësisë fikse, vendi ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon. Për qëllim të këtij paragrafi, "tregtar i tatuëshëm" nën kupton personin e tatuëshëm ku aktiviteti i tij kryesor në lidhje me blerjet e gazit apo</p>	<p>of ships, aircraft or trains is determined as following:</p> <p>3.1. When goods are supplied on boards of ships, aircraft or trains, the venue of supply shall be deemed to be within Kosovo if the point of departure of the passenger transport is in Kosovo.</p> <p>3.2. In the case of in-and-out trip, the return leg shall be regarded as a separate transport operation.</p> <p>4. Supply with natural gas and electricity through distribution systems is determined as following:</p> <p>4.1. In case of the supply with gas through the natural gas distribution system, or of electricity, to a taxable dealer, the venue of supply shall be deemed to be the venue where that taxable dealer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied, or, in the absence of such a place of business or fixed establishment, the place where he has his permanent address or usually resides. For the purposes of this paragraph, "taxable dealer" shall mean a taxable person whose principal activity in respect of purchases of gas or</p>	<p>aviona ili vozova se određuje kao u nastavku:</p> <p>3.1. kada je roba isporučivana u palubama brodova, aviona ili vozova za vreme transporta putnika je unutar teritorije Kosova ukoliko polazna tačka transporta putnika je na Kosovo;</p> <p>3.2. u slučaju povratnog putovanja, faza povratka treba da se smatra posebnim deom transporta.</p> <p>4. Mesto isporuke prirodnog gasa i električne energije kroz distributivni centar se određuje kao u nastavku:</p> <p>4.1. u slučaju isporuke gasom preko sistema distribuiranja prirodnog gasa ili elektriciteta za oporezivog trgovca, mesto isporučivanja smatra da je mesto gde trgovac postavljao njen biznis ili mesto gde mu je fiksna jedinica gde se vrši isporučivanje robe, ili u nedostatku tog mesta biznisa ili fiksne jedinice, mesto gde mu je stalno boravište ili gde obično stanuje. U smislu ovog stava "oporezivi trgovac" podrazumeva oporezivo lice gde njegova glavna aktivnost oko isporučivanja gasa i elektriciteta je preprodavanje ovih proizvoda a potrošnja od njega samog je</p>
---	---	---

<p>elektricitetit është rishitja e këtyre produkteve dhe ku konsumimi nga vetë ai i këtyre produkteve është i papërfillshëm.</p> <p>4.2. në rastin e furnizimit me gaz nëpërmes sistemit të distribuimit të gazit natyror ose të elektricitetit, ku ai furnizim nuk është përfshirë në nënparagrafin 1 të paragrafit 4 të këtij neni, vendi i furnizimit duhet të jetë vendi ku konsumatori në mënyrë efektive i shfrytëzon dhe i konsumon mallrat.</p> <p>4.3. kur e gjithë ose një pjesë e gazit apo elektricitetit nuk është konsumuar në mënyrë efektive nga konsumatori, mallrat e pa konsumuara mendohet që të jenë shfrytëzuar dhe konsumuar në vendin ku konsumatori e ka vendosur biznesin e tij ose ku e ka njësinë fikse në të cilin furnizohen mallrat. Në mungesë të një vendi të tillë të biznesit ose në mungesë të njësisë fikse, konsumatori konsiderohet që i shfrytëzojë apo konsumojë mallrat në vendin ku e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon.</p> <p>5. Ministri i Financave mund të nxjerrë akt nënligjor për të përcaktuar vendin e furnizimit të mallrave në rastet ku disa</p>	<p>electricity is reselling those products and whose own consumption of those products is negligible.</p> <p>4.2. In the case of the supply with gas through the natural gas distribution system, or of electricity, where such a supply is not covered by sub-paragraph 1 of paragraph 4 of this Article, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the customer effectively uses and consumes the goods.</p> <p>4.3. When all or part of the gas or electricity is not effectively consumed by the customer, those non-consumed goods shall be deemed to have been used and consumed at the venue where the customer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied. In absence of such a venue of business or fixed establishment, the customer shall be deemed to have used and consumed the goods at the venue where he has his permanent address or usually resides.</p> <p>5. The Minister of Finance may issue a sub-legal act to define the venue of supply with goods in cases where several persons</p>	<p>nezapaženo.</p> <p>4.2. u slučaju isporuke gasom sistemom distribuiranja prirodnog gasa i elektriciteta, gde takvo isporučivanje nije uključena u pod- stavu 4.1 ovog člana, mesto isporučivanja treba da je mesto gde potrošač efektivno potroši i koristi robu.</p> <p>4.3. kada celokupan ili deo gasa ili elektriciteta nije efektivno potrošen od potrošača, nepotrošena roba smatra se da je potrošena i korišćena na mestu gde je potrošač postavljao svoj biznis ili gde mu je fiksna jedinica u kojoj se vrši isporuka robe. U nedostatku takvog mesta biznisa ili fiksne jedinice, smatra se da potrošač koristi i potroši robu na mesto stalne adrese ili mesto gde obično stanuje.</p> <p>5. Ministar Finansija može da usvoji podzakonski akt radi određivanja mesta isporuke robe u slučajevima kada nekoliko</p>
--	--	--

<p>persona hyjnë në transaksione për të njëjtin mall dhe kur malli gjatë transportit apo dërgimit lëviz drejtpërdrejtë prej furnizuesit të parë tek pranuesi i fundit.</p>	<p>enter into transactions over the same good and where the good during the transport or dispatch is directly moved from the first supplier to the last recipient.</p>	<p>lica stupe u transakcije za istu robu i kada roba tokom transporta ili pošiljke se kreće direktno od prvog dobavljača do zadnjeg korisnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Vendi i furnizimit të shërbimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Venue of supply with service</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Mesto isporučivanja usluga</p>
<p>1. Vendi i furnizimit të shërbimeve për personin e tatueshëm, duhet të jetë vendi ku ky person (pranuesi) e ka themeluar biznesin e tij. Mirëpo, nëse këto shërbime i ofrohen njësisë fikse të personit të tatueshëm të vendosur në një vend tjetër nga vendi ku ai e ka themeluar biznesin e tij, vendi i furnizimit të këtyre shërbimeve duhet të jetë vendi ku është vendosur ajo njësi fikse. Në mungesë të këtij vendi të themelimit ose njësisë fikse, vendi i furnizimit të shërbimeve duhet të jetë vendi ku personi i tatueshëm i cili i pranon këto shërbime e ka adresën e tij të përhershme ose ku ai zakonisht jeton.</p>	<p>1.The venue of supply with services to a taxable person shall be the venue where such person (recipient) has established his business. However, if those services are provided to fixed establishment of the taxable person located in a venue other than the venue where he has established his business, the venue of supply of those services shall be the venue where that fixed establishment is located. In absence of such venue of establishment or fixed establishment, the venue of supply with services shall be the place where the taxable person receiving such services has his/her permanent address or usually resides.</p>	<p>1. Mesto pružanja usluga oporezivanom licu koje deluje kao takvo treba biti mesto gde je ovo lice osnovalo svoje poslovanje. Ali u slučaju da se ove usluge pružaju nekoj fiksnoj jedinici oporezivanog lica koje je smešteno na mestu različitim od mesta gde je osnovano poslovanje, mesto pružanja usluga treba da bude mesto na kome se nalazi ova fiksna jedinica. U nedostatku mesta osnivanja ili mesta fiksne jedinice, mesto pružanja usluga treba da bude mesto gde oporezivano lice koje prima ove usluge ili ima stalnu adresu ili obično živi.</p>
<p>2.. Përfshirë nga paragrafi 1 i këtij neni:</p>	<p>2. Regardless of paragraph 1 of this Article:</p>	<p>2.. Izuzeće od stava 1 ovog Člana:</p>
<p>2.1 Vendi i furnizimit të shërbimeve, të lidhura me pasurinë e paluajtshme duke përfshirë shërbimet e ekspertëve dhe agjentëve të shitjes së pasurisë, sigurimin e akomodimit në sektorin e</p>	<p>2.1 Service supply venue, related to the immovable property including services of experts and real estate agents, providing accommodation in hotels sector or in sectors of similar functions,</p>	<p>2.1 pružanje usluga u vezi sa nepokretnom imovinom: Mesto pružanja usluga, u vezi sa nepokretnom imovinom, uključujući i usluge stručnjaka i agenata prodaje imovine,</p>

<p>hotelit ose në sektorët me funksione të ngjashme, si kampet për pushim ose vendet e krijuara për t'u shfrytëzuar si vend kampingje, dhënie e të drejtës për shfrytëzimin e pasurisë së paluajtshme dhe shërbimet për përgatitjen dhe koordinimin e punës ndërtimore, si shërbimet e arkitektëve dhe firmave që ofrojnë mbikëqyrje në vend, është vendi ku vendoset pasuria e paluajtshme.</p> <p>2.2 vendi i furnizimit të transportit të pasagjerëve është vendi i nisjes së transportit;</p> <p>2.3. vendi i furnizimit do të jetë vendi ku në të vërtetë ndodhin rastet si në vijim lidhur me:</p> <p>2.3.1. shërbimet lidhur me lejinin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat dhe lidhur me shërbimet ndihmëse që kanë të bëjnë me lejinin e hyrjes;</p> <p>2.3.2. shërbimet lidhur me aktivitetet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbatimëse ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat, duke përfshirë furnizimin e shërbimeve të organizuesve të</p>	<p>such as resting camps or places created to be used as camping sites, granting the right to use immovable property and services for preparation and coordination of construction work, such as architects services and firms (enterprises) providing supervision of the place, shall be the venue where the immovable property is placed.</p> <p>2.2. A point of transport departure shall be the supply venue of passengers transport;</p> <p>2.3. Supply venue shall be the place where in fact cases occur as following related to:</p> <p>2.3.1. Services related to allowing entrance into cultural, artistic, sports, science, education events or similar, such as fairs and exhibition and related to supporting services when it comes to allowing entrance;</p> <p>2.3.2. Services related to cultural, artistic, sports, science, education activities or similar such as fairs and exhibition, including service supply of organizers of such activities and supporting services related to certain</p>	<p>obezbeđivanje hotelskog smeštaja ili smeštaja u sektorima sa sličnim funkcijama kao što su kampovi za odmor ili mesta formirana za korišćenje kao mesta kampovanja, davanje prava za korišćenje nepokretne imovine i usluge pripreme i koordinacije građevinskih poslova, kao usluge arhitekata i firmi koje pružaju nadgledanje na mestu, je mesto gde je nepokretna imovina smeštena.</p> <p>2.2 mesto pružanja prevoza putnika je mesto gde je polazište prevoza;</p> <p>2.3. mesto pružanja usluga će biti mesto gde se zapravo odvijaju dešavanja, kao u nastavku, u vezi sa:</p> <p>2.3.1. usluge u vezi sa ulaznicama za kulturna, umetnička, sportska, naučna, obrazovna ili slična dešavanja, kao sajmovi i izložbe, i u vezi sa pomoćnim uslugama koje se odnose na dozvolu ulaska;</p> <p>2.3.2. usluge u vezi sa kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim, obrazovnim, zabavnim ili sličnim aktivnostima, kao sajmovi i izložbe, uključujući i pružanje usluga organizatorima takvih aktivnosti i</p>
--	---	---

<p>aktiviteteve të tilla dhe shërbimeve ndihmëse lidhur me shërbimet përkatëse;</p> <p>2.4. vendi i furnizimit të shërbimeve të restorantit dhe shërbimeve të furnizimit me ushqim përveç nga ato të zhvilluara fizikisht në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve në Kosovë, do të jetë vendi ku fizikisht kryhen shërbimet;</p> <p>2.5. vendi i dhënies afat-shkurte me qira të mjeteve transportuese do të jetë vendi ku në fakt mjetet transportuese vihen në dispozicion të klientit. Për qëllime të këtij nën-paragrafi “afat-shkurt” nënkupton posedimin e vazhdueshëm ose shfrytëzimin e mjeteve transportuese gjatë periudhës jo më të gjatë se tridhjetë (30) ditë dhe në rast të anijeve jo më gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë;</p> <p>2.6. vendi i nisjes së operacionit të transportit ku fizikisht kryhen shërbimet e restorantit dhe shërbimet e furnizimit me ushqim në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve të kryera brenda Kosovës.</p>	<p>services;</p> <p>2.4. Service supply venue of the restaurant and catering services other than those developed physically in boards of ships, aeroplanes or trains during the operation part of passengers’ transport in Kosovo, shall be the place where the services are conducted physically.</p> <p>2.5. A venue for short-term renting of transportation means shall be the venue where in fact the transportation means are available to the client. For the purpose of this sub-paragraph “short-term” • shall mean continuous possession or use of transportation means during the period not longer than thirty (30) days and no longer than ninety (90) days in case of boats;</p> <p>2.6. Starting point of transport operation where restaurant services and catering services are physically carried out in boards of ships, aeroplanes or trains, during the operation part of passenger transport conducted within territory of Kosovo.</p>	<p>pomoćnih usluga u vezi sa odgovarajućim uslugama;</p> <p>2.4. mesto pružanja usluga restorana ili pružanja usluga ishrane različitih od onih koje se obavljaju fizički na palubama aviona ili vozova tokom dela operacije prevoza putnika na Kosovu, će biti mesto gde se fizički obavljaju usluge;</p> <p>2.5. mesto kratkoročnog davanja u zakup transportnih sredstava će biti mesto gde se zapravo transportna sredstva stavljaju na raspolaganje klijentu. Za ciljeve ovog pod-stava “kratkoročno” podrazumeva kontinuirano posedovanje ili korišćenje transportnih sredstava tokom perioda ne dužeg od trideset (30) dana i u slučaju brodova ne duže od devedeset (90) dana;</p> <p>2.6. Mesto započinjanja operacije transporta gde se fizički obavlja pružanje usluga restorana ili pružanja usluga ishrane na palubama aviona ili vozova tokom dela operacije transporta putnika obavljenih unutar Kosova.</p>
--	--	---

<p>3. Vendi i furnizimit të shërbimeve për personin jo të tatueshëm, do të jetë vendi ku furnizuesi e ka themeluar biznesin e tij. Mirëpo, nëse këto shërbime janë ofruar nga njësia fikse e furnizuesit të vendosur në një vend tjetër nga vendi ku ai e ka themeluar biznesin e tij, vendi i furnizimit të këtyre shërbimeve do të jetë vendi ku është e vendosur kjo njësi fikse. Në mungesë të këtij vendi të themelimit ose njësisë fikse, vendi i furnizimit të shërbimeve do të jetë vendi ku furnizuesi e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon.</p>	<p>3. The venue of supply with services to a non-taxable person shall be a place where the supplier has established his business. However, if those services are provided from a fixed establishment of the supplier located in a venue other than the venue where he has established his business, the venue of supply for those services shall be the venue where that fixed establishment is located. In absence of such place of establishment or fixed establishment, the venue of supply of services shall be the place where the supplier has his permanent address or usually resides;</p>	<p>3. Mesto pružanja usluga licima koja se ne oporezuju će biti mesto gde je dobavljač osnovao svoje poslovanje. Međutim, ukoliko ove usluge pruža fiksna jedinica dobavljača koja se nalazi na mestu različitom od mesta gde je dobavljač osnovao svoje poslovanje, mesto pružanja ovih usluga će biti mesto gde je smeštena ova fiksna jedinica. U nedostatku mesta osnivanja ili mesta fiksne jedinice, mesto pružanja usluga će biti mesto gde dobavljač ima stalnu adresu ili gde obično stanuje.</p>
<p>4. Përrjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni:</p>	<p>4. Regardless of paragraph 3 of this Article:</p>	<p>4. Izuzeće od stava 3 ovog Člana:</p>
<p>4.1.Vendi i furnizimit të shërbimeve lidhur me pasurinë e paluajtshme, duke përfshirë shërbimet e ekspertëve dhe agjentëve të shitjes së pronave, sigurimin e akomodimit në sektorin e hotelit ose në sektorët me funksion të ngjashëm, si kampet për pushim ose vendet e rregulluara për t'u shfrytëzuar si vend kampingu, dhënien e të drejtave për të shfrytëzuar pasurinë e paluajtshme dhe shërbimet për përgatitje dhe koordinim të punëve ndërtimore, si shërbimet e arkitektëve dhe bizneseve që ofrojnë mbikëqyrje në</p>	<p>4.1.. The venue of supply with services when it comes to immovable property, including the services of experts and real estate agents, providing accommodation in the hotel sector or in sectors of a similar function, such as resting camps or places created to be used as camping sites, granting the rights to use immovable property and services for preparation and coordination of construction work, such as services of architects and businesses providing on-site supervision, shall be the place where the immovable property</p>	<p>4.1.. pružanje usluga u vezi sa nepokretnom imovinom: mesto pružanja usluga, u vezi sa nepokretnom imovinom, uključujući i usluge stručnjaka i agenata prodaje imovine, obezbeđivanje hotelskog smeštaja ili smeštaja u sektorima sa sličnim funkcijama kao kampovi za odmor ili mesta osnovana za korišćenje kao mesta kampovanja, davanje prava za korišćenje nepokretne imovine i usluge pripreme i koordinacije građevinskih poslova, kao usluge arhitekata i firmi koje pružaju nadgledanje na mestu, je</p>

<p>vend, është vendi ku është e vendosur pasuria e paluajtshme;</p> <p>4.2. vendi i furnizimit të transportit të pasagjerëve është vendi i nisjes së transportit;</p> <p>4.3. vendi i furnizimit të transportit të mallrave është vendi i nisjes së transportit;</p> <p>4.4. vendi i furnizimit do të jetë vendi ku në fakt ndodhin ngjarjet si në vijim lidhur me:</p> <p>4.4.1. shërbimet lidhur me lejin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbavitëse ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat si dhe shërbimet ndihmëse që kanë të bëjnë me lejin e hyrjes;</p> <p>4.4.2. shërbimet lidhur me aktivitetet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbavitëse ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat si dhe shërbimet ndihmëse lidhur me shërbimet përkatëse.</p> <p>4.5. vendi i shërbimit do të jetë vendi ku fizikisht kryhen shërbimet:</p>	<p>is located;</p> <p>4.2. A point of transport departure shall be the supply venue of passengers transport;</p> <p>4.3. A point of transport departure shall be the supply venue of goods transport;</p> <p>4.4. Supply venue shall be the place where in fact cases occur as following related to:</p> <p>4.4.1. Services related to allowing entrance into cultural, artistic, sports, science, education, entertaining events or similar, such as fairs and exhibition and related to supporting services when it comes to allowing entrance;</p> <p>4.4.2. Services related to cultural, artistic, sports, science, education entertaining activities or similar such as fairs and exhibition and supporting services related to certain services;</p> <p>4.5. The venue of supply shall be the place where the services are physically</p>	<p>mesto gde je nepokretna imovina smeštena;</p> <p>4.2. mesto obavljanja prevoza putnika je mesto polaska prevoza;</p> <p>4.3. mesto pružanja usluga prevoza robe je mesto polaska prevoza;</p> <p>4.4. mesto pružanja usluga će biti mesto gde se zapravo odvijaju dešavanja kao u nastavku, u vezi sa:</p> <p>4.4.1. usluge u vezi sa ulaznicama za kulturna, umetnička, sportska, naučna, obrazovna ili slična dešavanja, kao sajmovi i izložbe, i u vezi sa pomoćnim uslugama koje se odnose na ulaznice;</p> <p>4.4.2. usluge u vezi sa kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim, obrazovnim, zabavnim ili sličnim aktivnostima, kao sajmovi i izložbe, uključujući i pomoćne usluge u vezi sa odgovarajućim uslugama;</p> <p>4.5. mesto usluge je mesto gde se fizički obavljaju usluge:</p>
---	--	--

<p>4.5.1. lidhur me furnizimin e shërbimeve të restorantit dhe furnizimit me ushqim ndryshe nga ato të zhvilluara fizikisht në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve në Kosovë;</p> <p>4.5.2. lidhur me aktivitetet ndihmëse të transportit si ngarkimi, shkarkimi, bartja dhe aktivitetet e ngjashme;</p> <p>4.5.3. lidhur me vlerësimet dhe punën në pasurinë e luajtshme.</p> <p>4.6. vendi i dhënies afat-shkurte me qira të mjeteve transportuese, do të jetë vendi ku në fakt mjetet transportuese janë vënë në dispozicion të klientëve-pranuesve. Për qëllim të këtij nën-paragrafi, “afat-shkurt” nënkupton posedimin e vazhdueshëm ose shfrytëzimin e mjeteve transportuese gjatë periudhës jo më të gjatë se tridhjetë (30) ditë dhe në rast të anijeve jo më gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë;</p> <p>4. 7. vendi i furnizimit të shërbimeve të restorantit dhe furnizimit me ushqim të cilat fizikisht kryhen në kuvertën e</p>	<p>carried out:</p> <p>4.5.1. Regarding the supply with restaurant and catering services other than those physically carried out on board ships, aircraft or trains during the section of a passenger transport operation in Kosovo;</p> <p>4.5.2. Regarding supporting transport activities such as loading, unloading, handling and similar activities;</p> <p>4.5.3. Regarding valuations and work on movable property.</p> <p>4.6. A venue for short-term renting of transportation means shall be the venue where in fact the transportation means are available to the client. For the purpose of this sub-paragraph “short-term” • shall mean continuous possession or use of transportation means during the period not longer than thirty (30) days and no longer than ninety (90) days in case of boats;</p> <p>4. 7. The venue of supply with restaurant and catering services which are physically carried out on board</p>	<p>4.5.1. u vezi sa pružanjem usluga restorana ili pružanja usluga ishrane različitih od onih koje se obavljaju fizički na palubama aviona ili vozova tokom dela operacije prevoza putnika na Kosovu;</p> <p>4.5.2. u vezi sa pomoćnim transportnim aktivnostima, kao: utovar, istovar, prenos i slične aktivnosti;</p> <p>4.5.3. u vezi sa poslovima i procenama pokretne imovine.</p> <p>4.6. mesto kratkoročnog davanja u zakup transportnih sredstava ce biti mesto gde se zapravo transportna sredstva stavljaju na raspolaganje klijentima – primaocima. Za ciljeve ovog pod-stava “ kratkoročno” podrazumeva kontinuirano posedovanje ili korišćenje transportnih sredstava tokom perioda ne dužeg od trideset (30) dana i u slučaju brodova ne duže od devedeset (90) dana;</p> <p>4. 7. mesto pružanja usluga restorana ili snabdevanja hranom koja se fizički obavljaju na palubama aviona ili vozova</p>
---	---	---

<p>aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve të kryera brenda Kosovës, do të jetë në pikën e nisjes së operacionit të transportit të pasagjerëve.</p> <p>4.8. vendi i furnizimit të shërbimeve të furnizuara në mënyrë elektronike të referuara në Shtojcën II, kur të furnizohen për personat jo të tatueshëm në Kosovë ose të cilët e kanë adresën e tyre të përhershme ose zakonisht banojnë në Kosovë, nga personi i tatueshëm, i cili e ka themeluar biznesin e tij në një shtet jashtë Kosovës ose e ka njësinë e përhershme atje prej të cilës furnizohet shërbimi ose i cili në mungesë të këtij vendi të biznesit ose njësisë fikse, e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës, do të jetë vendi ku është i vendosur personi jo i tatueshëm ose ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon. Kur furnizuesi i shërbimeve dhe klienti komunikojnë përmes postës elektronike, kjo nuk duhet gjithsesi të nënkuptoj se shërbimi i furnizuar është shërbim i furnizuar në mënyrë elektronike.</p> <p>4.9. vendi i furnizimit të shërbimeve në vijim për personin jo të tatueshëm i cili është me qëndrim ose e ka adresën e tij</p>	<p>ships, aircraft or trains during the section of a passenger operation within Kosovo, shall be at the point departure of the passenger transport operation.</p> <p>4.8. The venue of supply with electronically supplied services which are referred to in Annex II when supplied to non-taxable persons in Kosovo, or who have their permanent address or usually reside in Kosovo, by a taxable person who has established his business in a country outside of Kosovo or has a fixed establishment from where the service is supplied, or who, in absence of such a venue of business or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside Kosovo, shall be the place where the non-taxable person is established, or where he has his permanent address or usually resides. Where the supplier of a service and the customer communicate via electronic mail, it shall not itself mean that the service supplied is an electronically supplied service.</p> <p>4.9. The venue of supply for the following services to a non-taxable person, who is resident or has his</p>	<p>tokom operacije prevoza putnika na teritoriji Kosova će biti na polazištu operacije prevoza putnika;</p> <p>4.8. mesto pružanja usluga pruženih na elektronski način, koje su iznete u Aneksu II, a koje se pružaju licima koja se ne oporezuju na Kosovu ili licima koja imaju stalnu adresu ili obično stanuju na Kosovu od strane oporezujućeg lica koje je zasnovalo svoje poslovanje van teritorije Kosova ili se tamo nalazi njegova stalna poslovna jedinica koja pruža usluge ili kada u nedostatku mesta poslovanja ili fiksne jedinice ovo lice ima stalnu adresu ili obično stanuje van teritorije Kosova, će biti mesto boravka neoporezujućeg lica ili mesto na kome to lice ima stalnu adresu ili gde obično stanuje. Kada pružalac usluga i klijent komuniciraju putem elektronske pošte, ova pružena usluga se ne treba automatski shvatiti kao usluga koja je pružena na elektronski način.</p> <p>4.9. Mesto pružanja usluga u nastavku, neoporezujućem licu koje boravi ili ima stalnu adresu ili obično stanuje van</p>
---	--	--

<p>të përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës, do të jetë vendi ku është i vendosur personi (pranuesi), ku e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon:</p> <p>4.9.1. transferimi dhe caktimi i të drejtave të autorit, patentave, licencave, markës tregtare dhe të drejtave të ngjashme;</p> <p>4.9.2. shërbimet e reklamimit;</p> <p>4.9.3. shërbimet e këshilluesve, inxhinierëve, firmave këshilluese, avokatëve, kontabilistëve dhe shërbime të tjera të ngjashme, si dhe procesimi i të dhënave dhe sigurimi i informatave;</p> <p>4.9.4. obligimi për t'u përmbajtur nga kryerja apo ushtrimi në tërësi apo pjesërisht i aktivitetit të biznesit ose e drejta e referuar në këtë nen;</p> <p>4.9.5. transaksionet bankare, financiare dhe të sigurimit duke përfshirë risigurimin me përjashtim të huazimit të sefave;</p> <p>4.9.6. furnizimi i stafit;</p> <p>4.9.7. dhënia me qira e pasurisë së</p>	<p>permanent address or usually resides outside of Kosovo, shall be the place where that person (recipient) is located, has his permanent address or usually resides:</p> <p>4.9.1. Transfers and assignments of copyrights, patents, licences, trademarks and similar rights;</p> <p>4.9.2. Advertising services;</p> <p>4.9.3. The services of consultants, engineers, consultancy firms, lawyers, accountants and other similar services, as well as data processing and securing information;</p> <p>4.9.4. Obligation to refrain from pursuing or exercising, fully or partly, a business activity or a right referred to in this Article;</p> <p>4.9.5. Banking, financial and insurance transactions including reinsurance, with the exception of renting safe boxes;</p> <p>4.9.6. The supply of staff;</p> <p>4.9.7. Renting movable tangible</p>	<p>teritorije Kosova će biti mesto boravka lica na kome ono ima stalnu adresu ili gde obično boravi:</p> <p>4.9.1. prenos i određivanje autorskih prava, patenata, licenci, trgovačkih marki i sličnih prava;</p> <p>4.9.2. usluge reklamiranja;</p> <p>4.9.3. usluge savetnika, inženjera, savetničkih firmi, advokata, knjigovođa i ostale slične usluge, kao i obrada podataka i obezbeđivanje informacija;</p> <p>4.9.4. obaveza potpunog ili delimičnog uzdržavanja od obavljanja poslovne delatnosti ili prava iznetih u ovom članu;</p> <p>4.9.5. bankarske, finansijske ili osiguravajuće transakcije, uključujući i ponovno osiguranje, sa izuzetkom pozajmljivanja sefova;</p> <p>4.9.6. snabdevanje osoblja;</p> <p>4.9.7. davanje u zakup opipljive</p>
--	--	---

<p>luajtshme të prekshme me përjashtim të të gjitha mjeteve të transportit;</p> <p>4.9.8. sigurimi i qasjes dhe transportit ose transmissioinit nëpërmes të sistemeve të distribuimit të gazit natyror dhe elektricitetit dhe sigurimi i shërbimeve të tjera të lidhura direkt me këto;</p> <p>4.9.9. shërbimet telekomunikuese;</p> <p>4.9.10. shërbimet e emisioneve të radios dhe televizionit;</p> <p>4.9.11. shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike në veçanti të këtyre të referuara në Shtojcën II. Kur furnizuesi i shërbimeve dhe klienti komunikojnë përmes postës elektronike, kjo nuk nënkupton se shërbimi i furnizuar është një shërbim i furnizuar në mënyrë elektronike.</p> <p>4.10. vendi i furnizimit lidhur me shërbimet telekomunikuese dhe shërbimet e emisioneve të radios është Kosova, nëse këto shërbime furnizohen për personat jo të tatueshëm të cilët janë të themeluar në Kosovë ose të cilët e kanë adresën e tyre të përhershme ose zakonisht banojnë në Kosovë, nga</p>	<p>property, with the exception of all means of transport;</p> <p>4.9.8. Securing access and transport or transmission through natural gas and electricity distribution systems and the provision of other services directly linked to these;</p> <p>4.9.9. Telecommunications services;</p> <p>4.9.10. Radio and television broadcasting services;</p> <p>4.9.11. Electronically supplied services, in particular those referred to in Annex II. When the supplier of a service and the customer communicate via electronic mail, it shall not itself mean that the service supplied is an electronically supplied service.</p> <p>4.10. The venue of supply regarding telecommunications and radio and broadcasting services is Kosovo if these services are supplied to non-taxable persons established in Kosovo or who have their permanent address or usually reside in Kosovo, by a taxable person who has established his business outside</p>	<p>pokretne imovine, isključujući sva transportna sredstva;</p> <p>4.9.8. obezbeđivanje pristupa i transporta ili transmissije preko sistema distribucije prirodnog gasa i električne energije i obezbeđivanje drugih usluga u direktnoj vezi sa ovim;</p> <p>4.9.9. telekomunikacione usluge;</p> <p>4.9.10. usluge radio i televizijskih emisija;</p> <p>4.9.11. usluge pružene na elektronski način, posebno onih iznetih u Aneksu II. II. Kada pružalac usluga i klijent komuniciraju putem elektronske pošte, ova pružena usluga se ne treba automatski shvatiti kao usluga koja je pružena na elektronski način.</p> <p>4.10. Mesto pružanja usluga u vezi sa telekomunikacionim uslugama i uslugama radio emisija na Kosovu, ukoliko se ove usluge pružaju licima koja se ne oporezuju a koja su osnovana na Kosovu ili licima koja imaju stalnu adresu ili obično stanuju na Kosovu od strane oporezujućeg lica koje je</p>
---	--	---

<p>personi i tatueshëm i cili ka themeluar biznesin e tij jashtë Kosovës, ose ka njësinë e tij fikse jashtë Kosovës prej nga furnizohen shërbimet ose i cili në mungesë të këtij, vendi të biznesit ose njësisë fikse e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës.</p> <p>4.11. vendi i furnizimit të shërbimeve të ofruara për personat jo të tatueshëm nga një ndërmjetësues që vepron në emër dhe në interes të një personi tjetër, do të jetë vendi ku është furnizuar transaksioni themelor sipas këtij ligji.</p> <p>5. Në mënyrë që të shmanget tatuarja e dyfishtë, mos tatuarja ose shtrembërimi i konkurrencës, Ministri i Financave me akt nën ligjor mund të ndryshojë rregullat lidhur me shërbimet ose për disa nga shërbimet, vendi i furnizimit të të cilave rregullohet me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Vendi i importimit të mallrave</p> <p>1. Vendi i importimit të mallrave është në Kosovë, nëse mallrat me origjinë nga territoret e tjera lëshohen në qarkullim të lirë në territorin e Kosovës.</p> <p>2. Përfundimisht nga paragrafi 1 i këtij</p>	<p>Kosovo or has his fixed establishment outside Kosovo from where the services are supplied, or who, in absence of such a business venue or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside Kosovo.</p> <p>4.11. The venue of supply with services rendered to a non-taxable person by an intermediary acting in the name and on behalf of another person shall be the venue where the underlying transaction is supplied in accordance with this Law.</p> <p>5. In order to avoid double taxation, non-taxation or distortion of competition, the Minister of Finance may through a sub-legal act change the rules regarding the services or for some of the services whose venue of supply is governed by this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Venue of importing goods</p> <p>1. The venue of importing goods shall be in Kosovo if the goods originated from other territories are put into free circulation within the territory of Kosovo.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this</p>	<p>osnovalo svoje poslovanje van teritorije Kosova ili se tamo nalazi njegova stalna poslovna jedinica koja pruža usluge ili u nedostatku mesta poslovanja ili fiksne jedinice ovo lice ima stalnu adresu ili obično stanuje van Kosova;</p> <p>4.11. mesto pružanja usluga licima koja se ne oporezuju, od strane posrednika koji deluje u ime i za interes nekog drugog lica će biti mesto gde je obavljena osnovna transakcija prema ovom Zakonu.</p> <p>5. kako bi se izbeglo dvostruko oporezivanje, ne oporezivanje ili loša konkurencija, Ministar Finansija, u vezi sa uslugama ili nekim od usluga za koje se mesto pružanja uređuje ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Mesto uvoza robe</p> <p>1. Mesto uvoza robe je na Kosovo, ukoliko roba porekla iz drugih teritorija se puste u slobodan promet na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Izuzeće od stava 1 ovog Člana:</p>
--	--	---

<p>neni:</p> <p>2.1. përmes derogimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, ku në hyrje në Kosovë, mallrat të cilat nuk janë në qarkullim të lirë vendosen nën njërën nga aranzhimet e Doganës si: depot doganore, aranzhimet e ngjashme doganore ose nën aranzhimet e përkohshme të importimit me lirimet totale nga detyrimet doganore, apo nën aranzhimet kalimtare, vendi i importimit të atyre mallrave duhet të jetë vendi në Kosovë ku mallrat pushojnë së mbuluarit me këto aranzhime ose situata;</p> <p>2.2. në mënyrë të ngjashme, kur në hyrje në Kosovë, mallrat që janë në qarkullim të lirë vendosen nën njërën nga këto aranzhime apo situata të referuara në nën-paragrafin 1 të paragrafit 2 të këtij neni, vendi i importimit duhet të jetë vendi në Kosovë ku mallrat pushojnë së mbuluarit me këto aranzhime apo situata;</p> <p>2.3. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor me të cilin përcaktohet implementimi i këtij neni.</p>	<p>Article:</p> <p>2.1. Through derogation from paragraph 1 of this Article, where, on entry into Kosovo, goods which are not in free circulation are placed under one of the Customs arrangements such as: customs warehouses or other similar Customs arrangements or under temporary importation arrangements with total exemption from import duties, or under transit arrangements, the venue of importation of such goods shall be a venue in Kosovo where the goods cease to be covered by those arrangements or situations.</p> <p>2.2. Similarly, where, on entry into Kosovo, goods which are in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of this Article, the venue of importation shall be that venue in Kosovo where the goods cease to be covered by those arrangements or situations.</p> <p>2.3. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act defining the implementation of this paragraph.</p>	<p>2.1. preko derogiranja iz stava 1 ovog člana, gde pri ulasku na Kosovo, roba koja nije u slobodnom prometu uspostavlja se u nekih od aranžmana Carine, kao: carinski magacini ili slični carinski aranžmani ili pod privremenim aranžmanima uvoza uz potpuno oslobođanje carinskih obaveza, ili prelaznim aranžmanima, mesto uvoza te robe treba da je na Kosovo, gde prestaje pokriće robe ovim aranžmanima i situacijama;</p> <p>2.2. slično tome, kada pri ulasku na Kosovo, roba koja je u slobodnom prometu postavljaju se u nekim od ovih aranžmana ili situacijama referisana u pod-stavu 1 ovog Člana, mesto uvoza treba da je na Kosovo, gde prestaje pokriće robe ovim aranžmanima ili situacijama;</p> <p>2.3. Ministar Finansija usvaja ovaj podzakonski akt kojim se određuje sprovođenje ovog Člana.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI V MOMENTI I LINDJES SË DETYRIMIT DHE NGARKIMI ME TVSH</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Momenti i lindjes së detyrimit dhe ngarkimi me TVSH për furnizimet e mallrave dhe shërbimeve</p> <p>1. Momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH-ja bëhet e ngarkueshme kur bëhet furnizimi i mallrave dhe shërbimeve.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, rregullat specifike në rastin e pasqyrave të njëpasnjëshme të llogarive ose pagesave pasuese janë si vijon:</p> <p>2.1. kur të kemi pasqyra të njëpasnjëshme të llogarive ose pagesa të njëpasnjëshme, furnizimi i mallrave ndryshe nga ai i përbërë nga dhënia me qira e mallrave për një periudhë të caktuar ose nga shitja e mallrave me kushte të shtyrjes, sikur që është referuar në nën-paragrafin 2.2 të paragrafit 2 të nenit 10 ose furnizimi i shërbimeve duhet të konsiderohet sikurse është kryer me përfundimin e periudhave për të cilat lidhen pasqyrat e llogarive apo pagesat;</p>	<p>CHAPTER V CHARGEABLE EVENT AND CHARGEABILITY OF VAT</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Chargeable event and chargeability of VAT for supply of goods and services</p> <p>1. The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods or the services are supplied.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this Article, specific rules in the case of successive statements of accounts or successive payments are the following:</p> <p>2.1. When we have successive statements of accounts or successive payments, the supply with goods, other than consisting in renting of goods for a certain period or sale of goods on deferred terms, as referred to subparagraph 2 of paragraph 2, Article 10, or the supply of services shall be regarded as being completed on expiry of the periods to which such statements of accounts or payments relate;</p>	<p>POGLAVLJE V MOMENAT NASTAJANJA OBAVEZA I OPOTEREĆIVANJE SA PDV</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Momenat nastajanja opterećenja i opterećivanje sa PDV za isporuku robe i usluga</p> <p>1. Trenutak opterećenja treba da se dešava i PDV postane opterećeno kada se vrši isporuka robe i usluga.</p> <p>2. Izuzeće od stava 1 ovog Člana, specifična pravila u slučaju uzastopnih pregleda računa ili nastupajućih isplata su kao u nastavku:</p> <p>2.1. kada imamo uzastopno preglede račune ili uzastopne naplate, isporuka robe drugačije od one davanje pod kirijom robe za određeni period ili od prodaje robe pod uslovima odgađanja, kako je referisano u pod-stavu 2. stava 2. člana 10, ili isporuka usluga treba da se smatra da je završeno završetkom perioda za koju se povezuju pregledi računa ili naplata;</p>
---	--	---

<p>2.2. furnizimi i vazhdueshëm i mallrave dhe shërbimeve gjatë një periudhe kohore duhet të konsiderohet se është përfunduar në intervalet prej një muaji;</p> <p>2.3. kontratat afatgjate, përfshirë këtu kontratat ndërtimore afatgjate dhe kontratat afatgjate të instalimit, duhet të konsiderohen si të përfunduara në intervale të rregullta, por së paku në fund të secilit vit kalendarik.</p> <p>3. Për qëllim të këtij neni, pagesat e pranuar ose lëshimi i faturave rregullohet si vijon:</p> <p>3.1. kur pagesa duhet të bëhet apo është bërë në llogari para se mallrat dhe shërbimet të jenë furnizuar, TVSH-ja duhet të bëhet e ngarkueshme në pranimin e pagesës dhe në shumën e pranuar;</p> <p>3.2. Kur fatura lëshohet para se mallrat dhe shërbimet të jenë furnizuar, TVSH-ja do të bëhet e ngarkueshme në momentin kur është lëshuar fatura.</p> <p>4. Përfundimisht, në rastin e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve të referuara në nenet 11, 12, 15 dhe 16 të këtij Ligji, TVSH-ja duhet të bëhet e ngarkueshme në periudhën tatimore në të cilën ka ndodhur</p>	<p>2.2. The continuous supply of goods and services over a period of time shall be regarded as being completed at intervals of one month;</p> <p>2.3. Long-term contracts including long-term construction contracts and long-term installation contracts shall be regarded as completed at regular intervals but at least at the end of each calendar year.</p> <p>3. For purposes of this Article, payments received or issuing of invoices shall be regulated as following:</p> <p>3.1. When a payment is to be made or is made on account before the goods or services are supplied, VAT shall become chargeable when payment is received and on the amount received;</p> <p>3.2. When an invoice is issued before the goods or services are supplied, VAT shall become chargeable when the invoice was issued.</p> <p>4. Regardless of, in cases of supplies with goods and services referred to in the articles 11, 12, 15 and 16 of this Law, VAT shall become chargeable in the tax period when the chargeable event has</p>	<p>2.2. uzastopna isporuka robe i usluga u toku vremenskog perioda treba da se smatra da je završeno u razmaku od mesec dana;</p> <p>2.3. dugoročne ugovore, uključujući građevinske dugoročne ugovore i ugovore o instalacijama treba ih smatrati zaključenim u redovnim intervalima ali najmanje na kraju svake kalendarske godine.</p> <p>3. U svrhe ovog Člana, primljene isplate ili izdavanje računa se uređuje kao u nastavku:</p> <p>3.1. Kada se isplata izvrši ili je izvršena na računu pre nabavke robe i usluga, PDV treba da postane opterećena po prijemu isplate i u primljenom iznosu;</p> <p>3.2. Kada se faktura izdaje pre nabavke robe i usluga, PDV postaje opterećena u trenutku izdavanja fakture.</p> <p>4. Izuzetak je, kod slučaja nabavke robe i usluga referisane u članove 11, 12, 15 i 16 ovog Zakona, PDV postane opterećena u poreskom periodu dešavanja trenutka nastanka obaveze;</p>
--	--	--

<p>momenti i lindjes së detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Momenti i lindjes së detyrimit dhe ngarkimi me TVSH për importimin e mallrave</p> <p>1. Momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH-ja duhet të bëhet e ngarkueshme kur të importohen mallrat.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. mallrat që hyjnë në Kosovë, të cilat nuk janë në qarkullim të lirë dhe vendosen nën njërin nga aranzhimet ose situatat e referuara në nenin 35 të këtij Ligji, procedurat kalimtare të doganës, nën aranzhimet e përkohshme të importimit me lirim total nga obligimet e importit ose nën aranzhimet kalimtare të jashtme, momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH-ja do të bëhet e ngarkueshme vetëm kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga këto aranzhime apo situata;</p> <p>2.2. kur mallrat e importuara i nënshtrohen detyrimeve doganore, duhet të ndodhë momenti i lindjes së detyrimit dhe TVSH-ja do të bëhet e ngarkueshme;</p>	<p>occurred;</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Chargeable event and chargeability of VAT for importing goods</p> <p>1. The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods are imported.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this Article:</p> <p>2.1. Goods entering into Kosovo which are not in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in Article 35 of this Law, the Customs transit procedure or under temporary importation arrangements with total exemption from import duty, or under external transit arrangements, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable only when the goods cease to be covered by those arrangements or situations;</p> <p>2.2. When imported goods are subject to customs duties, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable;</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Trenutak opterećenja i opterećivanje sa PDV-om za uvoz robe</p> <p>1. Trenutak opterećenja treba da se desi i PDV treba da postane opterećen kada se roba uvozi.</p> <p>2. Izuzetak od stava 1 ovog Člana:</p> <p>2.1. roba koja ulazi na Kosovu, koja nije u slobodnom prometu postavlja se u nekom od aranžmana ili situacijama referisana u članu 35 ovog Zakona, prelazne procedure Carine ili pod privremenim aranžmanima uvoza uz totalno oslobađanje od carinskih obaveza, ili pod spoljašnjim prelaznim aranžmanima, momenat opterećenja treba da dešava i PDV postane opterećena samo kada roba prestane da bude pokrivena od ovih aranžmana ili situacija;</p> <p>2.2. kada uvezena roba podleže carinskim obavezama, treba da se dešava trenutak opterećenja i PDV postane opterećivana;</p>
--	--	--

<p>2.3. dispozitat në fuqi që rregullojnë detyrimet doganore aplikohen lidhur me momentin e ngarkimit dhe momentin kur TVSH-ja bëhet e ngarkueshme për mallrat e importuara të cilat nuk i nënshtrohen detyrimeve doganore në Kosovë.</p> <p>2.4. për mallrat e vendosura nën procedurë të importimit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet doganore, do të ndodh momenti i lindjes së detyrimit dhe TVSH-ja do të bëhet e ngarkueshme, vetëm kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga kjo procedurë.</p>	<p>2.3. The provisions in force regulating Customs duties are applied regarding the chargeable event and when VAT becomes chargeable for imported goods which are not subject to Customs duties in Kosovo;</p> <p>2.4. For goods placed under temporary importation procedure with partial relief from customs duties the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods cease to be covered by this procedure;</p>	<p>2.3. važeći propisi koja regulišu carinske obaveze, sprovode se od trenutka utovara i trenutka kada PDV postane opterećena za uvezenu robu koja ne podleže carinskim obavezama na Kosovu.</p> <p>2.4. za robu koja se postavlja pod privremenom procedurom uvoza uz delimično oslobađanje od carinskih obaveza, nastaće trenutak stvaranja obaveze i PDV će postati opterećena, samo kada roba prestane da bude pokrivena ovom procedurom.</p>
<p>KAPITULLI VI SHUMA E TATUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shuma e tatueshme për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve</p> <p>1. Shuma e tatueshme për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve përcaktohet si vijon:</p> <p>1.1. në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, ndryshe nga ajo që është referuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, shuma e tatueshme duhet të</p>	<p>CHAPTER VI TAXABLE AMOUNT</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Taxable amount for supply with goods and services</p> <p>1. The taxable amount for supply with goods and services is determined as follows:</p> <p>1.1. In respect of the supply with goods or services, other than as referred to in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the taxable amount shall include</p>	<p>POGLAVLJE VI OPOREZIVI IZNOS</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Oporezivi iznos za isporuku robe i usluga</p> <p>1. Oporezivi iznos za isporuku robe i usluga se određuje kao u nastavku:</p> <p>1.1. u vezi sa isporukama robe i usluga, drugačije od onoga što je referisano u stavove 2 i 3 ovog člana, oporezivi iznos treba da obuhvata sve što</p>

<p>përfshijë çdo gjë që përbën konsideratën e marrë ose që do të merret nga furnizuesi, në kthim për furnizimin nga konsumatori apo pala e tretë, duke përfshirë këtu subvencionet e lidhura direkt me çmimin e furnizimit;</p> <p>1.2. nëse furnizimi është për konsideratë në para, vlera e tij duhet të merret si shuma e barabartë me konsideratë;</p> <p>1.3. nëse furnizimi bëhet për konsideratë që nuk përbëhet nga paratë ose që nuk përbëhet plotësisht nga paratë, vlera e tij duhet të merret sipas vlerës së hapur të tregut për furnizimin.</p> <p>2. Për nevoja të këtij ligji “vlera e hapur e tregut” nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguaj konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave dhe shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment.</p> <p>3. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, “vlera e hapur e tregut” nënkupton si në vijim:</p>	<p>everything which constitutes consideration obtained or to be obtained by the supplier, in return for the supply, from the customer or a third party, including subsidies directly linked to the price of the supply;</p> <p>1.2. If the supply is for a consideration in money, its value shall be taken as equal amount with equal to the consideration;</p> <p>1.3. If the supply is for a consideration not consisting or not fully consisting of money, its value shall be taken according to the open market value of supply.</p> <p>2. For the purpose of this Law “open market value” shall mean a full amount payable by the customer at the same market level at which the supply of goods or services takes place, under conditions of fair competition, to a supplier at arm’s length within Kosovo where the supply takes place.</p> <p>3. When no comparison of supply with goods or services can be secured, “open market value” shall mean the following:</p>	<p>predstavlja dobiveni dobit ili koji se uzima od snabdevača, u povraćaj snabdevanja od potrošača ili trećeg lica, uključujući subvencije direktno povezane sa cenom nabavke;</p> <p>1.2. ako je isporuka za dobit u novcu, njena vrednost treba da bude jednaka iznosu dobiti;</p> <p>1.3. ako isporuka vrši se za dobit koja nije novac ili ne sastoji se u potpunosti od novca, njena vrednost treba da se uzima prema otvorenoj tržišnoj ceni za snabdevanje.</p> <p>2. Za potrebe ovog Zakona “otvorena tržišna cena” označava potpun iznos koju treba da plati potrošač istog stepena marketinga kojem se dešava isporuka robe i usluga, pod jednakim uslovima konkurencije, za snabdevača nad kojim preovladava tržište unutar Kosova gde je vršena isporuka, da bi uzeo robu i usluge u tom trenutku.</p> <p>3. Kada ne može da se vrši upoređenje za isporuku robe i usluga, “otvorena tržišna cena” podrazumeva sledeće:</p>
--	---	---

<p>3.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>3.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p> <p>4. Shuma e tatueshme përfshinë faktorët si në vijim:</p> <p>4.1. tatimet, detyrimet, taksat dhe komisionet, duke përfshirë TVSH-në;</p> <p>4.2. shpenzimet e rastësishme jo të rregullta si ato të komisioneve, paketimit, transportimit dhe shpenzimeve të sigurimit, të ngarkuara nga furnizuesi për konsumatorin;</p> <p>4.3. për nevoja të nën-paragrafit 4.2 të këtij neni, shpenzimet jo të rregullta mund të mbulohen me marrëveshje të veçantë.</p> <p>5. Shpenzimet e paketimeve të kthyeshme janë përfshirë nga shuma e tatueshme. Mirëpo, kjo shumë duhet të korrigjohet</p>	<p>3.1. regarding the goods, an amount which is not less than the purchase price of the goods or of similar goods or, in absence of a purchase price, the cost price, determined at the time of the supply;</p> <p>3.2. Regarding the services, an amount which is not less than the full cost of the taxable person providing the service.</p> <p>4. The taxable amount includes the following factors:</p> <p>4.1. Taxes, duties, levies and charges, excluding the VAT,</p> <p>4.2. Incidental expenses, such as commission, packages, transport and insurance costs, charged by the supplier to the customer.</p> <p>4.3. For the purposes of sub-paragraph 4.2 of this Article, incidental expenses may be covered by a separate agreement.</p> <p>5. Returnable package costs are excluded from the taxable amount. However, this amount shall be adjusted if the package is</p>	<p>3.1. u vezi sa robom, iznos koji nije manji od cene nabavke robe ili slične robe, ili u nedostatku kupovne cene, cena koštanja utvrđena u vreme isporuke;</p> <p>3.2. oko usluga, iznos koji nije manji od pune cene oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p> <p>4. Oporezivi iznos uključuje sledeće faktore:</p> <p>4.1. poreze, obaveze, takse i komisije, isključujući PDV;</p> <p>4.2. neredovni vanredni troškovi, na primer, one za komisije, pakovanje, transport i troškovi osiguranja, od snabdevača za potrošača;</p> <p>4.3. za ciljeve pod-stava 2. stava 4. ovog Člana, neredovni troškovi mogu se pokrivati posebnim sporazumom.</p> <p>5. povratni troškovi pakovanja isključeni su oporezivog iznosa ali ovaj iznos treba da se podešava ako pakovanje nije</p>
--	--	--

<p>nëse paketimi nuk është kthyer.</p> <p>6. Shuma e tatueshme nuk duhet të përfshijë faktorët si në vijim:</p> <p>6.1. uljet e çmimit - përmes zbritjes së pagesave të hershme;</p> <p>6.2. zbritjet e çmimit dhe rabatet e dhëna për konsumatorët dhe të marra prej tyre në kohën e furnizimit; dhe</p> <p>6.3. shumat e pranuar nga personat e tatueshëm prej konsumatorit, si ripagesa e shpenzimeve të paraqitura në emrin dhe në interesin e konsumatorit dhe të regjistruara në llogarinë e tij të përkohshme.</p> <p>7. Përjashtimisht nga paragrafet paraprake;</p> <p>7.1. kur personi i tatueshëm zbaton ose ka në disponueshmëri mallrat që janë pjesë përbërëse e mjeteve të biznesit të tij ose kur mallrat janë mbajtur nga personi i tatueshëm ose nga pasardhësi i tij, kur aktiviteti ekonomik i tij i tatueshëm pushon, sikur që është referuar në nenet 11 dhe 12 të këtij Ligji, shuma e tatueshme duhet të jetë çmimi i blerjes së mallrave ose mallrave të ngjashme ose në mungesë të çmimit blerës, çmimi i kostos i përcaktuar në</p>	<p>not returned.</p> <p>6. The taxable amount shall not include the following factors:</p> <p>6.1. Price discounts by discounting early payment;</p> <p>6.2. Price discounts and rebates granted to the customer and obtained at the time of the supply; and</p> <p>6.3. Amounts received by a taxable person from the customer, as repayment of expenditure incurred in the name and on behalf of the customer, and recorded in his suspense account.</p> <p>7. Regardless of previous paragraphs;</p> <p>7.1. When a taxable person applies or possesses goods composing his business assets, or where goods are retained by a taxable person, or by his successors, when his taxable economic activity ceases, as referred to in Articles 11 and 12 of the present Law, the taxable amount shall be the purchase price of the goods or similar goods or, in absence of a purchase price, the cost price, determined at the time when the application, disposal or retention takes</p>	<p>vraçeno.</p> <p>6. Oporezivi iznos ne treba da uključi sledeće faktore:</p> <p>6.1. smanjene cene kroz smanjenje ranijih naplata;</p> <p>6.2. smanjenje cena i datih rabata za potrošače i dobijenih od njih za vreme nabavke; i</p> <p>6.3. primljeni iznosi oporezivih lica potrošača, kao re-isplata troškova prikazanih u ime i u interesu potrošača, i registrovano na njegov privremeni račun.</p> <p>7. Izuzeće od prethodnih stava;</p> <p>7.1. kada oporezivo lice sprovodi ili ima na raspolaganju robu koja je sastavni deo sredstava njenog biznisa, ili kada je roba vođena od oporezivog lica, ili od njenog naslednika, kada njegoa privredna delatnost prestaje, kako je to referisani u članu 11 i 12 ovog zakona, oporeziv iznos treba da je cena kupovine robe ili slične robe, ili u nedostatku kupovne cene, cena koštanja utvrđen u vremenu kada se sprovodi, raspolaganje ili održavanje;</p>
--	--	---

<p>kohën kur bëhet zbatimi, disponueshmëria ose mbajtja;</p> <p>7.2. në lidhje me furnizimin e shërbimeve, sikur që është referuar në nenin 15, ku mallrat janë pjesë e mjeteve të biznesit, por janë shfrytëzuar për qëllime personale ose shërbimet janë bërë falas dhe në paragrafin 2 të nenit 16 lidhur me shërbime të caktuara të furnizuara për veten, shuma e tatueshme duhet të jetë kostoja e plotë e personit të tatueshëm që i ofron shërbimet;</p> <p>7.3. në lidhje me furnizimin e shërbimit nga personi i tatueshëm për qëllim të biznesit të tij, sikur që është referuar në paragrafin 1 të nenit 16 të këtij Ligji, shuma e tatueshme do të jetë vlera e hapur e tregut e shërbimit të furnizuar.</p> <p>8. Për të penguar evazionin tatimor ose shmangien tatimore, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera e hapur e tregut në secilin nga rastet si në vijim në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve që përfshinë lidhjet familjare apo lidhjet tjera të afërta, lidhjet e menaxhmentit, pronësisë, anëtarësisë, financiare ose lidhjet ligjore:</p> <p>8.1. kur konsiderata është më e ulët se</p>	<p>place;</p> <p>7.2. Regarding the supply of services, as referred to in Article 15 where goods consist his business assets but used for private purposes or services are carried out free of charge and paragraph 2 of Article 16 regarding certain self-supplied services, the taxable amount shall be the full cost to the taxable person providing the services;</p> <p>7.3. Regarding the supply by a taxable person of a service for the purposes of his business, as referred to in paragraph 1 of Article 16 of this Law, the taxable amount shall be the open market value of the service supplied.</p> <p>8. To prevent tax evasion or avoidance, the taxable amount is to be the open market value in any of the following cases when it comes to supply with goods and services involving family or other close personal, management, ownership, membership, financial or legal ties:</p> <p>8.1. When the consideration is lower</p>	<p>7.2. oko isporuke usluga, kako je referisanu u članu 15, gde je roba deo sredstava biznisa a korišćene su za lični interes ili usluge su date bez kompenzacije i u stavu 2 člana 16 oko određenih usluga isporučene za sebe, oporezivi iznos treba da je potpun trošak oporezivog lica koji pruža usluge;</p> <p>7.3. oko isporuke usluga oporezivog lica za ciljeve njenog biznisa, kako je referisano u članu 16, oporeziv iznos treba da je vrednost otvorenog tržišta isporučene usluge.</p> <p>8. Da bi izbegli poresku evaziju ili izbegavanje plaćanja poreza, oporeziv iznos treba da je slobodna tržišna cena u svakom od sledećih slučajeva oko isporuke robe i usluga koja uključuje porodične veze ili druge bliske veze, veze menadžmenta, vlasništva, članstva ili zakonske veze:</p> <p>8.1. kada je procena manja nego cena</p>
---	--	--

<p>vlera e hapur e tregut dhe “pranuesi” i furnizimit nuk e ka të drejtën e plotë të zbritjes sipas neni 36 të këtij ligji;</p> <p>8.2. kur konsiderata është më e ulët se vlera e hapur e tregut dhe furnizuesi nuk e ka të drejtën e plotë për zbritje sipas neni 36 të këtij ligji dhe furnizimi është furnizim i liruar sikur që është referuar në paragrafin 1 të neni 27 dhe paragrafët 1 dhe 3 të neni 28 të këtij Ligji;</p> <p>8.3. kur konsiderata është më e lartë se vlera e hapur e tregut dhe furnizuesi nuk e ka të drejtën e plotë të zbritjes sipas neni 36 të këtij Ligji.</p> <p>8.4. për furnizimet përmes ankandit publik, shuma e tatueshme do të konsiderohet vlera përfundimtare e arritur.</p> <p>8.5. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve, që nuk shoqërohet me faturë sipas neni 45 ose 46, shuma e tatueshme do të konsiderohet furnizim për konsumatorin final sipas vlerës së hapur të tregut.</p> <p>9. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor</p>	<p>than the open market value and the recipient of the supply does not have a full right for deduction under article 36 of this Law;</p> <p>8.2. When the consideration is lower than the open market value and the supplier does not have a full right of deduction under article 36 of the present Law and the supply is an exempt supply as referred to in paragraph 1 of article 27 and paragraphs 1 and 3 of article 28 of this Law;</p> <p>8.3. When the consideration is higher than the open market value and the supplier does not have a full right for deduction under article 36 of the present Law.</p> <p>8.4. Supplies through public auction, the taxable amount shall be considered final value achieved.</p> <p>8.5. Supply with goods and services not associated with the invoice under Article 45 or 46, the taxable amount shall be deemed a supply to final consumers under open market value.</p> <p>9. The Minister of Finance shall issue a</p>	<p>otvorenog slobodnog tržišta i “primalac” isporuke ne snosi pravo umanjenja shodno članu 36 ovog Zakona;</p> <p>8.2. kada je procena manja od vrednosti otvorenog tržišta i dobavljač nema puno pravo za za potpun odbitak prema članu 36 ovog zakona i nabavka je oslobođena nabavka kao što se referiše u stavu 1 člana 27 i stavovima 1 i 3 člana 28 ovog Zakona;</p> <p>8.3. kada je procena veća od cene otvorenog slobodnog tržišta i “snabdevač” nema potpuno pravo umanjenja prema članu 36 ovog Zakona.</p> <p>8.4. za isporuke kroz javnu licitaciju, oporeziv iznos će se smatrati završna postignuta vrednost.</p> <p>8.5. snabdevanje robom i uslugama, koja se ne pridružuje računom prema Članu 45 ili 46, oporeziv iznos će se smatrati snabdevanje za završnog potrošača prema otvorenoj tržišnoj vrednošću.</p> <p>9. Ministar Finansija usvaja pod-zakonski</p>
--	---	--

<p>për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p style="text-align: center;">Shuma e tatueshme në lidhje me importimin e mallrave - Konvertimi i vlerës së valutave të huaja në Euro</p> <p>1. Shuma e tatueshme në lidhje me importimin e mallrave përcaktohet si vijon:</p> <p>1.1. në lidhje me importimin e mallrave, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera për qëllime doganore, e përcaktuar në pajtueshmëri me legjislacionin doganor të Kosovës në fuqi;</p> <p>1.2. kur mallrat e eksportuara përkohësisht nga Kosova, ri-importohen në Kosovë pasi që t'i jenë nënshtruar riparimit, përpunimit, adaptimit, punimit apo ri-punimit jashtë Kosovës, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera e riparimit, përpunimit, adaptimit, punimit apo ri-punimit.</p> <p>1.3. nëse mallrat janë furnizuar, derisa ato janë vendosur nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafi 2.1 i këtij ligji, shuma e tatueshme do të jetë vlera e furnizimit të fundit, plus vlera e</p>	<p>sub-legal act for implementing this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Taxable amount for importing goods- Converting the value of foreign currency into Euro</p> <p>1. The taxable amount when it comes to importing goods is determined as following:</p> <p>1.1. Regarding the importing of goods, the taxable amount shall be the value for customs purposes, determined in accordance with the Customs legislation in force in Kosovo;</p> <p>1.2. When goods temporarily exported from Kosovo, re-imported in Kosovo after having undergone repair, processing, adaptation, manufacturing or re-manufacturing outside Kosovo, the taxable amount shall be the value of the repair, processing, adaptation, manufacturing or re-manufacturing.</p> <p>1.3. If the goods are supplied, while being placed under an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this Law, the taxable amount shall be the value of last supply, plus the value of</p>	<p>akt za primenu ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p style="text-align: center;">Oporeziv iznos oko uvoza robe - konvertiranje vrednosti stranih valuta u evrima</p> <p>1. Oporeziv iznos u vezi sa uvozom robe se određuje kao u nastavku:</p> <p>1.1. u vezi uvozom robe, oporeziv iznos treba da je vrednost za carinske potrebe, utvrđena u skladu sa važećim carinskim zakonodavstvom Kosova;</p> <p>1.2. kada se roba koja je privremeno izvožena sa Kosova, ponovno se uvozi u Kosovo nakon što su bili subjekat popravke, prerade, adaptacije, radova ili ponovnih obavljanja radova van Kosova, oporeziv iznos treba da bude vrednost popravke, prerade, adaptacije, radova ili ponovnih obavljanja radova.</p> <p>1.3. ukoliko je roba snabdevena, dokle god je ona pod aranžmanom, procedurom ili tretiranjem kao što se referiše Članom 23, pod-stav 2.1 ovog zakona, oporeziv iznos će biti vrednost zadnjeg snabdevanja, plus vrednost</p>
--	---	---

<p>shërbimeve të liruara të kryera lidhur me mallrat pas furnizimit të fundit;</p> <p>1.4. shuma e tatueshme duhet të përfshijë faktorët si në vijim, deri më tani nuk janë përfshirë:</p> <p>1.4.1. tatimet, detyrimet, taksat dhe obligimet tjera të pagesave jashtë Kosovës, dhe ato që janë obligim për shkak të importimit, duke përfshirë TVSH-në që do të vjelej;</p> <p>1.4.2. shpenzimet jo të rregullta, si ato të komisionit, paketimit, transportit dhe shpenzimet e sigurimit që kanë ndodhur deri te vendi i parë i destinimit brenda territorit të Kosovës si dhe ato që kanë rezultuar nga transporti për në vendin tjetër të destinimit brenda Kosovës, nëse vendi tjetër është i njohur kur ka ndodhur momenti i ngarkimit;</p> <p>1.4.3. për qëllime të pikës 1.4.2 të këtij neni "vendi i parë i destinimit" nënkupton vendin e përmendur në dokumentin e dërgesës ose në ndonjë dokument tjetër sipas të cilit mallrat janë importuar në Kosovë. Nëse nuk është përmendur asgjë, vendi i parë i</p>	<p>exempted services carried out in relation to goods after last supplies;</p> <p>1.4. Taxable amount shall include the following factors, so far not been included:</p> <p>1.4.1. Taxes, duties, levies and other payments outside Kosovo, and those that are obligation, due to importing, excluding VAT to be collected;</p> <p>1.4.2. irregular expenses, such as commission, packages, shipping and insurance costs that have occurred up to the first place of destination within the territory of Kosovo as well as those resulting from transport to another place of destination within Kosovo, if the other country is informed when loading has occurred;</p> <p>1.4.3. For the purposes of 1.4.2 of this Article, "first place of destination" shall mean the place mentioned on the consignment note or on any other document under which the goods are imported into Kosovo. If nothing is mentioned, the</p>	<p>oslobođenih usluga koja su obavljena u vezi sa robom nakon zadnjeg snabdevanja;</p> <p>1.4. oporeziv iznos treba da uključi sledeće faktore, koji do sada nisu uključeni:</p> <p>1.4.1. poreze, obaveze, takse i ostale obaveze isplata van Kosova, i one koje su u obavezi zbog uvoza, izuzimajući PDV koji bi se ubrao;</p> <p>1.4.2. neredovni troškovi, kao na primer, one za komisije, pakovanje, transport i troškovi osiguranja, koja su dešavale do prvog mesta destinacija unutar teritorije Kosova i ona koja su rezultirale od transporta za drugo mesto destinacija unutar Kosova ako je to mesto poznat u trenutku utovara;</p> <p>1.4.3. za ciljeve tačke 1.4.2, ovog člana "prvo mesto destinacija" označava mesto napisano u dokumentu otpremnice ili u nekom drugom dokumentu po kome je roba uvezena na Kosovo. Ako nije ništa napisano, prvo mesto destinacija</p>
--	---	--

<p>destinimit duhet të merret vendi i transferit të parë të ngarkesës në Kosovë.</p> <p>1.4.4. lidhur me mallrat që pushojnë të mbulohen nga një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç referohet në nenin 23, nën-paragrafi 2.1. i këtij ligji, shuma e tatueshme do të përfshijë vlerën e shërbimeve të liruara që janë kryer lidhur me mallrat. Nën-paragrafi 1.3 aplikohet për mallrat që janë furnizuar derisa ato kanë qenë të vendosura nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafi 2.1 të këtij ligji.</p> <p>1.5. shuma e tatueshme nuk duhet të përfshijë faktorët si në vijim:</p> <p>1.5.1. uljen e çmimit nëpërmes të zbritjes për pagesën e hershme;</p> <p>1.5.2. zbritjet e çmimit apo rabatet e dhëna për konsumatorin dhe të marra nga ai në kohën e importimit.</p> <p>2. Konvertimi i valutës së huaj në Euro përcaktohet si vijon:</p> <p>2.1. kur vlera dhe faktorët e shfrytëzuar për të përcaktuar shumën e tatueshme</p>	<p>first place of destination shall be deemed to be the place of the first cargo transfer into Kosovo.</p> <p>1.4.4. regarding the goods cease to be covered by an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this law, the taxable amount shall include the value of exempted services performed in relation to goods. Sub-paragraph 1.3 applies to goods supplied while they have been placed under an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23, sub-paragraph 2.1 of the present law.</p> <p>1.5. The taxable amount shall not include the following factors:</p> <p>1.5.1. Price discount by discounts for early payment;</p> <p>1.5.2. Price discounts and rebates granted to the customer and obtained by him at the time of import.</p> <p>2. Conversion of foreign currency into Euro:</p> <p>2.1. When the value and factors used to determine the taxable amount on</p>	<p>uzima se mesto prvog transfera tereta na Kosovu.</p> <p>1.4.4. u vezi sa robom koja prestaje da se pokriva od nekog aranžmana, procedure ili tretiranja kao što se odnosi na Članu 23, pod-stav 2.1. i ovog zakona, oporezivani iznos će uključiti vrednost oslobođenih usluga koje su obavljene u vezi sa robom. Pod-stav 1.3 se primenjuje za snabdevenu robu dok je ona bila pod nekim aranžmanom, procedurom ili tretiranjem kao što se odnosi prema Članu 23, pod-stav 2.1 ovog zakona.</p> <p>1.5. oporezivan iznos ne treba da uključi sledeće faktore:</p> <p>1.5.1. smanjene cene preko umanjenih ranijih naplata;</p> <p>1.5.2. smanjenje cena odnosno datih rabata za potrošače i uzetih od njih za vreme uvoza.</p> <p>2. Konvertiranje strane valute u evro se određuje kao u nastavku:</p> <p>2.1. kada vrednost i korišćeni faktori za utvrđivanje oporezivog iznosa na uvozu</p>
--	---	---

<p>në importim shprehen me valutë të huaj, konvertimi i kësaj shume në euro duhet të bëhet duke zbatuar normën e shkëmbimit të përcaktuar në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi që i rregullojnë llogaritjet e vlerës për qëllime doganore;</p> <p>2.2. kur vlera dhe faktorët e shfrytëzuar për të përcaktuar shumën e tatueshme të një transaksioni tjetër nga importimi i mallrave, shprehet në valutë të huaj, konvertimi i kësaj shume në valutën vendore në euro, duhet të jetë norma më e fundit e shitjes sikur që është definuar nga Banka Qendrore e Kosovës e regjistruar në kohën kur TVSH bëhet e ngarkueshme.</p>	<p>importation are expressed in a foreign currency, the conversion of this amount into euro shall be made by applying the exchange rate determined in accordance with the Customs regulations governing the calculation of the value for customs purposes;</p> <p>2.2. When the value and factors used to determine the taxable amount of a transaction other than the import of goods are expressed in a foreign currency, the conversion of this amount into the domestic currency Euro shall be the latest selling rate as defined by the Central Bank of Kosovo recorded at the time VAT becomes chargeable.</p>	<p>izražava se stranom valutom, konvertiranje ovog iznosa na domaćoj valuti evro vrši se primenjivanjem utvrđene stope razmene u skladu sa uredbama Carine koja regulišu obračunavanje vrednosti za carinske potrebe;</p> <p>2.2. kada vrednost i korišćeni faktori za utvrđivanje oporezivog iznosa jedne druge transakcije od uvoza robe, izražava se stranom valutom, konvertiranje ovog iznosa na domaćoj valuti evro treba da je zadnji kurs prodaje kako je definisano od Centralne Banke Kosova registrovano kada PDV postane opterećen.</p>
<p>KAPITULLI VII NORMAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Norma</p>	<p>CHAPTER VII RATES</p> <p style="text-align: center;">Article 26 The Rate</p>	<p>POGLAVLJE VII STOPE</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stopa</p>
<p>1. TVSH ngarkohet me normën standarde prej 18 %.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni Norma e reduktuar në TVSH llogaritet dhe paguhet prej 8% për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve dhe importit të tyre, si në vijim:</p>	<p>1. The VAT is charged at standard rate of 18%.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1 of this Article, the reduced VAT rate is calculated and paid of 8% for supply with goods and services and their import, as follows:</p>	<p>1. PDV opterećuje se standardnom stopom u vrednosti od 18%.</p> <p>2. Izuzeće od stava 1 ovog Člana umanjena stopa PDV se izračunava i isplaćuje 8% za snabdevanje robom i usluga i njihovog uvoza, kao u nastavku:</p>

<p>2.1. furnizimi me ujë, përveç ujit të ambalazhuar;</p> <p>2.2. furnizimime energji elektrike, me ngrohje qendrore, mbledhjen e hedhurinave dhe trajtimin e mbeturinave tjera;</p> <p>2.3. drithërat sikurse janë elbi, misri, varietetet e misrit, tërshëra, thekra, orizi dhe gruri;</p> <p>2.4. prodhimet e bëra prej drithërave për qëllim të konsumimit njerëzor, sikurse janë mielli, brumërat, buka dhe prodhime të ngjashme;</p> <p>2.5. vajrat për gatim të bërë nga drithërat apo farërat vajore për përdorim në gatim për konsumim njerëzor;</p> <p>2.6. qumështi dhe produktet e qumështit me qëllim për konsumim njerëzor;</p> <p>2.7. kripa e përshtatshme për konsum njerëzor;</p> <p>2.8. orizi për konsum;</p> <p>2.9. vezët për konsum;</p> <p>2.10. librat shkollore dhe publikimet</p>	<p>2.1. Supply with water, except bottled water;</p> <p>2.2. Supply with electricity, with central heating, waste collection and other waste treatment;</p> <p>2.3. Grains such as barley, corn, maize varieties, oats, rye, rice and wheat;</p> <p>2.4. Products made from grain for human consumption, such as flour, pasta, bread and similar products;</p> <p>2.5. Cooking oils made from grains or oilseeds for use in cooking for human consumption;</p> <p>2.6. Dairy and dairy products intended for human consumption;</p> <p>2.7. Salt appropriate for human consumption;</p> <p>2.8. Rice for consumption;</p> <p>2.9. Eggs for consumption;</p> <p>2.10. Textbooks and serial publications;</p>	<p>2.1. snabdevanje vodom, osim vode u ambalaži;</p> <p>2.2. snabdevanje električnom energijom, centralnim grejanjem, prikupljanje smeća i tretiranje ostalog smeća;</p> <p>2.3. Integralne žitarice kao što su ječam, kukuruz, sorti kukuruza, ovas, pirinač i pšenica;</p> <p>2.4. Žitni proizvodi za namenu ljudskom korišćenju, kao što je brašno, testenina, hleb i slični proizvodi;</p> <p>2.5. Zejtin za kuhinju pravljen od žitarica ili uljanih semenki za korišćenje ljudi u ishrani;</p> <p>2.6. Mleko i mlečni proizvodi za ljudsku ishranu;</p> <p>2.7. so prikladna za ljudsku ishranu;</p> <p>2.8. Pirinač za ishranu;</p> <p>2.9. jaja za ishranu;</p> <p>2.10. Školske knjige i serijska</p>
--	---	--

<p>serike;</p> <p>2.11. furnizimi duke përfshirë huadhënien e librave nga bibliotekat (duke përfshirë broshurat, fletëpalosjet dhe materialet e ngjashme të shtypura, librat me fotografi për fëmijë, librat për vizatim dhe ngjyrosje, librat e muzikës në formë të shtypur apo të dorëshkrimit, hartat dhe grafiqet hidrografike dhe të ngjashme);</p> <p>2.12. paisjet e teknologjisë së informacionit;</p> <p>2.13. furnizimi i barnave, produkteve farmaceutike, instrumenteve dhe aparateve mjekësore dhe kirurgjike;</p> <p>2.14. pajisjet mjekësore, autoambulancat, ndihmat dhe aparatet tjera mjekësore me qëllim që të lehtësojnë ose trajtojnë paaftësinë për shfrytëzim ekskluziv të të paafteve, duke përfshirë riparimin e këtyre mallrave dhe furnizimin e ulëseve të fëmijëve për vetura;</p> <p>3. Ministri i Financave mund të nxjerr akt nën-ligjor për zgjerimin e listës së produkteve me normë të reduktuar sipas Shtojcën III, ose reduktimin e listës së</p>	<p>2.11. Supply including lending of books from libraries (including brochures, leaflets and similar printed materials, children's picture books, drawing and colouring books, music printed texts or manuscripts, maps and hydro graphic charts and similar);</p> <p>2.12. Information technology equipment;</p> <p>2.13. Supply with medicines, pharmaceutical products, instruments, medical and surgical devices;</p> <p>2.14. Medical equipment, ambulances, aids and other medical devices to facilitate or treat inability for exclusive use by the disabled, including the repair of such goods and supply with children's vehicle seats;</p> <p>3. The Minister of Finance may issue a sub-legal for expanding list of products with reduced rate under Annex III or reducing the list of products with reduced</p>	<p>izdavanja;</p> <p>2.11. Snabdevanje, uključujući pozajmljivanje knjiga od biblioteka (uključujući brošure, letke i slične štampane materijale, knjige sa fotografijama za decu, knjige za crtanje i bojenje, muzike u štampanom obliku ili rukopisa, mape i hidrografske grafikone, i slično);</p> <p>2.12. Oprema informativne tehnologije;</p> <p>2.13. Snabdevanje lekovima, farmaceutskim proizvodima, instrumentima i zdravstvenim i hirurškim uređajima;</p> <p>2.14. Zdravstvena aparatura, autoambulante, pomoć i ostali zdravstveni uređaji sa ciljem olakšavanja ili tretiranja nesposobnosti za ekskluzivnu upotrebu od nesposobnih, uključujući popravku ove robe i snabdevanje dečjim sedištima za kola;</p> <p>3. Ministar Finansija može da usvaja podzakonski akt za proširenje spiska proizvoda sa umanjenom stopom prema Aneksu III ili smanjenje spiska proizvoda</p>
---	--	---

<p>produkteve me normë të reduktuar si dhe ndryshimin e normave, jo më të ulët se 5% dhe jo më të lartë se 22%.</p> <p>KAPITULLI VIII LIRIMET PA TË DREJTËN E ZBRITJES SË TVSH-SË SË ZBRITSHME</p> <p>Neni 27 Lirimet për aktivitetet e caktuara me interes publik</p> <p>1. Transaksionet janë të liruar si në vijim:</p> <p>1.1. shërbimet spitalore, kujdesi mjekësor dhe aktivitetet e lidhura ngushtë të ndërmarrja nga organet e rregulluara me ligjet në fuqi të Kosovës, nga spitalet, qendrat për trajtime mjekësore ose diagnostifikim dhe institucionet tjera të njohura me natyrë të ngjashme;</p> <p>1.2. ofrimi i kujdesit mjekësor në ushtrimin e profesioneve mjekësore dhe para mjekësore siç janë perkufizuar me ligjet në fuqi të Kosovës;</p>	<p>rate and change rates, not lower than 5% and not higher than 22%.</p> <p>CHAPTER VIII EXEMPTIONS WITHOUT RIGHT OF DEDUCTION OF INPUT VAT</p> <p>Article 27 Exemptions for certain activities in the public interest</p> <p>1. The following transactions are exempted:</p> <p>1.1. Hospital services, medical care and closely related activities undertaken by bodies governed by applicable Kosovo laws, by hospitals, centres for medical treatment or diagnosis and other duly recognised establishments of a similar nature;</p> <p>1.2. The provision of medical care in exercising medical and paramedical professions as defined by applicable Kosovo laws;</p>	<p>sa umanjenom stopom kao i izmenu stopa, ne manje od 5% i ne večoj od 22%.</p> <p>POGLAVLJE VIII OSLOBAĐANJA BEZ PRAVA UMANJENJA PDV</p> <p>Član 27 Oslobađanja za određene aktivnosti od javnog interesa</p> <p>1. Sledeće transakcije su oslobođene:</p> <p>1.1. bolničke usluge, briga o zdravlju i uske povezane aktivnosti preduzete od organa određenih važećim kosovskim zakonima, posebno na teret uporedivih cena ili socijalnih uslova uporedivih sa ovim primenjivim za organe utvrđenih važećim kosovskim zakonima, od strane bolnica, centara medicinskog tretmana ili dijagnozu ili druge dobre poznate institucije slične prirode;</p> <p>1.2. pružanje lekarske brige na pružanju lekarske i pred lekarske brige kako je to utvrđeno zakonom javne službe i isporuka lekova, farmaceutskih proizvoda, kao što je definisano zakonima na snazi na Kosovu.</p>
---	--	--

<p>1.3. furnizimi me organe njerëzore, gjak dhe qumësht të nënës;</p> <p>1.4. furnizimi me shërbime nga teknikët dentar në kapacitetin e tyre profesional dhe furnizimi me proteza të dhëmbëve nga dentistët dhe teknikët dentar;</p> <p>1.5. furnizimi i shërbimeve nga grupet e pavarura të personave, të cilët zhvillojnë një aktivitet i cili është i liruar nga TVSH-ja ose në relacion me të cilin nuk janë persona të tatueshëm, për qëllim të ofrimit të shërbimit nga anëtarët e tyre, që janë direkt të nevojshme për ushtrimin e atij aktiviteti, ku këto grupe kërkojnë nga anëtarët e tyre rimbursimin e saktë për pjesën e tyre të shpenzimeve të përbashkëta, me kusht që këto lirime mos të shkaktojnë shtrembërim të konkurrencës;</p> <p>1.6. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me mirëqenien dhe punën e sigurimit social, duke përfshirë ato të furnizuara për shtëpitë e pleqve, nga organet kompetente të Kosovës ose nga organet tjera të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës se i kushtohen mirëqenies</p>	<p>1.3. The supply with human organs, blood and breast milk.</p> <p>1.4. The supply with services by dental technicians in their professional capacity and the supply with dental prostheses by dentists and dental technicians;</p> <p>1.5. The supply with services by independent groups of persons, who are carrying out an activity which is exempted from VAT or in relation to which they are not taxable persons, for the purpose of rendering the services by their members which are directly required for exercising that activity, where those groups merely claim exact reimbursement of their share of the joint expenditures from their members, provided that such exemption is not likely to cause distortion of competition;</p> <p>1.6. The supply with services and goods closely linked to welfare and social security work, including those supplied to retirement homes, by competent Kosovo bodies or by other bodies recognised by the competent Authority of Kosovo as being dedicated to social welfare;</p>	<p>1.3. nabavka ljudskih organa, krvi i majčinog mleka;</p> <p>1.4. isporuka uslugama zubara tehničara u njihov stručni kapacitet i isporuka protezama zuba od dentista i dentista tehničara;</p> <p>1.5. isporuka usluga od samostalnih grupa lica koji obavljaju aktivnost oslobođena od PDV-a ili u relaciji sa kojim nisu oporeziva lica, radi pružanja usluga od njihovih članova koji su neposredno potrebni za obavljanje takve aktivnosti, gde ove grupe zahtevaju od njihovih članova tačno refundiranje za njihov deo zajedničkih troškova, pod uslovom da ova oslobađanja ne utiču na raspad konkurencije;</p> <p>1.6. isporuka robe i usluga usko povezane sa blagostanjem i rada socijalnog osiguranja uključujući nabavke staračkom domu, od nadležnih organa Kosova ili drugih organa priznate od strane Nadležnog Autoriteta Kosova jer su posvećena socijalnom blagostanju;</p>
--	---	--

<p>sociale;</p> <p>1.7. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me mbrojtjen e fëmijëve dhe të rinjve, nga organet e rregulluara me ligjet e Kosovës ose nga organizatat e tjera, të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës se i kushtohen mirëqenies sociale;</p> <p>1.8. ofrimi i edukimit të fëmijëve dhe të rinjve, edukimi shkollor apo universitar, trajnimi profesional ose ritrajnimi, duke përfshirë furnizimin e shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me këto, nga organet e rregulluara me ligjet e Kosovës që e kanë si qëllim të tyre ose nga organizatat tjera, të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës se e kanë objektin e ngjashëm;</p> <p>1.9. shkollimi i ofruar privatisht nga mësuesit që e mbulojnë edukimin shkollor dhe universitar brenda kontekstit të shkollave ose universiteteve sikur që është referuar në nën-paragrafin 8 të paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>1.10. furnizimi i stafit nga institucionet religjioze dhe filozofike për nevojat e aktiviteteve të referuara në nën-</p>	<p>1.7. The supply with services and goods closely linked to the protection of children and young people by bodies governed by Kosovo laws or by other organisations recognised by the competent Authority of Kosovo as being dedicated to social welfare;</p> <p>1.8. Providing education to children or young people, school or university education, vocational training or retraining, including the supply with services and goods closely related thereto, by bodies governed by Kosovo law having it as their aim or by other organisations recognised by the competent Authority of Kosovo as having similar objects;</p> <p>1.9. Tuition given privately by teachers and covering school or university education within the context of schools or universities as referred to in subparagraph 8 of paragraph 1 of this Article;</p> <p>1.10. The supply of staff by religious or philosophical institutions for the purpose of the activities referred to in</p>	<p>1.7. isporuka robe i usluga usko povezane sa dečjom zaštitom i zaštitom omladine, od redovnih organa regulisano zakonom o javnoj službi ili od drugih organizacija poznate od Nadležnog Autoriteta Kosova jer su posvećena socijalnom blagostanju;</p> <p>1.8. pružanje edukacija dece i omladine, školska i univerzitetska edukacija, stručno treniranje i ponovno treniranje, uključujući isporuke robe i usluga usko povezana sa njima, od organa regulisano zakonom o javnoj službi koje imaju kao svoj cilj ili drugih organizacija poznate Nadležnom Autoritetu Kosova koja imaju sličan objekat;</p> <p>1.9. pružanje privatnog školovanja od učitelja koje pokriju školsku i univerzitetsku edukaciju unutar konteksta škola i univerziteta kako je referisano u pod-stavu 8 stava 1 ovog člana;</p> <p>1.10. regrutovanje osoblja iz religioznih i filozofskih institucija za potrebne aktivnosti referisane u članove 1, 6, 7 i</p>
---	---	--

<p>paragrafët 1, 6, 7 dhe 8 të paragrafit 1 të këtij neni dhe për qëllim të mirëqenies shpirtërore;</p> <p>1.11. furnizimi i shërbimeve dhe furnizimi i mallrave i lidhur ngushtë me këto, për anëtarët e tyre në interesin e tyre të përbashkët në kthim për nënshkrimin e vendosur në pajtueshmëri me rregullat e tyre nga organizatat jo-fitimprurëse me qëllim të natyrës politike, sindikatës, religjioze, patriotike, filozofike, filantropike ose qytetare, me kusht që ky lirim të mos shkaktojë shtrembërimin e konkurrencës;</p> <p>1.12. furnizimi i shërbimeve të caktuara të lidhura ngushtë me edukimin sportiv dhe fizik nga organizatat jo-fitimprurëse për personat që marrin pjesë në edukimin sportiv dhe fizik, ku qëllimi i këtyre shërbimeve është direkt i nevojshëm për atë edukim;</p> <p>1.13. furnizimi i shërbimeve të caktuara kulturore dhe furnizimi i mallrave i lidhur ngushtë me to, nga organet e qeverisura me ligjet e Kosovës ose nga organet tjera kulturore të njohura në Kosovë, ku qëllimi i këtyre shërbimeve është promovimi i ngjarjeve dhe potencialeve të Kosovës brenda dhe</p>	<p>sub-paragraphs 1, 6, 7, and 8 of paragraph 1 of this Article and with a view to spiritual welfare;</p> <p>1.11. The supply of services and goods closely linked thereto, to their members in their common interest in return for a subscription fixed in accordance with their rules by non-profit-making organisations with aims of a political, trade-union, religious, patriotic, philosophical, philanthropic or civic nature, provided that this exemption is not likely to cause distortion of competition;</p> <p>1.12. The supply with certain services closely linked to sport or physical education by non-profit-making organisations to persons taking part in sport or physical education where the purpose of those services is directly necessary for that education;</p> <p>1.13. The supply with certain cultural services, and supply with goods closely linked thereto, by bodies governed by Kosovo law or by other cultural bodies recognised in Kosovo where the aim of such services is to promote the cultural events and potentials of Kosovo inside and outside its territory;</p>	<p>8 i radi duhovnog blagostanja;</p> <p>1.11. isporuka robe i usluga usko povezane sa njima, za njihove članove u zajednički interes na povratak za odlučno potpisivanje sklada sa njihovim pravilima od neprofitabilnih organizacija zbog političke, sindikalne, religiozne, patriotske, filozofske, filantropske ili građanske prirode, pod uslovom da to oslobađanje ne uništi konkurenciju;</p> <p>1.12. isporuka određenih usluga usko povezane sa sportskom i fizičkom edukacijom, gde svrha tih usluga direktno je neophodna za obrazovanje;</p> <p>1.13. isporuka određenih kulturnih usluga i isporuka robe, usko povezane sa njima od organa upravljenih od zakona o javnim službama ili od drugih kulturnih organa priznate na Kosovu, gde svrha tih usluga je promovisanje kulturnih događaja i potencijalima Kosova unutar i izvan svog teritorija;</p>
---	---	---

<p>jashtë territorit;</p> <p>1.14. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave, nga organizatat, aktivitetet e të cilave janë të liruara sipas nën-paragrafëve 1, 6, 7, 8, 9, 12 dhe 13 të paragrafit 1 të këtij neni, në lidhje me rastet e ngritjes së fondeve të organizuara ekskluzivisht për përfitimin e tyre, me kusht që ai lirim mos të shkaktojë shtrembërim të konkurrencës. Mirëpo, në rastet si në vijim nuk i është dhënë lirim furnizimit të mallrave nëse:</p> <p>1.14.1. furnizimi nuk është esencial për transaksionet e liruara;</p> <p>1.14.2. qëllimi kryesor i furnizimit është që të fitohen të ardhura shtesë për organet në fjalë -përmes transaksioneve të cilat janë në konkurrencë direkte me ato të ndërmarrjeve komerciale që i nënshtrohen TVSH-së.</p> <p>1.15. furnizimi i shërbimeve të transportit për personat e sëmurë apo të lënduar me automjetet e disanjuara në mënyrë speciale për atë qëllim, nga organi i autorizuar;</p> <p>1.16. aktivitetet, të zhvilluara nga organet publike të radios dhe</p>	<p>1.14. The supply with services and goods, by organisations whose activities are exempt pursuant to sub-paragraphs 1, 6, 7, 8, 9, 12, and 13 of paragraph 1 of this Article, related to fund-raising events organised exclusively for their own benefit, provided that exemption is not likely to cause distortion of competition. However, exemption is not granted for supply with goods in the cases where:</p> <p>1.14.1. The supply is not essential to transactions exempted;</p> <p>1.14.2. The basic purpose of the supply is to obtain additional income for the body in question through transactions which are in direct competition with those of commercial enterprises subject to VAT.</p> <p>1.15. The supply with transport services for sick or injured persons in vehicles specially designed for the purpose, by the authorised body;</p> <p>1.16. The activities, carried out by public radio and television bodies.</p>	<p>1.14. isporuka robe i usluga od organizacija čije aktivnosti su oslobođena prema pod stavovima 1, 6, 7, 8, 9, 12 i 13. stava 1. ovog člana, u vezi sa formiranjem fondova organizovane ekskluzivno za njihov dobit, pod uslovom da to oslobađanje ne uništi konkurenciju. Ali u sledećim slučajevima nije pružano oslobađanje isporučene robe, ukoliko:</p> <p>1.14.1. isporuka nije esencijalna za oslobođene transakcije;</p> <p>1.14.2. glavni cilj isporuke je da se dobije dodatna dobit za spomenute organe preko transakcija koja su u neposrednoj konkurenciju sa onima iz poslovnih organizacija koja podležu PDV-u;</p> <p>1.15. isporuka usluge transporta za bolesna lica ili povređena motornim vozilima specijalno dizajnirana za takav cilj, od nadležnih organa;</p> <p>1.16. aktivnosti od razvijene od javnih organa radio i televizije;</p>
---	--	---

<p>televizionit;</p> <p>1.17. aktivitetet e zhvilluara nga institucionet e Bashkësive Fetare të cilat si qëllim ekskluziv dhe të drejtpërdrejtë kanë realizimin e bindjeve dhe besimeve fetare duke përfshirë qëllimet bamirëse dhe për mirëqenie, seminarët ose organizimet e tjera për trajnimin e shërbyesve ose mësimeve fetare të arsimit fetar;</p> <p>1.18. gazetat dhe botimet periodike;</p> <p>1.19. furnizimi i shërbimeve nga mediat elektronike të radios dhe televizionit.</p> <p>2. Lirimet tjera nga ato të parapara në nën-paragrafët 1, 6, 7, 8, 9, 12 dhe 13 të paragrafit 1 të këtij neni, mund t'i bëhen organeve tjera nga ato që rregullohen me ligjet në fuqi të Kosovës. Këto lirime mund të lejohen me akt nën-ligjor dhe nuk do të lejohen kur furnizimi nuk është esencial për transaksionet e liruara dhe kur qëllimi kryesor është krijimi i të ardhurave shtesë për organin në fjalë përmes të transaksioneve të cilat janë në konkurrencë direkte me ato të ndërmartjeve komerciale që i nënshtrohen TVSH-së.</p> <p>3. Ministri i Financave nxjerrë akt</p>	<p>1.17. The activities carried out by institutions of religious communities whose direct and exclusive purpose is to exercise religious beliefs including welfare and charitable objectives and seminaries or other establishments for training religious ministers or teachers of religious education;</p> <p>1.18. Newspapers and periodic publications;</p> <p>1.19. Supply of services from electronic medias of radio and television.</p> <p>2. Exemptions other than those provided for in the sub-paragraphs 1, 6, 7, 8, 9, 12 and 13 of paragraph 1 of this Article, may be granted to other bodies than those governed by applicable Kosovo laws. Such exemptions may be granted by sub-legal act and shall not be granted where the supply is not essential to the transactions exempted and where the basic purpose is to obtain additional income for the concerning body through transactions which are in direct competition with those of commercial enterprises subject to VAT.</p> <p>3. The Minister of Finance shall issue a</p>	<p>1.17. razvijene aktivnosti od institucija verskih zajednica koja kao isključivi cilj imaju ostvarivanje verskog ubeđenja i vere uključujući i ciljeve dobročinstva i blagostanja, seminari i druga organizovanja radi treniranja službenika ili predavača verskog obrazovanja;</p> <p>1.18 Novine i štampa;</p> <p>1.19 Snabdevanje usluga od elektronskih medija, radija i televizive.</p> <p>2. Druga oslobođenja od onih predviđenih u pod- stavovima 1, 6, 7, 8, 9, 12 i 13 stava 1. ovog člana, mogu da se urade drugim organima od one koje su regulisane zakonima na snazi na Kosovu. Takvi izuzeci mogu biti odobreni od strane podzakonskog akta i ne mogu biti odobrene kada isporuka nije bitna za izuzete transakcije i kada je osnovna namena je za dobijanje dodatnog prihoda za imenovanog organa preko transakcija koja su u direktnoj konkurenciji sa onima iz poslovnih preduzeća koja podležu PDV-u.</p> <p>3. Ministar Finansija donosi podzakonski</p>
--	--	--

<p>nënligjor për rregullat dhe kushtet për zbatimin e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni dhe mund të kufizojë shtrirjen e këtyre lirimeve. Ministri mund të imponojë masat e nevojshme për të penguar shtrembërimin e konkurrencës në disavantazh të personave të tatueshëm që i nënshtrohen TVSH-së. Po ashtu, do të definojë autoritetet kompetente dhe organet e Kosovës të përmendura në këtë nen dhe mënyrën në të cilën organet jo publike ose organizatat do të njihen nga autoritetet publike për bërjen e furnizimeve të liruara ose për të cilat mund të bëhen furnizimet e liruara.</p>	<p>sub-legal act with the rules and conditions for implementation of paragraphs 1 and 2 of this Article and may limit the scope of these exemptions. The Minister may as well impose measures needed to prevent distortion of competition to the disadvantage of taxable persons subject to VAT. He shall also define the competent authorities and bodies of Kosovo mentioned in this article and the manner in which non-public bodies or organisations will be recognised by the public authorities for making exempted supplies or to which exempted supplies can be made.</p>	<p>akt sa pravilima i uslovima za primenjivanje stavova 1 i 2 ovog člana i može ograničiti obim ovih olakšica. Ministar može da naloži potrebne mere za sprečavanje krive konkurencije u hendikepiranju oporezivih lica koja podležu PDV-u. Takođe, definisaće nadležne autoritete i organe Kosova spomenute u ovom članu i način na koji ne javni organi ili organizacije će biti priznate od javnih autoriteta za obavljanje oslobođenih isporuka ili za koja se mogu obaviti dozvoljena snabdevanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Lirimet për aktivitetet e tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Exemptions for other activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Oslobađanja za druge aktivnosti</p>
<p>1. Aktivitetet tjera janë të liruara si në vijim:</p> <p>1.1. transaksionet e sigurimit dhe risigurimit të jetës dhe shëndetit, duke përfshirë shërbimet e lidhura të bëra nga brokerat e sigurimit dhe agjentët e sigurimit;</p> <p>1.2. dhënia dhe negocimi i kredisë dhe menaxhimi i kredisë nga personat që e ofrojnë atë;</p> <p>1.3. negocimi ose çdo tregtim në</p>	<p>1. The following other activities are exempted:</p> <p>1.1. Transactions of Life and Health Insurance and reinsurance including related services performed by insurance brokers and insurance agents,</p> <p>1.2. Granting and negotiating loan and managing loan by the person granting it;</p> <p>1.3. Negotiation or any dealings in c</p>	<p>1. Ostale oslobođene aktivnosti su u nastavku:</p> <p>1.1. transakcije osiguranja i reosiguranja, uključujući usluge od brokera osiguranja i agenata osiguranja;</p> <p>1.2. dodeljivanje, trgovinska rasprava i menadžiranje kredita od lica koja to dodeljuju;</p> <p>1.3. trgovinska rasprava, ili svaka</p>

<p>garancionet e kredisë ose ndonjë siguri tjetër për para dhe menaxhimi i garancioneve të kredisë nga personi i cili e ofron kredinë;</p> <p>1.4. transaksionet, duke përfshirë negociimet dhe depozitat përkatëse, llogaritë rrjedhëse, pagesat, transferet, borxhet, çeket dhe instrumentet tjera të negociueshme, mirëpo duke përjashtuar mbledhjen e borxheve;</p> <p>1.5. transaksionet, përfshirë këtu negociimet dhe valutat përkatëse, bankënotat dhe parat metalike të shfrytëzuara si mjet ligjor pagese, me përjashtim të artikujve të koleksionistëve që domethënë monedhave metalike të arit, argjendit ose parave tjera metalike ose bankënotave të cilat normalisht nuk janë shfrytëzuar si ofertë ligjore ose monedhave metalike të interesit numizmatik;</p> <p>1.6. transaksionet, përfshirë këtu negociimet, mirëpo, duke mos përfshirë menaxhimin dhe ruajtjen në aksione, interesin në kompanitë apo asociacionet ose premtimet e pa garantuara të pagesave dhe letrat tjera me vlerë, mirëpo, duke përjashtuar dokumentet që i japin titullin mallrave, të drejtat dhe</p>	<p>loan guarantees or any other security for money and the management of credit guarantees by the person granting the loan;</p> <p>1.4. Transactions, including negotiation, concerning deposit, current accounts, payments, transfers, debts, cheques and other negotiable instruments, but excluding debt collection;</p> <p>1.5. Transactions, including negotiation, concerning currency, banknotes and coins used as legal tender, with the exception of collectors' items, such as, gold, silver or other metal coins or banknotes which are not normally used as legal tender or coins of numismatic interest;</p> <p>1.6. Transactions, including negotiation but not management or safekeeping, in shares, interests in companies or associations, debentures and other securities, but excluding documents establishing title to goods, and the rights or securities referred to in subparagraph 2 of paragraph of Article 10</p>	<p>trgovina u garancijama kredita ili druga sigurnost za pare i menadžiranje garancija kredita od lica koja dodeljuje kredit;</p> <p>1.4. transakcije, uključujući trgovačke rasprave, odgovarajući propisi i žiroračuni, naplate, transferi, dugovi, čekovi i drugi instrumenti za raspravu, ali isključujući prikupljanje dugova;</p> <p>1.5. transakcije, uključujući trgovačke rasprave, i odgovarajuće valute, banknote, i kovani novac upotrebom kao službeni tender, izuzev artikala kolekcionara što znaci, zlatni metalni novac, srebrni metalni novac ili drugi metalni novac ili banknote koja normalno nisu korišćene kao zakonska ponuda, ili metalskog novca numizmatičkog interesa;</p> <p>1.6. transakcije, uključujući trgovačke rasprave, ali bez menadžiranja i čuvanja, u akcijama, kamate kod kompanija ili asocijacija ili negarantovanih obećanja naplate i drugi papiri od vrednosti, ali izuzimajući dokumenta koja robi daju naslov i prava i pisma od vrednosti referisana u pod-</p>
---	---	--

<p>letrat me vlerë të referuara në nën-paragrafin 2 të paragrafit 4 të nenit 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.7. menaxhimi i fondeve investuese speciale sikur që përkufizohen nga autoritetet kompetente të Kosovës;</p> <p>1.8. furnizimi në vlerën nominale të pullave fiskale dhe pullave të tjera të ngjashme;</p> <p>1.9. bastet, lotaritë dhe format tjera të lojërave të fatit, varësisht nga kushtet dhe kufizimet e parashtruara nga autoritetet kompetente të Kosovës;</p> <p>1.10. furnizimi i tokës, tokës në të cilën qëndron ndërtesa apo shtëpia;</p> <p>1.11. furnizimi i shtëpive, banesave ose akomodimeve tjera, që do të shfrytëzohen për qëllime relevante të banimit duke përfshirë garazhat dhe bodrumet;</p> <p>1.12. lizingu ose dhënia me qira e pasurisë së patundshme.</p> <p>2. Nga lirimet e parapara në nën-paragrafin 12 të paragrafit 1 të këtij neni, duhet të përjashtohen si në vijim:</p>	<p>of this Law;</p> <p>1.7. The management of special investment funds as defined by the competent Authorities of Kosovo;</p> <p>1.8. The supply at nominal value of fiscal stamps and other similar stamps;</p> <p>1.9. Betting, lotteries and other forms of gambling, subject to the conditions and limitations laid down by the competent Authorities of Kosovo;</p> <p>1.10. The supply of land or land on which a building or house stands;</p> <p>1.11. The supply of houses, apartments or other accommodation used for a relevant residential purpose;</p> <p>1.12. Leasing of immovable property;</p> <p>2. The following shall be excluded from the exemption provided for in subparagraph 12 of paragraph 1 of this Article:</p>	<p>stavu 2. stava 4. člana 10. ovog Zakona;</p> <p>1.7. menadžiranje specijalnih investicionih fondova kako se definiraju od Nadležnih Autoriteta Kosova;</p> <p>1.8. isporuka nominalnom vrednošću fiskalnih marki i ostalih sličnih marki;</p> <p>1.9. kladionice, lutrije i drugi oblici igre na sreću, zavisno od uslova i postavljenih ograničenja od Nadležnog Autoriteta Kosova;</p> <p>1.10. isporuka zemljištem ili zemljištem gde stoji zgrada ili kuća;</p> <p>1.11. isporuka kuća, stanova i drugih smeštaja, korišćene uglavnom za stanovanje, uključujući i garaže i podrum;</p> <p>1.12. lizing ili davanje pod kirijom nepokretne imovine.</p> <p>2. Od predviđenih oslobođanja iz pod-stava 12. stava 1. ovog člana, izuzimaju se:</p>
--	--	---

<p>2.1. furnizimet e akomodimit, sikur që janë definuar në legjislacionin e Kosovës, në sektorin e hotelerisë ose në sektorët me funksion të ngjashëm duke përfshirë ofrimin e akomodimit në kampet e pushimeve ose në vendet që shfrytëzohen për kamping;</p> <p>2.2. dhënia me qira e lokaleve dhe vendeve për parkimin e automjeteve;</p> <p>2.3. lëshimi me qira i pajisjeve dhe makinerive të instaluar në mënyrë të përhershme;</p> <p>2.4. qiraja e kasafortave; dhe</p> <p>2.5. lizingu ose dhënia me qira e pasurisë së patundshme për qëllime komerciale, në përjashtim të tokës.</p> <p>3. Furnizimi i mallrave që përdoren vetëm për aktivitete të liruara sipas nenit 27 dhe nenit 28 të këtij Ligji, në qoftë se për këto mallra nuk ka lindur e drejta e zbritjes.</p> <p>4. Transporti rrugor ndërkombëtar i pasagjerëve dhe transporti i mallrave të tyre shoqëruese, siç janë valixhet ose furnizimet e shërbimit që lidhen me transportin e pasagjerëve.</p>	<p>2.1. The provision of accommodation, as defined in the legislation of Kosovo, in the hotel sector or in sectors of a similar function, including the provision of accommodation in resting camps or on locations created for use as camping sites;</p> <p>2.2. Renting premises and sites for the parking of vehicles;</p> <p>2.3. Renting permanently installed equipment and machinery;</p> <p>2.4. Renting of safe boxes; and</p> <p>2.5. Leasing of immovable property for commercial purposes, excluding the land;</p> <p>3. Supply with goods to be used only for activities exempted under Article 27 and Article 28 of the present law, if these goods are not entitled to deduction;</p> <p>4. International road transport of passengers and transport of accompanying goods, such as suitcases or supply of services related to passenger transport;</p>	<p>2.1. usluge akomodacije, kako su definisane u zakonima zemlje članica, u sektoru ugostiteljstva i sektorima sličnih funkcija uključujući usluge akomodacije u kampovima odmarališta ili u mestima koja se koriste za kampovanje;</p> <p>2.2. davanje pod kirijom prostora i mesta za parkiranje motornih vozila;</p> <p>2.3. davanje pod kirijom opreme i stalno instalirane mašinerije;</p> <p>2.4. zakupnina za metalne blagajne; i</p> <p>2.5. lizing odnosno davanje pod kirijom nepokretne imovine za poslovne svrhe, osim zemljišta.</p> <p>3. Snabdevanje robom koja se koristi samo za oslobođene aktivnosti prema Članu 27 i Članu 28 ovog zakona, ukoliko za ovu robu ne nastaje pravo na smanjenje.</p> <p>4. Međunarodni putni prevoz putnika i prevoz robe, kao što su kovčezi ili snabdevanja usluga koje se povezuju sa prevozom putnika.</p>
---	--	---

<p>4.1. transporti rrugor ndërkombëtar i pasagjerëve nënkupton transportin e pasagjerëve me autobus dhe mjete tjera kur transporti kryhet:</p> <p>4.1.1. nga një vend në territorin e Kosovës në një vend jashtë territorit të Kosovës, apo</p> <p>4.1.2. nga një vend jashtë territorit të Kosovës në një vend në territorin e Kosovës.</p> <p>KAPITULLI IX LIRIMET NË IMPORTIM DHE LIRIMET TJERA SPECIALE LIDHUR ME IMPORTIMIN</p> <p>Neni 29 Lirimet në importim</p> <p>1. Nga TVSH-ja duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>1.1. lëshimi i mallrave për qarkullim të lirë, nëse furnizimi i mallrave të tilla është bërë në territorin e Kosovës nga personi i tatueshëm ku në të gjitha rrethanat është i liruar nga TVSH-ja;</p> <p>1.2. mallrat e ri-importuara në kushte të</p>	<p>4.1. International road transport of passengers shall mean transport of passengers by bus and other vehicles when transportation is carried out:</p> <p>4.1.1. from one place in territory of Kosovo into a place outside the territory of Kosovo, or</p> <p>4.1.2. from one place outside territory of Kosovo into a place within the territory of Kosovo.</p> <p>CHAPTER IX EXEMPTIONS ON IMPORTATION AND OTHER SPECIAL EXEMPTIONS IN RESPECT OF IMPORTATION</p> <p>Article 29 Exemption on importation</p> <p>1. The following shall be exempted from VAT:</p> <p>1.1. Release of goods into free circulation, if the supply of such goods effected in the territory of Kosovo by a taxable person were under all circumstances exempted from VAT;</p> <p>1.2. The re-imported by the person who</p>	<p>4.1. Međunarodni putni prevoz putnika podrazumeva prevoz putnika autobusom i ostalim sredstvima kada se prevoz obavlja:</p> <p>4.1.1. sa nekoj mesta na Kosovu na nekoj zemlji van teritorije Kosova, ili</p> <p>4.1.2. sa nekoj mesta van teritorije Kosova na nekoj zemlji u teritoriji Kosova.</p> <p>POGLAVLJE IX OSLOBAĐANJA NA UVOZ I DRUGA SPECIFIČNA OSLOBAĐANJA U VEZI SA UVOZOM</p> <p>Član 29 Oslobađanja na uvoz</p> <p>1. Od PDV treba da se oslobađa sledeće:</p> <p>1.1. puštanje robe na slobodnom prometu, ako isporuka takve robe vršena je na teritoriji Kosova od oporezivog lica gde u svim okolnostima oslobođen je od PDV-a;</p> <p>1.2. roba koja se ponovo uvozi, u</p>
--	--	---

<p>pandryshuara nga personi i cili i ka eksportuar mallrat, me kusht që këto mallra të jenë të liruara nga detyrimet doganore në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi;</p> <p>1.3. mallrat e importuara të liruara nga detyrimet doganore dhe të destinuara për:</p> <p>1.3.1. shfrytëzim zyrtar nga zyrat diplomatike dhe konsullore dhe misionet speciale të akredituara në Kosovë. Për zyrat konsullore të drejtuara nga zyrtarët konsullor të nderit në pajtueshmëri me këtë nënparagraf duhet të zbatohet një lirim vetëm në mallrat e dërguara nga shteti dërgues, në përjashtim nga mjetet e transportit, me kusht që Ministria përkatëse për punë të jashtme të lëshojë aprovim për këto mallra;</p> <p>1.3.2. shfrytëzim zyrtar nga organizatat ndërkombëtare, nëse këto janë parashtruar në traktatet apo marrëveshjet ndërkombëtare të cilat zbatohen në Kosovë;</p> <p>1.3.3. shfrytëzim personal nga personeli i huaj i misioneve speciale diplomatike dhe konsullore të</p>	<p>exported them, of goods under unchanged conditions, provided that such goods are exempted from customs duties in accordance with Customs legislation;</p> <p>1.3. Imported goods exempted from customs duties and intended for:</p> <p>1.3.1. Official use of diplomatic and consular offices and special missions accredited to Kosovo. For consular offices headed by honorary consular officials an exemption in accordance with this sub-point shall only apply to goods sent by the sending state, other than means of transport, provided that the Ministry responsible for Foreign Affairs issues approval for these goods;</p> <p>1.3.2. Official use by international organisations, if these are laid down by international treaties or agreements which apply to Kosovo;</p> <p>1.3.3. Personal use by the foreign staff of diplomatic and consular special missions accredited to</p>	<p>neizmenjenim uslova od lica koja je tu robu izvezio, pod uslovom da je ova roba oslobođena carinskih obaveza u skladu sa carinskom zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.3. uvezena roba oslobođena carinskih obaveza i namenjena za:</p> <p>1.3.1. službeno korišćenje od diplomatskih i konzularnih kancelarija i specijalnih misija akreditovanih na Kosovo. Za konzularne kancelarije upravljana od počasnih službenih konzula jedno oslobađanje u skladu sa ovom podstavom treba da se primenjuje samo na robu koja dolazi iz zemlje otpremnice, izuzev od sredstva transporta pod uslovom da Ministarstvo odgovorna za spoljne poslove daje dozvolu za ovu robu;</p> <p>1.3.2. službeno korišćenje od međunarodnih organizacija, ako je to predviđeno paktima ili međunarodnim sporazumima koja se sprovode na Kosovo;</p> <p>1.3.3. lično korišćenje od stranog osoblja specijalnih diplomatskih i konzularnih misija akreditovane na</p>
---	--	---

<p>akredituara në Kosovë, duke përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes;</p> <p>1.3.4. shfrytëzim personal nga personeli i huaj i organizatave ndërkombëtare, duke përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes, nëse kjo është parashtruar në traktatet ndërkombëtare të cilat zbatohen në Kosovë;</p> <p>1.3.5. forcat e Armatosura të Organizatës së Traktatit të Atlantikut Verior dhe KFOR-it, për shfrytëzim nga ana e forcave të tilla ose personelit të huaj civil që i shoqëron ata ose për furnizimin e mensave ose klubeve të tyre; dhe</p> <p>1.3.6 shfrytëzim personal nga stafi i huaj i kontraktorëve të organizatave ndërkombëtare të qeverive të huaja dhe organizatave të tyre, duke përfshirë anëtarët e tyre të familjes nëse kjo është parashtruar në marrëveshjet bilaterale të cilat i kushtohen Kosovës;</p> <p>1.4. lirimet në 1.3.3 dhe 1.3.4 të këtij neni nuk duhet të ushtrohen nga qytetarët e Kosovës ose qytetarët e huaj me adresë të përhershme në Kosovë.</p>	<p>Kosovo, including their family members;</p> <p>1.3.4. Personal use of the foreign staff of international organisations, including their family members, if this is laid down by international treaties which apply to Kosovo;</p> <p>1.3.5. Armed Forces of the North Atlantic Treaty Organisation and KFOR, for the use of such forces or the foreign civilian staff accompanying them or for the supply of their canteens or cafeteria; and</p> <p>1.3.6 Personal use by the foreign staff of contractors of international organisations or foreign governments and their organisations, including their family members, if this is laid down in bilateral agreements which apply to Kosovo;</p> <p>1.4. Exemptions under 1.3.3 and 1.3.4 of this Article shall not be exercised by nationals of Kosovo or foreign nationals having permanent address in Kosovo.</p>	<p>Kosovo, uključujući i njihove članove porodice;</p> <p>1.3.4. lično korišćenje od stranog osoblja međunarodnih organizacija, uključujući i njihove članove porodice, ako je to predviđeno u međunarodnim traktatima koja se sprovode na Kosovu;</p> <p>1.3.5. oružane snage Organizacije Severno-atlantskog pakta uključujući KFOR, za korišćenje od tih snaga ili stranog civilnog osoblja koja ih prate ili za isporuka kuhinja ili njihovih klubova; i</p> <p>1.3.6 lično korišćenje stranog osoblja ugovarača međunarodne organizacije ili strane vlade i njihove organizacije, uključujući članove njihovih porodica, ako je to potpisano u bilateralnim sporazumima koje se namenjuju Kosovu.</p> <p>1.4. Oslobođanja prema pod-stavovima 1.3.3 i 1.3.4 ovog člana, ne treba da se obavljaju od građana Kosova ili stranih građana sa stalnom adresom na Kosovo.</p>
--	---	---

<p>Lirimet sipas kësaj pike duhet të zbatohen duke u bazuar në certifikata të lëshuara nga Ministria përkatëse për punët e jashtme. Mallrat e liruar nga TVSH-ja në pajtueshmëri me këtë nën-paragraf nuk duhet të tjetërsohen. Ato mund të tjetërsohen vetëm me kusht që të paguhet TVSH-ja ose pas përfundimit të periudhës tri vjeçare nga dita e importit të mallrave.</p> <p>1.5. në pajtueshmëri me një traktat ndërkombëtarë, lirimet mund të zbatohen vetëm sipas kushteve të reciprocitetit, Ministria përgjegjëse për punë të jashtme duhet të konfirmojë një reciprocitet të tillë;</p> <p>1.6. kushtet detale dhe metodat për ushtrimin e një lirimi të TVSH-së dhe caktimi i kufizimeve sasiore për llojet e veçanta të mallrave për të cilat përfituesit e titulluar sipas këtij neni mund të kërkojnë lirim nga TVSH-ja, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri i Financave;</p> <p>1.7. ari, metalet tjera të çmueshme, bankënotat dhe monedhat metalike të importuara nga Banka Qendrore e Kosovës;</p>	<p>Exemption under this sub-paragraph shall be implemented on the basis of certificates issued by the Ministry of Foreign Affairs. Goods exempted from VAT in accordance with this sub-paragraph shall not be alienated. They may be alienated only under the condition that VAT is paid or after termination of a three-year period from the day goods are imported.</p> <p>1.5. In accordance with an international treaty, exemption could be applied only under condition of reciprocity; the Ministry responsible for foreign affairs shall confirm such reciprocity;</p> <p>1.6. The detailed conditions and the method for exercising a VAT exemption and setting of the quantitative limitations for particular types of goods, for which entitled beneficiaries under this Article, may claim exemption from VAT shall be prescribed by sub-legal act issued by the Minister of Finance;</p> <p>1.7. Gold and other precious metals, banknotes and coins imported by the Central Bank of Kosovo;</p>	<p>Oslobađanja po ovoj tači treba da se sprovede na osnovu uverenja izdavana od nadležnog Ministarstva Inostranih Poslova. Roba oslobođena od PDV-a u skladu sa ovim pod-stavom ne može se otuđiti. One mogu da se otuđuju samo pod uslovom da se vrši isplata PDV-a nakon završetka trogodišnjeg perioda od dana uvoza robe.</p> <p>1.5. ako u skladu sa jednim međunarodnim paktom, oslobađanja mogu da se sprovede samo pod uslovima uzajamnosti. Ministarstvo Spoljnih Poslova treba da potvrdi tu uzajamnost;</p> <p>1.6. uslove u detalje i metode sprovođenja takvog oslobodenja PDV-a i utvrđivanje količinskog ograničenja za određenu vrstu roba za koja korisnici naslovljeni prema ovom članu, mogu da traže oslobodenje PDV-a, utvrđuje se podzakonskim aktom Ministra Finansija;</p> <p>1.7. zlato i drugi plemeniti metali, banknote i metalni novac uvezen iz Centralne Banke Kosova;</p>
---	---	---

<p>1.8. importi i gazit përmes sistemeve të distribuimit të gazit natyror ose importi i elektricitetit;</p> <p>1.9. mallrat e importuara që janë vendosur në një aranzhim pezullimi, procedurë doganore me ndikim ekonomik apo trajtim të miratuar të doganave, ashtu siç është referuar në paragrafin 2.1. të nenit 23 të këtij Ligji dhe eksportohen jashtë Kosovës kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga aranzhimi, procedura apo trajtimi;</p> <p>1.10. linjat e prodhimit dhe makineritë për përdorim në procesin e prodhimit,</p> <p>1.11. lënda e parë që shfrytëzohet për procesin e prodhimit.</p> <p>1.12. pajisjet e teknologjisë së informacionit;</p> <p>1.13. gazetatat dhe botimet periodike;</p> <p>1.14. pajisjet dhe materialet të importuara për nevojat e medieve të shkruara dhe elektronike.</p> <p>2. Importi i mallrave të listuara në Shtojcën IV të këtij Ligji.</p>	<p>1.8. Import of gas through natural gas distribution systems or import of electricity;</p> <p>1.9. Imported goods placed in a suspension arrangement, economic customs procedure or customs approved treatment, as referred to in paragraph 2.1, Article 23 of the present Law and exported outside Kosovo when the goods cease to be covered by the arrangement, procedure or treatment;</p> <p>1.10. Production lines and machinery for use in production process,</p> <p>1.11. Raw materials used for the production process;</p> <p>1.12. Information Technology equipment;</p> <p>1.13. Newspapers and periodic publications.</p> <p>1.14. Equipment and materials used for electronic and written media.</p> <p>2. Import of goods listed in Annex IV.</p>	<p>1.8. uvoz gasa preko sistema distribucije prirodno gasa ili uvoz elektriciteta;</p> <p>1.9. uvožena roba koja je postavljena u aranžman suspendiranja, carinskoj proceduri sa privrednim uticajem ili odobrenim carinskim tretmanom, kao što se referiše stavom 2.1. Člana 23 ovog zakona i izvozi se van Kosova kada roba prestaje da bude pokrivena tim aranžmanom, procedure ili tretiranja;</p> <p>1.10. linije proizvodnje i mašinerija za upotrebu u procesu proizvodnje,</p> <p>1.11. repromaterijal koji se koristi u procesu proizvodnje.</p> <p>1.12. oprema Informativne Tehnologije.</p> <p>1.13. Novine i periodična stampa</p> <p>1.14. Oprema i material uvezen za potrebe pisanik i elektronskimedija</p> <p>2. Uvoz robe navedene u Prilogu IV ovog Zakona.</p>
---	--	---

<p>3. Ministri i Financave me akt nënligjor do të përcaktojë listën e produkteve që do të trajtohen si lëndë e parë të përcaktuar në nënparagrafin 11 të këtij neni, si dhe pajisjet e teknologjisë së informacionit të përcaktuar në nënparagrafin 12 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Lirimet tjera speciale lidhur me importimin</p> <p>1. Lidhur me mallrat e importuara dhe lëshimin e tyre në qarkullim të lirë, në pajtueshmëri me kushtet dhe afatet kohore të caktuara në legjislacionin doganor në fuqi, nga TVSH-ja, duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>1.1. dërgimet e vlerave jo të rëndësishme të dërguara nga jashtë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për duhan dhe produktet e duhanit, alkool dhe pijet alkoolike, parfimet dhe ujin e kolonjës. Vlera totale e mallrave në një dërgesë individuale që mendohet të jetë jo e rëndësishme nuk duhet të tejkaloj shumën e përcaktuar me akt nënligjor nga Ministri i Financave;</p> <p>1.2. pasuria personale e përdorur që i takon personit fizik i cili ka jetuar jashtë</p>	<p>3. The Minister of Finance under a sub-legal act shall determine the list of products to be treated as raw materials specified in subparagraph 11 of this article, as well as information technology equipment specified in subparagraph 12 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Other special exemptions in respect of importation</p> <p>1. In respect of imported goods and their release into free circulation, the following shall be exempted from VAT in accordance with the conditions and time limits set out in the applicable Customs legislation:</p> <p>1.1. Consignments of insignificant value sent directly from abroad. This exemption shall not apply to tobacco and tobacco products, alcohol and alcoholic beverages, perfumes and eau de toilette water. The total value of goods in an individual consignment deemed to be insignificant shall not exceed an amount determined by sub-legal act issued by the Minister of Finance;</p> <p>1.2. Used personal property belonging to a natural person who has resided</p>	<p>3. Ministar Finansija podzakonskim aktom odrediće spisak proizvoda koji će se tretirati kao repromaterijal određen na podstavci 11 ovog Člana, kao i opremu Informativne Tehnologije određena u podstavci 12 ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Druga specijalna oslobađanja vezana sa uvozom</p> <p>1. U vezi uvezene robe i puštanje na slobodnom prometu, u skladu sa uslovima i vremenskim rokovima utvrđene Carinskom Zakonodavstvom, od PDV-e treba da se oslobađa sledeće:</p> <p>1.1. otpremanje neznatnih vrednosti donošena iz inostranstva. Ovo oslobađanje ne važi za duvan i proizvode duvana, alkohol i alkoholna pica, parfimeriju i kolonsku vodu. Totalna vrednost u jednom individualnoj pošiljci koja se smatra neznatnom ne treba da prelazi iznos utvrđen od Ministra Finansija;</p> <p>1.2. lična korišćena imovina koja pripada fizičkom licu koji je živio u</p>
---	--	---

<p>për një periudhë të pandërprerë prej së paku 12 muajsh dhe i cili vjen për të jetuar në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhan dhe në produktet e duhanit, automjetet dhe pajisjet për kryerjen e një aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.3. gjërat që i takojnë personit i cili ka jetuar jashtë vendit për një periudhë të pandërprerë prej 12 muajve, dhe i cili vjen për të jetuar në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhanin dhe produktet e duhanit, automjetet dhe pajisjet për zhvillimin e një aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.4. artikujt e fituar me trashëgimi nga personi fizik që jeton në mënyrë të përhershme në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit, mjetet e transportit, pajisjet, stoqet e lëndëve të para, gjysmë produktet dhe produktet finale, bagëti dhe prodhime bujqësore që i tejkalojnë nevojat normale familjare;</p> <p>1.5. gjërat e nevojshme për studime, të sjella nga nxënësit dhe studentët që vijnë në Kosovë me qëllim studimi për kërkesat e tyre vetanake;</p>	<p>abroad for an uninterrupted period of at least 12 months and who moves to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, motor vehicles and equipment for carrying out an economic activity;</p> <p>1.3. Items belonging to a person who has resided abroad for an uninterrupted period of at least 12 months and who moves to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, motor vehicles and equipment for carrying out an economic activity;</p> <p>1.4. Items acquired on the basis of inheritance by a natural person who permanently resides in Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, means of transport, equipment, stocks of raw materials, semi-products and finished products, livestock and agricultural products exceeding normal family needs;</p> <p>1.5. Items needed for study brought by pupils and students coming to Kosovo for the purpose of studying and for their own needs;</p>	<p>inostranstvu više od 12 meseci i koji dolazi na Kosovo. Ovo oslobađanje ne važi za duvan i proizvode duvana, motorna vozila, i opremu za obavljanje privredne delatnosti;</p> <p>1.3. stvari koja pripadaju pojedincu koji je živio u inostranstvu neprekidno dvanaest (12) meseci i vraća se na Kosovo. Ovo oslobađanje ne važi za duvan i proizvode duvana, motorna vozila, i opremu za obavljanje privredne delatnosti;</p> <p>1.4. artikli dobijeni nasledstvom od fizičkog lica koji stalno živi na Kosovo. Ovo oslobađanje ne treba da se sprovode na duvan i proizvodima duvana, transportna sredstva, opremu, zalihe sirovine, polufabrikata i finalne proizvode, stoku i poljoprivrednih proizvoda koja prelaze normalne porodične potrebe;</p> <p>1.5. pomoć za studije za ličnu upotrebu od učenika i studenata koji dolaze da studiraju na Kosovo;</p>
---	---	---

<p>1.6. mallrat në valixhet personale të udhëtarit të cilat janë importuar për qëllime jo komerciale dhe të cilat janë të liruara nga pagesa e detyrimeve doganore në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi;</p> <p>1.7. mallrat jo komerciale me sasi të vogël të cilat janë dërguar falas nga personi fizik që banon jashtë, për personin fizik në territorin doganor të Kosovës deri në vlerën, dhe për duhan dhe produkte të duhanit, pije alkoolike dhe joalkoolike, parfume dhe ujë kolonje deri në sasinë e përcaktuar me akt nënligjor nga Ministri i Financave;</p> <p>1.8. dekoratat e nderit dhe çmimet nëse natyra e tyre ose vlera individuale tregon se nuk janë importuar për qëllime komerciale, dhuratat e rastit të pranuar brenda kornizës së marrëdhënieve ndërkombëtare, me kusht që të mos tregojnë qëllime komerciale, në kushtet e reciprocitetit, artikujt me destinim për drejtuesit e huaj të shteteve ose përfaqësuesit e tyre, për kërkesat e tyre gjatë një vizite zyrtare në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit;</p>	<p>1.6. Goods in the personal luggage of a traveller which are imported for non-commercial purposes and which are exempted from payment of customs duties in accordance with applicable Customs Legislation;</p> <p>1.7. Non-commercial Goods in small consignments sent by a natural person residing abroad free of charge to a natural person on the customs territory of Kosovo up to the value, and for tobacco and tobacco products, alcohol and alcoholic beverages, perfumes and eau de toilette water up to quantities, prescribed by sub-legal act issued by the Minister of Finance;</p> <p>1.8. Honorary decorations and prizes if their nature or individual value indicates that they are not being imported for commercial purposes, occasional gifts received within the framework of international relations, provided that they do not reflect a commercial purpose, on the condition of reciprocity, items intended for foreign heads of state or their representatives for their requirements during an official visit to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products;</p>	<p>1.6. roba u ličnoj torbi putnika, koja se uveze u ne komercijalne svrhe i koja su oslobođena od isplate Carinskih obaveza u skladu sa carinskim uredbama na snazi;</p> <p>1.7. ne komercijalna roba u maloj količini poslata besplatno od strane fizičkog lica koji stanuje u inostranstvu, za fizičko lice na carinskoj teritoriji Kosova do vrednosti, i za duvan i proizvode duvana, alkoholna i ne alkoholna pica, parfimeriju i kolonsku vodu do iznosa utvrđenog od Ministra Finansija;</p> <p>1.8. počasne nagrade i nagrade ako njihova priroda i pojedinačna vrednost pokazuju da nisu uvezene u komercijalne svrhe; trenutne nagrade priznate unutar okvira međunarodnih odnosa, pod uslovom da ne pokazuju komercijalne ciljeve; u odnosima reciprociteta, artikli za strane rukovodioce odnosno njihove predstavnike, za njihove zahteve prilikom službenih poseta Kosovu. Ovo oslobađanje ne važi za duvan i proizvode duvana;</p>
--	---	--

<p>1.9. substancat terapeutike me origjinë njerëzore dhe reagensët për përcaktimin e grupeve të gjakut dhe llojeve indore që shfrytëzohen për qëllime jo komerciale mjekësore apo shkencore, produktet farmaceutike për kujdesin mjekësor ose veterinari të shfrytëzuara në ngjarjet ndërkombëtare sportive, shtazët laboratorike, substancat shtazore, biologjike dhe kimike të dërguara falas me destinim për hulumtime shkencore dhe mostrat e substancave referente me destinim për kontroll të kualitetit të prodhimeve mjekësore të aprovuara nga Organizata Botërore e Shëndetësisë;</p>	<p>1.9. Therapeutic substances of human origin and reagents for determining blood groups and tissue types used for non-commercial medical or scientific purposes, pharmaceutical products for health care or veterinary use at international sporting events, laboratory animals, animal, biological and chemical substances sent free of charge intended for scientific research, and samples of reference substances intended for quality control of medical products approved by the World Health Organisation;</p>	<p>1.9. terapeutske supstance ljudskog porekla i reagentse za određivanje krvnih grupa i vrste tkiva koja se koriste u nekomercijalne lekarske ili naučne svrhe; farmaceutski proizvodi za lekarsku negu ili veterinarstvu korišćene u međunarodnim sportskim događajima; laboratorijske životinje, stočne, biološke i hemijske supstance, dostavljene oslobođenjem od poreza namenjena za naučna istraživanja, i uzoraci referenti sa određištëm za kontrolu kvaliteta medicinskih proizvoda usvojena od Svetske Organizacije Zdravstva;</p>
<p>1.10. mallrat e siguruar falas nga organet shtetërore, organizatat bamirëse dhe filantropike me destinim për shpërndarje falas për personat në nevojë për ndihmë ose mallrat e dërguara falas dhe pa ndonjë destinim komercial për qëllim të shfrytëzimit ekskluzivisht për t'i plotësuar nevojat e tyre të punës ose për zhvillimin e detyrave të tyre. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit, kafe dhe qaj dhe automjete me përjashtim të automjeteve për shpëtim. Këto lirime duhet të zbatohen vetëm për organizatat që mbajnë shënimet e duhura dhe i mundësojnë organeve</p>	<p>1.10. Goods acquired free of charge by state bodies, charitable and philanthropic organisations intended for free distribution to persons in need of assistance, or goods sent free of charge and without any commercial intent for the purpose of being used exclusively for meeting their work needs or for carrying out their tasks. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, coffee and tea, and motor vehicles except for rescue vehicles. This exemption shall apply only to organisations keeping appropriate accounts and allow competent bodies to supervise their</p>	<p>1.10. besplatno osigurana roba od državnih organa, dobrotvornih i filantropskih organizacija sa određištëm na raspodelu ljudima za pomoć, ili roba oslobođena poreza i bez nekog komercijalnog određištã radi ekskluzivne upotrebe za ispunjenje njegovih radnih potreba i unapređenju radnih zadataka. Ovo oslobađanje ne važi za duvan i proizvode duvana, kafu i čaj i motorna vozila (izuzev sredstva za spašavanje). Ova oslobađanja treba da se sprovede samo za organizacije koja vode potrebu dokumentaciju i omogućuju nadležnim organima kontrolu njihovih delatnosti, i kada je to</p>

<p>kompetente që t'i mbikëqyrin veprimet e tyre dhe të cilat, kur është e nevojshme ofrojnë siguri për pagesat e TVSH-së;</p> <p>1.11. mallrat e importuara nga organet shtetërore dhe organizatat shtetërore, organizatat bamirëse dhe filantropike me destinim për shpërndarje falas për viktimat e fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera, nga luftërat, ose mallrat të cilat mbesin pronë e këtyre organizatave, mirëpo, janë vënë në dispozicion për viktimat e përmendura më lartë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për materiale dhe pajisje për renovimin e rajoneve të prekura nga fatkeqësitë natyrore dhe të tjera. Ky lirim duhet të zbatohet vetëm për organizatat që mbajnë shënime të duhura dhe që mundësojnë që organet kompetente të mbikëqyrin veprimet e tyre dhe të cilat, aty ku është e nevojshme, ofrojnë siguri për pagesën e TVSH-së;</p> <p>1.12. artikujt që janë bërë në mënyrë të veçantë për edukimin, trajnimin ose punësimin e personave të verbër dhe të shurdhër ose personave tjerë të hendikepuar fizikisht apo mentalisht, nëse janë siguruar falas dhe janë importuar nga institucionet apo organizatat ku aktiviteti i të cilave është</p>	<p>operations and which, where necessary, provide assurance for paying VAT;</p> <p>1.11. Goods imported by state bodies and organisations, charitable and philanthropic organisations intended for free distribution to victims of natural and other disasters and wars, or goods which remain a property of these organisations but made available to the abovementioned victims. This exemption shall not apply to materials and equipment for renovation of areas affected by natural and other disasters. This exemption shall apply only to organisations keeping appropriate accounts and allow competent bodies to supervise their operations and which, where necessary, provide assurance for paying VAT;</p> <p>1.12. Items that are specifically made for education, training or employment of the blind and deaf or other physically or mentally handicapped persons if they were acquired free of charge and imported by institutions or organisations whose activity is education or assistance to these persons</p>	<p>potrebno, pružaju sigurnost u isplati PDV-a;</p> <p>1.11. uvezena roba od državnih organa i organizacija, dobrotvornih i filantropskih organizacija sa odredištem za slobodnu raspodelu za žrtve prirodnih i drugih nesreća i rata, ili roba koja ostaje u vlasništvu ovih organizacija ali su na raspolaganju za gore pomenute žrtve. Ovo olakšanje ne treba da se sprovodi za materijale i opremu za popravke regiona ugrožene prirodnim i drugim nepogodama i slično. Ovo olakšanje treba da se sprovodi samo za organizacije koje vode odgovarajuću dokumentaciju i omogućuju da nadležni organi vrše kontrolu njihove delatnosti i koja, tamo gde je to potrebno, pružaju sigurnost isplate PDV-a;</p> <p>1.12. artikli posebno namenjeni za edukaciju, treniranje ili zapošljavanu slepih i gluvih ili drugih fizičko ili mentalno hendikepiranih lica ako su obezbeđena kao slobodna od opterećenja i uvezena od institucija ili organizacija čija je aktivnost edukacija i asistencija za ova lica i pod uslovom da</p>
---	--	--

<p>edukimi dhe asistenca për këta persona dhe me kusht që të mos jetë shprehur ndonjë qëllim komercial nga donatorët;</p> <p>1.13. pajisja e cila është shfrytëzuar nga pronari për zhvillimin e aktivitetit ekonomik kur ai e vendos atë aktivitet në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet në mjetet e transportit, derivate të naftës, stoqe dhe mallra, produkte dhe gjysmë produkte, dhe bagëti të zotëruar nga tregtarët;</p> <p>1.14. produktet bimore dhe blegtorale të siguruar nga bujqit të cilët janë banorë të Kosovës, në pronën e tyre brenda regjionit të kufirit të shtetit fqinjë dhe kafshët e reja dhe produktet tjera të fituara nga blegtorja, të cilat i kanë në pronën e tyre për qëllim të punës në fermë, kullosë ose dimërim, fara, plehra kimike dhe produkte të ngjashme për kultivimin e dheut të shfrytëzuar nga bujqit të cilët janë banorë të huaj në pronën e tyre në Kosovë;</p> <p>1.15. mostrat e mallrave me vlerë të pa përfillshme me qëllim të marrjes së urdhrave për mallrat e llojit të njëjtë dhe të cilat, në lidhje me dukjen e tyre dhe sasinë, nuk janë të shfrytëzueshme për ndonjë qëllim tjetër;</p>	<p>and provided that no commercial intent is expressed by the donors;</p> <p>1.13. Equipment which is used by the owner for carrying out his economic activity when he transfers that activity to Kosovo. This exemption shall not apply to means of transport, fuel, stocks of goods, products and semi-products, and livestock owned by traders;</p> <p>1.14. Plant and livestock products obtained by farmers who are Kosovo nationals on their property within the border region of a neighbouring country and young animals and other products obtained from livestock which they have on this property for the purposes of farm labour, pasture or wintering, seeds, fertiliser and similar products for cultivating soil used by farmers who are foreign nationals on their property in Kosovo;</p> <p>1.15. Samples of goods of insignificant value intended for obtaining orders for goods of the same type and which, with regard to their appearance and quantity, are not usable for any other purposes;</p>	<p>nema znakova komercijalnosti od strane donatora;</p> <p>1.13. oprema koju je koristio vlasnik za obavljanje privredne delatnosti kada se to obavlja na Kosovo. Ova oslobođanja ne treba da se sprovodi u sredstvima transporta, naftnih derivate, zalihe i robu, proizvode i poluproizvode, i stoku u posedi trgovaca;</p> <p>1.14. biljni i stočni proizvodi proizvedene od poljoprivrednika koji su stanovnici Kosova, u imovinu unutar teritorije susedne zemlje i mlada stoka i drugi proizvodi od stočarstva koja su u njihovoj farmi, pašnjaku ili zimnici; seme, hemijsko đubrište ili slični proizvodi za poboljšanje zemljišta poljoprivrednika koji su strani državljani u njihovu imovine na Kosovu;</p> <p>1.15. uzoraci robe neznatne vrednosti radi dobijanja naloga za robu iste vrste i koja u vezi sa izgledom i količinom, nisu korišćene za neke druge svrhe;</p>
---	--	---

<p>1.16. materialet e shtypura dhe materialet reklamuese pa vlerë komerciale të destinuara për promovim, të dërguara nga personi i cili e ka themeluar biznesin e tij jashtë Kosovës;</p> <p>1.17. mallrat me destinim për shfrytëzim në panair, ekspozitë ose ngjarje të ngjashme. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produktet e duhanit dhe karburantet;</p> <p>1.18. mallrat të cilat në mënyrë që të përcaktohet përbërja e tyre, kualiteti ose karakteristikat tjera teknike janë me destinim për ekzaminime, analiza dhe testime dhe të cilat shfrytëzohen plotësisht ose shkatërrohen. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për mallrat e shfrytëzuara në ekzaminimin, analizat ose testimin në mënyrë që të promovohen shitjet;</p> <p>1.19. artikujt dhe dokumentet shoqëruese të cilat në lidhje me përvetësimin apo mbrojtjen e markës tregtare, patentave dhe modeleve dërgohen në organizatat përmbrojtjen e të drejtave të pasurisë intelektuale;</p> <p>1.20. dokumentet turistike informative me destinim për shpërndarje falas dhe</p>	<p>1.16. Printed and advertising material of no commercial value having a destination for promotion, sent by a person who established his business outside Kosovo;</p> <p>1.17. Goods intended for use at a trade fair, exhibition or similar event. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products and fuels;</p> <p>1.18. Goods which in order to determine their composition, quality or other technical characteristics are intended for examination, analysis and testing and which are completely used or destroyed. This exemption shall not apply to goods used in examination, analysis or testing in order to promote sales;</p> <p>1.19. Items and accompanying documents which in regard to the acquisition or protection of trademarks, patents and models are sent to organisations for protection of intellectual property rights;</p> <p>1.20. Tourist informational documentation intended for distribution</p>	<p>1.16. štampani materijali i materijali reklame bez komercijalne vrednosti sa odredištem promovisanja dostavljena od lica koji je otvorio biznis van Kosova;</p> <p>1.17. roba odredištem za tržište, izložbu odnosno sličnih manifestacija. Ovo oslobađanje ne treba da se sprovode na alkohol, duvan i proizvode duvana, i derivate;</p> <p>1.18. roba koja radi utvrđivanja njegovog sastava, kvaliteta ili druge tehničke karakteristike su sa odredištem za egzaminiranje, analize i testiranja i koja se u potpunosti koriste ili uništavaju. Ovo oslobađanje ne treba da se sprovodi na egzaminiranje, analize i testiranju radi promocije prodaje;</p> <p>1.19. artikli i prateća dokumentacija koja u cilju prihvatanje i zaštite trgovačke marke, patenata i modela dostavljaju u organizacijama zaštite prava intelektualne imovine;</p> <p>1.20. turistička informativna dokumenta sa odredištem slobodne raspodele od</p>
--	---	--

<p>ku qëllimi i tyre kryesor është që të përfaqësojnë produktet dhe shërbimet e huaja turistike;</p> <p>1.21. dokumentet e dërguara për organet shtetërore, publikimet e organeve shtetërore të huaja dhe organeve ndërkombëtare dhe organizatave, format për ushtrimin e pushtetit të organeve shtetërore, artikujt e evidencës në procedurat gjyqësore, qarkoret e shtypura të dërguara si pjesë e shkëmbimit normal të informatave ndërmjet shërbimeve publike ose institucioneve bankare, materialet e shtypura zyrtare të pranuar nga Banka Qendrore e Kosovës, dokumentet, arkivat dhe format për shfrytëzim në takimet ndërkombëtare, konferencat ose kongreset, skicat, vizatimet teknike, modelet dhe dokumentet e ngjashme me qëllim të pjesëmarrjes në një garë ndërkombëtare të organizuar në Kosovë, format e shtypura të shfrytëzuara në pajtueshmëri me konventat ndërkombëtare si dokumentet zyrtare në tregtinë ndërkombëtare me automjete dhe mallra, fotografitë dhe slajdet e dërguara te agjencitë e shtypit ose kompanitë e gazetave, artikujt e koleksionistëve dhe punët artistike që nuk janë të destinuara për shitje, të cilat janë importuar falas nga muzetë,</p>	<p>free of charge and whose main purpose is to present foreign tourist products and services;</p> <p>1.21. Documents sent to state bodies, the publications of foreign state bodies and international bodies and organisations, forms for exercising the powers of state bodies, items of evidence in court procedures, printed circulars sent as part of the normal exchange of information between public services or banking institutions, official printed materials received by the Central Bank of Kosovo, documents, archives and forms for use at international meetings, conferences or congresses, plans, technical drawings, models and similar documents for purposes of participation in an international competition organised in Kosovo, printed forms used in accordance with international conventions as official documents in international trade with vehicles and goods, photographs and slides sent to press agencies or newspaper companies, collectors' items and works of art not intended for sale which are imported free of charge by museums, galleries and other institutions and which are intended for viewing purposes free of charge, wall maps, films (other than</p>	<p>opterećenja i čiji je glavni cilj da predstavlja tuđe turističke proizvode i usluga;</p> <p>1.21. dostavljena dokumenata državnih organa; publikacija stranih državnih i međunarodnih organa i organizacija; obrasci za izvršenje vlasti državnih organa; artikli evidencije u sudskim procedurama; štampani dopisi dostavljeni kao normalan deo razmene informacija među civilnim službama ili bankarskim institucijama; službeni štampani materijali primljeni od Centralne Banke Kosova; dokumenti, arhive i obrasci koja se koriste u međunarodnim sastancima, konferencijama ili kongresima; skice, tehnički crteži, modeli i slični dokumenti radi učešća u nekom međunarodnom takmičenju organizovana na Kosovo; štampani obrasci korišćeni u skladu sa međunarodnim konvencijama kao službena dokumenta u međunarodnu trgovinu motornim vozilima i robom; fotografije i dostavljeni slajdovi štamparskih organizacija i štamparija; artikli kolekcionara i umetnički radovi koja nisu određeni za prodaju koja su uvezena besplatno od muzeja, galerija, i drugih institucija koja su određena za besplatno gledanje ; zidne mape,</p>
--	--	---

<p>galeritë dhe institucionet e tjera të cilat janë destinuar për shikim falas, hartat e murit, filmat (me përjashtim filmat kinematografik), si dhe produktet tjera audio-vizuale të natyrës edukative të prodhuara nga Kombet e Bashkuara ose agjensionet e saja të specializuara;</p> <p>1.22. materiali i nevojshëm për ngarkimin dhe sigurimin e mallrave gjatë transportit, një shtresë e kashtës dhe ushqimi për kafshët gjatë transportit të ngarkuar në mjetet e transportit, e cila shfrytëzohet për transportimin e kafshëve nga vendi i huaj në Kosovë ose nëpërmes Kosovës;</p> <p>1.23. karburantet dhe lubrikuesit e automjeteve në rezervuarët e parainstaluara të fabrikës;</p> <p>1.24. materialet për ndërtimin e monumenteve, mirëmbajtjen ose dekorimin e varrezave ose varrezat e viktimave të luftës nga vendet tjera, arkivolet që përmbajnë mbetjet e eshtrave dhe urnat që përmbajnë hirin e personit të vdekur dhe artikujt e funeralit që zakonisht i shoqërojnë arkivolin dhe urnat.</p> <p>2. Lirime të veçanta:</p>	<p>cinematographic films) and other audio-visual products of an educational nature produced by the United Nations or its specialised agencies;</p> <p>1.22. Material required for loading and securing goods during transport, litter and fodder for animals during transport, loaded onto a means of transport used for the transportation of animals from a foreign country into Kosovo or through Kosovo;</p> <p>1.23. Fuels and lubricants of motor vehicles preinstalled in the factory tanks;</p> <p>1.24. Material for construction, maintaining or decorating monuments, graves or the graves of war victims from other countries, coffins containing the mortal remains and urns containing the ashes of deceased person and the funeral items that normally accompany coffins and urns.</p> <p>2. Special exemptions:</p>	<p>filmovi (drugačije od kinematografskih filmova) i drugi auto-vizuelni proizvodi edukativne prirode proizvedene od Ujedinjenih Nacija ili njenih specijalnih agencija;</p> <p>1.22. potreban materijal za tovar i osiguranje robe u toku transporta; jedan sloj slame i stočne hrane u toku transporta u transportnim sredstvima, koja je upotrebljena u transportu stoke od strane zemlje na Kosovu ili preko Kosova;</p> <p>1.23. goriva i motorna ulja motornih vozila u rezervoarima pred-instalirane fabrike;</p> <p>1.24. materijali za izgradnju spomenika, održavanje, odnosno dekoracija groblja ili groblja žrtava rata dugih zemalja; kovčega koja sadrže posmrtno ostanke i (urne) koja sadrže prah umrle osobe i artikla pogreba koja obično prate kovčege i urne.</p> <p>2. Specijalna oslobođanja:</p>
--	---	---

<p>2.1. importet e mallrave të financuara nga të ardhurat e donacioneve të bëra për buxhetin ose nëpërmes buxhetit të Kosovës ose nën mbikëqyrjen e organeve kompetente ose të financuara direkt nga kontratat për përfitim të Ministrive, autoriteteve lokale dhe organeve tjera të rregulluara me ligj, nga organizatat ndërkombëtare ndër-qeveritare dhe agjencitë e tyre, qeveritë, agjencitë qeveritare, organizata qeveritare dhe jo-qeveritare në mbështetje të programeve humanitare dhe të rindërtimit dhe projekteve të tjera përfshirë projektet e Integritimeve Evropiane në Kosovë;</p> <p>2.2. importet e bëra nga Kombet e Bashkuara ose ndonjë nga agjencitë e saj, Banka Botërore dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare.</p> <p>3. Lirimet e veçanta të bëra për Religjionet e Kosovës në pajtueshmëri me legjislacionin përkatës për Liritë Fetare në Kosovë ose ligjet e tjera të zbatueshme.</p> <p>KAPITULLI X LIRIMET NË EKSPORTIM</p>	<p>2.1. Imports funded from the proceeds of donations made to the budget or through the budget of Kosovo or under the supervision of competent bodies or directly financed through contracts for the benefit of Ministries, local authorities and other bodies governed by law, from international inter-governmental organisations and their agencies, governments, government agencies, governmental or non-governmental organisations in support of humanitarian and reconstruction programs and other projects including European integration projects in Kosovo.</p> <p>2.2. Imports made by the United Nations or any of its agencies, the World Bank and international inter-governmental organisations.</p> <p>3. Special exemptions granted to the religions of Kosovo in line with the respective Law on Freedom of Religion in Kosovo or other applicable laws.</p> <p>CHAPTER X EXEMPTIONS ON EXPORTATION</p>	<p>2.1. uvoz robe finansirana od prihoda donacija iz Budžeta ili preko Budžeta Kosova ili pod kontrolom nadležnih organa ili finansirane direktno iz ugovora za korist Ministarstva, lokalnih autoriteta i drugih organa uređene zakonom, od međunarodnih, međuvladinih organizacija i njihovih agencija, vladinih agencija, vladinih i nevladinih organizacija zasnivanjem na humanitarne programe, izgradnje i drugih projekata uključene u projekt za Evropske Integracije na Kosovu;</p> <p>2.2. uvozi Ujedinjenih nacija odnosno neka od njenih agencija, Svetska banka i međunarodne međuvladine organizacije.</p> <p>3. Specijalna oslobođanja koja se sprovode za religije na Kosovu shodno Zakonu o Verskim Slobodama na Kosovu i drugih važećih zakona:</p> <p>POGLAVLJE X OSLOBAĐANJA KOD IZVOZA</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Lirimet në eksportim</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Exemptions on exportation</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Oslobađanja u izvozima</p>
<p>1. Transaksionet në vijim janë të liruar:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave të dërguara apo të transportuara për destinim jashtë Kosovës nga ose në interes të shitësit;</p> <p>1.2. furnizimi i mallrave të dërguara ose transportuara për destinim jashtë Kosovës nga ose në interes të konsumatorit që nuk është i vendosur brenda territorit të Kosovës, me përjashtim të mallrave të transportuara nga vetë konsumatori për pajisje, mbushje me derivate dhe sigurimi i barkave private dhe aeroplanëve privat ose çdo mjet tjetër të transportit për shfrytëzim privat;</p> <p>1.3. furnizimi i mallrave për organet e aprovuara nga institucioni kompetent të cilat i eksportojnë ato jashtë Kosovës si pjesë e aktivitetit të tyre humanitar, bamirës ose mësimdhënës jashtë Kosovës;</p> <p>1.4. furnizimi i shërbimeve që bëjnë pjesë në punën që kryhet në pasurinë e luajtshme të fituar apo importuar për qëllime të nënshtimit të asaj pune</p>	<p>1. The following transactions are exempted:</p> <p>1.1. The supply of goods dispatched or transported to a destination outside Kosovo by or on behalf of the vendor;</p> <p>1.2. The supply of goods dispatched or transported to a destination outside Kosovo by or on behalf of a customer not established within the territory of Kosovo, with the exception of goods transported by the customer himself for equipping, fuelling and securing private boats and private aircraft or any other means of transport for private use;</p> <p>1.3. The supply with goods to bodies recognised by the competent Kosovo Authority which export them out of Kosovo as part of their humanitarian, charitable or teaching activities outside Kosovo;</p> <p>1.4. The supply with services consisting in work carried out on movable property acquired or imported for the purpose of undergoing such work</p>	<p>1. Sledeće transakcije su oslobođene:</p> <p>1.1. isporuka robe poslata ili transportovana sa odredištem van Kosova od ili u interesu prodavca;</p> <p>1.2. isporuka robe poslata ili transportovana sa odredištem van Kosova od ili u interesu potrošača koji nije postavljen unutar njihove određene teritorije, izuzev transportovane robe od samog potrošača za opremu, isporuka derivatima i obezbeđenje privatnih lađa i privatnih aviona ili svakog drugog sredstva transporta za privatno korišćenje;</p> <p>1.3. isporuka robe za organe, usvojeno od nadležne institucije koje izvoze van Kosova kao deo njihove humanitarne, dobrotvorne ili aktivnosti edukacije van Kosova;</p> <p>1.4. pružanje usluga koja spadaju u radu pokretne imovine dobijenu ili uvezenu sa ciljem obavljanja tog posla unutar Kosova a poslata ili transportovana van</p>

<p>brenda Kosovës dhe të dërguara ose të transportuara jashtë Kosovës nga furnizuesi, nga konsumatori nëse nuk është i vendosur brenda territorit të Kosovës ose në interes të cilido prej tyre;</p> <p>1.5. furnizimi i shërbimeve, duke përfshirë transportin dhe shërbimet ndihmëse, mirëpo duke përjashtuar shërbimet e liruara në pajtueshmëri me nenet 27 dhe 28, kur këto janë direkt të lidhura me eksportimin apo importimin e mallrave. Lidhur me importimin lirimet aplikohen vetëm për shërbimet që do të përfshihen në shumën e tatueshme sipas nën-paragrafit 1.4 të nenit 25 të këtij ligji.</p> <p>2. Mallrat që barten në valixhen personale të udhëtarit:</p> <p>2.1. kur furnizimi i mallrave të referuara në nën-paragrafin 1.2 të nenit 31 të këtij Ligji ka të bëjë me mallrat që barten në valixhen personale të udhëtarit, lirimi duhet të zbatohet vetëm nëse plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>2.1.1. udhëtari nuk është i vendosur brenda Kosovës;</p> <p>2.1.2. mallrat janë transportuar jashtë</p>	<p>within Kosovo, and dispatched or transported out of Kosovo by the supplier, by the customer if not established within Kosovo or on behalf of either of them;</p> <p>1.5. The supply of services, including transport and supporting services, but excluding the services exempted in accordance with article 27 and 28 where these services are directly linked to exportation or importation of goods. When it comes to importation, exemptions shall apply only for services to be included in the taxable amount under sub-paragraph 1.4 of Article 24 of the present Law.</p> <p>2. Goods to be carried in the personal luggage of travellers:</p> <p>2.1. When the supply of goods referred to in sub-paragraph 1.2 of Article 31 of this Law relates to goods to be carried in the personal luggage of travellers, the exemption shall apply only if the following conditions are met:</p> <p>2.1.1. The traveller is not established within Kosovo;</p> <p>2.1.2. The goods are transported out</p>	<p>Kosova od snabdevača, od potrošača ako se ne nalazi unutar svoje odgovarajuće teritorije ili u interesu svakog od njih;</p> <p>1.5. Pružanje usluga, uključujući transport i pomoćne usluge, ali isključivanjem oslobođenih usluga u skladu sa članovima 27 i 28, kada su one direktno povezane sa izvozom i uvozom robe. U vezi sa uvozom oslobađanja se primenjuju samo za usluge koje će se uključiti na oporeziv iznos prema pod-stavu 1.4 Člana 25 ovog zakona.</p> <p>2. Roba koja se nosi u ličnoj torbi putnika:</p> <p>2.1. kada isporuka robe referisana u pod-stavu 2. stava 1. ovog člana 31 odnosi se na robu koja se nosi u ličnoj torbi putnika, oslobađanje se sprovodi samo ako se ispune sledeći uslovi:</p> <p>2.1.1. putnik nije smešten unutar Kosova;</p> <p>2.1.2. roba je transportovana van</p>
---	---	---

<p>Kosovës para fundit të muajit të tretë që pason pas atij në të cilin ka ndodhur furnizimi;</p> <p>2.1.3. vlera totale e furnizimit, duke përfshirë TVSH-në, është më e madhe se 175 €. Udhëtari i cili nuk është i vendosur brenda Kosovës nënkupton udhëtarin ku adresa e tij e përhershme ose vendbanimi i tij i zakonshëm nuk është i vendosur brenda Kosovës. Në atë rast adresë e përhershme apo rezidencë e zakonshme nënkupton vendin e regjistruar në pasaportë, letërnjoftim ose dokument tjetër. Dëshmia e eksportimit duhet të bëhet përmes faturës ose dokumenteve të tjera në vend të saj, të nënshkruar nga zyra e Doganës në dalje nga Kosova.</p> <p>2.2. Rimbursimi i TVSH-së së paguar sipas nënparagrafit 1 të paragrafit 2 të këtij neni, definohet me akt nënligjor që nxirret nga Ministri i Financave i cili gjithashtu do të caktoj datën prej së cilës fillon aplikimi i lirimit.</p>	<p>of Kosovo before the end of the third month following the one when the supply took place,</p> <p>2.1.3. The total value of the supply, including VAT, is more €175. A traveller who is not established within Kosovo shall mean a traveller whose permanent address or residence is not located within Kosovo. In that case permanent address or residence shall mean a place entered as such in a passport, identity card or other document recognised as an identity document by the country within whose territory the supply takes place. Evidence of exportation shall be furnished by means of the invoice or other document in lieu thereof, endorsed by the customs office in exit from Kosovo.</p> <p>2.2. The reimbursement of VAT paid under sub-paragraph 1 of paragraph 2 of this Article shall be defined by sub-legal act to be issued by the Minister Finance who shall also define the date from when the reimbursement shall apply.</p>	<p>Kosova pre kraja trećeg meseca koji sledi posle onog kada se desila isporuka;</p> <p>2.1.3. ukupna vrednost isporuke, uključujući PDV, je veća od sto pedeset (175) €. Putnik koji nije smešten unutar Kosova označava putnika gde njegova stalna adresa ili njegovo obično boravište nije unutar Kosova. U tom slučaju “stalna adresa ili uobičajena rezidencija” označava mesto registrovana u Pasošu, ličnu kartu ili drugom službenom ličnom dokumentu, kao dokument identifikacije. Dokaz izvoza treba da se obavlja preko fakture ili drugog dokumenta umesto nje, potpisano od carinske kancelarije na izlasku sa Kosova.</p> <p>2.2. refundiranje PDV-a na Kosovu isplaćena prema pod-stavu 1 stava 2 ovog, definiše se podzakonskim aktom Ministra Finansija koji takođe utvrđuje datum kada počinje primena oslobođanja.</p>
---	--	---

KAPITULLI XI LIRIMET E LIDHURA ME TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR	CHAPTER XI EXEMPTIONS RELATED TO INTERNATIONAL TRANSPORT	POGLAVLJE XI OSLOBAÐANJA POVEZANA SA MEÐUNARODNIM TRANSPORTOM
<p style="text-align: center;">Neni 32 Lirimet e lidhura me transportin ndërkombëtar</p> <p>1. Transaksionet në vijim janë të liruara:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave për furnizim me karburante dhe furnizimi i anijeve të shfrytëzuara për lundrim në detet e mëdha, dhe bartja e pasagjerëve me pagësë ose të shfrytëzuara me qëllim të aktivitetit komercial, industrial ose të peshkimit, për shpëtim ose asistencë në det, ose për peshkim në bregdet, me përjashtim të furnizimit të anijeve;</p> <p>1.2. furnizimi, modifikimi, riparimi, mirëmbajtja, marrja me qira-charter dhe dhënia me qira e anijeve të referuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij neni, dhe furnizimi, dhënia me qira, riparimi dhe mirëmbajtja e pajisjeve, duke përfshirë këtu pajisjet e peshkimit, të inkorporuara ose të shfrytëzuara këtu;</p> <p>1.3. furnizimi i shërbimeve tjera nga ato të referuara në nën-paragrafin 1.2 të këtij neni, për të plotësuar nevojat</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Exemptions related to international transport</p> <p>1. The following transactions shall be exempted:</p> <p>1.1. The supply of goods for fuelling and supply of vessels used for navigation on the high seas and transporting passengers by charge or used for the purpose of commercial, industrial or fishing activities, or for rescue or assistance at sea, or for inshore fishing, with the exception of vessels;</p> <p>1.2. The supply, modification, repair, maintenance, chartering and renting vessels referred to in sub-paragraph 1.1 of this Article, and supply, renting, repairing and maintenance of equipment, including fishing equipment, incorporated or used therein;</p> <p>1.3. The supply of services other than those referred to in sub-paragraph 1.2 of this Article, to meet direct needs of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Oslobađanja povezana sa međunarodnim transportom</p> <p>1. Sledeće transakcije su oslobođene:</p> <p>1.1. isporuka robe za isporuka sa derivatima i snabdevanje brodova korišćena za plovidbu u otvorenom moru ili prenos putnika uz naplatu ili korišćena u komercijalne, industrijske ili ciljeve ribarstva, ili za spašavanje ili asistenciju na more ili za ribarstvo u more, izuzev isporuka brodova;</p> <p>1.2. isporuka, modifikacija, popravlanje, održavanje, uzimanje pod kirijom (engl. chartering) i davanje pod kirijom brodova referisana u pod-stavu 1. stava 1. ovog člana, isporuka, davanje pod kirijom, popravka i održavanje, uključujući opremu ribarenja, inkorporirana ili korišćena ovde;</p> <p>1.3.; isporuka ostalih usluga od onih referisanih na pod-stav 1.2 ovog Člana, radi ispunjavanja direktnih potreba</p>

<p>direkte të anijeve të referuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij neni ose të ngarkesës së tyre;</p> <p>1.4. furnizimi me mallra, derivate për aeroplanët e shfrytëzuar për linjat ajrore që veprojnë për konsideratë kryesisht në rrugët ndërkombëtare;</p> <p>1.5. furnizimi, modifikimi, riparimi, mirëmbajtja, ”chartering” dhe dhënia me qira e aeroplanëve të referuara në nën-paragrafin 1.4 të këtij neni, dhe furnizimi, dhënia me qira, riparimi dhe mirëmbajtja e pajisjeve të inkuorporuara ose të shfrytëzuara këtu.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve tjera nga ato të referuara në nën-paragrafin 5 të paragrafit 1 të këtij neni, për t'i plotësuar nevojat direkte të aeroplanëve të referuar në nën-paragrafin 4 të paragrafit 1 të këtij neni ose të ngarkesës së tyre.</p> <p>KAPITULLI XII LIRIMET NË LIDHJE ME TRANSAKSIONET E CAKTUARA TË TRAJTUARA SI EKSPORTE, LIRIMET PËR FURNIZIMIN E SHËRBIMEVE NGA NDËRMJETËSUESIT, DHE LIRIMET NË LIDHJE ME ARANZHIMET DOGANORE DHE TË NGJASHME</p>	<p>vessels referred to in sub-paragraph 1.1 of this Article or of their cargoes;</p> <p>1.4. The supply of goods for fuelling of aircraft used by airlines operating for consideration mainly on international routes;</p> <p>1.5. The supply, modification, repair, maintenance, chartering and renting the aircraft referred to in sub-paragraph 1.4 of this Article, and the supply, renting, repair and maintenance of equipment incorporated or used therein.</p> <p>2. The supply of services, other than those referred to in sub-paragraph 5 of paragraph 1 of this Article, to meet the direct needs of the aircraft referred to in sub-paragraph 4 of paragraph 1 of this article or of their cargoes.</p> <p>CHAPTER XII EXEMPTIONS RELATING TO CERTAIN TRANSACTIONS TREATED AS EXPORTS, EXEMPTIONS FOR THE SUPPLY OF SERVICES BY INTERMEDIARIES, AND EXEMPTIONS RELATING TO CUSTOMS AND SIMILAR ARRANGEMENTS</p>	<p>brodova referisanih na pod-stavu 1.1 ovog Člana ili njihovog tereta;</p> <p>1.4. isporuka robom, gorivom za avione korišćene za vazdušne linije koje deluju pretežno na međunarodnim linijama;</p> <p>1.5. isporuka, modifikacija, popravljanje, održavanje, uzimanje pod kirijom (engl. chartering) i davanje pod kirijom aviona referisana u pod-stavu 1.4 ovog člana, i isporuka, davanje pod kirijom, popravka i održavanje inkuorporirane opreme ili korišćena ovde.</p> <p>2. Isporuka drugih usluga osim one referisana u pod-stavu 5. stava 1 ovog Člana, radi neposrednog ispunjenja potreba aviona referisano u pod-stavu 4. stava 1. ovog Člana odnosno njenog tereta.</p> <p>POGLAVLJE XII OSLOBAĐANJA U VEZI ODREĐENIH TRANSAKCIJA TRETIRANIH KAO IZVOZ, OSLOBAĐANJA ZA PRUŽANJE USLUGA OD STRANE POSREDNIKA, I OSLABAĐANJA U VEZI CARINSKIH ARANŽMANA I SLIČNO</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 33 Lirimet në lidhje me transaksionet e caktuara që trajtohen si eksporte</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Exemptions relating to certain transactions treated as exports</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Oslobađanja u vezi određenih transakcija tretirane kao izvoz</p>
<p>1. Transaksionet në vijim që trajtohen si eksporte janë të liruara:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave ose shërbimeve nën aranzhimin diplomatik dhe konsullor, furnizimi i mallrave dhe shërbimeve për personelin e huaj të misioneve speciale diplomatike dhe konsullore të akredituara në Kosovë, duke përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes;</p> <p>1.2. furnizimi i mallrave ose shërbimeve për organet ndërkombëtare dhe ndërqeveritare të njohura si të tilla nga autoritetet publike të Kosovës, për anëtarët e organeve të tilla, brenda limiteve dhe nën kushtet e parashtruara nga konventat ndërkombëtare, të cilat caktohen nga organet ose me marrëveshjen e autoriteteve kompetente;</p> <p>1.3. furnizimi i mallrave ose shërbimeve për NATO-n dhe KFOR-in me destinim ose për forcat e armatosura të NATO-s dhe KFOR-it për shfrytëzim nga këto forca ose për personelin civil që i</p>	<p>1. The following transactions treated as exports are exempted:</p> <p>1.1. the supply of goods or services under diplomatic and consular arrangements, supply of goods and services to foreign staff of special diplomatic and consular missions accredited in Kosovo, including their family members;</p> <p>1.2. The supply of goods or services to international and inter-governmental bodies recognised as such by the public authorities of Kosovo, and to the members of such bodies, within the limits and under the conditions laid down by the international conventions establishing the bodies or by the competent Authority;</p> <p>1.3. The supply of goods or services to NATO and KFOR, intended either for the armed forces of NATO and KFOR for the use of those forces, or the civilian staff accompanying them, or for</p>	<p>1. Sledeće transakcije koja se smatraju kao izvozi oslobođena su:</p> <p>1.1. isporuka robe i pružanje usluga diplomatskog i konzularnog aranžmana, snabdevanje robom i uslugama za strano osoblje specijalnih diplomatskih i konzularnih misija akreditirana na Kosovo, uključujući i njihove članove porodice;</p> <p>1.2. isporuka robe i pružanje usluga za međunarodne i međuvladine organe poznate kao takve od javnih autoriteta Kosova, za članove takvih organa, unutar limita i postavljenih uslova međunarodnih konvencija koja se određuju od organa ili sporazumima nadležnih autoriteta;</p> <p>1.3. Isporuka robe ili pružanje usluga za NATO i KFOR sa određeništem ili za oružane snage NATO-a i KFOR-a za korišćenje od ovih snaga ili za civilno osoblje koja ih prate, za kuhinje i</p>

<p>shoqëron ata, për mensat ose klubet e atyre forcave, kur forcat e tilla marrin pjesë në mbrojtjen e përbashkët dhe përpjekjet e ruajtjes së paqes;</p> <p>1.4. furnizimi i arit për Bankën Qendrore.</p> <p>2. Ujitja e tokave bujqësore dhe furnizimet e mallrave të listuara në Shtojcën IV të këtij Ligji.</p> <p>3. Lirime të veçanta:</p> <p>3.1. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të financuara nga të ardhurat e donacioneve të bëra për buxhetin ose nëpërmes buxhetit të Kosovës ose nën mbikëqyrjen e organeve kompetente ose të financuara direkt nga kontratat për Ministrinë, autoritetet lokale dhe organet tjera të rregulluara me ligj, nga qeveritë, agjencitë qeveritare, organizatat qeveritare dhe jo-qeveritare në mbështetje të programeve dhe projekteve humanitare dhe të rindërtimit përfshirë projektet e Integritimit Evropian në Kosovë;</p> <p>3.2. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të bëra për Kombet e Bashkuara ose ndonjë nga agjencitë e</p>	<p>their cafeteria or canteens when such forces take part in the common defence and peace keeping effort;</p> <p>1.4. The supply of gold to the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. The irrigation of farming land and the supplies of the goods listed in the Annex IV of this Law.</p> <p>3. Special exemptions:</p> <p>3.1. The supply of goods or services funded from the proceeds of grants made to the budget or through the budget of Kosovo or under the supervision of competent bodies or directly financed by contracts for the benefit of Ministries, local authorities and other bodies governed by law, by governments, governmental or non-governmental organizations in support of humanitarian and reconstruction programs including European integration projects in Kosovo;</p> <p>3.2. Supplies of goods and services made to the United Nations or any of its agencies, the World Bank and</p>	<p>njihove klubove kada ove snage učestvuju u zajedničkoj odbrani i na očuvanju mira;</p> <p>1.4. isporuka zlata za Centralnu Banku.</p> <p>2. Navodnjavanje zemljišta i nabavka robe navedena u Aneksu IV ovog zakona.</p> <p>3. Specijalna oslobođanja:</p> <p>3.1. isporuka robe i pružanje usluga finansirana prihodima donacija za Budžeta Kosova ili preko Budžeta Kosova ili pod kontrolom nadležnih organa ili finansirane direktno iz ugovora za Ministarstva, lokalnih autoriteta ili drugih organa predviđene zakonom, od vlada, vladinih agencija, vladinih i nevladinih organizacija koja se zasnivaju na humanitarne programe i projekte i obnove na Kosovu, uključujući i projekte za Evropske Integracije na Kosovu;</p> <p>3.2. isporuka robom i pružanje usluga za Ujedinjene Nacije ili neku od njenih agencija, Svetska Banka i međunarodne</p>
--	--	---

<p>saj, Banka Botërore dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare.</p> <p>3.3. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve publike të bëra për religionet e titulluara të Kosovës në pajtueshmëri me legjislacionin përkatës për Liritë Fetare në Kosovë dhe ligjet e tjera të zbatueshme.</p> <p>3.4. përkufizimi i mallrave dhe shërbimeve sipas paragrafit 3.3 të këtij neni, do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i Financave.</p> <p>3.5. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të bashkëfinancuara nga të ardhurat e donacioneve të qeverive të huaja dhe buxhetit të Kosovës për projekte të përfitimit publik, nëse lirimi është i paraparë me marrëveshje në mes të palëve dhe participimi i buxhetit të Kosovës nuk është më i madh se 20%.</p> <p>4. Transporti ajror dhe hekurudhor ndërkombëtar i pasagjerëve dhe transporti i mallrave të tyre shoqëruese, siç janë valixhet ose furnizimet e shërbimit që lidhen me transportin e pasagjerëve.</p> <p>4.1. transporti ajror dhe hekurudhor ndërkombëtar i pasagjerëve nënkupton</p>	<p>international inter-governmental organizations.</p> <p>3.3. The supply of goods and public services to Kosovo religious communities in accordance with the respective legislation on religious freedom and other applicable legislation.</p> <p>3.4. The definition of goods and services under paragraph 3.3 of this Article shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister of Finance.</p> <p>3.5. Supply of goods and services co-financed by the proceeds of donations from foreign governments and the Kosovo Budget for public benefit projects, if the exempt is provided by agreement between the parties and the co-payment from the Kosovo Budget is not more than 20%.</p> <p>4. International airway and railway transport of passengers and their luggage such as such as suitcases or supplies related to transport of passengers.</p> <p>4.1. International airway and railway transport of passengers shall mean the</p>	<p>međuvladine organizacije.</p> <p>3.3. isporuka robe i javnih usluga obavljenih za nosioce religije na Kosovo u skladu sa dotičnim zakonodavstvom za Versku Slobodu na Kosovu i ostalim zakonima na snazi.</p> <p>3.4. definiranje robe i usluga prema stavu 3.3 ovog Člana, određice se podzakonskim aktom usvojenim od Ministra Finansija.</p> <p>3.5. isporuka robom i uslugama zajednički finansirana sa prihoda donacija stranih vlada i budžeta Kosova za projekte od javne koristi, ukoliko oslobođanje je predviđeno sporazumom između stranaka i participacija budžeta Kosova nije veća od 20%.</p> <p>4. Vazdušni i železnički prevoz putnika i transport njihove robe, kao što su koferi ili isporuke usluga koje se povezuju prevozom putnika.</p> <p>4.1. Vazdušni i železnički prevoz putnika podrazumeva prevoz putnika</p>
--	--	--

<p>transportin e pasagjerëve me tren dhe aeroplan, kur transporti kryhet:</p> <p>4.1.1. nga një vend në territorin e Kosovës në një vend jashtë territorit të Kosovës, apo</p> <p>4.1.2. nga një vend jashtë territorit të Kosovës në një vend në territorin e Kosovës.</p> <p>5. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për rregullat dhe kushtet për zbatimin e këtij neni dhe mund të kufizojë shtrirjen e këtyre lirimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Lirimet për furnizimin e shërbimeve nga ndërmjetësuesit</p> <p>Furnizimi i shërbimeve nga ndërmjetësuesit që veprojnë në emër dhe në interesin e personit tjetër, ku ata marrin pjesë në transaksionet e referuara në kapitullin X, XI dhe XII, apo të transaksioneve të zhvilluara jashtë Kosovës, do të jenë të liruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Depot doganore dhe aranzhimet e ngjashme</p> <p>1. Transaksionet vijuese të trajtuara si eksport janë të liruara:</p>	<p>transport of passengers by train, airplane and the transport occurs:</p> <p>4.1.1. from a place within Kosovo territory to another one outside the Kosovo territory, or</p> <p>4.1.2. from a place outside the Kosovo territory to another within Kosovo territory.</p> <p>5. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act on the rules and criteria for implementing this Article and may limit the extent of such exemptions.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Exemptions for the supply of services by intermediaries</p> <p>The supply of services by intermediaries acting on behalf of and in the interest of another person, where they take part in the transactions referred to in Chapters X, XI and XII or the transactions carried out outside of Kosovo shall be exempted.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Customs warehouses and similar arrangements</p> <p>1. The following transactions treated as exports shall be exempted:</p>	<p>vozom ili avionom, kada se prevoz obavlja:</p> <p>4.1.1. sa jednog mesta na teritoriji Kosova na nekom mestu van teritorije Kosova, ili</p> <p>4.1.2. sa jednog mesta van teritorije Kosova na nekom mestu na teritoriji Kosova.</p> <p>5. Ministar Finansija usvoji podzakonski akt o pravilima i uslovima za primenu ovog Člana i može da ograniči obim ovih oslobođanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Oslobođanja za pružanje usluga Posrednika</p> <p>Pružanje usluga posrednika koja rade u ime odnosno u interesu druge osobe, gde oni učestvuju u transakcijama referisana u poglavljima X, XI i XII, i transakcije tretirane kao izvoz van Kosova će biti oslobođene.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Carinski magacini i slični aranžmani</p> <p>1. Transakcije u nastavku tretirane kao izvoz su oslobođene:</p>
--	---	--

<p>1.1. furnizimi i mallrave që janë vendosur nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafi 2.1 të këtij Ligji.</p> <p>1.2. furnizimi i shërbimeve që drejtpërdrejtë kanë të bëjnë me mallrat e vendosura nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafi 2.1 të këtij Ligji.</p> <p>2. Furnizimi i mallrave në “duty free shops” në aeroport me linja ajrore ndërkombëtare, me kusht që udhëtarët të bartin mallrat e tilla si valixhe personale në një vend tjetër përmes mjetit ajror. Për qëllime të këtij paragrafi udhëtari konsiderohet të jetë një person i cili ka biletën ku përmendet destinimi i aeroportit apo portit detar të një vendi tjetër.</p> <p>3. Furnizimi i mallrave i ofruar për mjete ajrore për shitje për udhëtarët në bord ku vendi i arritjes gjendet jashtë Kosovës.</p> <p>KAPITULLI XIII ZBRITJET</p>	<p>1.1. Supply of goods established under an arrangement, procedure or treatment as set forth in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this Law.</p> <p>1.2. Supply of services directly related to goods established under an arrangement, procedure or treatment as set forth in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this Law.</p> <p>2. Supply of goods in “duty free shops” at an airport open to international air traffic provided that travellers carry such goods as personal luggage in permitted quantities to another country by aircraft. For the purposes of this paragraph, the traveller is considered to be a person owing a ticket mentioning the destination of the airport or marine port of another country.</p> <p>3. Supply of goods intended for sale to travellers on board of an aircraft, where the place of arrival is outside Kosovo.</p> <p>CHAPTER XIII DEDUCTIONS</p>	<p>1.1. isporuka robe koja je postavljena pod nekim aranžmanom, procedurom ili tretiranju kao što je referisano Članom 23, pod-stavom 2.1 ovog zakona.</p> <p>1.2. isporuka robe koja direktno se tiče robe postavljene pod nekim aranžmanom, procedurom ili tretiranju kao što je referisano u Članu 23, pod-stavu 2.1 ovog zakona.</p> <p>2. isporuka robe u “duty free shops” (prodavnice oslobođena obaveza) u aerodromu za međunarodni vazdušni saobraćaj, pod uslovima da putnici koje nose takvu robu na lične torbe sa dozvoljenom količinom za drugu državu kroz vazdušnu liniju. Za ciljeve ovog stava putnik se smatra da je lice koje ima kartu gde piše odredište aerodroma ili morske luke u drugoj državi.</p> <p>3. isporuka robe namenjena prodaji putnicima u avionu kada se mesto dolaska nalazi izvan Kosova.</p> <p>POGLAVLJE XIII UAMNJENJA</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 36 E drejta për të zbritur TVSH-në</p>	<p align="center">Article 36 The right to deduct VAT</p>	<p align="center">Član 36 Pravo na umanjenje PDV-a</p>
<p>1. E drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme duhet të lindë në kohën kur TVSH-ja bëhet e ngarkueshme. Personi i tatueshëm nuk mund të zbres TVSH-në e zbritshme para periudhës tatimore në të cilën ai i ka pranuar faturat për mallrat apo shërbimet e furnizuara për të ose në të cilën ai ka pranuar deklaratën e doganës për mallrat e importuara.</p> <p>2. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe me këtë ligj, personi i tatueshëm mund të zbres nga obligimet e tij të TVSH-së, obligimin e TVSH-së apo TVSH-në e paguar në lidhje me blerjet e mallrave ose shërbimeve këtu e tutje. TVSH-ja e zbritshme, me kusht që ai të ketë shfrytëzuar apo do të shfrytëzojë ato mallra ose shërbime për qëllime të transaksioneve të tij të tatueshme:</p> <p>2.1. obligimi i TVSH-së së zbritshme ose të paguar brenda territorit të Kosovës në lidhje me mallrat apo shërbimet e furnizuara ose që do të furnizohen për të nga personi tjetër i tatueshëm;</p> <p>2.2. obligimi i TVSH-së së zbritshme ose TVSH-ja e paguar brenda territorit</p>	<p>1. The right to deduct input VAT shall be born when VAT becomes chargeable. A taxable person cannot deduct input VAT before the tax period in which he received invoices for goods or services supplied to him or in which he received customs declarations for imported goods.</p> <p>2. Unless otherwise stipulated by this Law, a taxable person may deduct from his VAT liability, the VAT due or VAT paid in respect of purchases of goods or services - hereinafter indicated as input VAT - provided he used or will use such goods or services for the purposes of his taxable transactions:</p> <p>2.1. The input VAT due or paid within the territory of Kosovo in respect of goods or services supplied or to be supplied to him by another taxable person;</p> <p>2.2. The input VAT due or paid within the territory of Kosovo in respect of</p>	<p>1. Pravo na umanjenje PDV-a nastaje kada PDV postane opterećen. Oporezivo lice ne može da umanji umanjeni PDV pre poreskog perioda u kojoj je on primio fakture za robu i nabavljene usluge za njega ili u kojoj on je primio deklaraciju Carine za uvezenu robu.</p> <p>2. Osim ako nije drugačije određeno ovim zakonom, oporezivo lice može da umanji sa svojih obaveza PDV, obavezu na PDV ili isplaćeni PDV u vezi sa kupovinom robe ili usluge od sada pa nadalje. Umanjeni PDV, pod uslovom da je on koristio tu robu ili namerava da koristi tu robu ili usluge za ciljeve njegovih oporezovanih transakcija:</p> <p>2.1. obaveza umanjenog PDV-a ili isplaćena unutar teritorije Kosova oko isporuke robe ili usluga ili će se snabdeti njima od strane drugog oporezivanog lica;</p> <p>2.2. obaveza umanjenog PDV-a ili isplaćeni PDV unutar teritorije Kosova</p>

<p>të Kosovës në lidhje me importimin e mallrave;</p> <p>2.3. obligimi i TVSH-së së zbritshme në pajtueshmëri me paragrafin 1 të nenit 12 dhe nenit 16 të këtij Ligji.</p> <p>3. Përveç zbritjeve të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, çdo person i tatueshëm gjithashtu duhet të ketë të drejtën që të zbres TVSH-në e zbritshme të referuar këtu përderisa mallrat dhe shërbimet shfrytëzohen për qëllimet si në vijim:</p> <p>3.1. transaksionet e lidhura me aktivitetin nga paragrafi 1 i nenit 4 të këtij Ligji dhe të zhvilluara jashtë Kosovës, në të cilat ai tatim është obligim apo është paguar, në lidhje me të cilën TVSH-ja do të jetë e zbritshme nëse janë zhvilluar jashtë Kosovës;</p> <p>3.2. transaksionet të cilat janë të liruara sipas Kapitullit X, XI dhe XII të këtij Ligji.</p> <p>3.3. cilido nga transaksionet e liruara në pajtueshmëri me nën-paragrafët 1 deri në 6 të paragrafit 1 të nenit 28 të këtij Ligji, nëse konsumatori është i vendosur jashtë Kosovës ose nëse ato</p>	<p>importation of goods;</p> <p>2.3. The input VAT due in accordance with paragraph 1 of Article 12 and Article 16 of this Law.</p> <p>3. In addition to the deduction referred to in paragraph 2 of this Article, every taxable person shall also have the right to deduct the input VAT referred to therein in so far as the goods and services are used for the following purposes:</p> <p>3.1. Transactions relating to the activity from paragraph 1 of Article 4 of this Law carried out outside Kosovo in which that tax is due or paid, in respect of which VAT would be deductible if they had been carried out in Kosovo;</p> <p>3.2. Transactions exempted pursuant to Chapters X, XI and XII of this Law.</p> <p>3.3. Any of the transactions exempt in accordance with sub-paragraph 1 till 6 of paragraph 1 of Article 28 of this Law, if the customer is established outside Kosovo or if such transactions</p>	<p>u vezi sa uvozom robe;</p> <p>2.3. obaveza umanjenog PDV-a u skladu sa stavom 1 člana 12 i člana 16 ovog Zakona.</p> <p>3. Pored referisanih umanjenja u stavu 2. ovog člana, svako oporezivo lice takođe treba da ima pravo za umanjenje umanjenog PDV-a referisan ovde ako se roba i usluge koriste za sledeće namene:</p> <p>3.1. transakcije povezane sa aktivnošću pod stav 1 Člana 4 ovog Zakona i obavljena van Kosova, u kojima taj porez je obaveza ili je uplaćen, i u vezi toga biće umanjen ako su razvijene van Kosova;</p> <p>3.2. transakcije koja su oslobođana prema poglavlju X, XI i XII ovog zakona.</p> <p>3.3. svaka od oslobođenih transakcija u skladu sa pod-stavovima od 1 do 6 stava 1 člana 28 ovog Zakona, ako potrošač se nalazi se van Kosova ili ako su te transakcije direktno povezane sa robom</p>
---	--	--

<p>transaksione janë të lidhura direkt me mallrat me destinim për eksport për në vendin jashtë Kosovës.</p> <p>4. Për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara ose që do të shfrytëzohen nga një person i tatueshëm, që të dyja për transaksionet e mbuluara nga paragrafi 2 dhe 3 të nenit 36 të këtij Ligji, për të cilat mund të zbritet TVSH-ja dhe për transaksionet për të cilat nuk duhet të zbritet TVSH-ja, mund të zbritet vetëm ajo pjesë e TVSH-së që i atribuohet transaksionit të parë. Pjesa e TVSH-së së zbritshme duhet të përcaktohet në pajtueshmëri me nenin 39 të këtij Ligji për të gjitha transaksionet e zhvilluara nga personi i tatueshëm.</p> <p>5. Personi i tatueshëm nuk duhet të zbritet TVSH-në e zbritshme në:</p> <p>5.1. jahtet dhe barkat me destinim për sport dhe rekreacion, aeroplanin privat, veturat dhe motoçikletat e shfrytëzuara për qëllime jo biznesore, derivatet dhe lubrifikantët dhe pjesët rezervë dhe shërbimet të lidhura me këto, ndryshe nga anijet ose automjetet e shfrytëzuara për lizing dhe për dhënie me qira, për rishitje dhe automjetet e shfrytëzuara në shkollat për vozitje për ofrimin e programit të trajnimit për vozitës në pajtueshmëri me rregulloret në fuqi,</p>	<p>are Directly linked to goods intended for export to a country outside Kosovo.</p> <p>4. As regards goods and services used or to be used by a taxable person both for transactions covered by the paragraphs 2 and 3 of Article 36 of this law which VAT may be deducted, and for transactions, for which VAT shall not be deducted, only such a proportion of the VAT may be deducted as is attributable to the first transactions. Such proportion of input VAT shall be determined in accordance with Article 39 of this Law for all transactions carried out by the taxable person.</p> <p>5. A taxable person shall not deduct input VAT on:</p> <p>5.1. Yachts and boats intended for sport and recreation, private aircraft, cars and motorcycles only used for non business purposes, fuels and lubricants and spare parts and services closely linked thereto, other than vessels or vehicles used for leasing and renting and for resale, and vehicles used in driving schools for the provision of the drivers training programme in accordance with the regulations in force and combined vehicles for carrying out an activity of a</p>	<p>namenjena izvozu za zemlju van Kosova.</p> <p>4. Što se tiče robe i usluga korišćene ili koja će se koristiti od jednog oporezivog lica, obe predviđene u stavu 2 i 3 Člana 36 ovog zakona, za koja se može umanjiti PDV i za transakcije za koja PDV ne treba da se umanji PDV, može da se umanji samo onaj deo PDV-a koji se pripisuje prvoj transakciji. Umanjeni deo PDV-a treba da se utvrđuje u skladu sa Članom 39 ovog Zakona za sve transakcije obavljene od oporezivog lica.</p> <p>5. Oporezivo lice ne treba da umanji umanjeni PDV u:</p> <p>5.1. jahte i lađama namenjene za sport i rekreaciju, privatne avione, motorna vozila i motocikle korišćene za neposlovne aktivnosti, derivate i motorna ulja, rezervne delove i usluge vezane za njih, za razliku od brodova i motornih vozila korišćene za lizing i davanje pod kirijom i rasprodaju, motorna vozila i auto-škole na pružanju programa treniranja za vozače u skladu sa važećim uredbama, i kombinovana motorna vozila javnog saobraćaja i</p>
---	---	--

<p>automjetet e kombinuara për të zhvilluar një aktivitet të linjës publike dhe linjës speciale të transportit. Nëse automjeti nuk është shfrytëzuar ekskluzivisht për zhvillimin e një aktiviteti për transport publik dhe për linjë speciale të transportit, personi i tatueshëm mund të kërkojë zbritje të TVSH-së vetëm për pjesën që lidhet me zhvillimin e këtij aktiviteti;</p> <p>5.2. vlera totale e blerjes dhe shpenzimet rrjedhëse lidhur me veturat e shfrytëzuara edhe për qëllime personale edhe për qëllime biznesi. Në këto raste e drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme lejohet deri në 50%.</p> <p>5.3. shpenzimet e përfaqësimit që përfshijnë vetëm shpenzimet për mikpritje dhe zbavitje gjatë kontakteve shoqërore dhe të biznesit, shpenzimet e ushqimit – duke përfshirë edhe pijet dhe shpenzimet e akomodimit.</p> <p>5.4. në rast se pasuria e paluajtshme që është pjesë e aseteve të biznesit të një personi të tatueshëm dhe shfrytëzohet për qëllime të biznesit të personit të tatueshëm dhe për shfrytëzim privat ose për stafin e tij, ose, më në përgjithësi, për qëllime tjera nga ato të biznesit të tij, TVSH-ja mbi shpenzimet që lidhen</p>	<p>public line and special line transport. If a vehicle is not used exclusively for carrying out an activity of a public and special line transport, a taxable person may claim a VAT deduction only for the part related to carrying out of this activity;</p> <p>5.2. The total purchase costs and current expenditures as regards cars used for both private and business purposes. In such case, the right to deduct input VAT is only allowed to a maximum of 50%.</p> <p>5.3. Representation costs which shall include only costs for hosting and entertainment during business or social contacts, food costs including drinks and accommodation costs.</p> <p>5.4. When the immovable property is part of a taxable person's business assets and is being used for the taxable person's business purposes and for private purposes or for his staff or, generally, for purposes other than of his business, the VAT on costs incurred on this property shall be deducted only to</p>	<p>specijalne linije transporta. Ako motorno vozilo nije korišćena ekskluzivno za razvoj aktivnosti za javni transport i specijalne linije transporta, oporezivo lice može da traži umanjenje PDV-a samo za deo koja se povezuje sa razvojem ove aktivnosti;</p> <p>5.2. ukupni troškovi kupovine i tekuće izdatke u vezi sa automobilima koje koriste za privatne i poslovne svrhe. U tom slučaju, pravo odbitka umanjenog PDV-a je dozvoljeno samo do pedeset posto (50%);</p> <p>5.3. troškovi predstavljanja koje sadrže samo troškove za doček i zabavu u toku društvenih susreta i biznisa, troškovi ishrane -uključujući i piće i troškovi akomodacije.</p> <p>5.4. u slučaju da nepokretna imovina koja je deo imovine biznisa nekog oporezivog lica i koristi se u svrhe biznisa oporezivog lica i za privatnu upotrebu ili njegovog osoblja, ili, uopšteno, za ostale svrhe koje se ne povezuju sa njegovim biznisom, PDV o troškovima koji se povezuju sa ovom</p>
---	--	---

<p>me këtë pasuri do të jenë të zbritshme vetëm deri në proporcionin e shfrytëzimit të pasurisë për qëllime të biznesit të personit të tatueshëm.</p> <p>5.5. si përjashtim i nenit 15 të këtij Ligji, ndryshimet në proporcionin e shfrytëzimit të pasurisë së paluajtshme të referuara në nën-paragrafin 5.4. do të merren parasysh në përputhje me parimet e përcaktuara në nenin 41 të këtij Ligji.</p> <p>5.6. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar implementimin dhe shpenzimet të cilat i nënshtrohen kufizimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Ushtrimi i së drejtës për zbritje</p> <p>1. E drejta për zbritje lind në kohën kur tatimi i zbritshëm bëhet i ngarkueshëm.</p> <p>2. Për të ushtruar të drejtën e tij për zbritje të TVSH-së së zbritshme, personi i tatueshëm duhet që së paku:</p> <p>2.1. në lidhje me të gjitha zbritjet e referuara në Kapitullin e XIII të mbajë një faturë ose një dokument që shërben si faturë në pajtueshmëri me Kapitullin</p>	<p>the extent this property is used for business purposes of the taxable person..</p> <p>5.5. Regardless of Article 15 of this Law, changes to the proportion of using the immovable property as referred to sub-paragraph 5.4 shall be considered in line with principles set forth in Article 41 of this law.</p> <p>5.6. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act to determine the implementation and the costs subject to restrictions.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Exercise of the right of deduction</p> <p>1. The right of deduction shall be born when the deductible tax becomes chargeable.</p> <p>2. In order to exercise his right to deduct input VAT, a taxable person must at least:</p> <p>2.1. In respect of all deductions referred to in Chapter XIII hold an invoice or a document serving as an invoice in accordance with Chapter XV of this</p>	<p>imovinom će biti umanjeni samo do stope korišćenja imovine u svrhe biznisa oporezivog lica.</p> <p>5.5. kao izuzetak od Člana 15 ovog zakona, promene u stopi korišćenja nepokretne imovine referisane na podstavu 5.4. će se uzeti u obzir u skladu sa načelima određene Članom 41 ovog zakona.</p> <p>5.6. Ministar Finansija donosi podzakonski akt za određivanje sprovođenja i troškova koja se podvrgavaju ograničenjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Pravo na umanjenje</p> <p>1. Pravo na umanjenje nastaje kada umanjeni porez postane opterećen.</p> <p>2. Kako bi koristio pravo za odbitak umanjenog PDV-a, oporezivo lice treba najmanje:</p> <p>2.1. o svim smanjenjima referisana u poglavlje XIII da održava jednu fakturu ili dokumenat koja služi kao faktura shodno poglavlju XV ovog Zakona. U</p>
--	---	--

<p>XV të këtij ligji. Në lidhje me zbritjet sipas nën-paragrafit 2.2 të nenit 36 të këtij Ligji të ketë një dokument importi “Dokumenti Unik Doganor - DUD” në të cilin ai është i cekur si pranues i dërgesës apo importues dhe i cili e cek shumën ose mundëson llogaritjet e obligimit tatimor,</p> <p>3. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar rregullat dhe dokumentet shtesë për të dëshmuar TVSH-në e zbritshme në veçanti në lidhje me:</p> <p>3.1. zbritjet sipas nën-paragrafit 2.3 të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>3.2. zbritjet sipas nën-paragrafëve 2.1 dhe 2.2 të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>3.3. zbritjet në lidhje me transaksionet e përshkruara në Kapitullin X, XI dhe XII të këtij ligji;</p> <p>3.4. rastet e referuara në nenin 52 të këtij Ligji kur personi është i obliguar të paguaj TVSH si klient ose blerës;</p> <p>3.5. Personi i tatueshëm i cili paguan kompensimin e TVSH-së, ka të drejtë të zbres kompensimin e TVSH-së si të</p>	<p>Law. In respect of deductions pursuant to sub-paragraph 2.2 of article 36 of this Law, hold an import document “Single Administrative Document - SAD” on which he is stated as the consignee or importer and which states the amount or enables calculation of the amount of tax due;</p> <p>3. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act to determine additional rules and documents for proving the input VAT, particularly in respect of:</p> <p>3.1. The deductions under sub-paragraph 2.3 of Article 36 of this Law;</p> <p>3.2. The deductions pursuant to sub-paragraphs 2.1 and 2.2 of Article 37 of this Law;</p> <p>3.3. The deductions related to the transactions described in the Chapters X, XI and XII of this Law;</p> <p>3.4. The cases referred to in Article 52 of this Law where a person is liable to pay VAT as a customer or purchaser;</p> <p>3.5. A taxable person who pays VAT compensation is entitled to deduct the VAT compensation as deductible</p>	<p>vezi sa odbitkom prema pod-stavu 2.2 člana 36 ovog zakona treba da ima jedan dokumenat uvoza “Jedinstven carinski dokument -DUD” na kome piše da je on ovlašćen da primi isporuku ili je uvoznik i na kome piše iznos ili omogućuje obračunavanje poreske obaveze.</p> <p>3. Ministar Finansija donosi podzakonski akt za utvrđivanje pravila i dodatnu dokumentaciju radi provere umanjenoj PDV-a, posebno u vezi sa:</p> <p>3.1. umanjnja prema pod-stavu 2.3. člana 36. ovog zakona;</p> <p>3.2. umanjnja prema pod-stavovima 2.1 i 2.2 člana 36 ovog zakona;</p> <p>3.3. u vezi sa umanjnja transakcija opisana u poglavljima X, XI i XII ovog zakona;</p> <p>3.4. referisani slučajevi u članu 52 ovog Zakona kada lice je obavezna da vrši naplatu PDV-a kao potrošač odnosno kupac;</p> <p>3.5. Oporezivo lice koje plaća nadoknadu PDV-a, ima pravo da umanji nadoknadu za PDV kao umanjenu, pod</p>
---	--	---

<p>zbritshme, me kusht që kompensimin e TVSH-së si dhe vlerën e mallrave dhe shërbimeve të pranuar t'ua ketë paguar bujqëve (fermerëve) dhe që mallrat dhe shërbimet bujqësore të jenë të destinuara për kryerjen e furnizimeve të tatueshme, për të cilat është e përcaktuar e drejta për zbritjen e TVSH-së së zbritshme.</p> <p>3.6. zbritjet në lidhje me aplikimin e skemave speciale të Kapitullin XIX të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Mënyra e ushtrimit të së drejtës për të zbritur TVSH-në e zbritshme</p> <p>1. Personat e tatueshëm bëjnë zbritjen duke zbritur nga shuma totale e obligimit të TVSH-së për një periudhë të caktuar tatimore, shumën totale të TVSH-së në lidhje me të cilën gjatë së njëjtës periudhë ka lindur e drejta për ta zbritur në pajtueshmëri me paragrafin 1 dhe 2 të nenit 37 të këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse personi i tatueshëm nuk e zbrit TVSH-në e tij të zbritshme në këtë periudhë tatimore, ai mund ta zbres këtë shumë të TVSH-së së zbritshme në çdo kohë pas kësaj periudhe tatimore, mirëpo, jo më vonë se në periudhën e fundit</p>	<p>provided that he has paid the VAT compensation and the value of goods and services received to the farmers (farmers) and that agricultural goods and services are intended for taxable supplies, for which the right for the deduction of input VAT is established.</p> <p>3.6. The deductions in respect of the application of the special schemes of Chapter XIX of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 The manner to exercise the right to deduct input VAT</p> <p>1. Taxable persons shall effect the deduction by subtracting from the total amount of VAT due for a given tax period the total amount of VAT in respect of which, during the same period, the right to deduct was born in accordance with paragraph 1 of Article 37 of this Law.</p> <p>2. If a taxable person does not deduct input VAT in this tax period, he may deduct this amount of input VAT at any time after this tax period, but not later than in the last tax period of the calendar year following the year in which he was entitled to deduct</p>	<p>uslovom da nadoknada PDV kao i vrednost primljene robe i usluga je isplatio poljoprivrednicima (farmerima) i da su poljoprivredna roba i usluge namenjene za obavljanje oporezivih snabdevanja, za koje je određeno pravo za odbitak umanjenog PDV.</p> <p>3.6. umanjenja oko sprovođenja specijalnih šema, Poglavlje XIX ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Način korišćenja prava na umanjeni PDV</p> <p>1. Oporeziva lica vrše odbitak smanjujući iz celokupnog iznosa obaveza PDV-a za određeni poreski period, celokupan iznos PDV-a u vezi sa kojom se u istom periodu stvorilo pravo umanjenja shodno stavu 1 i 2 člana 37 ovog zakona.</p> <p>2. Ako oporezivo lice ne umanji njen umanjeni PDV u ovom poreskom periodu, on može da umanjuje ovaj iznos umanjenog PDV-a u svako doba nakon ovog poreskog perioda, ali ne kasnije od poslednjeg poreskog perioda kalendarske</p>
---	--	---

<p>tatimore të vitit kalendarik që vijon pas vitit në të cilin ai e ka pasur të drejtën që të zbres TVSH-në e zbritshme.</p> <p>3. Nëse personi i tatueshëm pranon një faturë që tregon TVSH-në nga personi i cili nuk ka të drejtë që të kërkojë TVSH-në sipas këtij ligji, ai nuk duhet të zbres TVSH-në e paraqitur si TVSH të zbritshme, pavarësisht nga ajo se ai e ka paguar atë TVSH.</p> <p>4. Nëse një person i tatueshëm pranon një faturë që tregon një shumë të TVSH-së e cila e tejkalon shumën e TVSH-së e cila është dashur të ngarkohet sipas këtij Ligji, personi i tatueshëm nuk duhet të zbres shumën e tepërt si TVSH të zbritshme, edhe nëse është paguar ajo TVSH.</p>	<p>input VAT.</p> <p>3. If a taxable person receives an invoice showing VAT from a person who is not entitled to claim VAT under this Law, he shall not deduct the VAT shown as input VAT, irrespective of whether he pays that VAT.</p> <p>4. If a taxable person receives an invoice showing an amount of VAT which exceeds the amount of VAT that should be charged according to this Law, the taxable person shall not deduct this excess amount as input VAT, even though the VAT has been paid.</p>	<p>godine koje se nastavlja posle godine u kojoj je on imao pravo na umanjenje umanjenog PDV-a.</p> <p>3. Ako oporezivo lice prima jednu fakturu koja pokazuje PDV od lica koje nema pravo da traži PDV po ovom Zakonu, on ne treba da umanji PDV prikazano kao umanjeni PDV, bez obzira na to da li je on naplatio taj PDV.</p> <p>4. Ako oporezivo lice prima jednu fakturu koja pokazuje jedan iznos PDV-a koja prekorači iznos PDV-a koji je trebalo da se optereti prema ovom Zakonu, oporezivo lice ne treba da umanji prekoračeni iznos kao umanjeni PDV, iako je PDV uplaćen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Llogaritja e pjesës së TVSH-së së zbritshme që lejohet si e zbritshme</p> <p>1. Në rastin e mallrave dhe shërbimeve të shfrytëzuara nga personi i tatueshëm për realizimin e transaksioneve për të cilat TVSH-ja është e zbritshme për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara dhe për realizimin e transaksioneve lidhur me të cilat TVSH-ja nuk është e zbritshme për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara, është e zbritshme vetëm pjesa e TVSH-së që i atribuohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Calculation of the part of input VAT allowed as deductible</p> <p>1. In the case of goods and services used by a taxable person both for realizing transactions in respect of which VAT is deductible for the used goods and services, and for realizing transactions in respect of which VAT is not deductible for the used goods and services, only such proportion of the VAT is deductible as is attributable to those transactions in respect of which</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Obračunavanje dela umanjenog PDV-a koja se odobrava kao umanjenje</p> <p>1. Kod robe i usluga korišćena od oporezivog lica za realizaciju transakcija za koje je PDV umanjena za robu i pružene usluge, i za realizaciju transakcija u kojima PDV nije umanjena za robu i pružene usluge, umanjeno je samo deo PDV-a koja se pripisuje transakcijama za koja je PDV umanjena. Oporezivo lice, može da se ovlašćuje od PAK-a da vrši umanjenje</p>

<p>transaksioneve për të cilat TVSH-ja është e zbritshme. Personi i tatueshëm mund të autorizohet nga ATK-ja që të bëjë zbritjen e TVSH-së duke u bazuar në shfrytëzimin real të bërë, nëse ai ofron në shënimet e tij të kontabilitetit të dhënat mbi TVSH-në e zbritshme për të cilën ai ka të drejtën dhe për të cilën nuk e ka të drejtën e zbritjes për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara.</p> <p>2. Proporcioni i zbritshëm duhet të gjendet nga ndarja që përbëhet nga shumat si në vijim:</p> <p>2.1. në numërues - shumën totale, me përjashtim të TVSH-së, të qarkullimit vjetor që i atribuohet transaksioneve për të cilat personi i tatueshëm e ka të drejtën që të zbres TVSH-në e zbritshme;</p> <p>2.2. në emërues - shumën e përfshirë në numërues dhe shumën e qarkullimit total vjetor për të cilën personi i tatueshëm nuk e ka të drejtën që të zbres TVSH-në, duke përfshirë subvencionet ndryshe nga ato të lidhura me çmimin e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve sikur që janë referuar në paragrafin 1 të nenit 24 të këtij Ligji.</p> <p>3. Llogaritja e proporcionit të zbritshëm nuk duhet të përfshijë:</p>	<p>VAT is deductible. The taxable person may be authorised by TAK to make the deduction on basis of the real use made if he provides in his accounting records, data on the input VAT for which he is entitled and is not entitled to deduct input VAT for all used goods and services.</p> <p>2. The deductible proportion shall be made up of a fraction comprising the following amounts:</p> <p>2.1. as a numerator: the total amount, exclusive of VAT, of annual turnover attributable to transactions on which the taxable person has the right to deduct input VAT;</p> <p>2.2. as a denominator: the amount included in the numerator and the amount of total annual turnover on which the taxable person does not have the right to deduct VAT, including subsidies other than those directly linked to the price of supplies of goods and services as referred to in paragraph 1 of Article 24 of this Law.</p> <p>3. The calculation of the deductible proportion shall not include:</p>	<p>PDV na osnovu realnog korišćenja, ako pruža podatke iz svog računovodstva o umanjenom PDV-u za koju on ima pravo i za koju on nema pravo umanjenja za korišćenu robu i usluge.</p> <p>2. Umanjena proporcija treba da se nađe od podele koja se sastoji od sledećih iznosa:</p> <p>2.1. na brojilac: totalan iznos, izuzev PDV, godišnjeg prometa koji se odnosi na transakcije za koja oporezivo lice ima pravo da odbije umanjeni PDV;</p> <p>2.2. na imenilac: iznos obuhvaćen u brojilac i totalan iznos godišnjeg prometa za koju oporezivo lice nema pravo da umanji PDV, uključujući i razne subvencije drugačije od onih povezane sa isporukom robe i usluga kako je referisano u stavu 1. člana 24 ovog zakona.</p> <p>3. Obračunavanje umanjene proporcije ne treba da sadrži:</p>
--	--	---

<p>3.1. shumën e qarkullimit të atribueshëm për furnizimet e mallrave kapitale të shfrytëzuara nga personi i tatueshëm për nevoja të biznesit të tij;</p> <p>3.2. shumën e furnizimit të shërbimeve financiare sikur që janë referuar në paragrafin 1 të nenit 28 të këtij Ligji, nëse janë zhvilluar në baza jo të rregullta.</p> <p>4. Proporcioni i zbritshëm i TVSH-së duhet të përcaktohet në baza vjetore si përqindje dhe duhet të rrumbullakohet në një numër të plotë që pason.</p> <p>5. Proporcioni i përkohshëm i zbritshëm dhe proporcioni aktual i zbritshëm përcaktohen si vijon:</p> <p>5.1. proporcioni i zbritshëm për vitin aktual duhet të përcaktohet përkohësisht duke u bazuar në të dhënat e transaksioneve të vitit të mëparshëm (proporcioni i përkohshëm i zbritshëm). Në mungesë të të dhënave mbi transaksionet e vitit të mëparshëm ose kur shumat kanë qenë të parëndësishme, proporcioni i përkohshëm i zbritshëm duhet të përcaktohet nga ATK-ja duke u bazuar në parashikimet e vetë personit të tatueshëm;</p>	<p>3.1. The amount of turnover attributable to supplies of capital goods used by the taxable person for the purposes of his business;</p> <p>3.2. The amount of supply of financial services as referred to in paragraph 1 of Article 28 of this Law, if they are performed incidentally.</p> <p>4. The deductible proportion of VAT shall be determined on an annual basis as a percentage, and shall be rounded up to the next whole number.</p> <p>5. Provisional deductible proportion and actual deductible proportion:</p> <p>5.1. The deductible proportion for the current year shall be determined provisionally on the basis of the data on preceding year's transactions (hereinafter referred to as provisional deductible proportion). In the absence of data on transactions in the preceding year, or where they were insignificant in amount, the provisional deductible proportion shall be determined by TAK on the basis of the taxable person's own forecasts;</p>	<p>3.1. iznos prometa namenjen isporuke kapitalne robe korišćene od oporezivog lica za potrebe njegovog biznisa;</p> <p>3.2. iznos isporuke finansijskih usluga, kako su referisane u stavu 1. člana 28. ovog Zakona, ako su razvijene u redovnim osnovama.</p> <p>4. Umanjena proporcija PDV-a treba da se utvrđuje na godišnjim osnovama kao procenat, i treba da se zaokružuje jednim punim brojem.</p> <p>5. Privremena umanjena proporcija i aktuelna umanjena proporcija određuje kao u nastavku:</p> <p>5.1. umanjena proporcija za aktuelnu godinu treba da se utvrđuje privremeno na osnovu podataka transakcija prethodne godine, dalje (privremena umanjena proporcija). U nedostatku podataka o transakcijama iz prethodne godine, ili kada su iznosi bili beznačajni, privremena umanjena proporcija treba da se utvrdi od PAK-a na osnovu planiranja samog oporezivog lica;</p>
---	--	---

<p>5.2. proporcioni i zbritshëm përfundimisht duhet të përcaktohet kur vëllimi aktual i transaksioneve është i njohur në vitin për të cilin është përcaktuar proporcioni i tatueshëm (proporcioni aktual i zbritshëm);</p> <p>5.3. nëse është parë se zbritja e TVSH-së së zbritshme duke u bazuar në proporcionin e përkohshëm të zbritshëm ka qenë më e lartë apo më e ulët se sa që është dashtë të jetë në lidhje me të dhënat aktuale mbi vëllimin e transaksioneve, zbritja e TVSH-së së zbritshme duhet të rregullohet sipas rrethanave në deklaratën tatimore të periudhës tatimore të janarit të vitit vijues i cili është viti në të cilin është përcaktuar proporcioni aktual i zbritshëm.</p> <p>6. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, personi i tatueshëm mund të përcaktojë proporcionin e zbritshëm për secilën fushë individuale të aktivitetit të tij në mënyrë të ndarë, me kusht që ai të mbajë shënime të ndara për secilën fushë individuale të aktivitetit të tij si dhe me kusht që ai të njoftojë ATK-në mbi metodën e përcaktimit të proporcionit të zbritshëm. Nëse ATK-ja pranon njoftimin së paku 15 ditë para fillimit të periudhës së re tatimore, personi i tatueshëm mund të</p>	<p>5.2. The deductible proportion shall be finally fixed when the actual volume of transactions in the year for which the deductible proportion is being determined (hereinafter referred to as actual deductible proportion) is known;</p> <p>5.3. If it is established that the deduction of input VAT on the basis of the provisional deductible proportion was higher or lower than it should have been with respect to the actual data on volume of transactions, the input VAT deduction shall be adjusted accordingly in the tax return of the tax period of January of the following year, being the year in which the actual deductible proportion is established.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, a taxable person may determine the deductible proportion for each individual area of his activity separately, provided he maintains separate accounts for each individual area of his activity and provided he notifies TAK on the method of defining the deductible proportion. If TAK receives the notification at least fifteen (15) days before the start of the new tax period, the taxable person may start to calculate the deductible proportion</p>	<p>5.2. umanjena proporcija na kraju trba da se utvrđuje kada aktuelan obim transakcija je poznat za godinu za koju je utvrđena oporeziva proporcija, dalje (aktuelna umanjena proporcija);</p> <p>5.3. ako se primeti da je odbitak umanjenog PDV-a na osnovu privremene umanjene proporcije bila veća ili manja nego ona kakva je trebalo da bude u vezi aktuelnih podataka o obimu transakcija, smanjenje umanjenog PDV-a treba da se podešava prema okolnostima u poreskoj deklaraciji poreskog perioda januara godine koja je godina u kojoj je utvrđena aktualna umanjena proporcija;</p> <p>6. Bez obzira na stav 2 ovog člana, oporezivo lice može da utvrđuje umanjenu proporciju za svaku individualnu oblast njene aktivnosti na odvojen način, pod uslovom da on vodi odvojene beleške za svaku individualni oblast i pod uslovom da on obaveštava poreske autoritete o metodi utvrđivanja umanjene proporcije. Ako PAK primi obaveštenje najmanje 15 dana pre početka novog poreskog perioda, oporezivo lice može da započne da obračuna umanjenu proporciju prema</p>
---	---	---

<p>fillojë të llogarit proporcionin e zbritshëm sipas këtij paragrafi në periudhën e parë tatimore që vijon pas periudhës tatimore në të cilën ai e ka informuar ATK-në në lidhje me vendimin e tij ose me fillimin e periudhës së ardhshme tatimore. Personi i tatueshëm duhet të llogarit proporcionin e zbritshëm, të zgjedhur sipas këtij paragrafi për së paku 12 muaj. Nëse personi i tatueshëm dëshiron të ndryshoj prapë metodën e llogaritjes së proporcionit të zbritshëm, ai duhet të njoftojë ATK-në përsëri për këtë ndryshim brenda 15 ditëve para fillimit të periudhës tatimore në të cilën do të shfrytëzohet metoda e re.</p> <p>7. ATK-ja mund që:</p> <p>7.1. pas njoftimit të bërë në pajtueshmëri me paragrafin 6 të këtij neni, t'ia ndaloj personit të tatueshëm që të shfrytëzojë metodën e zgjedhur për përcaktimin e proporcionit të zbritshëm nëse metoda e zgjedhur nuk i mundëson ATK-së që të kontrollojë në mënyrë adekuate zbritjen e TVSH-së së zbritshme;</p> <p>7.2. të autorizojë apo kërkojë nga personi i tatueshëm që të bëjë zbritjen duke u bazuar në shfrytëzimin real të bërë për të gjithë apo për një pjesë të mallrave dhe shërbimeve.</p>	<p>pursuant to this sub-article in the first tax period following the tax period in which he informed the tax authority about his decision, otherwise with the beginning of the next tax period. If a taxable person wishes to change the method of calculating the deductible proportion again, he must notify again this change to TAK fifteen (15) days before the start of the tax period in which the new method is going to be used.</p> <p>7. TAK may:</p> <p>7.1. Following the notification made in accordance in paragraph 6 of this Article, prohibit the taxable person from using the chosen method for determining a deductible proportion if the chosen method does not allow TAK to control adequately the deduction of input VAT;</p> <p>7.2. Authorise or require from the taxable person to make deductions based on the real use made for all or part of goods and services.</p>	<p>ovom stavu u prvom poreskom periodu koja sledi posle poreskog perioda u kojoj je on obaveštavao PAK-a oko njegove odluke, ili početkom sledećeg poreskog perioda. Oporezivo lice treba da obračunava umanjenu proporciju, izabranu prema ovom stavu za najmanje 12 meseci. Ako oporezivo lice želi da ponovo izmeni metodu obračunavanja umanjene proporcije, on treba da obaveštava PAK za ovu izmenu u roku od 15 dana pre početka poreskog perioda u kojoj se upotrebljava nova metoda.</p> <p>7. PAK može da:</p> <p>7.1. posle obaveštenja u skladu sa stavom 39.6, da zabrani oporezivom licu korišćenje izabrane metode za utvrđivane umanjene proporcije ako izabrana metoda ne omogućava PAK-u adekvatnu kontrolu odbitka umanjenog PDV-a;</p> <p>7.2. da ovlasti odnosno traži oporezivom licu da vrši umanjenje na osnovu realnog korišćenja za celokupnu ili deo roba i usluga.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 40 Kërkesat për rimbursim të TVSH-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 VAT Refund Claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Zahtevi za refundaciju PDV</p>
<p>1. Personi i tatueshëm mund të bartë kreditin e tepërt të TVSH-së në periudhën tatimore vijuese apo mund të dorëzojë kërkesën për rimbursim të TVSH-së, nëse personi i tatueshëm ka bartur tepricën e TVSH-së së zbritshme për tre muaj radhazi. Deklarata e TVSH-së e personit të tatueshëm pasqyron një shumë të zbritjeve e cila e tejkalon shumën e obligimit të TVSH-së. Krediti i tepërt i bartur i TVSH-së mund të zbatohet kundrejt detyrimeve të TVSH-së në periudhat tatimore pasuese.</p> <p>2. Pa paragjykuar Ligjin përkatës për Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe me qëllim të sigurimit të zbatimit të drejtë dhe të saktë të këtij neni, për kërkesat e rimbursimit të TVSH-së duhet të zbatohen procedurat si në vijim:</p> <p>2.1. personi i tatueshëm mund të kërkojë rimbursimin e TVSH-së nëse në fund të secilit tremujor shuma e kreditit të TVSH-së tejkalon 3,000 € dhe me kusht që personi i tatueshëm të ketë qenë në gjendje kreditimi në fund të secilës periudhë tatimore për tre muaj radhazi dhe nëse janë dorëzuar të gjitha deklaratat e TVSH-së dhe tatimeve tjera</p>	<p>1. A taxable person may carry forward the excess VAT credit to the following tax period or may submit a VAT refund claim if the taxable person has carried forward the input VAT excess for three consecutive months. The VAT return of a taxable person reflects an amount of deductions that exceeds the amount of VAT due amount. The excess VAT credit carried forward may be applied against the VAT liability in the succeeding tax periods.</p> <p>2. Without prejudice to the relevant Law on Tax Administration and Procedures and for the purpose of ensuring the correct and straightforward application of this article, the following procedures shall apply in respect of VAT refund claims:</p> <p>2.1. A taxable person may claim a VAT refund if the amount of VAT credit in the end of each quarter exceeds €3,000 and provided that the taxable person was in credit status at the end of each tax period for three consecutive months and that all VAT and other tax returns for all past tax periods have been submitted;</p>	<p>1. Oporezivo lice može da prenese prekoračeno kreditiranje PDV-a u naredni poreski period ili može da podnese zahtev za refundaciju PDV-a, ako je oporezivo lice prenelo višak umanjenog PDV-a za tri meseci redom. Deklaracija o PDV-e oporezive osobe predstavlja jedan iznos smanjenja koji prekoračuje iznos obaveza PDV-a. Prekomerni preneti kredit PDV-a može da se primeni na naredne obaveze za PDV u narednom poreskom periodu.</p> <p>2. Bez prejudiciranja vazecim Zakona o poreskoj administraciji i postupcima u cilju tačnog i pravilnog sprovođenja ovog člana, za zahteve refundacije PDV-a treba da se sprovede procedura kao u nastavku:</p> <p>2.1. oporezivo lice može da traži refundaciju PDV-a ako na kraju svakog tromesečja iznos kredita PDV-a prekorači iznos od 3,000 € i pod uslovom da je oporezivo lice bilo u stanju kreditiranja na kraju svakog poreskog perioda uzastopno za tri meseca redom i ako su predate sve deklaracije PDV-a i drugih poreza za</p>

<p>për të gjitha periudhat tatimore të kaluara.</p> <p>2.2. personi i tatueshëm që ka eksporte, mund të kërkojë rimbursimin e TVSH-së pas secilës periudhë tatimore, me kusht që të plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>2.2.1. shuma e kreditit të TVSH-së tejkalon 3,000 € në fund të periudhës tatimore;</p> <p>2.2.2. personi i tatueshëm t'i përmbushë të gjitha dispozitat e aplikueshme doganore dhe të TVSH-së; dhe</p> <p>2.2.3. të jenë dorëzuar të gjitha deklaratat e TVSH-së dhe deklaratat e tjera tatimore për të gjitha periudhat e kaluara.</p>	<p>2.2. For exports, a VAT refund may be claimed after each tax period, provided that the following conditions are met:</p> <p>2.2.1. The amount of VAT credit exceeds € 3000 at the end of the tax period;</p> <p>2.2.2. The taxable person complies with all applicable customs and VAT provisions, and</p> <p>2.2.3. All VAT returns and other tax returns for all past periods are submitted.</p>	<p>sve protekle poreske periode.</p> <p>2.2. oporezivo lice, koje ima izvoze može da traži refundaciju PDV-a nakon svakog poreskog perioda, pod uslovom da se ispune uslovi kao u nastavku:</p> <p>2.2.1. iznos kredita PDV-a prekoračuje 3,000 € na kraju poreskog perioda;</p> <p>2.2.2. oporezivo lice ispunjava sve primenljive carinske odredbe i PDV-a; i</p> <p>2.2.3. ako su predate sve deklaracije PDV-a i druge poreske deklaracije za sve protekle periode.</p>
<p>3. Dëshmitë në lidhje me kërkesën e rimbursimit të TVSH-së janë si në vijim:</p> <p>3.1. në momentin e bërjes së kërkesës për rimbursim, personi i tatueshëm duhet të posedojë të gjitha evidencat dhe dokumentet e referuara në paragrafin 4 të këtij neni dhe të përcaktuara me aktin nënligjor nga Ministri i Financave;</p>	<p>3. Proof in respect of VAT refund claims are as follows:</p> <p>3.1. At the moment of making a refund claim, the taxable person must be in the possession of all evidences and documents referred to in paragraph 4 of this article and defined in the sub-legal act to be issued by the Minister of Finance;</p>	<p>3. Dokazi u vezi zahteva za refundaciju PDV-a su kao u nastavku:</p> <p>3.1. u trenutku podnošenja zahteva za refundaciju, oporezivo lice treba da poseduje sve evidencije i dokumente navedene u stavu 4 ovog člana i određene podzakonskim aktom od strane Ministra finansija;</p>

<p>3.2. ATK-ja nuk do të bëjë rimbursimin nëse personi i tatueshëm nuk posedon evidencat dhe dokumente, ose nëse ka indikacione që të dhënat e raportuara në deklaratën e TVSH-së në të cilën është raportuar shuma e rimbursimit të TVSH-së dhe deklaratat e mëparshme të TVSH-së nuk janë të sakta. Indikacionet e tilla duhet të dokumentohen në raport zyrtar të zyrtarit të ATK-së ose Doganës. Raporti zyrtar siguron evidencë derisa personi i tatueshëm të dëshmojë të kundërtën. ATK me një vendim të arsyetuar duhet të njoftojë personin e tatueshëm për mbajtjen e rimbursimit dhe ofrojë shpjegim për arsyet e mbajtjes së rimbursimit;</p> <p>3.3. rimbursimi do të mbahet derisa zyra kompetente e ATK-së të pranojë evidencat e nevojshme, dokumentet dhe deklaratat tatimore që kanë munguar. Nëse dokumentacioni nuk sigurohet brenda afateve të parapara të caktuara nga ATK-ja, kontrolli i kërkesës për rimbursim të TVSH-së do të mbyllet dhe raporti final i cili do të shpjegojë arsyet për mos aprovimin e kërkesës së rimbursimit do t'i lëshohet dhe ofrohet tatimpaguesit;</p>	<p>3.2. TAK shall retain the refund where the evidences and documents are not in the possession of the taxable person or if there are indications that the reported data in the VAT return in which the amount of the VAT refund is reported and previous VAT returns, are not correct. Such indications must be documented in an official minutes established by a TAK officer or Customs officer. Such tax report provides evidence unless the taxable person proves otherwise. TAK shall notify the taxable person that the refund will be retained and provide an explanation of the reasons for retaining the refund with a motivated decision;</p> <p>3.3. The refund shall be retained until the competent TAK office receives the necessary missing evidences, documents and tax returns. If the documentation is not provided within the required timeframes established by TAK, the control of the VAT refund claim will be closed and a final report will be issued and provided to the taxpayer explaining the reasons for not approving the refund claim;</p>	<p>3.2. PAK neće izvršiti refundaciju ako oporezivo lice ne poseduje evidenciju i dokumente, ili ako ima indikacija da podaci izveštavani u ranijoj deklaraciji PDV-a gde prijavljen iznos refundacije PDV-a i ranije deklaracije PDV-a nisu tačne. Takve indikacije treba dokumentovati u službenom izveštaju službeniku PAK-a ili Carine. Službeni izveštaj obezbeđuje evidencije sve dok oporezivo lice ne dokaže suprotno. PAK sa jednom obrazloženom odlukom treba da obavesti oporezivo lice o zadržavanju refundacije pružajući obaveštenje o razlozima zadržavanja refundacije;</p> <p>3.3. refundacija će se zadržati sve dok nadležna kancelarija PAK-a ne primi potrebne evidencije, dokumente i poreske deklaracije koje nedostaju. Ako se dokumentacija ne obezbedi tokom predviđenog roka od strane PAK-a, kontrola zahteva za refundaciju PDV-a zatvoriće se i izdaje se finalni izveštaj koji objašnjava razloge zbog kojih nije usvojen zahtev za refundaciju koji se predaje poreskom oobvezniku;</p>
--	--	---

<p>3.4. gjatë periudhës që mbahet rimbursimi i TVSH-së, për rimbursimin e vonuar siç referohet në nën-paragrafin 3.2 dhe 3.3 të këtij neni, nuk krijohet interes.</p> <p>4. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar:</p> <p>4.1. procedurat dhe kushtet në lidhje me rimbursimet e TVSH-së që kanë të bëjnë me deklaratat periodike të TVSH-së; dhe</p> <p>4.2. procedurat alternative për rimbursimin e TVSH-së për personat të cilët nuk janë të obliguar të dorëzojnë deklaratat e TVSH-së, personat të cilët ndërprejnë aktivitetin e tyre ekonomik dhe personat e tatueshëm dhe konsumatorët që nuk janë të vendosur në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Rregullimet e zbritjeve</p> <p>1. Zbritja fillestare duhet të rregullohet si në vijim:</p> <p>1.1. në qoftë se përcaktohet më vonë se zbritja e TVSH-së së zbritshme është llogaritur më lartë ose më ulët sesa shuma për të cilën personi i tatueshëm ka pasur të drejtë.</p>	<p>3.4. No interests for late refund as referred to in sub-paragraph 3.2 and 3.3 of this Article are incurred during the period that the VAT refund is retained;</p> <p>4. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act to determine:</p> <p>4.1 The procedures and conditions in respect of VAT refunds related to periodic VAT returns; and</p> <p>4.2 Alternative procedures for refunding VAT to persons not required to submit VAT returns, to persons who are stopping their economic activity and to taxable persons and customers not established in Kosovo</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Adjustments of deductions</p> <p>1. The initial deduction shall be adjusted where:</p> <p>1.1. It is subsequently determined that the deduction of the input VAT has been calculated at a higher or lower amount than the amount to which the taxable person has been entitled</p>	<p>3.4. tokom perioda dok se zadržava refundacija PDV-a, za zakašnelu refundaciju kao što je referisano u pod – članu 3.2 i 3.3 ovog člana, ne stvara se interes;</p> <p>4. Ministar finansija donosi podzakonske akte da bi odredili:</p> <p>4.1. procedure i uslovi u vezi porvraćaja PDV-a koji se tiču periodične izjave PDV-a; i</p> <p>4.2. alternativne procedure za refundaciju PDV-a, za lica koja nisu obavezna da dostavljaju deklaracije PDV-a, za lica koja nisu obavezna da dostavljaju prekidanje privredne delatnosti i oporezica lica i potrošače koji nisu nastanjeni na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Podešavanje umanjenja</p> <p>1. Početna umanjenja treba da se regulišu kada:</p> <p>1.1. ako je kasnije utvrđeno da umanjenje PDV-a je izračunato više ili manje od iznosa na koji je oporezivo lice imalo pravo;</p>
--	---	---

<p>1.2. pasi që të dorëzohet deklarata e TVSH-së, ndodhin ndryshime në faktorët që shfrytëzohen për zbritje të TVSH-së së zbritshme, ku për shembull blerjet anulohen ose çmimet janë ulur pasi që ka ndodhë furnizimi.</p> <p>2. Në lidhje me mallrat kapitale, rregullimi duhet të kryhet gjatë pesë (5) viteve kalendarike. Për pasurinë e paluajtshme duhet të vlejë një periudhë njëzet (20) vite.</p> <p>3. Periudha korigjuese që i referohet paragrafit 2 të këtij neni duhet të konsiderohet si pesë vjet duke filluar me/dhe përfshirë vitin në të cilin ka filluar shfrytëzimi i pajisjes. Në rast të pasurisë së paluajtshme njëzet (20) vjet kalendarik duke filluar dhe përfshirë vitin kur ka filluar të shfrytëzohet objekti.</p> <p>4. Rregullimet vjetore duhet të bëhen vetëm në lidhje me një të pestën (1/5), respektivisht një të njëzetën (1/20) të TVSH-së së ngarkuar mbi mallrat kapitale. Ky rregullim duhet të bëhet mbi bazat e ndryshimeve të së drejtës së zbritjes për vitet pasuese në lidhje me TVSH-në e zbritshme që është zbritur në lidhje me mallrat kapitale. Nuk do të bëhet asnjë rregullim në zbritjen e TVSH-së së</p>	<p>1.2. After the VAT return is submitted, changes occur in the factors used to deduct the input VAT, where for example purchases are cancelled or price reductions are obtained after the supply takes place.</p> <p>2. For capital goods adjustment shall be made during five (5) calendar years. For immovable property, the period of twenty (20) years shall be applicable.</p> <p>3. The adjustment period referred to in paragraph 2 of this Article shall be considered as five years starting with and including the year in which the equipments began to be used. For the immovable property, 20 calendar years starting with and including the year when the building began to be used.</p> <p>4. The annual adjustment shall be made in respect of one-fifth (1/5), respectively one-twentieth (1/20) of the VAT charged on capital goods. This adjustment shall be made on the variations in the entitlement to deductions in subsequent years in relation to the input VAT that has been deducted in relation to capital goods. An adjustment to the deduction of input VAT shall not be made if the difference in the current</p>	<p>1.2. nakon što se dostavi deklaracija PDV-a, dešavaju se promene činilaca koji se koriste za smanjenje umanjenog PDV-a, kada se na primer kupovina obustavlja ili su cene smanjene nakon što se desila kupovina.</p> <p>2. U vezi kapitalnih dobara, podešavanje ili regulisanje treba da se uradi tokom pet (5) kalendarskih godina. Za nepokretnu imovinu treba da se primeni i da važi period od dvadeset (20) godina.</p> <p>3. Period korigovanja prema stavu 2 ovog člana treba da se smatra kao period od pet godina počevši sa/i uključujući godinu kada je počelo korišćenje opreme. U slučaju nepokretne imovine je dvadeset (20) kalendarskih godina počevši i uključujući godinu kada je počeo da se koristi objekat.</p> <p>4. Godišnje podešavanje treba da se uradi samo za jednu petinu (1/5), odnosno jednu dvadesetinu (1/20) PDV-a obračunatog za kapitalna dobra. Ovo regulisanje treba da se uradi na osnovu izmena prava na umanjenje za naredne godine i u vezi umanjenog PDV-a koji je smanjen u vezi kapitalnih dobara. Neće se obaviti nikakvo podešavanje u smanjenju umanjenog PDV-a ako razlika u trenutnoj umanjeoj</p>
--	---	--

<p>zbritshme nëse diferenca në proporcionin aktual të zbritshëm (koeficienti i kreditimit tatimor) është më pak se sa tre përqind (3%) të vlerës së TVSH-së së zbritshme.</p> <p>5. Nëse këto furnizohen gjatë periudhës së rregullimit, mallrat kapitale duhet të trajtohen sikur të jenë aplikuar në një aktivitet ekonomik të personit të tatueshëm derisa të përfundon periudha rregulluese. Aktiviteti ekonomik duhet të supozohet se është plotësisht i tatueshëm në rastet kur furnizimi i mallrave kapitale është i tatuuar. Aktiviteti ekonomik duhet të supozohet se është plotësisht i liruar në rastet kur furnizimi i mallrave është i liruar. Rregullimi që parashihet në paragrafin 4 të këtij neni do të bëhet vetëm njëherë lidhur me gjithë periudhën e mbuluar nga periudha korrigjuese që mbetet për t'u shfrytëzuar.</p> <p>6. Ministri i Financave nxjerr rregullat praktike për të regjistruar rregullimet e TVSH-së dhe për të përcaktuar TVSH-në e zbritshme dhe të pa-zbritshme në lidhje me këto rregullime.</p>	<p>deductible proportion (tax crediting multiplier) is less than 30% of the input VAT amount.</p> <p>5. When supplied during the adjustment period, capital goods shall be treated as applied in an economic activity of the taxable person until the adjustment period is over. When the supply of capital goods is taxed, the economic activity should be supposed to be fully taxable. When the supply of goods is tax exempted the economic activity should be supposed to be fully exempted. The adjustment stipulated in paragraph 4 of this article shall be made only once regarding all the period covered by the adjustment period to be used.</p> <p>6. The Minister of Finance shall issue practical rules to record the VAT adjustments and to determine the input and output VAT in respect of these adjustments.</p>	<p>srazmeri (koeficijent poreskog kreditiranja) iznosi manje od tri posto (3%) iznosa umanjenog PDV-a.</p> <p>5. Ako se isporučuju tokom perioda podešavanja, kapitalna dobra treba da se tretiraju kao da su primenjena u nekoj ekonomskoj aktivnosti oporezivog lica sve dok se ne završi period podešavanja. Ekonomska aktivnost treba pretpostaviti da je potpuno oporeziva u slučajevima kada je snabdevanje kapitalnim dobrima oporezovano. Treba pretpostaviti da je ekonomska aktivnost u potpunosti oslobođena u slučajevima kada je snabdevanje dobrima oslobođeno. Podešavanje koje je predviđeno u stavu 4 ovog člana uradiće se samo jednom u vezi celokupnog perioda koji pokriva period podešavanja koji ostaje da se iskoristi.</p> <p>6. Ministar finansija donosi praktična pravila da bi registrovali podešavanja PDV-a i da bi odredili umanjeni i ne – umanjeni PDV u vezi ovih podešavanja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p style="text-align: center;">Zbritjet e TVSH-së së zbritshme në fillimin e aktivitetit ekonomik si person i tatueshëm i regjistruar për TVSH</p> <p>1. Në ditën kur regjistrimi për nevoja të TVSH-së bëhet i vlefshëm, personi i tatueshëm duhet të fitojë të drejtën për zbritje të TVSH-së së zbritshme për mallrat të cilat ai i ka në stok në momentin e arritjes së limitit bazuar në nenin 6, 7 dhe 8 të këtij ligji. Zbritja e TVSH-së së zbritshme, mund të verifikohet nga ATK-ja duke u bazuar në informatat nga kontabiliteti i personit të tatueshëm dhe nga të dhënat e stokut të mallrave.</p> <p>2. Personi i tatueshëm varësisht nga implementimi i këtij neni mund të zbrisë TVSH-në e zbritshme në proporcion me furnizimet e bëra përderisa e drejta e zbritjes ekziston, mirëpo, nuk duhet ta ketë të drejtën për rimbursim të TVSH-së në këto baza.</p> <p>3. Ministri i Financave duhet t'i përcaktoj rregullat praktike për zbatimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI XIV BORXHET E KËQIJA</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p style="text-align: center;">Deduction of input VAT on commencement of economic activity as VAT registered taxable person</p> <p>1. On the day that the registration for VAT purposes becomes valid, a taxable person shall acquire the right to a deduction of input VAT for goods which he has in stock on the moment the limit is reached as according to Articles 6, 7 and 8 of this law. The deduction of input VAT may be verified by TAK on the basis of the accounting information of the taxable person and data of stocks of goods.</p> <p>2. A taxable person subject to implementation of this article, may deduct input VAT in proportion to the supply performed in so far as that right of deduction exists, but shall not have the right to a VAT refund on this basis.</p> <p>3. The Minister of Finance shall determine practical rules for the implementation of this article.</p> <p>CHAPTER XIV BAD DEBTS</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p style="text-align: center;">Smanjene umanjivog PDV na početku privredne delatnosti kao oporezivo lice registrovano kao obveznik PDV</p> <p>1. Dana kada njihova identifikacija za potrebe PDV-a postane punovažna, oporezivo lice treba da dobije pravo za proporcionalno umanjjenje umanjenog PDV-a za dobra koje ima u zalihama u trenutku dostizanja limita na osnovu člana 6, 7 i 8 ovog Zakona. Smanjenje umanjenog PDV-a, treba da se utvrđuje od strane PAK-a na osnovu informacija računovodstva oporezivog lica i podataka o zalihama robe.</p> <p>2. Oporezivo lice prema implementaciji ovog člana može da umanji umanjeni PDV u srazmeri sa obavljenim nabavkama - ako Pravo na umanjjenje postoji, ali, ne može dobiti pravo na umanjjenje PDV-a po ovoj osnovi.</p> <p>3. Ministar finansija treba da odredi praktična pravila za sprovođenje ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE XIV LOŠI DUGOVI</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 43 Borxhi i keq për nevoja të TVSH-së</p>	<p align="center">Article 43 Bad debt for VAT purposes</p>	<p align="center">Član 43 Loši dugovi za potrebe PDV-a</p>
<p>1. Kur një pagesë nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht për një furnizim të tatueshëm prej furnizuesit dhe është shpallur si i pambledhshëm duke inicuar procedurat në organet gjyqësore, lejohet zbritja e TVSH-së përkatëse, e cila është TVSH-ja e zbatuar në përputhje me këtë Ligj për shumën e paarkëtuar të borxhit të keq.</p> <p>2. Zbritja e TVSH-së lejohet në çdo periudhë tatimore pasi borxhi bëhet borxh i keq dhe fillon, të paktën, gjashtë muaj pas mbylljes së periudhës tatimore, për të cilën TVSH-ja ishte zbatuar në lidhje me furnizimin.</p> <p>3. Personi i tatueshëm duhet të lëshojë një faturë për shumën e paarkëtuar ku të shkruhen fjalët “Borxh i keq” si dhe numri i faturës, me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar detyrimin për TVSH-në dhe blerësit për të zvogëluar TVSH-në e zbritshme.</p> <p>4. Kur zbritja e TVSH-së për borxhin e keq është kryer siç parashikohet në këtë nen dhe ky borxh paguhet më vonë plotësisht apo pjesërisht, shuma e arkëtuar trajtohet si</p>	<p>1. Where the whole or part of the payment for a taxable supply is not received by a supplier and is considered as uncollectable by initiating court procedures, the respective VAT deduction shall be allowed. The VAT is applied in accordance with this law regarding the uncollected bad debt amount.</p> <p>2. The VAT deduction shall be allowed to occur in each tax period after the debt becomes bad and shall start at least six months after closing the tax period for which VAT has been applied in respect of the supply.</p> <p>3. The taxable person shall issue an invoice for the uncollected amount presenting the words “Bad Debt” and the number of the invoice related to the debt. The invoice shall be useful to the vendor for reducing the VAT due and to the buyer for reducing the input VAT.</p> <p>4. Where the bad debt VAT has been reduced according to this Article and the whole or part of this debt is subsequently paid, the collected amount shall be treated</p>	<p>1. Kada celokupna naplata odnosno deo naplate za oporezivu nabaku nije priznata od oporezivog lica – snabdevača i proglašena je kao nenaplativa inicirajući procedure u sudskim organima, dozvoljava se umanjeње odgovarajućeg PDV-a, i koji PDV je sprovedljiv prema ovom zakonu za nenaplativ iznos lošeg duga.</p> <p>2. Umanjenje PDV-a dozvoljava se u bilo kom poreskom periodu nakon što dug postane loš dug i počinje, barem, šest meseci nakon završetka poreskog perioda, za koji je PDV primenjen u vezi snabdevanja.</p> <p>3. Poreski obveznik će izdati jednu fakturu o nenaplaćenom iznosu gde će napisati reči “Loš dug” kao i broj fakture, sa kojom je povezan ovaj dug, faktura koja služi prodavcu da smanji obavezu za PDV-e i kupcu da smanji umanjeni PDV-e.</p> <p>4. Kada se smanjenje PDV-a ili Lošeg duga izvrši kao što je predviđeno u ovom članu i ovaj dug se isplati kasnije u potpunosti ili delimično, naplaćeni iznos se</p>

<p>një furnizim i ri dhe në faturën e lëshuar për këtë furnizim cilësohet numri i faturës së borxhit të keq si dhe shkruhet shprehja “Borxh i keq i paguar”.</p> <p>5. Për shumën deri në 500 € të trajtuar si borxh të keq nuk kërkohet inicimi i procedurave në organet gjyqësore.</p> <p>6. Shuma e paarkëtuar nuk do të konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>6.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq.</p> <p>6.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura.</p> <p>6.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit.</p> <p>7. Ministri i Financave mund të autorizoj zbatimin e skemës së veçantë për ndërmarrjet që ushtrojnë aktivitet me interes publik.</p> <p>KAPITULLI XV FATURIMI DHE LËSHIMI I DOKUMENTEVE TË TJERA</p>	<p>as a new supply. The invoice issued for such supply shall have the bad debt invoice number and words “bad debt paid” on it.</p> <p>5. No initiation of court proceedings shall be required for the amount of €500 treated as bad debt.</p> <p>6. The uncollected amount shall not be considered as bad debt when:</p> <p>6.1. Transactions of the same debtor have been repeating after the bad debt.</p> <p>6.2. The bad debt is between the contracted parties.</p> <p>6.3. There is insufficient evidence that substantial efforts have been made to collect the debt, including each applicable action to optimise the debt collection.</p> <p>7. The Minister of Finance may authorise by sub-legal act a special scheme for the enterprises of public interest.</p> <p>CHAPTER XV INVOICING AND ISSUANCE OF OTHER TAX DOCUMENTS</p>	<p>tretira kao nova isporuka i na fakturi koja je izdata za ovu isporuku navodi se broj fakture lošeg duga i piše se izraz “Loš dug isplaćen”.</p> <p>5. Za iznos do 500 € koji se tretira kao loš dug ne traži se iniciranje procedure pri sudskim organima.</p> <p>6. Nenaplaćeni iznos se ne smatra kao Loš dug ako:</p> <p>6.1. ako su transakcije sa istim dužnikom ponovljene nakon proglašenja Lošeg duga;</p> <p>6.2. loš dug je između povezanih lica;</p> <p>6.3. nema dovoljno evidencija da su učinjeni substancialni naponi da se napalti dug, uključujući svaku primenljivu akciju da bi maksimalizovali naplatu dugova.</p> <p>7. Ministar finansije može da ovlasti sprovođenje specijalne šeme za preduzeća od javnog interesa.</p> <p>POGLAVLJE XV FAKTURISANJE I IZDAVANJE DRUGIH PORESKIH DOKUMENATA</p>
--	---	---

<p>TATIMORE</p> <p>Neni 44</p> <p>Lëshimi nga personi i tatueshëmi faturave dhe dokumenteve të tjera që shërbejnë si fatura</p> <p>1. Çdo person i tatueshëm duhet të sigurohet që është lëshuar një faturë qoftë nga ai vetë, nga blerësi i tij, në emrin e tij dhe në llogarinë e tij nga pala e tretë, në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. furnizimet e mallrave dhe shërbimeve të cilat ai i ka bërë për personin tjetër të tatueshëm dhe personin jo të tatueshëm;</p> <p>1.2. cilado pagesë e bërë në llogarinë e tij, para se të bëhet njëra nga furnizimet e mallrave të referuara në nën-paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>1.3. cilado pagesë e bërë në llogarinë e tij nga personi tjetër i tatueshëm dhe personi jo të tatueshëm përpara se të jetë bërë apo përfunduar ofrimi i shërbimeve.</p> <p>2. Një faturë përmbledhëse mund të lëshohet nëse personi i tatueshëm kryen disa furnizime të ndara të mallrave ose shërbimeve gjatë periudhës tatimore.</p>	<p>Article 44</p> <p>Issuance of invoices and other documents serving as invoice by a taxable person</p> <p>1. A taxable person shall ensure that an invoice is issued, either by himself or by his customer or, in his name and on his behalf, by a third party, in the following cases:</p> <p>1.1. Supplies of goods or services which he has made to another taxable person and non-taxable person;</p> <p>1.2. Any payment made on account to him before a supply of goods referred to in sub-paragraph 1 of this Article, was carried out</p> <p>1.3. Any payment on account made to him by another taxable person or non-taxable before the provision of services was effected or completed</p> <p>2. A summary invoice may be issued if a taxable person carries out several separate supplies of goods or services during a tax period.</p>	<p>Član 44</p> <p>Izdavanje faktura i drugih dokumenata koja služe kao fakture od oporezivih lica</p> <p>1. Svako oporezivo lice treba da se uveri da je izdata jedna faktura, bilo od njega samog; njegovog kupca; na njegovo ime i njegov račun od trećeg lica, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. isporuka robe i usluga koje je on izvršio za drugo oporezivo lice ili neoporezivo lice;</p> <p>1.2. bilo koja isplata, izvršena na njegovom računu, pre nego što se uradi isporuka robe navedene u pod – stavu 1 ovog člana;</p> <p>1.3. bilo koja isplata izvršena na njegovom računu od drugog oporezivog lica i ne-oporezivog lica pre nego što je urađeno ili izvršeno pružanje usluga.</p> <p>2. Jedna zajednička faktura može da se izda ako oporezivo lice izvrši neke podeljene isporuke robe ili usluga tokom poreskog perioda.</p>
---	--	--

<p>3. Nëse një faturë i është lëshuar një personi tjetër të tatueshëm, ajo duhet të përmbajë të dhënat e përcaktuara në nenin 45 të këtij Ligji, ose nëse i është lëshuar personave të tjerë, ajo duhet të përmbajë së paku të dhënat e përcaktuara në nenin 46 të këtij Ligji.</p> <p>4. Fatura duhet të lëshohet para ditës së 15-të të muajit që vijon pas muajit në të cilin ka ndodhur momenti i lindjes së detyrimit. Faturat duhet të nënshkruhen në pajtueshmëri me kërkesat e legjislacionit tatimor në fuqi.</p> <p>5. Faturat e krijuara nga blerësi në lidhje me furnizimet e bëra për të:</p> <p>5.1. Fatura mund të lëshohet nga blerësi ose klienti i një malli apo shërbimi për furnizimet e mallrave ose shërbimeve të marra prej tij nga një person i tatueshëm nëse ka një marrëveshje paraprake midis dy palëve dhe me kushtin që të ekzistojë një procedurë për pranimin nga furnizuesi i mallit ose shërbimit të çdo fature të lëshuar për llogari dhe në emër të tij.</p> <p>5.2. ATK-ja mund të imponojë kushtet për procedurat e tilla dhe gjithashtu mund të imponoj kushte specifike për</p>	<p>3. If an invoice is issued to another taxable person, it must contain the data prescribed in Article 45 of this Law, or if it is issued to other persons, it must at least contain the data defined in Article 46 of this Law.</p> <p>4. An invoice shall be issued before the 15th day of the month following the month in which the chargeable event occurs. Invoices need to be signed in accordance with the applicable tax legislation requirements.</p> <p>5. Invoices drawn up by customers in respect of supplies made to him:</p> <p>5.1. Invoices may be drawn up by the customer, client or service for supplies with goods and services received by a taxable person if a previous agreement is in place between both parties and provided that a procedure of receiving the invoice from the goods or service provider issued on his behalf is in place.</p> <p>5.2. TAK may impose conditions for such procedures and may also impose specific conditions on taxable persons</p>	<p>3. Ako je jedna faktura izdata jednoj drugoj oporezivoj osobi, ona treba da sadrži podatke određene u članu 45 ovog Zakona, ili ako je izdata drugim licima, ona treba da sadrži barem podatke određene u članu 46 ovog Zakona.</p> <p>4. Faktura treba da se izda pre 15-tog dana meseca koji sledi nakon meseca kada je nastao trenutak stvaranja obaveze. Faktura treba da se potpiše u skladu sa zahtevima poreskog zakonodavstva na snazi.</p> <p>5. Fature stvorene od kupca u vezi sa ostalim izvršenim isporukama da bi:</p> <p>5.1. Faktura može da se izda od kupca ili klijenta neke robe ili usluge za snabdevanje robom ili uslugama dobijenih od jedne oporezive osobe ako postoji neki prethodni sporazum između dve strane i pod uslovom da postoji neka procedura za prijem od snabdevača robom ili uslugama za svaku fakturu izdatu na račun na njegovo ime.</p> <p>5.2. PAK može da naloži uslove za takve procedure i takođe može da nameće specifične uslove za oporeziva</p>
---	---	---

<p>personat e tatueshëm që nuk janë të vendosur në Kosovë, mirëpo, që furnizojnë mallra ose shërbime në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Përmbajtja e faturave të lëshuara nga personi i tatueshëm për personin e tatueshëm</p> <p>1. Personi i tatueshëm i cili lëshon një faturë për personin e tatueshëm, në faturë duhet të paraqes të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. numrin rendor që mundëson identifikimin e faturës;</p> <p>1.3. numrin e regjistrimit të TVSH-së si dhe numrin fiskal të personit të tatueshëm me të cilin ai furnizon mallra ose shërbime;</p> <p>1.4. numrin e regjistrimit të TVSH-së si dhe numrin fiskal të klientit apo të blerësit, nëse klienti apo blerësi është i obliguar të paguaj TVSH-në në mallrat apo shërbimet e furnizuara për të;</p> <p>1.5. emrin dhe adresën e plotë të personit të tatueshëm dhe klientit apo blerësit të tij;</p>	<p>with no establishment in Kosovo supplying goods or services in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Content of invoices issued by taxable persons to taxable persons</p> <p>1. A taxable person who issues an invoice to a taxable person shall indicate the following data on the invoice:</p> <p>1.1. The date of issue;</p> <p>1.2. A sequential number enabling the identification of the invoice;</p> <p>1.3. The VAT registration number as well as the fiscal number of the taxable person under which he supplies the goods or services;</p> <p>1.4. The VAT registration number as well as fiscal number of the customer or the purchaser, if the customer or the purchaser is liable to pay VAT on goods or services supplied to him;</p> <p>1.5. The full name and address of the taxable person and his customer;</p> <p>1.6. The quantity and nature of goods</p>	<p>lica koja nisu nastanjena na Kosovu, ali, koji snabdevaju robama i uslugama na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Sadržaj faktura izdatih od strane oporezivog lica za oporezovano lice</p> <p>1. Oporezivo lice koje izdaje fakturu za oporezivo lice, u fakturu treba da iznese sledece podatke:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. redni broj koji omogućava identifikaciju fakture;</p> <p>1.3 broj registracije PDV i fiskalni broj oporezivog lica sa kojim se on snabdeva robom ili uslugama;</p> <p>1.4. broj registracije PDV i fiskalni broj klijenta ili kupca, ukoliko klijenat ili kupac je obavezan da plaća PDV za robu ili usluge kojima snabdeva;</p> <p>1.5. ime i puna adresa oporezivog lica i njegovog klijenta ili potrošaca;</p> <p>1.6. količinu i prirodu isporučenih</p>
---	--	---

<p>1.6. sasinë dhe natyrën e mallrave të furnizuara, ose nivelin dhe natyrën e shërbimeve të bëra;</p> <p>1.7. datën në të cilën është bërë apo përfunduar furnizimi i mallrave ose shërbimeve ose datën e pranimit të pagesës në llogari, përderisa ajo datë mund të përcaktohet dhe ndryshon nga data e lëshimit të faturës;</p> <p>1.8. shumën e tatueshme në të cilën është ngarkuar TVSH-ja për secilën shkallë individuale ose për të cilën aplikohen lirimet individuale, çmimi i njësisë duke përfshirë TVSH-në për mallrat apo shërbimet dhe çdo ulje të çmimit dhe zbritje që nuk është përfshirë në çmimin e njësisë;</p> <p>1.9. normën e aplikuar të TVSH-së;</p> <p>1.10. shumën e TVSH-së, me përjashtim aty ku është aplikuar aranzhimi special nën të cilin, në pajtueshmëri me këtë ligj, ai detal është përjashtuar;</p> <p>1.11. në rast se personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime për të cilat është paraparë lirimi nga TVSH-ja, fatura duhet të tregojë dispozitën e këtij Ligji e cila e përcakton atë lirimi;</p>	<p>supplied, or the extent and nature of the services performed;</p> <p>1.7 The date on which the supply of goods or of services was made or completed, or the date of receipt of the payment on account, in so far as that date can be determined and differs from the date of the issue of the invoice;</p> <p>1.8. The taxable amount on which VAT is charged for each individual rate or for which the individual exemption applies, the unit price exclusive of VAT for the goods or services, and any price reductions and discounts not included in the unit price;</p> <p>1.9 The VAT rate applied;</p> <p>1.10 The amount of VAT, except where a special arrangement is applied under which, in accordance with this Law, such a detail, is excluded;</p> <p>1.11 In the case a taxable person supplies goods or services for which a VAT exemption is prescribed, the invoice must indicate the provision of this Law that stipulates such exemption;</p>	<p>dobara, ili nivo i prirodu pruženih usluga;</p> <p>1.7. datum kada je izvršena isporuka robe i usluga ili datum prijema isplate na računu, dok ovaj datum može da se utvrdi i razlikuje se od datuma izdavanja fakture;</p> <p>1.8. oporeziva vrednost na koju je dodati PDV za svaki individualni prosek odnosno za koji se primenjuje individualno umanjenje, cena po jedinici isključujući PDV na robu i usluge za svako smanjenje cene koje nije obuhvaćeno u cenu jedinice;</p> <p>1.9. primenjena stopa PDV-a;</p> <p>1.10. iznos PDV-a, izuzev tamo gde je primenjen specijalni aranžman pod kojim, shodno ovom Zakonu, taj detalj je isključen;</p> <p>1.11. ako oporezivo lice isporuči robu i usluge za koje je predviđeno oslobađanje od PDV-a, faktura treba da pokaže propis ovog Zakona koji utvrđuje to oslobađanje;</p>
--	---	--

<p>1.12. nëse personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime ku klienti është i obliguar të paguajë TVSH-në, duhet të bëhet referencë në dispozitën e aplikueshme të këtij Ligji ose ndonjë referencë tjetër që tregon se furnizimi i mallrave ose shërbimeve i nënshtrohet procedurës së ngarkesës së kundërt “revers charge” duke u referuar në nën-paragrafët 1.2, 1.3 dhe 1.4 të nenit 52 të këtij Ligji.</p> <p>1.13. një person i tatueshëm i cili ngarkon TVSH-në në skemën e marzhës së bërë për agjentët tregtar, në faturë duhet të ceket dispozita e këtij ligji sipas së cilës është ngarkuar TVSH-ja në diferencën e çmimit duke ju referuar nenit 58, të këtij Ligji;</p> <p>1.14. kur zbatohet njëra nga aranzhimet speciale të zbatueshme për mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve dhe artikujt antik, duhet të bëhet referenca në nenet relevante të këtyre aranzhimeve duke ju referuar nenit 59 të këtij Ligji;</p> <p>1.15. kur personi që lëshon faturën është i obligueshëm për të paguar TVSH-në si përfaqësues tatimor sipas paragrafit 5 të nenit 52 të këtij Ligji, në</p>	<p>1.12 If a taxable person supplies goods or services where the customer is liable for payment of VAT, reference to the applicable provision of this Law or any other reference indicating that the supply of goods or service is subject to the reverse charge procedure as referred to sub-paragraph 1.2, 1.3 and 1.4 of Article 52 of this Law;</p> <p>1.13 A taxable person who charges VAT on the margin scheme for travel agents as referred to in Article 58 of this Law, must state on the invoice the provision of this Law pursuant to which VAT on the price difference is charged;</p> <p>1.14 Where one of the special arrangements applicable to second-hand goods, works of art, collectors’ items and antiques as referred to in Article 59 of this Law, is applied, reference must be made to the relevant articles of these arrangements;</p> <p>1.15 Where the person who issues the invoice is liable to pay VAT as a tax representative in terms of paragraph 5 of Article 52 of this Law, the fiscal</p>	<p>1.12. ako oporezivo lice snabdeva robu i usluge gde je potrošac obavezan da plati PDV, treba da se pokaže referenca u primenjenom propisu ovog Zakona ili druge reference koja pokazuju da isporuka robe i usluga podleže proceduri drugog zaduženja i podleže proceduri suprotnog zaduženja “revers charge” referisano pod-stavom 1.2, 1.3 i 1.4 člana 52 ovog Zakona;</p> <p>1.13. jedno oporezivo lice koji utvrđuje PDV u šemu urađene marže za trgovačke agente, u fakturi treba da se naglasi stav ovog Zaona po kome je vršeno zaduženje PDV-a u razliku cena, navedene u članu 58. ovog Zakona;</p> <p>1.14. kada se sprovodi jedan od specijalnih aranžmana za robu druge klase, umetnički radovi, artikli kolekcionara i antikiteti, treba da se daju reference relevantnih članova ovih aranžmana referisanjem člana 59. ovog Zakona;</p> <p>1.15. kada lice koje je obavezno da plati PDV kao poreski predstavnik u smislu stava 5 člana 52 ovog Zakona, u fakturu treba da unese obavezne detalje kao što</p>
--	---	---

<p>faturë duhet të shënojë detajet e obligueshme të cilat janë numri i regjistrimit të TVSH-së, emri dhe adresa e tij e plotë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Përmbajtja e një fature të lëshuar nga personi i tatueshëm për personin tjetër</p> <p>1. Një person i tatueshëm i cili lëshon faturë për personat tjerë nga ata që janë përcaktuar në nenin 45 të këtij Ligji, në faturë duhet së paku të shënojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. datën e furnizimit;</p> <p>1.3. numrin rendor që mundëson identifikimin e faturës;</p> <p>1.4. numrin e regjistrimit të TVSH-së dhe numrin fiskal me të cilin personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime;</p> <p>1.5. emrin dhe adresën e plotë të personit të tatueshëm;</p> <p>1.6. emrin e plotë, adresën e personit tjetër dhe numrin identifikues tatimor të këtij personi siç do të definohet nga</p>	<p>number and the VAT registration number and his full name and address are obligatory details to be mentioned</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Content of an invoice issued by taxable persons to other persons</p> <p>1. A taxable person, who issues an invoice to persons others than those mentioned under Article 45 of this Law, shall at least indicate the following data on the invoice:</p> <p>1.1. The date of issuance;</p> <p>1.2. The time of the supply;</p> <p>1.3. A sequential number enabling the identification of the invoice;</p> <p>1.4. The VAT registration number and the fiscal number under which the taxable person supplies the goods or services;</p> <p>1.5 The full name and address of the taxable person;</p> <p>1.6 The full name and address of “the other person” and tax identification numbers of this person as defined by</p>	<p>su registarski broj PDV-a, njegovo ime i puna adresa.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Sadržaj fakture izdate od strane od oporezivog lica za drugo lice</p> <p>1. Jedno oporezivo lice koja izdaje jednu fakturu za druga lica od onih koja su spomenuta u članu 45 ovog Zakona, u fakturu treba da zabeleži sledece podatke:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. vreme isporuke;</p> <p>1.3. redni broj koji omogućava identifikaciju fakture;</p> <p>1.4. broj registracije PDV-a i fiskalni broj pod kojim oporezivo lice snabdeva robom i uslugama;</p> <p>1.5. puno ime i adresu oporezivog lica;</p> <p>1.6. puno ime, adresu drugog lica i poreski identifikacioni broj ovog lica kao što je definisano u PAK;</p>
--	---	--

<p>ATK-ja;</p> <p>1.7. shumën totale për pagesë duke përfshirë TVSH-në;</p> <p>1.8. vlerën e shitjes së mallrave apo shërbimeve pa TVSH-në; dhe</p> <p>1.9. shumën e TVSH-së.</p> <p>2. Nëse personi i tatueshëm furnizon mallra dhe shërbime me norma të ndryshme tatimore, ai duhet ta tregoj vlerën e shitjeve duke përfshirë TVSH-në ndaras për secilën normë tatimore dhe gjithashtu duhet ndaras të tregoj vlerën e TVSH-së.</p> <p>3. Nëse personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime për të cilat është paraparë lirimi, fatura duhet të tregoj dispozitat e këtij Ligji të cilat përcaktojnë lirimin.</p> <p>4. Në çdo rast kur pranuesi i mallrave ose shërbimeve është person jo i tatueshëm që zhvillon aktivitet ekonomik sipas nenit 4 të këtij Ligji duhet të kërkoj që personi i tatueshëm të lëshoj një faturë për të. Afati kohor për lëshimin e kësaj fature është i njëjtë sikurse afati i përcaktuar në paragrafin 4 të nenit 44 të këtij Ligji.</p>	<p>TAK;</p> <p>1.7. The total amount to pay including VAT;</p> <p>1.8. The sales value of the goods or services excluding VAT;</p> <p>1.9. The amount of VAT.</p> <p>2. If a taxable person supplies goods and services at different tax rates, he must show the sales value including VAT separately for each tax rate and also show the value of VAT separately.</p> <p>3. If a taxable person supplies goods or services for which VAT exemption is prescribed, the invoice must indicate the provisions of this Law which stipulate the exemption.</p> <p>4. In any case, a recipient of goods or services who is a non-taxable person, carrying out economic activity in the sense of Article 4 of this Law, shall request that the taxable person issues an invoice to him. The time limit relating to the issuance of such invoice is the same as the time limit defined in paragraph 4 of Article 44 of this Law.</p>	<p>1.7. celokupan iznos za isplatu uključujući i PDV;</p> <p>1.8. vrednost prodaje robe ili usluga bez PDV-a; i</p> <p>1.9. iznos PDV.</p> <p>2. Ako oporezivo lice isporuči robu i usluge različitim poreskim stopama, on treba da pokaže iznos prodaje uključujući i PDV pojedinačno za svaku poresku stopu i takođe treba podeljeno i pojedinačno da pokaže iznos PDV-a.</p> <p>3. Ako oporezivo lice snabdeva robom i uslugama za koje je predviđeno oslobađanje, faktura treba da pokaže odredbe ovog Zakona koje predviđaju oslobađanje.</p> <p>4. U svim slučajevima kada je primalac dobara ili usluga ne-oporezivo lice koja obavlja ekonomsku delatnost u smislu člana 4 ovog Zakona mora da traži od oporezivog lica da izda fakturu za njega. Vremenski rok za izdavanje fakture je isti kao i rok utvrđen u stavu 4 člana 44 ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 47 Notë debiti dhe notë krediti</p>	<p align="center">Article 47 Debit and Credit Notes</p>	<p align="center">Član 47 Dužnicka i poverilacka nota</p>
<p>1. Kur shuma e tatueshme dhe TVSH-ja në faturën tatimore duhet të korrigjohet në pajtueshmëri me nenin 41 të këtij Ligji, furnizuesi duhet të lëshoj një notë debiti apo një notë krediti dhe duhet të trajtoj atë notë sikur të ishte faturë tatimore.</p> <p>2. Notë debiti dhe notë krediti duhet së paku të përmbajnë informatat si në vijim:</p> <p>2.1. datën e lëshimit;</p> <p>2.2. numrin rendor;</p> <p>2.3. referencën në faturën origjinale;</p> <p>2.4. identifikimin e furnizuesit dhe të blerësit, emrin, adresën dhe numrat e tyre fiskal, dhe nëse është e aplikueshme, numrat e tyre të regjistrimit të TVSH-së;</p> <p>2.5. arsyen e korrigjimit, dhe</p> <p>2.6. shumën e tatueshme të korrigjuar dhe TVSH-në e korrigjuar.</p>	<p>1. Where the taxable amount and the VAT on a tax invoice have to be corrected in accordance with Article 41 of this Law, the supplier shall issue a debit note or a credit note and shall treat that note as if it were a tax invoice.</p> <p>2. Debit and Credit notes must at least contain the following information:</p> <p>2.1. Date of issuance;</p> <p>2.2. Sequence number;</p> <p>2.3. Reference to the original invoice;</p> <p>2.4. Identification of the supplier and the purchaser, namely the name, address and their fiscal numbers, and if applicable, their VAT registration numbers;</p> <p>2.5. The reason of correction, and</p> <p>2.6. The corrected taxable amount and the corrected VAT.</p>	<p>1. Kada na oporeziv iznos i PDV u poreskoj fakturi treba da se vrši ispravka shodno članu 41 ovog Zakona, snabdevač treba da izda jednu notu debita ili notu kredita, i treba tu notu tretirati kao da je poreska faktura.</p> <p>2. Debitna nota i kreditna nota treba da sadrže barem informacije kao u nastavku:</p> <p>2.1. datum izdavanja;</p> <p>2.2. redni broj;</p> <p>2.3. referenca u originalnoj fakturi;</p> <p>2.4. identifikaciju snabdevača i kupaca - ime, adresu i njihove fiskalne brojeve, i ako je to sprovodljivo, njihove brojeve registracije PDV-a;</p> <p>2.5. razlog ispravke, i</p> <p>2.6. ispravljeni oporezivi iznos i ispravljeni PDV.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 48 Fatura e borxhit të keq</p> <p>1. Fatura e borxhit të keq sikur që është referuar në nenin 43 të këtij Ligji duhet të përmbajë informatat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. numrin rendor;</p> <p>1.3. referencën në faturën origjinale;</p> <p>1.4. identifikimin e furnizuesit dhe blerësit–borxhliut të keq, numrat e tyre fiskal dhe numrin e tyre të regjistrimit të TVSH-së nëse e posedojnë;</p> <p>1.5. shumat e tatueshme dhe TVSH-në e faturave origjinale si dhe shumat e korrigjuara të vlerës së tatueshme dhe TVSH-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Bad Debt invoice</p> <p>1. The content of a bad debt invoice as referred to in Article 43 of this law, must contain the following information:</p> <p>1.1. Date of issuance;</p> <p>1.2. Sequence number;</p> <p>1.3. Reference to the original invoice;</p> <p>1.4. Identification of the supplier and the purchaser-bad debtor, their fiscal numbers and their VAT registration numbers if existing;</p> <p>1.5. Taxable amounts and VAT of the original invoice and the corrected amounts of taxable amounts and VAT.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Faktura lošeg duga</p> <p>1. Faktura lošeg duga kao što je navedeno u članu 43 ovog Zakona treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. redni broj;</p> <p>1.3. referencu u originalnoj fakturi;</p> <p>1.4. identifikaciju nabavljaca i kupaca – lošeg dužnika, njihove fiskalne brojeve i njihov broj registracije PDV-a ako poseduju;</p> <p>1.5. oporezivi iznos originalne fakture PDV-a kao i ispravljeni iznosi oporezive vrednosti i PDV-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Kërkesat për të siguruar fatura të thjeshtuara dhe kupona fiskal</p> <p>1. Çdo person i cili kryen aktivitet ekonomik sipas nenit 4 të këtij Ligji, do t'i lëshoj pranuesit të furnizimit si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Requirement to Provide Simplified Invoices and fiscal receipts</p> <p>1. Any person who is carrying out economic activity as referred to in Article 4 of this Law issues to the recipient of the supply, the following:</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Zahtevi za pojednostavljene fakture i fiskalne kuponë</p> <p>1. Svako lice koje obavlja ekonomsku aktivnost prema članu 4 ovog Zakona, primaocu isporuke izdaje sledeće:</p>

<p>1.1. një faturë të thjeshtësuar sikur që është paraparë në nenin 46 të këtij Ligji ku furnizimi e ka vlerën prej pesëqind (500) € apo më shumë, ose kur personi që e pranon furnizimin është i obliguar të kërkoj këtë faturë sipas paragrafit 4 të nenit 46.</p> <p>1.2.”Kuponët fiskal” të cilët:</p> <p>1.2.1 prodhohen në mënyrë automatike nga pajisjet elektronike fiskale të autorizuara (PEF) duke dhënë detalet e mallrave dhe shërbimeve të furnizuara në lokale, njësi ose lokacione që janë në qasje të publikut të përgjithshëm si në tregtinë me pakicë ose në tregtinë me shumicë ose në përgjithësi aty ku nuk duhet të lëshohet fatura në mënyrë sistematike për klientët që paguajnë me para të gatshme ose me instrumente tjera ekuivalente të pagesës;</p> <p>1.2.2 duhet të kenë përmbajtjen si në vijim:</p> <p>1.2.2.1 koka e kuponit:</p> <p>1.2.2.1.1. emrin, adresën e</p>	<p>1.1. A simplified invoice as meant by Article 46 of this Law where the supply has a value of five hundred (500) € or more, or where the person receiving the supply is required to request such invoice in accordance with paragraph 4 of Article 46.</p> <p>1.2 “Fiscal receipts” which:</p> <p>1.2.1 Are automatically produced through the use of authorised Fiscal electronic devices (FED’s) giving details of the goods or services supplied at premises, units or locations accessible for the general public such as in retail trade or wholesale trade or more general where no invoice has to be issued in a systematic manner to clients who are paying in cash or with other equivalent payment instrument;</p> <p>1.2.2 Must have the following content:</p> <p>1.2.2.1 The Header of the receipt:</p> <p>1.2.2.1.1. The name, address of</p>	<p>1.1. običnu fakturu kao što je predviđeno u članu 46. ovog Zakona, gde isporuka i vrednost petsto (500) evra ili više, ili ako lice koje prima isporuku je obavezno da zahteva takvu fakturu u skladu sa stavom 4 člana 46.</p> <p>1.2.”Fiskalne kupone” koji:</p> <p>1.2.1 proizvode na automatski način od strane autorizovanih fiskalnih elektronskih uređaja (FED) iznoseci detalje o robi i pruženim uslugama u lokalima, jedinicama ili lokacijama koje su pristupačne javnosti, u maloprodaji ili veleprodaji, ili uopšte tamo gde se ne mora izdati faktura na sistematski način klijentima koji plaćaju u gotovini ili drugim ekvivalentnim instrumentima plaćanja;</p> <p>1.2.2 treba da imaju sadržaj kao u nastavku;</p> <p>1.2.2.1 zaglavlje kupona;</p> <p>1.2.2.1.1. ime i adresu</p>
---	---	---

<p>furnizuesit, numrin fiskal dhe numrin e regjistrimit të TVSH-së nëse aplikohet. Kjo duhet të mundësojë kokën e programueshme që përbëhet nga emri ose emri tregtar i personit, adresa e biznesit, numri fiskal dhe numri i regjistrimit të TVSh-së, telefoni;</p> <p>1.2.2.1.2. numrin identifikues të regjistruarit të arkës. Kuponi duhet të ketë numrin serik të regjistruarit të arkës fiskale dhe identifikimin e brendshëm të POS-it nëse shfrytëzohet nga shfrytëzuesi;</p> <p>1.2.2.1.3. identifikimin në rrjetë, p.sh nëse ekzistojnë vendndodhje të ndryshme të biznesit të cilat janë të lidhura në një rrjetë;</p> <p>1.2.2.1.4. datën dhe kohën e furnizimit;</p> <p>1.2.2.1.5. numrin serik të transaksionit me konsumatorin/klientin, i cili është numri kumulativ i kuponave të lëshuar;</p>	<p>the supplier and the Fiscal Number and VAT registration number if applicable. This must allow a programmable header consisting of the name or trade name of the person, the business address, the Fiscal and VAT Registration + Phone Number;</p> <p>1.2.2.1.2. The cash register identification number. The receipt must include the serial number of the fiscal cash register and internal POS identification if used by the user;</p> <p>1.2.2.1.3. The identification on the network, i.e. if different sites of trade exist which are connected through one network;</p> <p>1.2.2.1.4. The date and time of supply.</p> <p>1.2.2.1.5. The serial number of the transaction with the customer/client which is the cumulative number of issued receipts;</p>	<p>dobavljača, Fiskalni broj i broj registracije PDV-a, ukoliko se primenjuje. Ovo treba da omogući pragramirano zaglavlje koje se sastoji od imena i trgovačkog imena lica, adresa biznisa, fiskalni broj i broj registracije PDV-a, telefon;</p> <p>1.2.2.1.2. identifikacioni broj registracije kase. Kupon treba da sadrži serijski broj registracije fiskalne kase i unutrašnju identifikaciju POS-a, ukoliko se upotrebljava od strane korisnika;</p> <p>1.2.2.1.3. identifikaciju u mreži, na primer ukoliko postoji više različitih mesta poslovanja koja su povezana u istu mrežu;</p> <p>1.2.2.1.4. datum i vreme dostavljanja;</p> <p>1.2.2.1.5. serijski broj transakcije sa potrošačem/klijentom, koji je kumulativni broj izdatih racuna;</p>
---	--	---

<p>1.2.2.1.6. operatorin që ka shërbyer;</p> <p>1.2.2.2. detalet e artikujve të kuponit;</p> <p>1.2.2.2.1. indikacionin e numrit për artikull të mallrave ose shërbimeve të furnizuara ose indikacione të tjera të artikullit të lejuara nga ATK-ja;</p> <p>1.2.2.2.2. një përshkrim të shkurtër të çdo artikulli të mallrave ose shërbimeve të furnizuara dhe të shoqëruara nga kodi i referencës nëse mbahet lista e kompjuterizuar e produkteve;</p> <p>1.2.2.2.3. sasia dhe natyra e mallrave të furnizuara ose shtrirjen dhe natyrën e shërbimeve të ofruara të shumëzuara me çmimin e njësisë;</p> <p>1.2.2.2.4. vlerën e rabatit, zbritjeve, rimbursimeve dhe cashback të treguara me shenjën e minusit dhe me</p>	<p>1.2.2.1.6. The operator that has served.</p> <p>1.2.2.2. The article details of the receipt:</p> <p>1.2.2.2.1. A number indication per article of the goods or services supplied or other article indication as allowed by the Tax Administration;</p> <p>1.2.2.2.2. An abbreviated description of each article of goods or services supplied and followed by the reference code if computerized product list is maintained;</p> <p>1.2.2.2.3. The quantity and nature of the goods supplied or the extent and nature of the services rendered multiplied by the unit price;</p> <p>1.2.2.2.4. Amount of rebates, discounts, refunds and cash backs indicated with minus sign and amount;</p>	<p>1.2.2.1.6. operatora koji je pružio uslugu;</p> <p>1.2.2.2. detalje artikala kupona;</p> <p>1.2.2.2.1. pokazatelj broja artikla ili pruženih usluga ili drugi pokazatelji artikala koji su izdati od strane Poreske administracije;</p> <p>1.2.2.2.2. kratak opis svakog artikla robe ili pruženih usluga, praćenih obaveštavajućim kodom reference ukoliko se vodi kompjuterska lista proizvoda;</p> <p>1.2.2.2.3. količina i priroda izdate robe ili opseg i priroda pruženih usluga, pomnoženo sa cenom po jedinici;</p> <p>1.2.2.2.4. iznos rabata, sniženja, povraćaja i cash back-a dostavljenih označenim znakom minusa i sa vrednošću;</p>
---	--	---

<p>vlerë;</p> <p>1.2.2.2.5. normën e TVSH-së me kodin specifik për secilën normë dhe për artikull;</p> <p>1.2.2.2.6. çmimi me TVSH për artikujt e shitur që e kanë kualitetin e njëjtë me TVSH nëse aplikohet (çmimin total për artikujt e shitur me kualitetin të njëjtë);</p> <p>1.2.2.2.7. çmimin pa TVSH-në për artikujt e shitur me kualitet të njëjtë, mirëpo, pa TVSH për secilën linjë të artikullit.</p> <p>1.2.2.2.8. totalin pa TVSH-në për furnizimet e transaksioneve për normë për klientin;</p> <p>1.2.2.2.9. totalin e TVSH-së për normë nëse është e aplikueshme.</p> <p>1.2.2.3. Në bazë Formulimin “Kupon Fiskal” dhe logon fiskale dhe formën.</p> <p>1.2.2.3.1. logoja fiskale është shenja identifikuese që</p>	<p>1.2.2.2.5. VAT rate with a specific code for each rate and per item;</p> <p>1.2.2.2.6. The price inclusive of VAT for the items sold having the same quality inclusive of VAT if applicable (thus a total price for items sold of the same quality);</p> <p>1.2.2.2.7. The price exclusive of VAT for the items sold of the same quality but without VAT for each item line.</p> <p>1.2.2.2.8. The total, exclusive of VAT for the supplies of the transaction per rate to the client;</p> <p>1.2.2.2.9. The total of VAT per rate if applicable.</p> <p>1.2.2.3 The wording “Fiscal Receipt” and The Fiscal Logo and form.</p> <p>1.2.2.3.1. The fiscal logo is the identification mark that is</p>	<p>1.2.2.2.5. stopu PDV-a sa specifiknim kodom za svaku stopu i za artikal;</p> <p>1.2.2.2.6. cenu sa PDV-om za prodate artikle koji imaju isti kvalitet sa PDVom, ukoliko se primenjuje (ukupna cenu za prodate artikle sa istim kvalitetom);</p> <p>1.2.2.2.7. cenu bez PDV-a za prodate artikle sa istim kvalitetom, ali bez PDV-a za svaku liniju artikla.;</p> <p>1.2.2.2.8. total bez PDV-a za snabdevanje transakcija po stopi za klijenta;</p> <p>1.2.2.2.9. total PDV-a po stopi, ako je primenljivo;</p> <p>1.2.2.3 Na osnovu: Definicija „Fiskalni kupon“ i Fiskalni logo i oblik.</p> <p>1.2.2.3.1. fiskalni logo je identifikaciona oznaka koja se</p>
---	---	---

<p>vendoset në bazë të çdo kuponi tatimor që vërteton që shitjet janë regjistruar në memorien fiskale dhe në ditarin elektronik të llogarive/shiritin kontrollues të PEF, dhe</p> <p>1.2.2.3.2. forma grafike e logos fiskale është: Republika e Kosovës MF & ATK.</p> <p>1.2.2.4. kuponi fiskal mund të përmbajë të dhëna identifikuese të klientit nëse kjo kërkohet nga legjislacioni tatimor.</p> <p>1.3. informatat tatimore të prodhuara në mënyrë automatike, përfshirë qarkullimin dhe TVSH-në e paguar nga konsumatorët, të cilat në formën “online” mund t’i vihen në dispozicion ATK-së për administrimin e TVSH-së dhe tatimeve tjera që duhet të paguhen nga tatimpaguesit ose nga kategori të caktuara të tatimpaguesve.</p> <p>2. Personi i tatueshëm, i cili furnizon persona të tjerë me mallra dhe shërbime për qëllime jo-afariste, i lëshon marrësit të furnizimit të njëjtat fatura dhe dëftesa të thjeshtësuara ashtu siç përmendet në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>placed at the bottom of each tax receipt that certifies that sales are registered into the fiscal memory and into the electronic journal/ control band of the FED’s, and</p> <p>1.2.2.3.2. The graphic form of the fiscal logo is: Republic of Kosovo MF & TAK</p> <p>1.2.2.4. The fiscal receipt may include the identification data of the customer if required by tax legislation.</p> <p>1.3. Automatically produced tax information including turnover and VAT paid by customers, which can be made “on line” available to TAK for administering VAT and other taxes which are due by taxpayers or certain categories of taxpayers.</p> <p>2. A taxable person who supplies goods and services to persons for Non-business purposes, issues to the recipient of the supply the same simplified invoices and fiscal receipt as referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>stavlja na svaki poreski isečak koji potvrđuje da su prodaje registrovane u fiskalnoj memoriji i u elektronskom dnevniku računu/kontrolnoj traci FED-a; i</p> <p>1.2.2.3.2. grafička forma fiskalnog logoa je: Republika Kosova MF & PAK</p> <p>1.2.2.4. fiskalni isečak može sadržavati identifikacione podatke klijenta ukoliko se to traži od strane poreskog zakonodavstva.</p> <p>1.3. poreske informacije automatski proizvedene, uljučujući i promet i isplaćeni PDV potrošača, koji u “online” način mogu biti na raspolaganju PAK-a za upravljanje PDV-om i drugim porezima koje plaćaju poreski obveznici ili određene kategorije poreskih obveznika.</p> <p>2. Oporezivo lice koje snabdeva ostala lica robom i uslugama u ne poslovne svrhe korisniku tih usluga izdaje istima račun i pojednostavljene priznanice kao što se to navodi u stavu 1 ovog člana.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 50 Lëshimi dhe dërgimi i faturave përmes mënyrave elektronike dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Issuance and Sending invoices by electronic means and documents serving as invoices</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Izdavanje i dostavljanje faktura elektronskim putem i dokumenata koji služe kao fakture</p>
<p>1. Faturat dhe dokumentet e tjera të lëshuara sipas këtij Kapitulli mund të dërgohen në letër ose varësisht se a pranon pranuesi, mund të dërgohen ose vihen në dispozicion përmes mënyrave elektronike. Autenciteti i origjinës dhe integriteti i përmbajtjes së tyre duhet të garantohet nëpërmes një nënshkrimi elektronik të avancuar ose nëpërmes shkëmbimit elektronik të të dhënave EDI sikurse është definuar në aranzhimet dhe rekomandimet evropiane.</p> <p>2. Obligimet specifike ose formalitetet që lidhen me lëshimin, dërgimin ose vënien në dispozicion të faturave ose dokumenteve të ngjashme përmes mënyrës elektronike dhe nënshkrimet elektronike të cilat janë në pajtueshmëri me aranzhimet e Bashkimit Evropian dhe rekomandimet, do të përcaktohen në aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri i Financave.</p> <p>3. Çdo dokument ose njoftim që plotëson dhe që i referohet në mënyrë specifike dhe të qartë faturës fillestare, trajtohet si faturë.</p>	<p>1. Invoices and other documents issued pursuant to this Chapter, may be sent on paper or, subject to acceptance by the recipient, may be sent or may be made available by electronic means. The authenticity of the origin and the integrity of their content must be guaranteed by means of an advanced electronic signature or by means of electronic data interchange EDI as defined by European arrangements and recommendations.</p> <p>2. The specific obligations or formalities relating to the issuance, the sending or making available of invoices or similar documents by electronic means and the electronic signature which are in accordance with the European Union arrangements and recommendations shall be defined in the sub-legal act to be issued by the Minister of Finance.</p> <p>3. Any document or message that amends and refers specifically and clearly to the initial invoice is treated as an invoice.</p>	<p>1. Fakture i drugi dokumenti izdavani prema ovom poglavlju treba da se dostavljaju u papiru i zavisno da li primalac prima, može da se dostavlja ili stavlja se na raspolaganje na elektronski način. Autentičnost porekla i integritet njihovog sadržaja mora biti zajamčen pomoću naprednog elektronskog potpisa ili putem EDI elektronske razmene podataka kao što je određeno od strane evropskih dogovora i preporuka.</p> <p>2. Specificne obaveze ili formalnosti koje se povezane sa izdavanjem, dostavljanjem ili stavljanjem na raspolaganju faktura ili slične dokumentacije na elektronski način elektronske potpise koja su u saglasnosti sa aranžmanima Evropske unije i preporukama, treba da se odrede u podzakonskom aktu kojeg donosi Ministar za finansije.</p> <p>3. Svaki dokument ili obaveštenje koji dopunjuje ili referiše na specifičan način i jasno početnoj fakturi, tretira se kao fakture.</p>

<p align="center">Neni 51 Dispozitat e veçanta</p>	<p align="center">Article 51 Special provisions</p>	<p align="center">Član 51 Posebne odredbe</p>
<p>1. Shuma e tatueshme dhe shuma e TVSH-së në faturë duhet të shprehet në euro.</p> <p>2. ATK-ja mund të kërkojë që faturat ose dokumentet që shërbejnë si fatura në lidhje me furnizimet e mallrave ose shërbimeve në Kosovë ose për vendet tjera, të përkthehen në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p>3. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për të paraqitur sqarimet detale dhe obligimet në mënyrë që të respektohet implementimi i Kapitullit XV të këtij Ligji. Ministri sipas aranzhimeve të Bashkimit Evropian, gjithashtu, përveç dokumenteve unike tregtare të shfrytëzuara në Kosovë, mund të imponoj dokumente të tjera si dokumentet e pranimit të dërgesave, fletëngarkesat, dokumentet e transportit, regjistrimet dhe shënimet detale si regjistrat për kontratë dhe punën në proces dhe mjete të tjera dëshmuese lidhur me transaksionet dhe zhvendosjet e mallrave në mënyrë që të sigurohet vlerësimi dhe mbledhja e drejtë e TVSH-së.</p>	<p>1. The taxable amount and the amount of VAT on invoices must be expressed in euro.</p> <p>2. TAK may require invoices or documents serving as invoices in respect of supplies of goods or services in Kosovo or to other countries, to be translated into an official language of Kosovo.</p> <p>3. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act to determine detailed explanations and obligations as to respect the implementation of Chapter 15 of this Law. Minister may as well impose in accordance with European Union arrangements and in addition to the common used trade documents in Kosovo, other documents such as delivery notes, freight bills, transport documents, detailed accounts and records such as registers for contract and process work and other means of proof with respect of transactions and the movement of the goods in order to ensure the correct assessment and collection of VAT.</p>	<p>1. Oporezivi iznos i iznos PDV-a na fakturama izražava se u evrima.</p> <p>2. PAK može tražiti da fakture ili dokumenti koje služe kao fakture oko isporuke dobara i pružanje usluga na Kosovo ili za druge zemlje, da se prevedu na službenim jezicima Kosova.</p> <p>3. Ministar za financije treba da donese podzakonski akt sa detaljnim objašnjenjima i obavezama radi sprovođenja poglavlje XV ovog Zakona. Ministar može takođe nametnuti u skladu sa aranžmanima Evropske unije i pored zajedničkih dokumenata trgovine koje se koriste na Kosovu, ostale dokumente kao što su dostava belješki, zapisi tereta, dokumenti transporta, detaljni računi i evidencije, kao što su registri za ugovor i proces rada i druga sredstva dokazivanja u pogledu transakcija i premeštanja robe, kako bi osigurali ispravnu procenu i ubiranje PDV-a.</p>
<p>KAPITULLI XVI PERSONAT E OBLIGUESHËM PËR TË PAGUAR TVSH</p>	<p>CHAPTER XVI PERSONS LIABLE FOR PAYMENT OF VAT</p>	<p>POGLAVLJE XVI LICA KOJA SU OBAVEZNA DA PLAČAJU PDV</p>

<p align="center">Neni 52 Personat e obligueshëm për të paguar TVSH-në</p>	<p align="center">Article 52 Persons liable for payment of VAT to TAK</p>	<p align="center">Neni 52 Obveznici PDV-e</p>
<p>1. Personat e obliguar për të paguar TVSH, janë:</p> <p>1.1. çdo person i tatueshëm që ofron furnizim të tatueshëm të mallrave ose shërbimeve, me përjashtim kur TVSH-ja duhet të paguhet nga personi tjetër si në rastet e referuara në nën-paragrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij neni;</p> <p>1.2. çdo person i cili është regjistruar për qëllime të TVSH-së në Kosovë të cilit i janë furnizuar mallrat dhe shërbimet nga personi i tatueshëm që nuk është i themeluar në Kosovë, nëse vendi i furnizimit konsiderohet të jetë Kosova. Kjo nuk aplikohet për shërbimet lidhur me lejimin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat dhe lidhur me shërbimet ndihmëse që kanë të bëjnë me lejimin e hyrjes.</p> <p>1.3. çdo person i cili është regjistruar për qëllime të TVSH-së në Kosovë në të cilin TVSH-ja është obligim dhe për të cilin janë furnizuar mallrat nëpërmes të sistemit të shpërndarjes të referuar në</p>	<p>1. Persons liable to pay VAT are:</p> <p>1.1. Any taxable person carrying out taxable supply of goods and services, except where VAT has to be paid by another person in the cases referred to in sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of this Article;</p> <p>1.2. Any person who is registered for VAT purposes in Kosovo to whom goods and services are supplied by a taxable person not established in Kosovo, if the supply country is considered to be Kosovo. This does not apply for services related to the entrance to events such as cultural, artistic, sport, science, educational or similar such as fairs and exhibitions as well as related to support services regarding entrance.</p> <p>1.3. Any person who is registered for VAT purposes in Kosovo in which the VAT is due and to whom goods are supplied through distribution systems referred to in paragraph 4 of Article 19</p>	<p>1. Lica koja su obavezna da plate PDV-e, su:</p> <p>1.1. svako oporezivo lice koje pruža oporezivu isporuku robe i pružanje usluga, izuzev kada PDV treba da plati drugo lice referisana u pod-stavu 1.2. i 1.3. ovog člana.</p> <p>1.2. svako lice koje je registrovano za potrebe PDV-a na Kosovu, kome su dostavljene roba i usluge od strane oporezivog lica koj nije osnovanona Kosovu, ako se smatra da je mesto dostavljanja Kosovo. Ovo se ne primenjuje za usluge povezane sa dozvolom ulaska za kzulčturne događaje, umetničke, sportske, naučne, vaspitne i slične, kao što su sajmovi, izložbe i u vezi pomoćnih usluga koje se tiču dozvole ulaska.</p> <p>1.3. svako lice koje je registrovano za potrebe PDV-a na Kosovu za koje PDV-e je obavezan i kome je isporučena roba preko sistema raspodele referisane u stavu 4 člana 19</p>

<p>paragrafin 4 të nenit 19 të këtij ligji, nëse furnizimet janë zhvilluar nga personi i tatueshëm që nuk është i vendosur brenda Kosovës;</p> <p>1.4. Ministri i Financave mund të nxjerr akt nënligjor dhe të parasheh se personi i obliguar për të paguar TVSH-në është personi i tatueshëm për të cilin janë bërë cilado nga furnizimet në vijim:</p> <p>1.4.1. Furnizimi i punës ndërtimore, duke përfshirë riparimin, pastrimin, mirëmbajtjen, shërbimet e modifikimit dhe demolimit në lidhje me pasurinë e paluajtshme;</p> <p>1.4.2. Furnizimi nëse është i angazhuar personeli në aktivitetet e mbuluara me 1.4.1 të këtij neni;</p> <p>1.4.3. Furnizimi i materialit të shfrytëzuar, materialit të shfrytëzuar i cili nuk mund të ri-shfrytëzohet në të njëjtën gjendje, mbeturinave, mbeturinave industriale dhe jo industriale, hedhurinave të riciklueshme, hedhurinave të përpunuara pjesërisht dhe mallrave dhe shërbimeve të caktuara;</p> <p>1.4.4. Furnizimi i mallrave të ofruara</p>	<p>of this Law, if the supplies are carried out by a taxable person not established within Kosovo;</p> <p>1.4. The Minister of Finance may issue a sub-legal act to provide the person liable for payment of VAT is the taxable person to whom any of the following supplies are made:</p> <p>1.4.1. The supply of construction work, including repair, cleaning, maintenance, alteration and demolition services in relation to immovable property;</p> <p>1.4.2. The supply if staff engaged in activities covered by 1.4.1 of this Article;</p> <p>1.4.3. The supply of used material, used material which cannot be re-used in the same state, scrap, industrial and non industrial waste, recyclable waste, part processed waste and certain goods and services;</p> <p>1.4.4. The supply of goods provided</p>	<p>ovog Zakona, ako je isporuka bila od oporezivog lica koji ne boravi unutar Kosova;</p> <p>1.4. Ministar finansija, može da donese jedan podzakonski akt u kome predviđa da lice obavezno da plati PDV je oporezivo lice za koju je obavljena bilo koja od ovih isporuka:</p> <p>1.4.1. isporuka građevinskih radova, uključujući popravke, čišćenje, održavanje, usluge modifikacije i demoliranja oko nepokretne imovine;</p> <p>1.4.2. Isporuka ako je osoblje angažovano u aktivnostima pokrivena podstavom 1.4.1 ovog člana;</p> <p>1.4.3. isporuka iskorišćenog materijala, iskorišćeni materijal koji se ne upotrebljava u istom stanju, otpaci, industrijski i ne-industriski otpaci, reciklirajući otpaci, otpaci delimično prerađeni, određena roba i pružanje usluga;</p> <p>1.4.4. isporuka robe pružene kao</p>
---	--	--

<p>si garancion nga një person i tatueshëm për një tjetër në ekzekutim të atij garancioni;</p> <p>1.4.5. Furnizimi i mallrave pas pushimit të rezervimit të pronësisë të një përfituesi dhe ushtrimi i kësaj të drejte nga përfituesi;</p> <p>1.4.6. Furnizimi i pasurisë së paluajtshme të shitur nga borxhliu i gjykuar në procedurën e shitjes së detyruar. Ministri i Financave në aktin nën-ligjor të përmendur më lartë mund gjithashtu të specifikoj furnizimet tjera të mallrave dhe shërbimeve dhe kategoritë e furnizuesve ose pranuesve për të cilët mund të zbatohen këto masa.</p> <p>2. TVSH-ja duhet të jetë e pagueshme nga çdo person i cili prezanton TVSH-në në një faturë.</p> <p>3. Në importime, TVSH-ja duhet të jetë e pagueshme nga çdo person ose nga personat e caktuar apo të njohur si obligues në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi. Ministri i Financave, me akt nënligjor mund të përcaktoj kushtet që në rast të importimit të mallrave nga personat e tatueshëm ose kategoritë e caktuara të</p>	<p>as security by one taxable person to another in execution of that security;</p> <p>1.4.5. The supply of goods following the cession of a reservation of ownership to an assignee and the exercising of this right by the assignee;</p> <p>1.4.6. The supply of immovable property sold by a judgement debtor in a compulsory sale procedure. The Minister of Finance may, in the above mentioned sub-legal act, specify as well other supplies of goods and services and categories of suppliers or recipients to whom these measures may apply.</p> <p>2. VAT shall be payable by any person who enters the VAT on an invoice.</p> <p>3. On importation, VAT shall be payable by any person or persons designated or recognised as liable in accordance with the Kosovo Customs legislation. The Minister of Finance may, by sub-legal act, determine the conditions that in the case of the importation of goods by taxable persons or certain categories thereof or by</p>	<p>garancija od strane jednog oporezivog lica za nekog drugog za izvršenje te garancije;</p> <p>1.4.5. isporuka dobara nakon prestanka rezervisanje vlasništva jednog korisnika i korišćenje ovog prava od korisnika;</p> <p>1.4.6. isporuka nepokretne imovine dužnika prodata u proceduri prinudne prodaje. Ministar finansija u gore spomenutom pod – zakonskom aktu može takođe da specifikuje ostale isporuke za robu i usluge i kategorije snabdevača ili primalaca za koje može da se primene mere.</p> <p>2. PDV-e treba da bude isplativ od strane svakog lica koje vrši registraciju PDV-a u jednoj fakturi.</p> <p>3. Na uvoze, PDV-e treba da je uplativ od svakog lica ili određenih lica poznati kao obveznici u skladu sa zakonodavstvom Carine na snazi. Ministar finansija, podzakonskim aktom može da odredi uslove da u slučaju uvoza robe od strane oporezivih lica ili njihovih određenih kategorija, ili od lica koja su obavezna da</p>
---	--	--

<p>tyre, ose nga personat që janë të obliguar për të paguar TVSH-në ose kategori të caktuara të tyre, pagesa e obligimit të TVSH-së për shkak të importimit mund të shtyhet për një periudhë maksimale prej dymbëdhjetëmuajsh ose nuk ka nevojë të paguhet në kohën e importimit, me kusht që të jetë e regjistruar si e tillë në deklaratën e TVSH-së, që duhet të dorëzohet në pajtueshmëri me nenin 54 të këtij Ligji.</p> <p>4. TVSH-ja do të jetë e pagueshme nga çdo person i cili bën që mallrat të pushojnë së përfshiri në depot doganore, depot tjera dhe aranzhimet e ngjashme.</p> <p>5. Personi i tatueshëm i cili nuk është i themeluar në Kosovë, duhet të emërojë përfaqësuesin tatimor si person të obliguar për të paguar TVSH-në, dhe për ushtrimin e të gjitha të drejtave të tij, në përjashtim për rastet e përkufizuara në nën-paragrafin 1.2 dhe nën-paragrafin 1.3. të këtij neni, kur pranuesi është i obliguar të paguajë TVSH-në.</p> <p>6. Nëse në kundërshtim me pikën 5 të këtij neni, personi që nuk është i vendosur në Kosovë, i cili është përgjegjës për pagesën e TVSH-së, nuk emëron një përfaqësues tatimor, të gjitha detyrimet dhe penaltitetet në ngarkim të tij do të paguhet nga</p>	<p>persons liable for payment of VAT or certain categories thereof, the payment of VAT due by reason of the importation may be deferred for a period of maximum twelve months or need not to be paid at the time of importation, on condition that it is entered as such in the VAT return to be submitted in accordance with Article 54 of this Law.</p> <p>4. VAT shall be payable by any person who causes goods to cease to be covered by customs warehouses, other warehouses and similar arrangements.</p> <p>5. A taxable person who is not established in Kosovo shall appoint a tax representative as the person liable for payment of the VAT and exercising all his rights, except for the cases defined by sub-paragraph 1.2 and sub-paragraph 1.3.</p> <p>6. If, in contradiction to paragraph 5 of this Article, the taxable person that is not established in Kosovo, liable to pay VAT, does not appoint a tax representative, all charges and penalties imposed to him shall be paid by the local supply beneficiary.</p>	<p>plate PDV ili njihovih određenih kategorija, isplata obaveze PDV-a zbog uvoza može da se odloži za jedan maksimalni period od dvanaest meseci ili nema potrebe da se isplati u vreme uvoza, pod uslovom da bude registrovano kao takva u deklaraciji PDV-a koja se dostavlja shodno članu 54 ovog Zakona.</p> <p>4. PDV će biti uplativ od svakog lica koje utiče da roba prestane da budu smeštena u carinskim magacinima, druge magacine i sličnim aranžmanima.</p> <p>5. Oporezivo lice koje nije osnovano na Kosovu, treba da imenuje poreskog predstavnika kao lice obavezno da plati PDV, i za korišćenje svih njegovih prava, izuzev za slučajeve definisane u pod – stavu 1.2 i pod – stavu 1.3 ovog člana, kada je primalac dužan da plati PDV-e.</p> <p>6. Ako u suprotnosti sa tačkom 5 ovog člana, lice koje nije nastanjeno na Kosovu, i koji je odgovoran za isplatu PDV-a, ne imenuje jednog poreskog predstavnika, sve obaveze i kazne iz njegove obaveze platiće domaći korisnik snabdevanja.</p>
--	--	---

<p>përfituesi vendas i furnizimit.</p> <p>7. Ministri i Financave mundet që, përmes aktit nën-ligjor, në rast të mallrave të shitura në ankande apo nga ndërmjetësuesit të sigurojë që personi, përveç personit që është i obliguar për të paguar TVSH-në, do të jetë i obliguar qoftë bashkërisht apo individualisht për të paguar TVSH-në.</p> <p>KAPITULLI XVII PERIUDHAT TATIMORE DHE DEKLARATAT E TVSH-së</p> <p>Neni 53 Periudhat tatimore</p> <p>1. Varësisht nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, periudha tatimore e të gjithë personave të tatueshëm duhet të jetë çdo muaj kalendarik.</p> <p>2. Në rastet kur personi është:</p> <p>2.1. i regjistruar për TVSH në datën e cila nuk është dita e parë e muajit kalendarik, periudha e parë tatimore për atë person duhet të fillojë në datën e regjistrimit të tij dhe do të zgjatë deri në ditën e fundit të atij muaji, dhe</p> <p>2.2. i çregjistruar për TVSH në datën e</p>	<p>7. For goods sold on auctions or via the mediator, the Minister of Finance may, through a sub-legal act, ensure that a person other than the one obliged to pay the VAT shall be obliged to pay VAT either collectively or individually.</p> <p>CHAPTER XVII TAX PERIODS AND VAT RETURNS</p> <p>Article 53 Tax periods</p> <p>1. Subject to the paragraphs 2 and 3 of this Article, the tax period of all taxable persons shall be each calendar month.</p> <p>2. Where a person is:</p> <p>2.1. Registered for VAT on a date which is not the first day of a calendar month, the first taxable period for that person shall begin on the date of his registration and shall last until the last day of that month, and</p> <p>2.2. Deregistered for VAT on a date</p>	<p>7. Ministar finansija može, preko pod –zakonskog akta, u slučaju prodaje robe na javnim aukcijama ili od posrednika da obezbedi da lice, osim onog lica koje je obavezno da plati PDV-e, je dužno bilo zajednički ili individualno da plati PDV-e.</p> <p>POGLAVLJE XVII PORESKI PERIODI I DEKLARACIJE PDV-a</p> <p>Član 53 Poreski periodi</p> <p>1. U zavisnosti od stavova 2 i 3 ovog člana, poreski period svih oporezivih lica treba da bude svaki kalendariski mesec.</p> <p>2. U slučaju kada je lice:</p> <p>2.1. registrovano za PDV-e na dan koji nije prvi dan kalendariskog meseca, prvi poreski period za to lice treba da počne na dan njegovog registrovanja i traje do zadnjeg dana tog meseca; i</p> <p>2.2. ispisan za PDV-e na dan koji nije</p>
---	---	--

<p>cila nuk është dita e fundit e muajit kalendarik, periudha e fundit e tatueshme për atë person duhet të përfundoj në datën e çregjistrimit të tij, duke filluar nga dita e parë e atij muaji.</p> <p>3. Likuidimi dhe bankrotimi rregullohet si vijon:</p> <p>3.1. për personin e tatueshëm kundrejt të cilit është filluar procedura e likuidimit apo bankrotimit, periudha tatimore duhet të filloj në ditën e hapjes së procedurës së likuidimit apo bankrotimit. Kjo periudhë e tatueshme duhet të përfundoj në datën e vendimit mbi përfundimin e procedurës së likuidimit apo falimentimit;</p> <p>3.2. deklaratat e TVSH-së duhet të dorëzohen në baza mujore nëse aktivitetet e biznesit vazhdojnë nga likuiduesi apo kuruesi, të cilët caktohen ose emërohen për administrimin e procedurës së likuidimit ose falimentimin në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.3. Ministri i Financave me akt nënligjor rregullon implementimin praktik të këtij neni. Ai mund të përcaktoj periudhën tatimore e cila</p>	<p>which is not the last day of a calendar month, the last taxable period for that person shall end on the date of his deregistration, having begun on the first day of that month.</p> <p>3. Liquidation and bankruptcy is regulated as follows:</p> <p>3.1. For a taxable person against whom a liquidation or bankruptcy procedure is initiated, the tax period shall begin on the day of the opening of the liquidation or bankruptcy proceeding. This taxable period shall end on the date of the decision on the conclusion of the liquidation or bankruptcy procedure;</p> <p>3.2. VAT returns must be submitted on a monthly basis if the business activities are pursued by the liquidator or curator being nominated or appointed to administer the liquidation or bankruptcy procedure according to Kosovo legislation.</p> <p>3.3. The Minister of Finance shall regulate by sub-legal act practical implementation of this article. He may determine a tax period which is</p>	<p>poslednji dan kalendarskog meseca, poslednji oporezivi period za to lice treba da se završi na dan njegovog ispisa, počevši od prvog dana tog meseca.</p> <p>3. Likvidacija i bankrotiranje reguliše se kao što sledi:</p> <p>3.1. za oporezivo lice protiv koga je pokrenuta procedura likvidacije ili bankrotiranja, poreski period treba da počne na dan početka procedure likvidacije ili bankrotiranja. Ovaj poreski period završava se danom donošenje odluke o završetku procedure likvidacije ili bankrotiranja;</p> <p>3.2. deklaracije PDV-a treba da se podnesu mesečno ako se aktivnosti biznisa nastavljaju od strane likvidatora ili oporavnika, koji se imenjuju ili određuju radi administriranja procedure likvidacije ili bankrotiranja shodno zakonodavstvu na snazi;</p> <p>3.3. Ministar finansija podzakonskim aktom reguliše praktično sprovođenje ovog člana. On može da odredi poreski period koji je različit od onog za</p>
---	---	---

<p>është e ndryshme nga ajo mujore dhe pagesat e avansit për periudhën e tillë për çdo kategori të personave të tatueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Deklaratat e TVSH-së, dorëzimi dhe pagesa</p> <p>1. Një person i tatueshëm duhet të dorëzoj një deklaratë tatimore dhe të bëjë pagesën përkatëse më së voni deri në datën 20 të muajit kalendarik që pason pas fundit të secilës periudhë tatimore. Deklarata Tatimore duhet të përmbaj:</p> <p>1.1. shumën e të gjitha furnizimeve të tatueshme dhe të liruara, eksportimeve dhe furnizimeve të trajtuara si eksporte si dhe obligimin e tatimit të llogaritur në furnizimet e tatueshme të bëra nga ai gjatë periudhës;</p> <p>1.2. shumën e të gjitha blerjeve dhe importeve si dhe tatimin e zbritshëm të cilën personi ka të drejtë ta zbres për atë periudhë tatimore;</p> <p>1.3. shumën e blerjeve me TVSH e cila i ngarkohet pranuesit sikur që është referuar në nën-paragrafin 1.4 të nenit 52 të këtij Ligji për periudhën tatimore;</p>	<p>different from one month and may require advanced payments for such period for any category of taxable persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 VAT refund, remittance and payments</p> <p>1. A taxable person shall submit a tax declaration and remit the related payment not later than the 20th of the calendar month following the end of each tax period. The tax refund shall contain:</p> <p>1.1. The amount of all taxable and exempt supplies, exportations and supplies treated as exportations as well as the output tax due on taxable supplies made by him during that period;</p> <p>1.2. The amount of all purchases and importation as well as input tax for that tax period that the person is entitled to deduct;</p> <p>1.3. The amount of purchases with VAT which is charged on the recipient as referred to in sub-paragraph 1.4 of Article 52 of this Law for the tax period;</p>	<p>mesečne i isplate avansa za taj period za svaku kategoriju oporezivih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Deklaracija PDV-a, dostava i isplata</p> <p>1. Jedno oporezivo lice treba da dostavi poresku deklaraciju i da izvrši odgovarajuću isplatu najkasnije do 20-og dana kalendarskog meseca koji sledi nakon kraja svakog poreskog perioda. Poreska deklaracija treba da sadrži:</p> <p>1.1. iznos svih oporezivih i oslobođenih isporuka, izvoze i isporuke koja imaju tretman izvoza kao i poresku obavezu obračunatu u oporezivim isporukama učinjenim od njega u toku perioda;</p> <p>1.2. iznos svih kupovina i uvoze kao i umanjeni porez za koji lice ima pravo umanjenja u tom poreskom periodu;;</p> <p>1.3. iznos kupovine PDV-om koji opterećuje primaoca kako je referisano u podstavu 1.4 člana 52 ovog zakona za poreski period;</p>
--	--	---

<p>1.4. çdo ngritje dhe zbritje në lidhje me shumën e përmendur në nën-paragafet 1, 2, 3 të paragrafit 1 të këtij neni para se rezultati i çdo rregullimi të shumës së tatueshme duke u bazuar në notë debiti dhe notë krediti, rregullimet e zbritjeve të TVSH-së së zbritshme përfshirë mallrat kapitale ose çdo rregullim si rezultat i faturës së borxhit të keq;</p> <p>1.5. shumën neto të obligimit të TVSH-së që duhet t'i paguhet ATK-së ose shumën neto të tepërt për atë periudhë tatimore.</p> <p>2. Forma e deklarimit dhe informatat që duhet të deklarohen, vendi ku duhet të dorëzohet deklarata si dhe vendi dhe mënyra e pagesës së obligimit të TVSH-së, duhet të specifikohen në akt nënligjor të nxjerr nga Ministri i Financave.</p> <p>KAPITULLI XVIII MBAJTJA DHE RUAJTJA E LIBRAVE TË TVSH-SË, SHËNIMEVE DHE DOKUMENTACIONIT TJETËR</p>	<p>1.4. Any increase or decrease in respect of the amount mentioned under the subparagraphs 1, 2 and 3 of paragraph 1 of this Article, as a result of any adjustment of the taxable amount on basis of debit and credit notes, the adjustments of deduction of input VAT including capital goods or any adjustment as a result of bad debt invoices;</p> <p>1.5. The net amount of VAT to be paid to TAK or the net amount in excess for the tax period.</p> <p>2. The refund form and information to be declared, the place where the refund shall be submitted and the place and manner of payment of the value added tax due shall be specified by the Minister of Finance in a sub-legal act.</p> <p>CHAPTER XVIII BOOKKEEPING AND STORAGE OF VAT BOOKS, RECORDS AND RELATED DOCUMENTATION</p>	<p>1.4. svako povecanje i smanjenje oko iznosa pomenutom u pod-stavovima 1, 2, 3 stava 1 ovog člana pre nego rezultati sređivanja oporezivog iznosa zasnivajući se na notu zaduženja i notu kredita, regulisanje umanjenja umanjenog PDV-a za kapitalna dobra ili svako sređivanje kao rezultat fakture lošeg duga;</p> <p>1.5. neto iznos zaduženja PDV-a koji treba da se isplati PAK-u ili neto iznos za taj poreski period.</p> <p>2. Obrazac deklaracije i informacije koja treba da se deklarishu, mesto dostave deklaracije, mesto i način isplate poreske obaveze PDV-a treba da se specifikuju u jednom podzakonskom aktu koga donosi Ministar finansija.</p> <p>POGLAVLJE XVIII VOĐENJE I ČUVANJE KNJIGA PDV- A, BELEŠKE I DRUGA DOKUMENTACIJA</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 55 Kërkesa për regjistrimin e informatave, mbajtjen e shënimeve dhe sigurimin e qasjes</p>	<p align="center">Article 55 Requirement to record information, retaining records and providing Access</p>	<p align="center">Član 55 Zahtevi za registraciju informacija, vođenje beleški i obezbeđivanje pristupa</p>
<p>1. Një person i tatueshëm duhet të mbajë:</p> <p>1.1. të gjitha informatat që gjenden në fatura, kupona, notë debiti apo notë krediti ose në dokumentet tjera që shërbejnë për qëllim të njëjtë të lëshuara nga ai. Këto informata duhet të regjistrohen në librat dhe shënimet që duhet të mbahen nga tatimpaguesi;</p> <p>1.2. kopjet për çdo faturë tatimore ose faturë të borxhit të keq, notë debiti apo notë krediti dhe çdo dokumenti tjetër që shërben për të njëjtin qëllim, të lëshuar nga ai;</p> <p>1.3. origjinalet e çdo fature tatimore ose faturë të borxhit të keq, të notë debitit dhe notë kreditit dhe çdo dokument tjetër që shërben për qëllim të njëjtë, të lëshuar për të;</p> <p>1.4. të gjitha shënimet e pagesave në para të gatshme, shënimet bankare dhe shënimet e kartelës së kreditit të cilat lidhen me çdo aktivitet ekonomik të zhvilluar nga ai;</p>	<p>1. A taxable person shall retain:</p> <p>1.1. All the information contained in invoices, coupons, debit or credit note or in other documents serving for the same purposes, issued by him. Such information shall be recorded in the books and records to be kept by the taxpayer;</p> <p>1.2. Copies of any tax invoice and bad debt invoice, debit or credit note and any other document serving the same purpose, issued by him;</p> <p>1.3. The originals of any tax invoice and bad debt invoice, debit or credit note and any other document serving the same purpose, issued to him;</p> <p>1.4. All cash payment records and evidence, bank accounts and credit card records which relate to any economic activity carried on by him;</p>	<p>1. Oporezivo lice treba da vodi:</p> <p>1.1. sve informacije koja se nalaze u fakturama, kuponima, notu debita i notu kredita ili druga dokumenta koja služe za iste namene izdate od njega. Ove informacije treba da se registruju u knjige i beleške koje treba da vodi poreski obveznik;</p> <p>1.2. sve primerke poreskih faktura ili fakturu lošeg duga, notu debita i notu kredita ili svaku drugu dokumentaciju koja služi istim namenama, izdavane od njega;</p> <p>1.3. originale svih poreskih faktura ili fakture lošeg duga, notu debita ili notu kredita i svaki drugi dokumenat koji služi u iste svrhe, izdate za njega;</p> <p>1.4. da vodi beleške svih isplata u gotovom novcu, bankarske podatke i podatke kreditnih kartica koje su povezane sa svakom privrednom delatnošću koju on obavlja;</p>

<p>1.5. kopjet e çdo kontrate për: çdo importim ose furnizim të mallrave dhe shërbimeve pavarësisht se a është ngarkuar TVSH-ja apo jo, dhe çdo furnizim të mallrave dhe shërbimeve të cilat janë trajtuar për qëllime të ligjit ekzistues sikurse kanë ndodhur jashtë Kosovës.</p> <p>1.6. çdo dokument unik doganor ose ndonjë dokument tjetër të doganës relevant për importim, eksportim apo ndonjë aranzhim tjetër doganor.</p> <p>2. Të gjitha dokumentet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni duhet të mbahen në radhitje kronologjike duke u harmonizuar me njëri tjetrin atëherë kur lidhen me të njëjtin moment të tatueshëm.</p> <p>3. Personat e tatueshëm duhet të mbajnë kopjet e programit të TI-së të cilat janë shfrytëzuar ose shfrytëzohen për administrimin e shënimeve të tatimit dhe të kontabilitetit, librave dhe dokumenteve tjera dhe të sigurojnë kopjet në letër të këtyre programeve që të mundësohet leximi. Krijimi dhe ruajtja e faturave dhe të gjitha dokumenteve të tjera tatimore, librave dhe shënimeve të referuara në këtë ligj në format të përshtatshëm elektronik ose sistem të ngjashëm si mikrofilmave,</p>	<p>1.5. Copies of any contract for: Any importation, any supply of goods and services whether or not VAT was charged and any supply of goods and services which are treated for the purposes of the present law as having taken place outside of Kosovo;</p> <p>1.6. Any Single Administrative Document or any other Customs document relevant to the importation, exportation or any other Customs arrangement.</p> <p>2. All documents mentioned under paragraph 1 of this Article shall be kept in chronological order with cross reference to each other when having the same taxable event.</p> <p>3. Retain copies of the Information Technology programs which are used or being used for the administration of the accounting and tax records, books and all other related documents and provide paper copies of these programs which allow reading. Producing and storing invoices and all other tax documents. Books and records referred to in this Law in a suitable electronic format or similar system such as microfilms, microfiches and scanned formats, shall only be authorized by the</p>	<p>1.5. kopije svakog ugovora za: svaki uvoz ili isporuku robe i pružanje usluga bez obzira da li je zadužen PDV-om ili ne, I svako snabdevanje robom i uslugama koja su tretirana u cilju postojećeg zakona kao što se desilo van Kosova.</p> <p>1.6. da čuva svaki original carinskog dokumenta ili drugog dokumenta carine, važan za uvoz, izvoz ili neki drugi carinski aranžman.</p> <p>2. Svi pomenuti dokumenti u stavu 1 ovog člana treba da se drže u hronološkom redosledu usklađujući ih među sobom onda kada su povezani sa istim oporezivim trenutkom.</p> <p>3. Oporeziva lica treba da čuvaju primerke programa IT-a koji se koriste ili su korišćeni za administriranje beleški poreza I računovodstva, knjiga i druge dokumentacije i da obezbeđuju pismeni primarak u papiru ovih programa da bi mogli da se pročitaju. Izrada i čuvanja fakture i svih ostalih poreskih dokumentata, knjiga i evidencije navedene u ovom Zakonu u pogodnom elektronskom formatu ili sličnom sistemu kao što su mikrofilmovi, microfich-ovi i skenirani</p>
---	---	---

<p>mikrofisheve dhe formateve të skenuara, do të autorizohen vetëm nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së pas pranimit të kërkesës me shkrim lidhur me këto nga personi i tatueshëm. Kjo kërkesë duhet të shoqërohet me përshkrim detal të sistemit dhe duhet të përmbajë evidencat e nevojshme se janë përmbushur të gjitha kërkesat lidhur me krijimin dhe ruajtjen e faturave, librave dhe mbajtjes së shënimeve. Gjithashtu duhet të shtohet marrëveshja ndërmjet personit të tatueshëm dhe një specialisti të kontraktuar nga jashtë nëse furnizimi i këtyre shërbimeve është i kontraktuar nga jashtë. Personi i tatueshëm dhe specialisti i kontraktuar nga jashtë edhe bashkë edhe në veti do të jenë përgjegjës për pagesën e tatimit.</p>	<p>Director General of TAK after receiving a written request thereto from the taxable person. Such request must be accompanied by a detailed description of the system and must contain the necessary evidence that all security in respect of producing and storage requirements for invoice, book and record keeping are met. The agreement between the taxable person and an outsourcing specialist must as well be added if the supply of these services is outsourced. The taxable person and the outsourcing specialist are jointly and severally shall be severally liable for the payment of the tax.</p>	<p>formati, biće odobreni samo od strane generalnog direktora PAK-a nakon primanja pismenog zahteva za to od oporezivog lica. Takvom zahtevu treba biti priložen detaljan opis sistema i mora sadržavati sve potrebne dokaze radi ispunjenja sigurnosti u odnosu zahteva za izradu i čuvanje faktura, knjiga i evidencija. Sporazum između oporezivog lica i specijaliste vanjskog izvora mora takođe da se priloži ako ova nabavka usluga je vanjskog izvora. Oporezivo lice i specijalist vanjskog izvora su zajednički i pojedinačno odgovorni za plaćanje poreza.</p>
<p>4. Personat e tatueshëm duhet të ofrojnë qasje brenda vonesës së arsyeshme në të gjitha informatat sikur që janë referuar në paragrafët 1, 2, 3 të këtij neni dhe në veçanti për sistemet e Teknologjisë Informativë të shfrytëzuara për qëllime të tatimit dhe të kontabilitetit, si dhe të ofrojnë të gjithë asistencën teknike për leximin dhe kuptimin e sistemit të TI-së dhe programeve të referuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>4. Provide access within reasonable delay to all information as referred to in the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and in particular to the Information Technology systems used for the accounting and tax purposes and to provide all technical assistance for the reading and the understanding of the IT system and programs referred to in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>4. oporeziva lica treba da pruže pristup unutar opravdanog zakašnjenja u svim informacijama kao što je referisano u stavu 1, 2, 3 ovog člana i posebno za sisteme Informativne tehnologije korišćene za ciljeve poreza i računovodstva i da pruže svu tehničku pomoć za čitanje i razumevanje sistema IT i programa referisanih prema stavu 3 ovog člana.</p>
<p>5. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor</p>	<p>5. The Minister of Finance shall issue a</p>	<p>5. Ministarstvo finansija donosi</p>

<p>për implementimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p style="text-align: center;">Ruajtja e faturave, faturave të borxhit të keq, notë debitit dhe notë kreditit, faturave të thjeshtësuara, kuponëve dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura, librave dhe shënimeve</p> <p>1. Çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, duhet të sigurohet që të ruhen kopjet e faturave, faturave të borxhit të keq, notë debitit dhe notë kreditit, faturave të thjeshtësuara, kuponëve dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura, të lëshuara nga ai vetë ose nga klienti i tij në emrin e tij dhe për llogarinë e tij dhe të gjitha dokumentet të cilat ai i ka pranuar si dhe të gjitha librat dhe shënimet, regjistrat dhe të gjitha dokumentet tjera dëshmuese të ruhen për periudhën së paku prej gjashtë vitesh, e cila fillon me një janar pas vitit në të cilin ka ndodhur momenti tatimor. Përrjashtimisht nga ky rregull, ruajtja e dokumentacionit për pasurinë e paluajtshme duhet të vlejë periudha njëzet vite. Të njëjtat rregulla vlejné lidhur me ruajtjen elektronike të këtyre dokumenteve, librave, shënimeve dhe regjistrave.</p> <p>2. Çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, duhet të</p>	<p>sub-legal act for the implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 56</p> <p style="text-align: center;">Storage of invoices, bad debt invoices, credit and debit notes, simplified invoices, coupons and documents serving as invoices, books and records</p> <p>1. Every person having obligations and rights imposed by this Law, shall ensure that copies of the invoices, bad debt invoices, credit and debit notes, simplified invoices, coupons and documents serving as invoices issued by himself, or by his customer or, in his name and on his behalf, and all the invoices which he has received as well as all books and records, registers and all other imposed proof documents are stored for at least a period of six years which starts on the first of January after the year in which the taxable event took place. The retaining of documentation on immovable property for twenty years is an exception to this rule. The same rules are valid in respect of electronic storage of such documents, books, records and registers.</p> <p>2. Every person having obligations and rights imposed by this Law shall keep the</p>	<p>podzakonski akt u vezi implementacije ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 56</p> <p style="text-align: center;">Čuvanje faktura, faktura lošeg duga, notu kredita i notu debita, pojednostavljene fakture, kupone i dokumente koji služe kao fakture, knjige i evidencije</p> <p>1. Svako lice koje ima pravo i obaveze koje proizilaze iz ovog Zakona, treba da obezbedi čuvanje primeraka faktura, faktura lošeg duga, notu kredita i notu debita, pojednostavljene fakture, kupone i dokumente koji služe kao fakture, izdavane od njega ili njegovog klijenta u njegovo ime i za njegov račun i sve dokumente koje je on primio kao i sve knjige i evidencije, registre i svi ostali dokazni dokumenti čuvaju se najmanje u razdoblju od šest godina, sa početkom od prvog Januara nakon godine u kojoj se dogodio oporezivi događaj. Izuzetak od ovog pravila, za čuvanje dokumentacije za nepokretnu imovinu treba da važi period od dvadeset godina. Ista pravila važe i u vezi elektronskog čuvanja ove dokumentacije, knjiga, beleški i registara.</p> <p>2. Svako lice koja ima prava i obaveze koje proizilaze iz ovog Zakona, treba da</p>
--	---	---

<p>mbajë dokumentet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, me radhitje sipas numrit rendor. Numri rendor gjithashtu duhet të figuroj në dokumentin origjinal të lëshuar për klientin e tij.</p> <p>3. Vendi i ruajtjes përcaktohet si vijon:</p> <p>3.1. çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, mund të vendos për vendin e ruajtjes për të gjitha dokumentet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni. Personi i tatueshëm duhet të informojë ATK-në në lidhje me vendin e ruajtjes;</p> <p>3.2. ATK-ja duhet të ketë qasje në vendin e ruajtjes dhe të gjitha dokumentet gjithashtu duhet pa vonesë të vihen në dispozicion të ATK-së në vendin ku ai e ka biznesin e tij ose njësinë e tij fikse, ose në mungesë të këtij vendi, vendin ku ai e ka adresën e përhershme ose ku zakonisht banon në Kosovë, kurdo që ATK-ja i kërkon ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Periudha e ruajtjes së Librave dhe të gjitha regjistrimeve për TVSH</p> <p>1. Me përjashtim nga ajo që është definuar në Ligjin për Administratën Tatimore dhe</p>	<p>documents referred to in paragraph 1 of this Article in ranking order of a sequential number. That sequential number shall figure as well on the original document issued to his customer.</p> <p>3. Place of storage:</p> <p>3.1. Every person, having obligations and rights imposed by this Law, may decide the place of storage of all the documents referred to in paragraph 1 of this article. The taxable person shall inform TAK of that place;</p> <p>3.2. TAK shall have access to that place and all documents must as well be made available to TAK at the place where he has his business or has his fixed establishment, or, in the absence of such a place, the place where he has his permanent address or usually resides in Kosova, without undue delay whenever TAK so request.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Period of storage of books and all VAT records</p> <p>1. By way of derogation from what is defined in the Law on Tax Administration</p>	<p>čuva dokumente referisane u stavu 1 ovog člana, prema redosledu rednog broja. Redni broj takođe treba da figurira u originalnom dokumentu izdavan za njegovog potrošaca.</p> <p>3. Mesto čuvanja određuje se kao u nastavku:</p> <p>3.1. svako lice koje ima pravo i obavezu koje proizlaze iz ovog zakona, može da odluči za mesto čuvanja za svu dokumentaciju prema stavu 1 ovog člana. Oporezivo lice treba da informiše PAK u vezi mesta čuvanja;</p> <p>3.2. PAK treba da ima pristup u mesto čuvanja i svi dokumenti bez zakašnjenja treba da se stavljaју na raspolaganju PAK-u u mestu njenog biznisa ili njenu fiksnu jedinicu, ili u nedostatku ovog mesta, mesto gde mu je stalna adresa ili gde obično stanuje na Kosovu, uvek kada to traži PAK.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Period čuvanja knjiga i svih registracija za PDV</p> <p>1. Sa izuzetkom onoga šta je definisano u Zakonu o poreskoj administraciji i</p>
--	---	---

<p>Procedurat, personi i tatueshëm duhet:</p> <p>1.1. të mbajë librat e kërkuara me këtë ligj për periudhën së paku prej 6 viteve, e cila fillon pas vitit në të cilin janë mbyllur ato libra;</p> <p>1.2. të mbajë të gjitha regjistrimet dhe dokumentet tjera sikur që kërkohet me nenin 55 dhe 56 të këtij Ligji, për periudhën më së paku prej 6 viteve respektivisht prej 20 viteve, e cila fillon pas vitit në të cilin ka lindur detyrimi për TVSH, apo pasi që të ketë ndodhur zbritja e TVSH-së apo rregullimi i TVSH-së;</p> <p>1.3 të respektojë të njëjtat rregulla lidhur me ruajtjen elektronike të këtyre librave, shënimeve dhe regjistrave.</p> <p>2. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor për implementimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI XIX SKEMAT E VEÇANTA</p> <p>Neni 58 Skemat e veçanta për agjentët e udhëtimit</p> <p>1. Ministri i Financave mundet me akt</p>	<p>and Procedures a taxable person shall:</p> <p>1.1. Keep his books required by this Law for a period of at least six (6) years which starts after the year in which such books are closed;</p> <p>1.2. Keep all other records and documents as required by the Articles 55 and 56 of this Law, for a period for at least six (6) years, respectively 20 years, in which the VAT liability arose, the VAT deduction or the VAT adjustment occurred;</p> <p>1.3 Respect the same rules in respect of electronic storage of such books, records and registers.</p> <p>2. The Minister of Finance shall issue a sub-legal act for the implementation of this Article.</p> <p>CHAPTER XIX SPECIAL SCHEMES</p> <p>Article 58 Special schemes for travel agents</p> <p>1. The Minister of Finance, by a sub-legal</p>	<p>procedure, oporeziva osoba treba:</p> <p>1.1. da vodi knjige predviđene zakonom najmanje 6 godina koja počinje nakon godine u koju su zaključene te knjige;</p> <p>1.2. da drži sve registarcije i drugu dokumentaciju kao što to traži član 55 i 56 ovog Zakona, za period najmanje od 6 godina odnosno od 20 godina, koja počinje nakon godine u koju je stvorena obaveza za PDV, ili nakon što se desilo smanjenje PDV-a ili regulisanje PDV-a;</p> <p>1.3 da poštuje ista pravila u vezi elektronskog čuvanja ovih knjiga, beleški i registara.</p> <p>2. Ministar finansija donosi podzakonski akt za implementaciju ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE XIX POSEBNE ŠEME</p> <p>Član 58 Posebne šeme za agente putovanja</p> <p>1. Ministar finansija podzakonskim aktom</p>
--	--	--

<p>nënligjor të parashih skemën e veçantë për agjentët e udhëtimit.</p> <p>2. Kjo skemë e veçantë mund të zbatohet për transaksionet e zhvilluara nga agjentët e udhëtimit të cilët punojnë me klientë në emrin e tyre dhe shfrytëzojnë furnizimet e mallrave ose shërbimeve të ofruara nga personat tjerë të tatueshëm në ofrimin e mundësive për udhëtim;</p> <p>3. Aplikimi i skemës së veçantë nuk duhet të zbatohet për agjentët e udhëtimit të cilët veprojnë vetëm si ndërmjetësues dhe për të cilët nën-paragrafi 6.3 i nenit 24 të këtij Ligji zbatohet për qëllime të llogaritjes së shumës së tatueshme;</p> <p>4. Për qëllim të këtij neni:</p> <p>4.1. operatori i udhëtimit nënkupton personin i cili vepron në emrin e tij dhe i cili organizon udhëtime për udhëtarët në formë pakoje me mjetet e veta;</p> <p>4.2. agjenti i udhëtimit nënkupton personin i cili vepron si një ndërmjetësues dhe aranzhon transportimin, akomodimin dhe udhëtimet për udhëtarët;</p> <p>4.3. operatorët e udhëtimit duhet të konsiderohen si agjent të udhëtimit.</p>	<p>act, provide for a special scheme for travel agents.</p> <p>2. Such special scheme may be applied to transactions carried out by travel agents who deal with customers in their own name and use supplies of goods or services provided by other taxable persons, in the provision of travel facilities;</p> <p>3. The application of the special scheme shall not apply to travel agents where they act solely as intermediaries and to whom sub-paragraph 6.3 of Article 24 of this Law applies for the purposes of calculating the taxable amount;</p> <p>4. For the purposes of this Article:</p> <p>4.1. Tour operator means a person who acts in his own name and who organizes package tours with own means for travellers;</p> <p>4.2. Travel agent means a person who acts as an intermediary and arranges transportation, accommodations, and tours for travellers;</p> <p>4.3. Tour operators shall be regarded as travel agents.</p>	<p>može da predvidi posebne šeme za agente putovanja.</p> <p>2. Ova specijalna šema može da se sprovodi za transakcije trgovackih agenata koji rade sapotrošacima u njihovo ime i koriste dobra ili pružaju usluge od drugih oporezivih lica na pružanju mogućnosti za putovaje;</p> <p>3. sprovođenje specialne šeme ne treba da se sprovodi za agente putovanja koji rade samo kao posrednici i za koje se pod-stav 6.3 člana 24 ovog zakona sprovodi samo u cilju obračunjavanja poreskog iznosa;</p> <p>4. Za potrebe ovog člana:</p> <p>4.1. operator putovanja označava lice koje radi u njegovo ime i koji organizuje putovanja za putnike u paketu sa svojim sredstvima;</p> <p>4.2. putnički agent označava lice koji radi kao posrednik i aranžira prevoz, smeštaj i putovanje za putnike;</p> <p>4.3 operator putovanja treba da se tretiraju kao putnički agenti.</p>
--	---	---

<p>5. Shërbimi i vetëm rregullohet si vijon:</p> <p>5.1. transaksionet e bëra nga agjenti i udhëtimit në pajtueshmëri me kushtet e paragrafit 1 të këtij neni në lidhje me udhëtimin duhet të konsiderohen si shërbim i vetëm i furnizuar nga agjenti i udhëtimit për udhëtarin;</p> <p>5.2. shërbimi i vetëm është i tatueshëm në Kosovë nëse agjenti i udhëtimit e ka vendosur biznesin e tij apo ka njësi fikse në Kosovë prej të cilit ai e zhvillon furnizimin e shërbimit;</p> <p>5.3. shuma e tatueshme dhe çmimi pa TVSH lidhur me shërbimin e vetëm të ofruar nga agjenti i udhëtimit duhet të jetë marzha e agjentit të udhëtimit, e cila është diferenca ndërmjet shumës totale pa TVSH-në që duhet të paguhet nga udhëtari dhe kostoja aktuale për agjentin e udhëtimit, e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve të ofruara nga personat tjerë të tatueshëm, ku këto transaksione janë për përfitimin direkt të udhëtarit;</p> <p>5.4. nëse transaksionet që ju kanë dhënë personit tjetër të tatueshëm nga agjenti i udhëtimit janë bërë nga ata persona</p>	<p>5. Single service is regulated as follows:</p> <p>5.1. The transactions made, in accordance with the conditions of paragraph 1 of this article, by the travel agent in respect of a journey, shall be regarded as a single service supplied by the travel agent to the traveller;</p> <p>5.2. The single service is taxable in Kosovo if the travel agent has established his business or has a fixed establishment in Kosovo from which he carries out the supply of services;</p> <p>5.3. The taxable amount and the price exclusive of VAT in respect of the single service provided by the travel agent shall be the travel agent's margin, being the difference between the total amount, exclusive of VAT, to be paid by the traveller and the actual cost to the travel agent of supplies of goods or services provided by other taxable persons, where those transactions are for the direct benefit of the traveller;</p> <p>5.4. If transactions entrusted by the travel agent to other taxable persons are performed by such persons outside</p>	<p>5. Pojedinačna usluga regulisana je kao što sledi:</p> <p>5.1. učinjene transakcije agenta putovanja shodno uslovima stava 1. ovog člana oko putovanja treba da se tretiraju kao pojedinačno putovanje isporučeno od strane putničkog agenta za putnika;</p> <p>5.2. pojedinačna usluga oporeziva je na Kosovu ako agent putovanja ima svoj biznes ili ima fiksnu jedinicu na Kosovu, iz koje on pruža usluge putovanja za putnika;</p> <p>5.3. oporeziv iznos i cena bez PDV-e oko posebne usluge pružena od agenta putovanja, treba da bude marža agenta putovanja, koja je razlika između ukupnog iznosa bez PDV-a koji treba da se isplati od putnika i trenutne cene za agenta putovanja, isporuke dobara i pružanje usluga od drugih oporezivih lica, i ove transakcije su za neposrednu korist putnika;</p> <p>5.4. ako su transakcije koje su pružene drugom oporezivom licu od agenta putovanja učinjene od strane lica van</p>
--	--	---

<p>jashtë Kosovës, furnizimi i bërë nga agjenti i udhëtimit duhet të konsiderohet si një aktivitet i ndërmjetëm i liruar sipas nenit 34 të këtij Ligji;</p> <p>5.5. nëse transaksionet janë bërë brenda dhe jashtë Kosovës, vetëm pjesa e shërbimit të agjentit të udhëtimit që ka të bëjë me transaksionet jashtë Kosovës mundë të lirohet;</p> <p>5.6. TVSH-ja e ngarkuar për agjentin e udhëtimit nga personat tjerë të tatuashëm në lidhje me transaksionet të cilat janë referuar në paragrafin 3 të këtij neni dhe të cilat janë në përfitimin e drejtpërdrejtë të udhëtarit, nuk do të jenë të zbritshme ose të rimbursueshme;</p>	<p>Kosovo, the supply carried out by the travel agent shall be regarded as an intermediary activity exempted pursuant article 34 of this Law;</p> <p>5.5. If the transactions are performed both inside and outside Kosovo, only that part of the travel agent's service relating to the transactions outside of Kosovo may be exempted;</p> <p>5.6. VAT charged to the travel agent by their taxable persons in respect of transactions which are referred to in paragraph.3 of this Article and which are for the direct benefit of the traveller shall not be deductible or refundable;</p>	<p>Kosova, isporuka od agenta putovanja treba da se tretira kao srednja aktivnost olibođena shodno članu 34 ovog Zakona;</p> <p>5.5. ako su u transakcije izvršene unutar i van Kosova, samo deo usluga agenta putovanja koje seodnose na transakcije van Kosova mogu da se oslobađaju;</p> <p>5.6. PDV-e zaduženja za agenta putovanja od drugih oporezivih lica oko transakcija koje sureferisane u stavu 3 ovog člana i koje su u neposrednoj koristi putnika, nece biti umanjene odnosno povratne (refundiranje);</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Aranzhimet speciale të aplikueshme për mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve dhe antikitetet: Skema e marzhës së fitimit dhe aranzhimet speciale për shitjet me ankand publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Special arrangements applicable to second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques: Profit margin scheme and special arrangements for sales by public auction</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Specijalna aranžiranja primenljiva za robu druge kategorije, umetničke radove, artikle kolekcionara i antikitetet: Šema dobitne marže i specijalni aranžmani za prodaju u javnim aukcijama</p>
<p>1. Ministri i Financave mundet me akt nënligjor të parasheh aranzhimin special për tatuarjen e marzhës së fitimit të tregtarëve të tatuashëm lidhur me furnizimin e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të</p>	<p>1. The Minister of Finance may, by sub-legal act, provide for special arrangements for taxing the profit margin of taxable dealers in respect of the supply of second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques, as well as for simplifying the</p>	<p>1. Ministar finansija može podzakonskim aktom da predvidi spacijalno aranžiranje za oporezivanje dobitne marže oporezivih trgovaca oko isporuke dobara druge kategorije, umetničkih radova, artikli kolekcionara i antikiteta, kao i</p>

<p>koleksionistëve dhe antikitetëve, si dhe për thjeshtësimin e procedurave për mbledhjen e tatimit.</p> <p>2. Për qëllim të këtij aranzhimi, tregtar i tatueshëm nënkupton çdo person të tatueshëm, në kursin e aktivitetit të tij ekonomik dhe me qëllim për rishitje, blerje ose aplikim për qëllim të biznesit të tij, apo importon mallra të dorës së dytës, punë artistike, artikuj të koleksionistëve ose antikitetë qoftë kur ai person i tatueshëm vepron për veten ose për interesin e personit tjetër varësisht nga kontrata nën të cilën paguhet komisioni në blerje dhe shitje. Mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve, antikitetet dhe termat e tjera specifike të shfrytëzuara në skemën e veçantë si çmimi i shitjes dhe çmimi i blerjes do të definojnë në aktin nënligjor sikur që është referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Skema e marzhës aplikohet për furnizimet nga tregtari i tatueshëm i mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve ku këto mallra janë furnizuar për të, brenda Kosovës, nga personat si në vijim:</p> <p>3.1. një person jo i tatueshëm;</p>	<p>procedure for collecting the tax.</p> <p>2. For the purposes of this arrangement, a taxable dealer means any taxable person who, in the course of his economic activity and with a view to resale, purchases, or applies for the purposes of his business, or imports, second-hand goods, works of art, collector's items or antiques, whether that taxable person is acting for himself or on behalf of another person pursuant to a contract under which commission is payable on purchase or sale. "Second hand goods", "works of art", "collector's items", "antiques" and other specific terms used in the special scheme such as "selling price" and "purchase price" will be defined in the sub-legal act as referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The margin scheme applies to the supply by a taxable dealer of second-hand goods, work of art, collector's items or antiques where those goods have been supplied to him within Kosovo by one of the following persons:</p> <p>3.1. A non-taxable person;</p>	<p>pojednostavljenje procedura ubiranja poreza.</p> <p>2. Za potrebe ovog aranžmana, oporezivi trgovac označava svako oporezivo lice, u kursu njegove privredne delatnosti i radi prodaje, kupovine odnosno upotrebu radi svojeg biznisa, odnosno uvozi robu druge klase, umetnička dela, artikle kolekcionara i antikiteta, bilo da je to za ličnu upotrebu ili u korist drugog lica zavisno od ugovora po kojoj se vrši isplata komisije za kupovinu i prodaju. Roba druge klase, umetnički radovi, artikli kolekcionara, antikiteti i druge specificne defnicije korišćene u specijalne šeme kao cena prodaje i cena nabavke biće definisana u podzakonski akt kako je definisano u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Šema marže sprovodi se za isporuke od oporezivog trgovca robe druge klase, umetničkih dela, artikli kolekcionara odnosno antikiteta gde je roba isporučena za njega unutar Kosova, od nekog od sledećih lica:</p> <p>3.1. neko neoporezivo lice;</p>
--	--	---

<p>3.2. personi tjetër i tatueshëm, nëse furnizimi i mallrave nga ai personi tjetër i tatueshëm është i liruar sipas neneve 27 dhe 28 të këtij ligji;</p> <p>3.3. tregtari tjetër i tatueshëm nëse TVSH-ja është zbatuar në furnizimin e mallrave nga tregtari tjetër i tatueshëm në pajtueshmëri me këtë skemë të marzhës.</p> <p>4. Marzha e fitimit të tregtarit të tatueshëm duhet të jetë e barabartë me diferencën ndërmjet çmimit të shitjes të ngarkuar për mallrat nga tregtari i tatueshëm dhe çmimit të blerjes së atyre mallrave. Shuma e tatueshme në lidhje me furnizimin e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikuljeve të koleksionistëve dhe antikitetëve, duhet të jetë marzha e fitimit e bërë nga tregtari i tatueshëm, pa shumën e TVSH-së që lidhet me marzhën e fitimit.</p> <p>5. Tregtarëve të tatueshëm duhet t'u jepet e drejta për të zgjedhur mbi aplikimin e skemës së marzhës për transaksionet si në vijim:</p> <p>5.1. furnizimin e punëve artistike, artikuljeve të koleksionistëve dhe antikitetëve, të cilat tregtari i tatueshëm i ka importuar vetë;</p>	<p>3.2. Another taxable person, in so far as the supply of goods by that other taxable person is exempt pursuant to the Articles 27 and 28 of this Law;</p> <p>3.3. Another taxable dealer, in so far as VAT has been applied to the supply of goods by that other taxable dealer in accordance with this margin scheme.</p> <p>4. The profit margin of the taxable dealer shall be equal to the difference between the selling price charged by the taxable dealer for the goods and the purchase price of these goods. The taxable amount in respect of the supply of second-hand goods, works of art, collector's items and antiques shall be the profit margin made by the taxable dealer, less the amount of VAT relating to the profit margin.</p> <p>5. The taxable dealers shall be granted the right to opt for application of the margin scheme for the following transactions:</p> <p>5.1. The supply of works of art, collectors' items and antiques, which the taxable dealer has imported himself,</p>	<p>3.2. drugo oporezivo lice, ako isporuka robe od drugog oporezivog lica je oslobođena shodno članu 27 i 28 ovog Zakona;</p> <p>3.3. drugi oporezivi trgovac ako je PDV sproveden u isporuku robe od drugog oporezivog trgovca u skladu sa ovom šemom marže.</p> <p>4. Marža dobitka oporezivog trgovca treba da je jednaka sa razlikom između cene prodaje utvrđene za robu od oporezivog trgovca i cenu isporuke tih roba. Oporeziv iznos oko isporuke robe druge klase, umetnickih radova, artikli kolekcionara i antikiteta, treba da je marža dobitka oporezivog trgovca, bez iznosa PDV-a koji se povezuje sa dobitnom maržom.</p> <p>5. Oporezivim trgovcima treba da se prizna pravo da izaberu sprovođenje šeme marže za sledece transakcije:</p> <p>5.1. isporučivanje umetnickih radova, artikli kolekcionara i antikiteta, koja je sam oporezivi trgovac uvezao;</p>
--	--	---

<p>5.2. furnizimin e punëve artistike të furnizuara për tregtarin e tatueshëm nga kreatorët e tyre ose trashëguesit e titullit;</p> <p>5.3. nëse tregtari i tatueshëm e ushtron zgjedhjen sipas paragrafit 5 të këtij neni, shuma e tatueshme duhet të përcaktohet në pajtueshmëri me paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>6. Në rast të importit të punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve nga vetë tregtari i tatueshëm, çmimi i blerjes që do të merret parasysh në llogaritjen e marzhës së fitimit, duhet të jetë i barabartë me shumën e tatueshme në importim plus TVSH-në e paguar në importim.</p> <p>7. Ngarkimi me TVSH, e drejta për zbritjen e TVSH-së së zbritshme në lidhje me furnizimet e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve që i nënshtrohen skemës së marzhës, shënimet dhe kontot që duhet të mbahen, do të specifikohen në akt nënligjor të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>8. Procedurat e thjeshtësuara për mbledhjen e TVSH-së:</p>	<p>5.2. The supply of works of art supplied to the taxable dealer by their creators or their successors in title;</p> <p>5.3. If a taxable dealer exercises the option under paragraph 5 of this article, the taxable amount shall be determined in accordance with paragraph 4 of this article.</p> <p>6. In the case of import of work of art, collectors' items or antiques by the taxable dealer himself, the purchase price to be taken into account in calculating the profit margin shall be equal to the taxable amount on importation plus the VAT paid on importation.</p> <p>7. The chargeability for VAT, the entitlement of input VAT deduction in respect of supplies second-hand goods, works of art, collectors' items or antiques subject to the margin scheme and the records and accounts to be kept, shall be specified in the sub-legal act referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>8. Simplified procedures for collecting the VAT:</p>	<p>5.2. isporučivanje umetničkih radova, isporučivanje za oporezivog trgovca od njihovih kreatora odnosno nasljednika titulara;</p> <p>5.3. ako oporezivi trgovac izabere rešenje iz stava 5 ovog člana, oporeziv iznos treba da se utvrđuje shodno stavu 4 ovog člana.</p> <p>6. Prilikom uvoza umetničkih radova, artikala kolekcionara ili antikiteta od samog oporezivog trgovca, cena kupovine koja se uzima u obzir u obračunjavanju dobitne marže, treba da bude jednaka sa oporezivanjem iznosom uvoza plus isplaćeni PDV na uvozu.</p> <p>7. Zaduženje PDV-om, pravo na smanjenje umanjenog PDV-a oko isporuke dobara druge klase, umetničkih radova, artikala kolekcionara ili antikiteta koji podležu šemi marže, beleške o računima koji treba da se vode, biće specifikovani podzakonskim aktom referisan u stavu 1 ovog Člana.</p> <p>8. Pojednostavljene procedure za ubiranje PDV-a:</p>
---	--	--

<p>8.1. Ministri i Financave gjithashtu mundet të aplikojë procedurat e thjeshtësuara për mbledhjen e TVSH-së për disa transaksione të caktuara ose për kategoritë e caktuara të tregtarëve të tatueshëm, në veçanti në lidhje me shumën e tatueshme të furnizimeve të mallrave që i nënshtrohet skemës së marzhës;</p> <p>8.2. tregtari i tatueshëm gjithashtu mund të zgjedh për aplikimin e aranzhimeve normale të TVSH-së për çdo furnizim të mbuluar me skemën e marzhës me të drejtën për të zbritur nga TVSH-ja për të cilën është i obligueshëm, obligimin e TVSH-së apo TVSH-në e paguar në import ose obligimin e TVSH-së së paguar në lidhje me punët artistike të furnizuara për të nga kreatori i tyre, trashëguesi i titullit të kreatorit apo nga personi i tatueshëm ndryshe nga tregtari i tatueshëm;</p> <p>8.3. e drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme duhet të lindë në kohën kur obligimi i TVSH-së në furnizimin në lidhje me të cilin tregtari i tatueshëm zgjedh për aplikimin e aranzhimit normal të TVSH-së, duhet të bëhet e ngarkueshme.</p> <p>9. Ministri i Financave mund të aplikoj dispozita të veçanta ndryshe nga ato të</p>	<p>8.1. The Minister of Finance may also apply simplified procedures for collecting the VAT for certain transactions or for certain categories of taxable dealers, in particular in respect of the taxable amount of supplies of goods subject to the margin scheme;</p> <p>8.2. The taxable dealer may also opt for the application of the normal VAT arrangements to any supply covered by the margin scheme with entitlement to deduct from the VAT for which he is liable, the VAT due or paid on the import or the VAT due or paid in respect of the work of art supplied to him by its creator, or the creator's successors entitle, or by a taxable person other than a taxable dealer;</p> <p>8.3. The right of deduction of input VAT shall arise at the time when the VAT due on the supply in respect of which the taxable dealer opts for application of the normal VAT arrangements, becomes chargeable.</p> <p>9. The Minister of Finance may apply special provisions different from paragraph</p>	<p>8.1. Ministar finansija takođe može da primeni pojednostavljene procedure za naplatu PDV-a za neke određene transakcije ili za određene kategorije oporezivih trgovaca, posebno u vezi oporezivog iznosa snabdevanja robom koja podležu šemi marže;</p> <p>8.2. oporezivi trgovac takođe može da izabere primenu normalnih aranžmana PDV-a za svaku isporuku pokrivenu šemom marže sa pravom na umanjenje PDV-a za koji je dužan, obavezu PDV-a ili isplaćeni PDV na uvoz ili obavezu isplaćenog PDV-a u vezi umetničkih radova isporučenih za njega od njihovog kreatora, naslednik titule kreatora ili lica oporezovanog drugačije od oporezivog trgovca;</p> <p>8.3. pravo da se smanji umanjeni PDV treba da se stvori u vreme kada obaveza PDV- a u isporuku oko koje oporezivi trgovac bira za aplikaciju normalnog aranžman PDV-a, treba dapostane zaduženje.</p> <p>9. Ministar finansija može da primeni posebne propise i drugačije od onih</p>
--	---	--

<p>parapara në paragrafin 4 të këtij neni në lidhje me përcaktimin e shumës së tatueshme të furnizimit të mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve, të bëra nga një organizues i shitjes me ankand publik, që vepron në emër të tij, varësisht nga kontrata nën të cilën paguhet komisioni në shitjen e këtyre mallrave me ankand publik, në emër të personave që do të përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri i Financave.</p> <p>10. Organizatorit të shitjes me ankand publik duhet t'i imponohen obligimet speciale lidhur me lëshimin e faturës apo një dokumenti në vend të faturës për blerësin, si dhe në lidhje me përmbajtjen e atyre dokumenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Skema e normës së sheshtë për bujqit</p> <p>1. Ministri i Financave mundet me akt nënligjor të parasheh aplikimin e skemës së normës së sheshtë në mënyrë që të thyhet TVSH-ja e ngarkuar në blerjet e mallrave dhe shërbimeve të bëra nga bujqit, aktivitetet e të cilëve janë zhvilluar në një ndërmarrje bujqësore, të pylltarisë ose të peshkatarisë.</p>	<p>4 of this Article in respect of the determination of the taxable amount of supplies of second-hand goods, works of art, collectors 'items or antiques effected by an organiser of sales by public auction, acting in his own name, pursuant to a contract under which commission is payable on the sale of those goods by public auction, on behalf of persons as will be determined by the Minister of Finance.</p> <p>10. Special obligations shall be imposed on the organiser of the sale by public auction in respect of the issue of an invoice or a document in lieu to the purchaser as well as in respect of the content of such documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Flat rate scheme for farmers</p> <p>1. The Minister of Finance may, by a sub-legal act provide for the application to farmers whose activities are carried out in an agricultural, forestry or fisheries undertaking, a flat-rate scheme in order to offset VAT charged on purchases of goods and services made by the flat-rate farmers.</p>	<p>predviđenih stavom 4 ovog člana oko utvrđivanje oporezivog iznosa isporuke robe druge klase, umetnickih radova, artikli kolekcionara odnosno antikitetima, urađeni od jednog organizatora prodaje u javnoj prodaji, koji radi u njegovo ime, zavisno iz ugovora po kome se plaća komisija u prodaji ove robe u javnoj raspravi, u ime lica koje podzakonskim aktom utvrđuje Ministar finansija.</p> <p>10. Organizatoru prodaje u javnoj prodaji treba preporučiti specijalne obaveze oko izdavanje faktura odnosno nekog dokumenta umesto fakture za kupca, kao i u vezi sadržaja tih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Šema fiksne poreske stope za poljoprivrednike</p> <p>1. Ministar finansija može podzakonskim aktom da predvidi primenu fiksne poreske stope da se prekine zaduženi PDV na kupovinu roba i usluge od poljoprivrednika, čije aktivnosti su obavljene u nekom poljoprivrednom preduzeću, šumarstvu ili ribarstvu.</p>
--	---	---

<p>2. Përqindjet e kompensimit me normë të sheshtë duhet të aplikohen për bujqit të cilët e kanë të drejtën për kompensim me normë të sheshtë, për çmimet pa TVSH të mallrave dhe shërbimeve si në vijim:</p> <p>2.1. produktet bujqësore të furnizuara nga bujqit me normë të sheshtë për personat e tatueshëm që nuk janë mbuluar me skemën e normës së sheshtë në Kosovë;</p> <p>2.2. shërbimet bujqësore të furnizuara nga bujqit me normë të sheshtë për personat e tatueshëm që nuk janë të mbuluar me skemën e normës së sheshtë në Kosovë;</p> <p>2.3. përqindjet e kompensimit të normës së sheshtë mund të jenë të ndryshme për pylltari, për nën sektorët e ndryshëm të bujqësisë dhe peshkatarisë.</p> <p>3. Kategoritë e caktuara të bujqëve mund të përjashtohen nga skema e normës së sheshtë, si dhe bujqit për të cilët aplikimi i aranzhimit normal është e mundur që mos të shkaktojë vështirësi administrative.</p> <p>4. Secili bujk me normë të sheshtë mund të zgjedh, varësisht nga rregullat dhe kushtet e përcaktuara nga Ministri i Financave për</p>	<p>2. The application for a flat-rate farmer who is entitled to flat-rate compensation, the flat-rate compensation percentages to be applied to the prices exclusive of VAT, of the following goods and services:</p> <p>2.1. Agricultural products supplied by flat-rate farmers to taxable persons not covered in Kosovo by the flat-rate scheme;</p> <p>2.2. Agricultural services supplied by flat-rate farmers to taxable persons not covered in Kosovo by the flat-rate scheme;</p> <p>2.3. The flat-rate compensation percentages may vary for forestry, for the different sub-sectors of agriculture and for fisheries.</p> <p>3. Certain categories of farmers may be excluded from the flat-rate scheme as well as farmers for whom application of the normal arrangements is not likely to give rise to administrative difficulties.</p> <p>4. Every flat-rate farmer may opt, subject to the rules and conditions laid down in the sub-legal act referred to in paragraph 1 of</p>	<p>2. Procenat nadoknade fiksne poreske stope treba da se primeni za poljoprivrednike koji imaju pravo na nadoknadu sa fiksnom stopom, za cene bez PDV-a roba i usluga kao što sledi:</p> <p>2.1. poljoprivredni proizvodi isporučeni od poljoprivrednika sa fiksnom stopom za oporeziva lica koje ne pokriva šema fiksne poreske stope na Kosovu;</p> <p>2.2. poljoprivredne usluge isporučene od poljoprivrednika sa fiksnom stopom za oporeziva lica koje ne pokriva šema fiksne poreske stope na Kosovu;</p> <p>2.3. procenat nadoknade fiksne poreske stope može biti različit za šumarstvo, za razne pod-sektore u poljoprivredi i ribarstvu.</p> <p>3. Određene kategorije poljoprivrednika mogu da se isključe od šeme fiksne poreske stope, kao i poljoprivrednici za koje je moguća primena normalnog aranžmana da ne bi stvorili administrativne poteškoće.</p> <p>4. Svaki poljoprivrednik sa fiksnom poreskom stopom može da bira, zavisno od pravila i određenih uslova od strane</p>
--	--	---

<p>aranzhimet normale të TVSH-së.</p> <p>5. Akti nënligjor që do të nxjerret nga Ministri i Financave gjithashtu do të definoj:</p> <p>5.1. ndërmarrjet bujqësore, pylltarisë, peshkatarisë, bujqit me normë të sheshtë, produktet bujqësore, shërbimet bujqësore, TVSH-në e zbritshme të ngarkuar, kompensimin me normë të sheshtë;</p> <p>5.2. për qindjet e kompensimit me normë të sheshtë, dhe</p> <p>5.3. zbritjet e TVSH-së së zbritshme të ngarkuara në mallrat kapitale.</p> <p>6. Për qëllim të këtij ligji:</p> <p>6.1. Skema e normës së sheshtë për bujqit- skema e tatimit që ka për qëllim të bëjë thyerjen e Tatimit mbi Vlerën e Shtuar të ngarkuar në blerjet e mallrave dhe shërbimet e bëra nga bujqit me normë të sheshtë, duke shtuar një shumë shtesë në çmimin e furnizimeve të bëra nga këta bujq për blerësit e tyre-personat e tatuëshëm. Kjo shumë shtesë llogaritet si përqindje e çmimit dhe quhet përqindja e normës së</p>	<p>this article, for the normal VAT arrangements.</p> <p>5. The sub-legal act to be issued by the Minister of Finance shall as well define:</p> <p>5.1. Farmer, agricultural, forestry or fisheries undertakings, flat-rate farmer, agricultural products, agricultural services, input VAT charged, flat-rate compensation;</p> <p>5.2. The flat-rate compensation percentages; and</p> <p>5.3. The deduction of input VAT charged on capital goods.</p> <p>6. For the purposes of this law:</p> <p>6.1. Flat rate scheme for farmers shall mean a taxation scheme that aims to offset the VAT charged on purchases of goods and services made by the flat-rate farmers by adding an additional amount to the price of supply these farmers have for their customers/taxable persons. This is calculated as a percentage of the price and shall be called the Flat Rate Percentage, which will differ depending on the category of</p>	<p>Ministra finansija za normalne aranžmane PDV-a.</p> <p>5. Podzakonski akt koji će biti izdat od strane Ministra finansija definisaće takođe i:</p> <p>5.1. poljoprivredna preduzeća, šumarstvo, ribarstvo, poljoprivrednike sa fiksnom poreskom stopom, poljoprivredne proizvode, poljoprivredne usluge, zaduženi umanjeni PDV, kompenzaciju fiksne poreske stope;</p> <p>5.2. procenat kompenzacije fiksne poreske stope, i</p> <p>5.3. smanjenje umanjenog PDV-a utvrđenog za kapitalna dobra.</p> <p>6. Za potrebe ovog Zakona:</p> <p>6.1. Šema fiksne poreske stope za poljoprivrednike – poreska šema koja ima za cilj da napravi raskid Poreza na dodatu vrednost utvrđen na kupovinu robe i usluga od poljoprivrednika sa fiksnom poreskom stopom, dodajući jedan dodatni iznos na cenu snabdevanja isporučenih od ovih poljoprivrednika za njihove kupce – oporeziva lica. Ovaj dodatni iznos obračunava se kao procenat cene i</p>
--	---	---

<p>sheshtë, e cila varion varësisht nga kategoria e aktivitetit të bujqësisë. Përqindjet e normës së sheshtë definohe duke u bazuar në të dhënat statistikore relevante makro-ekonomike, të cilat mundësojnë llogaritjen e kompensimit të TVSH-së së zbritshme në blerjet e bëra nga bujqit me normë të sheshtë.</p> <p>6.2. Bujku me normë të sheshtë - bujku që i nënshtrohet skemës së normës së sheshtë siç është referuar në nenin 60 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Skema e veçantë për shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike</p> <p>1. Ministri i Financave mundet përmes aktit nënligjor të lejoj çdo person të tatueshëm që nuk është i vendosur në Kosovë dhe furnizon shërbime elektronike për personin jo të tatueshëm i cili është i vendosur në Kosovë, i cili e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon në Kosovë, që të shfrytëzoj skemën speciale për të gjitha shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike sikur që është paraparë</p>	<p>agriculture category. The Flat Rate Percentages shall be defined based on statistical, relevant and macro-economic data which enable the calculation of VAT refund for purchases made by flat rate famers.</p> <p>6.2. Flat rate farmer shall mean the farmer who is subject to Flat Rate Scheme as referred to in Article 60 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Special scheme for electronically supplied services</p> <p>1. The Minister of Finance may permit by sub-legal act any non-established taxable person in Kosovo supplying electronic services to a non-taxable person who is established in Kosovo or who has his permanent address or usually resides in Kosovo, to use the special scheme for all electronic supplied services as meant by sub-paragraph of Article 20 of this Law and enumerated in Annex II of this Law.</p>	<p>naziva se procenat fiksne poreske stope, koja varira zavisno od kategorije poljoprivredne aktivnosti. Procenat fiksne poreske stope definiše se na osnovu makro – ekonomskih relevantnih statističkih podataka, koji omogućuju obračunjavanje kompenzacije umanjenog PDV-a na izvršenu kupovinu od poljoprivrednika sa fiksnom poreskom stopom.</p> <p>6.2. Poljoprivrednik sa fiksnom poreskom stopom – poljoprivrednik koji podleže šemi fiksne poreske stope kao što je referisano u članu 60 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Posebna šema za isporučene elektronske usluge</p> <p>1. Ministar finansija, može podzakonskim aktom, da dozvoli oporezivom licu koji nije nastanjen na Kosovu i isporučuje elektronske usluge za neoporezivo lice koje je nastanjeno na Kosovu, koji ima stalnu adresu ili obicno stanuje na Kosovu, da koristi specijalnu šemu za sve isporučene elektronske usluge, kao što je predviđeno u podstavu 4.8 člana 20 ovog Zakona i kao što je izneto u Dodatku II</p>
---	---	--

<p>në nën-paragrafin 4.8 të nenit 20 të këtij Ligji dhe si është radhitur në Shtojcën II të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi i tatueshëm që nuk është i vendosur në Kosovë, duhet t'i tregoj ATK-së kur ai fillon apo pushon aktivitetin e tij si person i tatueshëm, ose për ndryshimin e atij aktiviteti në atë mënyrë që ai më nuk i plotëson kushtet e nevojshme për shfrytëzimin e kësaj skeme speciale. Ai duhet të komunikoj atë informatë në mënyrë elektronike dhe do të kërkojë kuponin e leximit për atë mesazh.</p> <p>3. Personi i tatueshëm jo i vendosur në Kosovë i cili fillon aktivitetin e tij të tatueshëm, ATK-së duhet ti siguroj informatat që duhet të përmbajnë detajet si në vijim:</p> <p>3.1. emrin;</p> <p>3.2. adresën postare;</p> <p>3.3. adresat elektronike, përfshirë këtu edhe ueb faqet;</p> <p>3.4. numrin tatimor kombëtar, nëse ekziston;</p> <p>3.5. deklaratën që personi nuk është i identifikuar për qëllime të TVSH-së në</p>	<p>2. The non-established taxable person shall state to TAK when he commences or ceases his activity as a taxable person, or changes that activity in such a way that he no longer meets the conditions necessary for use of this special scheme. He shall communicate that information electronically and shall request a read receipt for this message.</p> <p>3. The information that the non-established taxable person must provide to TAK when he starts taxable activity, shall contain the following details:</p> <p>3.1. Name;</p> <p>3.2. Postal address;</p> <p>3.3. Electronic addresses, including websites;</p> <p>3.4. National tax number, if any;</p> <p>3.5. A statement that the person is not identified for VAT purposes in Kosovo.</p>	<p>ovog Zakona.</p> <p>2. Oporezivo lice koja nije nastanjena na Kosovu, treba da pokaže PAK-u kada počinje i kada prestaje njegova aktivnost kao oporezivo lice, ili o izmeni te aktivnosti time što on dalje ne ispunjava potrebne uslove za korišćenje ove specijalne šeme. Takvu informaciju on treba da komunicira elektronskim putem i tražice kupon čitanja za tu poruku.</p> <p>3. Oporezivo lice ne nastanjeno na Kosovu koji počinje svoju oporezivu aktivnost, PAK-u treba da obezbedi informacije koje treba da sadrže sledece detalje:</p> <p>3.1. ime;</p> <p>3.2. poštansku adresu;</p> <p>3.3. elektronsku adresu, uključujući tu i web stranice;</p> <p>3.4. nacionalni poreski broj, ako postoji;</p> <p>3.5. deklaraciju da lice nije identifikovano za ciljeve PDV-a na</p>
--	--	---

<p>Kosovë. Personi i tatueshëm jo i vendosur duhet të njoftojë ATK-në për ndonjë ndryshim në informatat e ofruara.</p> <p>4. Duke ju referuar paragrafit 1 të nenit 61 të këtij ligji, Ministri i Financave me akt nënligjor do të parasheh në veçanti udhëzimet lidhur me:</p> <p>4.1. regjistrimin dhe çregjistrimin;</p> <p>4.2. deklarata e TVSH-së të dorëzohet në mënyrë elektronike dhe pagesa të kryhet kur deklarata e tillë të dorëzohet në baza tremujore.</p> <p>4.3. mënyrën se si mund të bëhen rimbursimet;</p> <p>4.4. shënimet që duhet të mbahen për transaksionet e mbuluara me këtë skemë speciale, kohëzgjatjen e mbajtjes së shënimeve dhe si duhet të vihen në dispozicion shënimet në mënyrë elektronike me kërkesën e ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Skemat e veçanta për arin e investueshëm</p> <p>1. Ministri i Financave përmes aktit</p>	<p>The non-established taxable person shall notify TAK of any changes in the information provided.</p> <p>4. The Minister of Finance shall, in the sub-legal act referred to paragraph 1 of Article 61 of this Law, provide in particular instructions in respect of:</p> <p>4.1. The registration and the cancellation;</p> <p>4.2. The VAT- return to be submitted by electronic means and the payments to be executed when submitting such VAT return on a quarterly basis;</p> <p>4.3. The manner how refunds can be made;</p> <p>4.4. The records to be kept for transactions covered by this special scheme, how long the records must be kept and how the records must be made available electronically on request of TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Special scheme for investment gold</p> <p>1. The Minister of Finance may, by sub-</p>	<p>Kosovu. Oporezivo lice nenastanjeno na Kosovu treba da obavesti PAK o nekoj izmeni u pruženim informacijama.</p> <p>4. Pozivajući se na stav 1 član 61 ovog Zakona, Ministar finansija podzakonskim aktom predviđa posebno uputstva u vezi:</p> <p>4.1. registracije i ispisa;</p> <p>4.2. deklaracija PDV-a da se preda na elektronski način i isplata da se izvrši kada se takva deklaracija preda na tromesečnoj osnovi.</p> <p>4.3. način kako da se uradi refundacija;</p> <p>4.4. beleške koje se vode za transakcije pokrivene ovom specijalnom šemom, trajanje vođenja beleški i kako se ove beleške stavljaју na raspolaganje na elektronski način na zahtev PAK-a..</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Specijalne šeme za investirajuće zlato</p> <p>1. Ministar finansija podzakonskim aktom</p>
--	---	--

<p>nënligjor për aplikimin e skemës speciale për arin e investueshëm mund të ofrojë:</p> <p>2. Përkufizimet për qëllim të kësaj skeme ari i investueshëm nënkupton:</p> <p>2.1. arin në formë të shufrave apo vaferëve me peshë të pranuar nga tregjet e arit me pastërti të barabartë apo më të madhe se 995 mijë, pavarësisht nga ajo se a është përfaqësuar me letrat me vlerë apo jo, me përjashtim për shufrat e vogla ose vaferët me peshë më të vogël se 1 gram;</p> <p>2.2. monedhat e arit të cilat:</p> <p>2.2.1. e kanë pastërtinë të barabartë ose më të lartë se 900 mijë;</p> <p>2.2.2. që janë prodhuar pas vitit 1800;</p> <p>2.2.3. ka ose ka pasur tender ligjor në vendin e origjinës, dhe</p> <p>2.2.4. normalisht janë shitur me çmimin i cili nuk e tejkalon vlerën e hapur të tregut të arit që gjendet në monedha më shumë se tetëdhjetë për qind (80%).</p> <p>Për qëllim të kësaj skeme, këto</p>	<p>legal act provide for the application of a special scheme for investment gold:</p> <p>2. Definitions: For the purposes of this scheme, “investment gold” shall mean:</p> <p>2.1. Gold in the form of a bar or a wafer of weights accepted by the bullion markets of a purity equal to or greater than nine hundred and ninety-five (995) thousand, whether or not represented by securities, except for small bars or wafers of a weight less than one (1) gram;</p> <p>2.2. Gold coins which:</p> <p>2.2.1. Are pure equal to or higher than 900 thousand;</p> <p>2.2.2. Were minted after the year 1800;</p> <p>2.2.3. Are or have been legal tender in the country of origin, and</p> <p>2.2.4. Are normally sold at a price which does not exceed the open market value of the gold contained in the coins by more than eighty percent (80%).</p> <p>For the purposes of this scheme,</p>	<p>za primenjivanje specijalne šeme za investirajuće zlato može da pruži:</p> <p>2. Definicije za potrebe ove šeme investirajuće zlato podrazumevaju:</p> <p>2.1. zlato oblika šipke ili vafera priznate težine iz tržišt zлата jedake ili veće čistoće od 995 hiljada, bez obzira da li je predstavljeno u vrednosnim papirima ili ne, izuzev malih šipki ili vafera težine manje od 1 gram;</p> <p>2.2. zlatne novčanice koje:</p> <p>2.2.1. imaju čistoću jednaku ili veću od 900 hiljada;</p> <p>2.2.2. koje su proizvedene nakon 1800 godine;</p> <p>2.2.3. ima ili je bilo zakonskog tendera na mestu porekla, i</p> <p>2.2.4. normalno su prodane cenom koja ne prelazi otvorenu tržišnu cenu zлата koja se nalazi u novčanice u sadržaju više od osamdeset posto (80%).</p> <p>Za potrebe ove šeme, ove novčanice</p>
---	--	---

<p>monedha nuk duhet të konsiderohen që do të shiten për interes numizmatik.</p> <p>3. Lirimet për transaksionet e arit të investueshëm, ku nga TVSH duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>3.1. furnizimet dhe importimet e arit të investueshëm, duke përfshirë këtu arin e investueshëm të përfaqësuar me çertifikatë për arin e alokuar apo jo të alokuar ose të tregtuar në llogaritë e arit dhe duke përfshirë në veçanti kreditë e arit apo shkëmbimet, duke involvuar të drejtën e pronësisë ose të kërkesave në lidhje me arin e investueshëm, si dhe transaksionet që lidhen me arin e investueshëm që i përfshinë kontratat “futures” dhe kontratat “forward” që qojnë në transferin e të drejtave të pronësisë ose kërkesës në lidhje me arin e investueshëm;</p> <p>3.2. shërbimet e agjentëve të cilët veprojnë në emër dhe për llogarinë e personit tjetër kur ndërhyjnë në furnizimet e arit të investueshëm, për klientët të cilët i përfaqësojnë;</p> <p>3.3. zgjedhja për tatuarje:</p> <p>3.3.1. pavarësisht nga dispozitat e</p>	<p>such coins shall not be considered to be sold for numismatic interest.</p> <p>3. Exemptions for investment gold transactions. The following shall be exempt from VAT:</p> <p>3.1. Supplies and importation of investment gold, including investment gold represented by certificates for allocated or unallocated gold or traded on gold accounts and including, in particular, gold loans and swaps, involving a right of ownership or claims in respect of investment gold, as well as transaction concerning investment gold involving futures and forward contracts leading to a transfer of right of ownership or claim in respect of investment gold.</p> <p>3.2. Services of agents who act in the name and for the account of another who they intervene in supplies of investment gold for their principal.</p> <p>3.3. Taxation option:</p> <p>3.3.1. Notwithstanding the</p>	<p>ne treba da se smatra da će se prodati u numizmatičkom interesu.</p> <p>3. Oslobađanja za transakcije investirajućeg zlata, od placanja PDV-a oslobodiće se:</p> <p>3.1. isporuke i uvozi investirajućeg zlata, uključujući ovde investirajuće zlato predstavljajući certifikatom dodeljeno ili nedodeljeno zlato ili iskazanu u računima zlata uključujući posebno kredite u zlatu ili razmene, uključujući pravo vlasništva ili zahteva oko investirajućeg zlata, kao i transakcije koje su povezane investiranim zlatom koji obuhvataju ugovore “futures” i ugovore “forward” koji vode ka transferima vlasništva ili zahteva oko investirajućeg zlata;</p> <p>3.2. usluge agenata koji rade u ime i u interesu drugog lica kada se umešaju u snabdevanjima investirajućeg zlata, za klijente koji predstavljaju;</p> <p>3.3. biranje oporezivanja:</p> <p>3.3.1. nezavisno od propisa stava 3</p>
---	--	--

<p>paragrafit 3 të këtij neni, personat e tatueshëm që prodhojnë ari të investueshëm ose përpunojnë ari tjetër në ari të investueshëm duhet ta kenë të drejtën që të zgjedhin për tatimin e arit të investueshëm nëse e furnizojnë atë për personin tjetër të tatueshëm,</p> <p>3.3.2. personat e tatueshëm të cilët në tregtinë e tyre normalisht furnizojnë ari për personat tjerë të tatueshëm për qëllime industriale gjithashtu duhet të kenë të drejtën për të zgjedhur për tatim të arit të investueshëm nga nën-paragrafi 2.1 i këtij neni. Mundësia e kësaj zgjedhje mund të jetë e kufizuar;</p> <p>3.3.3. nëse furnizuesi nga 3.3.1 dhe 3.3.2 e këtij neni vendos të zgjedh për tatuarje, agjenti që zhvillon shërbimet e referuara në 3.3.2 të këtij neni gjithashtu e kanë të drejtën që të zgjedhin për tatuarje.</p> <p>4. Të drejtat dhe obligimet speciale për tregtarët e arit të investueshëm:</p> <p>4.1. kur furnizimi vijues i arit të investueshëm lirohet sipas këtij neni, personi i tatueshëm ka të drejtën të zbres si në vijim:</p>	<p>provisions of paragraph 3 of this Article, taxable persons producing investment gold or processing any gold into investment gold shall have the right to opt to tax investment gold if they supply it to another taxable person;</p> <p>3.3.2. Taxable persons who in their trade normally supply gold to another taxable person for industrial purposes shall also have the right to opt to tax investment gold from sub-paragraph 2.1 of this Article. The scope of the option may be restricted;</p> <p>3.3.3. If the supplier from 3.3.1 and 3.3.2 of this Article decides to opt for taxation, the agent carrying out services as referred to in 3.3.2 of this Article shall also have the right to opt for taxation.</p> <p>4. Special rights and obligations for traders in investment gold:</p> <p>4.1. Where his subsequent supply of investment gold is exempt pursuant to this article, the taxable person is entitled to deduct the following:</p>	<p>ovog člana, oporeziva lica koja proizvode investirajuće zlato odnosno ako obrađuju drugo investirano zlato treba da imaju pravo da biraju za porez u investirajuće zlato ako isporučuju za drugo oporezivo lice;</p> <p>3.3.2. oporeziva lica koja u svoje trgovinske aktivnosti normalno isporučuju zlato za druga oporeziva lica za industriske namene, takođe treba da imaju pravo da biraju za porez investirajućeg zlata iz podstava 2.1 ovog člana. Mogućnost ovog rešenja može biti ogranicena;</p> <p>3.3.3. ako isporučilac iz tačke 3.3.1 i 3.3.2 ovog člana odluči da izabere za oporezivanje, agent koji pruža usluge navedene u 3.3.2 ovog člana takođe ima pravo da bira za oporezivanje.</p> <p>4. Specijalna prava i obaveze za trgovce investirajućeg zlata:</p> <p>4.1. kada se sledeća isporuka investirajućeg zlata oslobodi shodno ovom članu, oporezivo lice ima pravo na sledeće umanjnje:</p>
---	---	--

<p>4.1.1. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar në lidhje me arin e investueshëm të furnizuar për të nga personi i cili ka zgjedh për tatuarje në pajtueshmëri me paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>4.1.2. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar në lidhje me furnizimet që janë bërë për të ose një importim i arit ndryshe nga ari i investueshëm i bërë nga ai i cili më pas transformohet nga ai ose në llogari të tij në ari të investueshëm;</p> <p>4.1.3. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar për shërbimet e furnizuara për të që përbëhen nga ndryshimi i formës, peshës ose pastërtisë së arit përfshirë dhe arin e investueshëm.</p> <p>4.2. personi i tatueshëm i cili prodhon arin e investueshëm ose e transformon arin në ari të investueshëm mundë ta zbres obligimin e TVSH-së dhe TVSH-në e paguar nga ai për furnizimin ose importimin e mallrave ose shërbimeve të lidhura me prodhimin ose transformimin e këtij ari nëse furnizimi pasues i arit të liruar sipas kësaj skeme është tatuar.</p>	<p>4.1.1. The VAT due or paid in respect of investment gold supplied to him by a person who opted for taxation in accordance with paragraph 3 of this Article;</p> <p>4.1.2. The VAT due or paid in respect of a supply made to him or an importation of gold other than investment gold, carried out by him, which is subsequently transformed by him or on behalf of him, into investment gold;</p> <p>4.1.3. The VAT due or paid for the services supplied to him consisting of change of form, weight or purity of gold including investment gold.</p> <p>4.2. A taxable person who produces investment gold or transforms gold into investment gold may deduct VAT due or paid by him for the supply or importation of goods or services linked to the 50 production or transformation of such gold as if the subsequent supply of the gold exempt under the scheme were taxed.</p>	<p>4.1.1. obaveza PDV-a ili isplaćeni PDV u vezi investirajućeg zlata isporučen za njega od lica koje je izabralo oporezovanje shodno stavu 3 ovog člana;</p> <p>4.1.2. obaveza PDV-a ili isplaćeni PDV u vezi isporuka koje su urađene za njega ili neki drugačiji uvoz investirajućeg zlata urađen od onoga koji se kasnije transformiše od njega ili na njegov račun u investirajuće zlato;</p> <p>4.1.3. obaveza PDV-a ili uplaćeni PDV za usluge isporuke koje se sastoje od promene oblika, težine ili čistoće zlata uključujući i investirajuće zlato.</p> <p>4.2. oporezivo lice koji proizvodi investirajuće zlato ili transformiše zlato u investirajuće zlato može da smanji obavezu PDV-a i isplaćeni PDV od njega za isporuku uvoza robe ili usluga vezanih za proizvodnjom ili transformisanje ovog zlata ako je naredna isporuka zlata oslobođenog prema ovoj šemi oporezivanja.</p>
--	--	---

<p>5. Obligimet e veçanta për personat e tatueshëm që tregtojnë dhe përpunojnë arin e investueshëm. Personat e tatueshëm duhet të mbajnë regjistrime mbi transaksionet e arit të investueshëm dhe të mbajnë dokumentacionin për 10 vite përjashtimisht nga Ligji përkatës për Administratën Tatimore dhe Procedurat pas fundit të vitit të cilit i referohet ai dokument.</p>	<p>5. Special obligations for taxable persons trading in investment gold. Taxable persons shall keep records of investment gold transactions and keep documentation for ten (10) years after the end of the year to which such documents refer, regardless of what is defined in the relevant Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>5. Posebne obaveze za oporeziva lica koja koji trguju i prerađuju investirajuće zlato. Oporeziva lica treba da drže evidenciju o transakcijama investirajućeg zlata i da drže dokumente za 10 godina sa izuzetkom iz vazecim Zakona za poresku administraciju i procedure na kraju godine koji se odnosi na taj dokumenat.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 E drejta e ankesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 The right to complain</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Pravo na žalbu</p>
<p>Procedurat për kontestimin e vendimit të bërë nga autoritetet tatimore në administrimin e Tatimit të Vlerës së Shtuar, duhet të zbatohet në përputhje me procedurat e parapara me Ligjin përkatës për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p>	<p>The procedures for challenging the decision made by the tax authorities in administering the Value Added Tax shall be applied in accordance with the procedures set forth in the relevant Law on Tax Administration and Procedures.</p>	<p>Procedura za osporavanje odluke donete od poreskih organa u Administraciji Poreza na dodatu vrednost, treba da se sprovede u skladu sa procedurama predviđenim vazecim Zakonom za poresku administraciju i procedure.</p>
<p>KAPITULLI XX DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER XX FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE XX ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Autoritetet Tatimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Tax Authorities</p>	<p style="text-align: center;">64 Poreski organi</p>
<p>1. ATK do të ketë përgjegjësinë e veçantë që të administrojë TVSH-në.</p> <p>2. Dogana e Kosovës në emër të ATK-së duhet të vlerësoj, ngarkojë dhe të bëjë</p>	<p>1. TAK shall have the exclusive responsibility to administer VAT.</p> <p>2. The Customs of Kosovo shall, on behalf of TAK, assess, levy and collect VAT on</p>	<p>1. PAK imaće posebnu odgovornost da administrira PDV.</p> <p>2. Carinska služba Kosova u ime PAK-a treba da proceni, utvrđuje i ubira PDV-e na</p>

<p>mbledhjen e TVSH-së në importe, eksporte dhe në lidhje me aranzhimet tjera doganore, si dhe do të ndërmarrë funksione të tjera lidhur me administrimin e TVSH-së nëse kjo do të kërkohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Zbatimi</p> <p>1. Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor të kërkuar dhe të referuar në këtë Ligj brenda periudhës një vjeçare, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Drejtori mund të lëshoj shpjegime publike në pajtueshmëri me Ligjin përkatës për Administratën Tatimore dhe Procedurat, duke ofruar komente dhe sqarime plotësuese për administrimin e këtij Ligji.</p>	<p>imports, exports and other Customs arrangements, and undertake as well any other function relating to the administration of VAT, as may be required</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Implementation</p> <p>1. The Minister of Finance shall issue the sub-legal acts required by and referred to in this Law within a period of one year as of entry into force of this Law.</p> <p>2. The Director may also issue public rulings in accordance with the relevant Law on Tax Administration and Procedures for administering this Law and for providing commentaries and additional explanations.</p>	<p>uvoze, izvoze i oko drugih carinskih aranžiranja, i nadležna je i za druge funkcije oko administriranja PDV-a ako se to traži.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Sprovođenje</p> <p>1. Ministar finansija donosi podzakonske akte zatražene i preporučene u ovom Zakonu tokom jednogodišnjeg perioda, počevši od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Direktor može da objavi javna objašnjenja u skladu sa vazecim Zakonom za poreskua dministraciju i procedure, pružajući dodatne komentare i objašnjenja o sprovođenju ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligjit shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-146 për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 03/L-197 dhe me Ligjin Nr. 04/L-108.</p> <p>2. Përfundimisht nga paragrafi 1, dispozitat e legjislacionit të shfuqizuar nga paragrafi 1 i këtij neni do të vazhdojnë të zbatohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Abrogation Provisions</p> <p>1. Entry into force of this law shall abrogate the Law no.03/L-146 on Value Added Tax, supplemented and amended by Law No.. 03 / L-197 and Law No. 04 / L-108.</p> <p>2. Regardless of paragraph 1, the provisions of repealed legislation from paragraph 1 of this Article shall continue</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Odredbe ukidanja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon Br. 03/L-146 o porezu na dodatu vrednost, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 03/L-197 i Zakonom br. 04/L-108.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1, odredbe važećeg zakonodavstva ukidanog stavom 1. ovog člana nastavlja da se primenjuje od PUK-a</p>

<p>nga ATK-ja në shqyrtimin e çështjeve tatimore që i takojnë periudhave deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyjë në fuqi më 01 korrik 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>to be applied by the TAK in the review of tax issues that pertain to periods prior to the entering into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Entry into force</p> <p>This law shall entry into force on 1st of July 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>u pregledu poreskih pitanja koja se odnose na periode do stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu dana 01 juli 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosovo</p>
--	--	---

SHTOJCA I

LISTA E AKTIVITETEVE TË REFERUARA NË PARAGRAFIN 2 TË NENIT 5:

1. Shërbimet telekomunikuese;
2. Furnizimi i ujit, gazit, elektricitetit dhe energjisë termale;
3. Transporti i mallrave;
4. Shërbimet e porteve dhe aeroporteve;
5. Transporti i pasagjerëve;
6. Furnizimi i mallrave të reja të prodhuara për shitje;
7. Transaksionet lidhur me prodhimet bujqësore, të bëra nga agjencionet e intervenimit bujqësor sipas Rregullores mbi organizimin e përgjithshëm të tregut në këto produkte;
8. Organizimi i panairove tregtare dhe ekspozitave;
9. Magazinimi;
10. Aktivitetet e organeve të publicitetit komercial;
11. Aktivitetet e agjentëve të udhëtimit;
12. Funksionimi i shitoreve nga ndërmarrjet me qëllim ekskluziv për t'i furnizuar punonjësit e tyre, kooperativave dhe mensave industriale dhe institucioneve të ngjashme;
13. Aktivitetet e zhvilluara nga organet e radios dhe televizionit nëse këto nuk janë të liruara sipas nën-paragrafit 1.16 të nenit 27.
14. Furnizimi me shërbime të kanalizimit, mbledhjes së mbeturinave dhe dheut për një kundërshtëpërblim nga ana e organeve komunale ose publike.

ANNEX I

LIST OF THE ACTIVITIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 5:

1. Telecommunications services;
2. Supply of water, gas, electricity and thermal energy;
3. Transport of goods;
4. Port and airport services;
5. Passenger transport;
6. Supply of new goods manufactured for sale;
7. Transactions in respect of agricultural products, carried out by agricultural intervention agencies pursuant to Regulations on the common organisation of the market in those products;
8. Organisation of trade fairs and exhibitions;
9. Warehousing;
10. Activities of commercial publicity bodies;
11. Activities of travel agents;
12. Running of staff shops, cooperatives and industrial canteens and similar institutions;
13. Activities carried out by radio and television bodies in so far as these are not exempt pursuant to subparagraph 1.16 of Article 27.
14. Service for sewerage, off scouring and soil disposal by the municipal and public bodies

ANEKS I

LISTA AKTIVNOSTI NAVEDENIH U STAVU 2 ČLANA 5:

1. Telekomunikacione usluge;
2. Snabdevanje vodom, plinom, elektricnom i termalnom energijom;
3. Prevoz robe;
4. Usluge luka i aerodroma;
5. Prevoz putnika;
6. Snabdevanje novom robom proizvedenom za prodaju;
7. Transakcije u vezi sa poljoprivrednim proizvodima koje su obavljene od strane agencija za poljoprivredne intervencije, prema Pravilniku o opštoj organizaciji tržišta u vezi sa ovim proizvodima;
8. Organizovanje trgovačkih sajmova i izložbi;
9. Skladištenje;
10. Delatnost organa komercijalnog publiciteta;;
11. Aktivnosti putničkih agencija;
12. Funkcionisanje prodavnica u preduzecima sa iskljucivom svrhom snabdevanja njihovih radnika, zadruga ili industrijskih menzi i slicnih institucija;
13. Obavljene aktivnosti od strane organa radija i televizije pošto one nisu oslobođene prema odeljku 1.16 člana 27.
14. Pružanje usluga kanalizacije, sakupljanja otpadaka i zemlje za koje dobijaju nadoknadu od komunalnih ili javnih organa

SHTOJCA II

LISTA TREGUESE E SHËRBIMEVE TË FURNIZUARA NË MËNYRË ELEKTRONIKE TË REFERUARA NË PIKËN 3.2.9.11 TË NËN-PARAGRAFIT 3.2.9 TË NENIT 20

1. Furnizimi i websiteve, web-hosting, mirëmbajtja në largësi e programeve dhe pajisjeve;
2. furnizimi i software-it dhe freskimi i tij;
3. furnizimi i figurës, tekstit dhe informatave dhe vënia në dispozicion e bazës së shënimeve;
4. furnizimi i muzikës, filmave dhe lojërave, duke përfshirë lojërat shpërblyese dhe lojërat e bixhozit, ngjarjeve politike, kulturore, artistike, sportive, shkencore dhe emisioneve zbavitëse;
5. furnizimi i mësimin nga largësia.

ANNEX II

INDICATIVE LIST OF THE ELECTRONICALLY SUPPLIED SERVICES REFERRED TO IN POINT 3.2.9.11 OF SUB-PARAGRAPH 3.2.9 OF ARTICLE 20

1. Website supply, web-hosting, distance maintenance of programmes and equipment;
2. Supply of software and updating thereof;
3. Supply of images, text and information and making available of databases;
4. Supply of music, films and games, including games of chance and gambling games, and of political, cultural, artistic, sporting, scientific and entertainment broadcasts and events;
5. Supply of distance teaching.

ANEKS II

INDIKATIVNA LISTA USLUGA PRUŽENIH NA ELEKTRONSKI NAČIN IZNETIH U TAČCI 3.2.9.11 ODELJKA 3.2.9 ČLANA 20

1. Snabdevanje websiteva, web-hostinga, daljinsko održavanje programa i uređaja;
2. Snabdevanje Softwera i njegovo obnavljanje;
3. Snabdevanje figura, teksta i informacija i stavljanje na raspolaganje baze podataka;
4. Snabdevanje muzikom, filmovima i igrama, uključujući i nagradne i kockarske igre, politickim, kulturnim, umetnickim, sportskim, naučnim i zabavnim emisijama;
5. Snabdevanje daljinskog učenja.

SHTOJCA III

LISTA E FURNIZIMEVE TË MALLRAVE DHE SHËRBIMEVE PËR TË CILAT MUND TË ZBATOHEN NORMAT E ULURA SIPAS PARAGRAFIT 3 TË NENIT 26:

Lista e kufizuar e artikujve që mund t'i nënshtrohen normës së ulur të TVSH-së

1. Gjërat ushqimore për konsum të njeriut dhe konsum të shtazëve; kafshët e gjalla, farat, bimët dhe përbërësit për qëllim të shfrytëzimit në përgatitjen e gjërave ushqimore, produktet që normalisht shfrytëzohen për të plotësuar gjërat ushqimore ose si zëvendësim për gjërat ushqimore;
2. Furnizimi me ujë të ambalazhuar;
3. Sojat dhe prodhimet me qëllim për konsumim njerëzor e që përmbajnë së paku 25% sojë dhe ekstrakteve të sojave;
4. Sheqeri i rafinuar dhe i parafinuar, përfshirë sheqerin pluhur me qëllim për konsumim njerëzor;
5. Perimet e papërpunuara dhe të përpunuara, të ngrira apo në konserva, me qëllim për konsumim njerëzor, përfshirë patatet dhe produktet e patateve, domatet dhe produktet e domateve, dhe perimet e ngjashme dhe produktet e tyre që përfshijnë së paku 50% të perimeve në produkt;
6. Peshqit, të ngrirë, të freskët dhe të konservuar - me qëllim për konsumim njerëzor;
7. Mishi, përfshirë mishin e lopës, pulës, qengjit dhe derrit dhe produkteve të tyre me qëllim për konsumim njerëzor, përderisa prodhimi përkatës përmban minimum 50% të mishit në produkt;
8. Pijet, përjashtuar pijet alkoolike dhe të gazuara, me qëllim për konsumim njerëzor;
9. Pemët dhe produktet e pemëve me qëllim për konsumim njerëzor përderisa produkti i pemës përmban minimum 50% të pemës apo pemëve.
10. Transporti i pasagjerëve dhe valigjeve shoqëruese;
11. Leja për hyrje në shfaqje, teatër, cirqe, panairë, parqet për zbavitje, koncerte, muze, kopshte zoologjike, kinema, ekspozita dhe ngjarje të ngjashme kulturore dhe shërbimet;
12. Furnizimi i shërbimeve nga shkrimtarët, kompozitorët dhe artistët ose të drejtat pronësore lidhur me to;
13. Furnizimi, ndërtimi, renovimi dhe ndryshimi i banimit, si pjesë e politikave sociale;

14. Furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të llojit që normalisht janë për qëllim në prodhimtarinë bujqësor, mirëpo, duke përjashtuar mallrat kapitale si makineritë ose ndërtesat;
15. Akomodimi i ofruar në hotele dhe institucione të ngjashme duke përfshirë ofrimin e akomodimit të pushimit dhe dhënien e hapësirave për kamping dhe karvanë;
16. Hyrja në ngjarjet sportive;
17. Shfrytëzimi i rekuizitave sportive;
18. Furnizimi i mallrave dhe shërbimeve nga organizatat e njohura që i kushtohen mirëqenies sociale që nuk janë të liruara sipas këtij ligji;
19. Furnizimi i shërbimeve nga ndërmarrësit e shërbimeve të varrimit dhe kremacionit dhe furnizimi i mallrave të lidhura me këto;
20. Ofrimi i kujdesit mjekësor dhe dentar dhe trajtimi termal derisa këto shërbime nuk janë të liruara sipas këtij ligji;

ANNEX III

LIST OF SUPPLIES OF GOODS AND SERVICES TO WHICH THE REDUCED RATES REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 26:

Limited list of items that may be subject to a reduced rate of VAT

1. Foodstuffs for human and animal consumption; livestock, seeds, plants and ingredients normally intended for use in the preparation of foodstuffs; products normally used to supplement foodstuffs or as a substitute for foodstuffs;
2. Supply with packed water;
3. Soybeans and products intended for human consumption containing at least twenty-five percent (25%) soybeans or soybean extracts;
4. Sugar, refined and unrefined, including confectioners' sugar intended for human consumption
5. Vegetables, raw and processed, frozen or canned, intended for human consumption, including potatoes and potato products, tomatoes and tomato products, and similar vegetables and their products which include at least 50% of the vegetable in the product.
6. Fish – frozen, fresh and canned - intended for human consumption
7. Meat, including beef, chicken, lamb, and pork and their products intended for human consumption, so long as the respective product contains a minimum of 50% of the meat in the product;
8. Beverages, excluding alcoholic and carbonated beverages, intended for human consumption.
9. Fruits and fruit products intended for human consumption so long as the fruit product contains a minimum of 50% of a fruit or fruits.
10. Transport of passengers and their accompanying luggage;
11. Admission to shows, theatres, circuses, fairs, amusement parks, concerts, museums, zoos, cinemas, exhibitions and similar cultural events and facilities;
12. Supply of services by writers, composers and performing artists, or of the royalties due to them;
13. Provision, construction, renovation and alteration of housing, as part of a social policy;
14. Supply of goods and services of a kind normally intended for use in agricultural production but excluding capital goods such as machinery or buildings;

15. Accommodation provided in hotels and similar establishments, including the provision of holiday accommodation and the letting of places on camping or caravan sites;

16. Admission to sporting events;

17. Use of sporting facilities;

18. Supply of goods and services by organizations recognized as being devoted to social wellbeing which are not exempted pursuant to this law;

19. Supply of services by undertakers and cremation services, and the supply of goods related thereto;

20. Provision of medical and dental care and thermal treatment in so far as those services are not exempt pursuant to this law;

ANEKS III

LISTA SNABDEVANJA ROBOM I USLUGAMA ZA KOJE SE MOGU PRIMENITI UMANJENE STOPE IZNETE U STAVU 3 ČLANA 26:

Ograničena lista artikala koji podležu umanjenoj stopi PDV-a

1. Prehrambeni artikli za ljudsku upotrebu i potrošnju životinja; žive životinje, seme, biljke i sastojci za pripremu prehrambenih stvari, proizvodi koji se normalno koriste kao dopuna hrani ili kao zamena za prehrambene proizvode;
2. Snabdevanje ambalažiranom vodom;
3. Soja i drugi proizvodi za ljudsku potrošnju i u cilju ljudske potrošnje i koje sadrže najmanje 25% soje i ekstrakta soje;
4. Rafinirani i ne-rafinirani šećer, uključujući i šećer u prahu za ljudsku potrošnju;
5. Povrće, obrađeno ili neobrađeno, zamrznuto ili konzervirano koje se koristi za ljudsku upotrebu, uključujući i krompir i proizvode od krompira, paradajz i njegove proizvode, kao i slično povrće i proizvode od povrća koji sadrže najmanje 50% povrća
6. Riba, zamrznuta, sveža ili konzervirana koja se koristi za ljudsku upotrebu;
7. Meso, uključujući meso krava, kokošaka, ovaca i svinja, kao i proizvode od mesa koji se koriste za ljudsku upotrebu, s time što proizvodi od mesa moraju sadržavati najmanje 50% mesa;
8. Pica, isključujući alkoholna i gazirana pica, koja se koriste za ljudsku upotrebu;
9. Voće i proizvodi od voća koji sadrže najmanje 50% jedne ili više vrsta voća, a koje se koristi za ljudsku upotrebu.
10. Prevoz putnika i pratilegala.
11. Ulaznice za predstave, pozorište, cirkuse, sajmove, zabavne parkove, koncerte, muzeje, zoološke vrtove, bioskope, izložbe i slična kulturna dešavanja i usluge.
12. Pružanje usluga od strane pisaca, kompozitora ili umetnika, ili imovinska prava u vezi sa njima.
13. Snabdevanje, izgradnja, renoviranje ili izmena stana, kao deo socijalnih politika.
14. Snabdevanje robom i uslugama koji se obično koriste za poljoprivrednu proizvodnju, ali isključujući kapitalnu robu kao što su mašinerija ili zgrade.

15. Smeštaj u hotelima ili sličnim institucijama, uključujući i pružanje smeštaja za odmor i izdavanje prostora za kampiranje i karavane.
16. Ulazak na sportska dešavanja.
17. Korišćenje sportskih rekvizita.
18. Snabdevanje robom i uslugama od strane poznatih organizacija iz zemalja članica koje se zalažu za socijalno blagostanje I koje nisu oslobođene prema ovom Zakon.;
19. Pružanje usluga sahrana i kremacija od strane preduzeca, kao i snabdevanje robom u vezi sa ovim.
20. Pružanje lekarske i zubarske nege i termalnih tretmana, pošto ove usluge nisu oslobođene Prema ovom Zakonu.

SHTOJCA IV

PRODUKTET BUJQËSORE

<i>Përshkrimi</i>	<i>Kodi</i>
Gjedhe të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër	0102 10
Derra të gjallë, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër .	0103 1000
Dele të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër	0104 1010
Dhi të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër.	0104 2010
Shpezë të gjalla, d.m.th. shpezë të llojit të gjelit shtëpiak, rosa, pata, gjela deti dhe pula afrikane, që nuk peshojnë më shumë se 185 gr.	<i>0105 11 deri 0105 19</i>
Drunj të gjallë dhe bimë të tjera; bulba, rrënjë dhe të ngjashme, ashtu siç janë përshkruar në titujt e shënuar në kolonën vijuese. Patate, farë Qepë, tuba	<i>0601 dhe 0602</i> 0701 1000 <i>0703 1011</i>
Speltë për mbjellje Grurë i zakonshëm dhe përzierje thekre e gruri Thekër, farë Elb, farë Tërshërë, farë Misër, farë	1001 9010 1001 9091 ex 1002 0000 1003 0010 ex 1004 0000 1005 10
Sojë për mbjellje Fara luledielli për mbjellje Fara, pemë dhe spore, lloji që përdoret për mbjellje	1201 0010 1206 0010 1209
Mbetjet dhe mbeturinat nga industritë ushqimore, ashtu siç janë përshkruar në titujt e shënuar në kolonën vijuese. Preparatet që përdoren për ushqimin e kafshëve (përveç ushqimit të qenve dhe macave në shitje me pakicë)	2301 deri 2308 2309 90
Plehra, ashtu siç janë përshkruar në titujt e kapitullit të shënuar në kolonën vijuese .	Kapitulli 31
Fungicide, Herbicide, produkte kundër mbirjes dhe rregullatorë për rritjen e bimëve Rodenticide Tharëse për produkte bujqësore.	<i>3808 20</i> 3808 30 <i>3808 9010</i> 8419 3100

Pajisje mekanike (dore apo jo) për projektim, shpërndarje ose spërkatje të tretësirave apo pluhurave, bujqësore ose hortikulturore.	8424 8110 to 8424 8199
Ngritës dhe Transportues pneumatik të disenjuar Veçanërisht për përdorim në bujqësi	8428 2030
Ngarkues të disenjuar veçanërisht për përdorim në bujqësi.	8428 9071 dhe 8428 9079
Makineri bujqësore, hortikulturore ose pyjore për përgatitjen e tokës apo për kultivimin e saj; rul për livadhe dhe fusha sporti.	8432
Makineri për korrje dhe shirje, duke përfshirë edhe presat për ambalazhim të tagjisë dhe kashtës; makina kositëse për barë dhe sane (përveç makinave kositëse për fusha, parqe ose fusha sportive); makina për pastrim, seleksionim ose klasifikim të vezëve, pemëve apo produkteve të tjera bujqësore, përveç makinerisë në titullin 8437.	8433 20 to 8433 90
Makineri për mjelje dhe makineri për Bulmetore.	8434
Makina të tjera bujqësore, hortikulturore, pyjore, për mbajtjen e shpezëve apo të bletëve, duke përfshirë edhe mbirjen e bimëve të pajisura me aparate mekanike apo termale; inkubatorë për shpeztari dhe vezë.	8436
Traktorë të komanduar me këmbë.	8701 1000
Traktorë bujqësorë (me përjashtim të traktorëve të komanduar me këmbë) dhe traktorë për pyje me rrota.	8701 9011 deri 8701 9050

ANNEX IV

AGRICULTURAL PRODUCTS

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Live bovine animals, pure-bred breeding animals	0102 10
Live swine, pure-bred breeding animals	0103 1000
Live sheep, pure-bred breeding animals	0104 1010
Live goats, pure-bred breeding animals	0104 2010
Live poultry, that is to say, fowls of the species Gallus domestics, ducks, geese, turkeys and guinea fowls, weighing not more than 185 g.	0105 11 to 0105 19
Live trees and other plants; bulbs, roots and the like, as described within the headings listed in the following column	0601 and 0602
Potatoes, seed	0701 1000
Onions, sets	0703 1011
Spelt for sowing	1001 9010
Common wheat and maslin, seed	1001 9091
Rye, seed	ex 1002 0000
Barley, seed	1003 0010
Oats, seed	ex 1004 0000
Maize (corn), seed	1005 10
Soya beans, for sowing	1201 0010
Sunflower seeds, for sowing	1206 0010
Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing	1209
Residues and waste from the food industries, as described within the headings listed in the following column	2301 to 2308
Preparations of a kind used in animal feeding (other than dog or cat food, put up for retail sale)	2309 90
Fertilisers, as described within the headings of the chapter listed in the following column.	Chapter 31
Fungicide,	3808 20
Herbicide, anti-sprouting products and plant growth regulators	3808 30
Rodenticide	3808 9010
Dryers for agricultural products.	8419 3100

Mechanical appliances (hand operated or not) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders, agricultural or horticultural	8424 8110 to 8424 8199
Pneumatic elevators and conveyors specially designed for use in agriculture	8428 2030
Loaders specially designed for use in agriculture	8428 9071 and 8428 9079
Agricultural, horticultural or forestry machinery for soil preparation or cultivation; lawn or sports-ground rollers	8432
Harvesting or threshing machinery, including straw or fodder balers; grass or hay mowers (other than mowers for lawns, parks or sports grounds); machines for cleaning, sorting or grading eggs, fruit or other agricultural produce, other than machinery of heading 8437.	8433 20 to 8433 90
Milking machines and dairy machinery	8434
Other agricultural, horticultural, forestry, poultry keeping or bee-keeping machinery, including germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders.	8436
Pedestrian-controlled tractors.	8701 1000
Agricultural tractors (excluding pedestrian-controlled tractors) and forestry tractors, wheeled.	8701 9011 to 8701 9050

ANEKS IV

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI

<i>Opis</i>	<i>Kod</i>
Živa goveda, čistokrvne životinje za priplod	0102 10
Žive svinje, čistokrvne životinje za priplod	0103 1000
Žive ovce, čistokrvne životinje za priplod	0104 1010
Žive koze, čistokrvne životinje za priplod	0104 2010
Živina, zanči kokoške vrste Gallus domesticus, patke, guske, ćurke i morke, čija težina ne prelazi 185 g	0105 11 deri 0105 19
Sirovo drveće i druge biljke; krtole, korenje I slicno, kako je opisano pod naslovima u koloni niže	0601 dhe 0602 0701 1000
Krompir, seme	0703 1011
Luk, kompleti	
Ozima pšenica za setvu	1001 9010
Obična pšenica i raž, za seme	1001 9091
Raž, seme	ex 1002 0000
Jecam, seme	1003 0010
Ovas, seme	ex 1004 0000
Kukuruz, seme	1005 10
Soja, za setvu	1201 0010
Suncoktetoivo seme, za setvu	1206 0010
Semenje, voće i spore, vrste koja se koristi za setvu	1209
Ostatci i otpad prehrambene idustrije, kako je opisano pod naslovima u koloni niže Preparati vrste koja se koristi za ishranu životinja (osim hrane za pse i macke, pripremljene za maloprodaju)	2301 deri 2308 2309 90
Đubrivo, kako je opisano pod naslovima poglavlja navedenih u koloni niže	Kapitulli 31
Fungicidi Herbicidi, proizvodi koji sprecavaju klijanje i regulatori rasta biljaka Otrovi protiv glodara	3808 20 3808 30
Sušare, za poljoprivredne proizvode	3808 9010 8419 3100

Mehanicke naprave (bilo da se njima upravlja rucno ili ne) za usmeravanje, raspršivanje ili prskanje tecnosti ili praha, za poljoprivredu ili hortikulturu	8424 8110 to 8424 8199
Pneumatcki podizaci ili prenosnici, posebno projektovani za upotrebu u poljoprivredi	8428 2030
Utovarivaci posebno projektovani za upotrebu u poljoprivredi	8428 9071 dhe 8428 9079
Mašine za upotrebu u poljoprivredi, hortikulturi ili šumarstvu za pripremu zemljišta ili uzgajanje; valjkovi za vrtove ili sportske terene	8432
Mašine za žetvu ili vršidbu, ukljucujuci sprave za pravljenje snopova slame ili šaše; kosilice trave ili otave (osim kosilica za vrtove, parkove ili sportske terene); mašine za čišćenje, sortiranje ili razvrstavanje prema velicini jaja, voca ili drugih poljoprivrednih proizvoda, osim mašina iz kategorije 8437	8433 20 to 8433 90
Mašine za mužu i obradu mleka.	8434
Druge mašine za poljoprivredu, hortikulturu, šumarstvo, živinarstvo ili pcelarstvo, ukljucujuci postrojenje za klijanje opremljeno mehanickom ili termalnom opremom inkubatori za živinu i živinarnici za održavanje jata	8436
Traktori kojima upravlja pešak	8701 1000
Poljoprivredni traktori (osim traktora kojima upravlja pešak) i traktori, tockaši za šumarstvo.	8701 9011 deri 8701 9050